叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱荷华州的某些冬日(some Winter Days In Iowa) 000001

2. 爱荷华州的某些冬日(some Winter Days In Iowa) 000002

3. 爱荷华州的某些冬日(some Winter Days In Iowa) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱荷华州的某些冬日(Some Winter Days in Iowa)

[sʌm; səm] ['wɪntər] [deɪz] [ɪn] ['aɪor]
Some **Winter** **Days** **in** **Iowa**
一些 冬天 天 在 爱荷华州

爱荷华州的某些冬日

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] [dʒɑ:n] [ləzɛl]
Frederick **John** **Lazell**
弗雷德里克 约翰 拉泽尔

弗雷德里克·约翰·拉泽尔

['si:dər] ['ræpɪdz] , ['aɪor]
CEDAR **RAPIDS** **,** **IOWA**
雪松 急流 , 爱荷华州

爱荷华州锡达拉皮兹

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [pres]
THE **TORCH** **PRESS**
这 火炬 按

火炬出版社

[ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] ['sev(ə)n]
NINETEEN **HUNDRED** **SEVEN**
十九 百 七

一九零七年

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1907**
版权 , -

版权所有，1907年

[baɪ]
by
经过

经过

[fred] [dʒeɪ] . [ləzɛl] .
Fred **J** **.** **Lazell** **.**
弗雷德 J . 拉泽尔 .

弗雷德·J·拉泽尔。

['fɔ:rwɜ:rd]
FOREWORD
前言

前言

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðʌs] [ɪn] [æd'væns] , [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['mɪstər] .
I **am** **glad** **to** **have** **the** **privilege** **,** **thus** **in** **advance** **,** **of** **looking** **over** **Mr** **.**
我 是 高兴的 到 有 这 特权 , 因此 在 进步 , 的 寻找 超过 先生 .
- [dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseɪz] .
Lazell's **delightful** **essays** **.**
- 愉快 散文 .

我很高兴能提前有机会阅读拉泽尔先生的精彩文章。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][gɪft][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

He	has	surely	a	gift	in	this	sort	of	thing	.
他	有	一定	一个	礼物	在	这	种类	的	事物	.

他在这方面确实很有天赋。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

We	are	grateful	to	the	man	who	shows	us	what	he	sees	in	Nature	,
我们	是	感激的	到	这	男人	WHO	演出	我们	什么	他	看到	在	自然	,

我们感谢这位向我们展示他在大自然中所见之景的人。

[bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ɔːθər] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['iːzi]

but	more	to	the	man	who	like	our	present	author	shows	us	how	easy
但	更多的	到	这	男人	WHO	喜欢	我们的	展示	作者	演出	我们	如何	简单的

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

and	blessed	it	is	to	see	for	ourselves	.
和	蒙福	它	是	到	看	为了	我们自己	.

但更重要的是，像我们这位作者一样的人向我们展示了亲眼所见是多么容易和幸运。

['mɪstər] . [ləzɛl] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['θɔːrəu] [ænd; ənd] ['emərsn] ,

Mr	.	Lazell	reminds	me	of	Thoreau	and	Emerson	,
先生	.	拉泽尔	提醒	我	的	梭罗	和	爱默生	,

拉泽尔先生让我想起了梭罗和爱默生。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] [noʊ] ['betər] ['fɔːrwɜːrd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]

and	I	can	suggest	no	better	foreword	than	the	passage	from	the	last
和	我	能	建议	不	更好的	前言	比	这	通道	从	这	最后的

[neɪmd] ['ɔːθər] ,

named	author	,
命名	作者	,

而我能想到的最好的序言莫过于最后一位作者的这段话了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

from	the	Method	of	Nature	,	as	follows	:
从	这	方法	的	自然	,	作为	跟随	:

根据自然法则，如下：

" ['evri] ['ɜːrnɪst] [glæns] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə]

"	Every	earnest	glance	we	give	to	the	realities	around	us	with	intent	to
"	每一个	认真	瞥一眼	我们	给	到	这	现实	大约	我们	和	意图	到

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

“我们每一次认真地观察周围的现实，都是为了学习，

['proʊsiːdz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hoʊli] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ɪz] ['riːəli] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] .

proceeds	from	a	holy	impulse	and	is	really	songs	of	praise	.
收益	从	一个	圣	冲动	和	是	真的	歌曲	的	称赞	.

源于神圣的感动，实际上是赞美诗。

[wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , [ɔːr]

What	difference	can	it	make	whether	it	take	the	shape	of	exhortation	,	or
什么	不同之处	能	它	制作	无论	它	拿	这	形状	的	讲道	,	或者

[ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

of	passionate	exclamation	,
的	热情的	感叹	,

无论是采取劝诫的形式，还是采取热情洋溢的呼喊的形式，又有什么区别呢?

[ɔːr][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['steɪtmənt] ?

or	of	scientific	statement	?
或者	的	科学	陈述	?

还是科学陈述?

[ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːrmz] ['mɪrli] .

These	are	forms	merely	.
这些	是	表格	仅仅	.

这些仅仅是形式而已。

[θruː] [ðem; ðəm][wiː; wi] [ɪk'spres] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [ðʌs] [ɔːr] [ðʌs]

Through	them	we	express	,	at	last	,	the	fact	that	God	has	done	thus	or	thus
通过	他们	我们	表达	,	在	最后的	,	这	事实	那	上帝	有	完毕	因此	或者	因此

.

:

.

通过它们，我们最终表达了上帝做了这样或那样的事。

" ['tɔməs] [eɪtʃ] . [mək'braɪd]

"	Thomas	H	.	Macbride
"	托马斯	H	.	麦克布莱德

托马斯·H·麦克布莱德

['aɪor] ['sɪti] , ['aɪor]

Iowa	City	,	Iowa
爱荷华州	城市	,	爱荷华州

爱荷华州爱荷华市

[ɑːk'toʊbər] - , -

October	17	,	1907
十月	-	,	-

1907年10月17日

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[aɪ] . [ðə; ði] ['wʊdləndz] [ɪn] ['dʒænjueri]

I	.	THE	WOODLANDS	IN	JANUARY
我	.	这	林地	在	一月

一、一月的林地

[hjuː'mænəti][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] .

Humanity	has	always	turned	to	nature	for	relief	from	toil	and	strife	.
人类	有	总是	转向	到	自然	为了	宽慰	从	辛劳	和	冲突	.

人类一直以来都向大自然寻求慰藉，以摆脱辛劳和纷争。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,

This	was	true	of	the	old	world	;	it	is	much	more	true	of	the	new	,
这	曾是	真的	的	这	老的	世界	;	它	是	很多	更多的	真的	的	这	新的	,

旧世界的情况正是如此；新世界的情况则更加如此。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

especially	in	recent	years	.
尤其	在	最近的	年	.

尤其是近年来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][waɪld] [θɪŋz] [ænd; ənd][waɪld]['pleɪsɪz] .

There	is	a	growing	interest	in	wild	things	and	wild	places	.
那里	是	一个	生长	兴趣	在	荒野	事物	和	荒野	地方	.

人们对野生动植物和野生环境的兴趣日益浓厚。

[ðə; ði] [benɪ'dɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːɪd] [wʊdz] , ['ɔːlweɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] , [laɪk] ['loʊəl] ,

The	benedicite	of	the	Druid	woods	,	always	appreciated	by	the	few	,	like	Lowell	,
这	贝内迪西特	的	这	德鲁伊	树林	,	总是	感谢	经过	这	很少	,	喜欢	洛厄尔	,

德鲁伊森林的恩泽，总是被少数人所欣赏，比如洛厄尔。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] .

is	coming	to	be	understood	by	the	many	.
是	未来	到	是	理解	经过	这	许多	.

正逐渐被许多人理解。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

There	is	an	increasing	desire	to	get	away	from	the	roar	and	rattle	of
那里	是	一个	增加	欲望	到	得到	离开	从	这	吼	和	嘎嘎作响	的

[ðə; ði] [stri:ts] ,

the	streets	,
这	街道	,

人们越来越渴望逃离街道的喧嚣和嘈杂。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['i:v(ə)n][ðə; ði][prɪm][fɔ:r'mælətɪ][ʌv; əv][sə'bɜ:rbən] ['ævəˌnjʊs][ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['bɪts]

away	from	even	the	prim	formality	of	suburban	avenues	and	artificial	bits
离开	从	甚至	这	原始	正式	的	郊区	途径	和	人造的	比特

[ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['gɑ:rdnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

of	landscape	gardening	into	the	panorama	of	woodland	,
的	景观	园艺	进入	这	全景	的	林地	,

远离郊区大道一丝不苟的规整和人工园林景观，进入一片林地全景之中，

[fi:ld] , [ænd; ənd] [stri:m] .

field	,	and	stream	.
场地	,	和	溪流	.

田野和溪流。

[men][wɪð; wɪθ] [mi:nz] [ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd]

Men	with	means	are	disposing	of	their	palatial	residences	in	the	cities	and
男人	和	方法	是	处置	的	他们的	宫殿	住宅	在	这	城市	和

['mu:vɪŋ] [tu:; tə]['ri:əl]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

moving	to	real	homes	in	the	country	,
移动	到	真实的	房屋	在	这	国家	,

有钱的男人们正在出售他们在城市里的豪宅，搬到乡下住进真正的房子里。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

where	they	can	see	the	sunrise	and	the	death	of	day	,
在哪里	他们	能	看	这	日出	和	这	死亡	的	天	,

在那里，他们可以看到日出和日落。

[hɪr] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

hear	the	rhythm	of	the	rain	and	the	murmur	of	the	wind	,
听到	这	韵律	的	这	雨	和	这	低语	的	这	风	,

聆听雨的节奏和风的低语，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

and	watch	the	unfolding	of	the	first	flowers	of	spring	.
和	手表	这	展开	的	这	第一的	花朵	的	春天	.

欣赏春天第一批花朵的绽放。

['sɪtiz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [lɑ:rdʒ]['pɑ:rks] [wer] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] ['mɪrli]

Cities	are	purchasing	large	parks	where	the	beauties	of	nature	are	merely
城市	是	购买	大的	公园	在哪里	这	美女	的	自然	是	仅仅

[ək'sentʃueɪtɪd] , [nɑ:t]

accentuated	,	not
强调	,	不是

城市正在购买大型公园，这些公园仅仅起到衬托自然美景的作用，而不是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['mɑːrd]	.
marred	**.**
受损	.

受损。

[steɪts]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['neɪʃ(ə)n]	[ɑːr; ər]	['setɪŋ]	[ə'saɪd]	[bɪg]	[trækts]	[ʌv; əv]	['wɪldərnəs]	[wer]	[rɑːk]
States	**and**	**the**	**nation**	**are**	**setting**	**aside**	**big**	**tracts**	**of**	**wilderness**	**where**	**rock**
各州	和	这	国家	是	环境	旁边	大的	小册子	的	荒野	在哪里	岩石

[ænd; ənd]	[rɪl]	,
and	**rill**	**,**
和	溪流	,

各州和国家正在划出大片荒野，那里遍布岩石和溪流。

['wɔːtərfɔːl]	[ænd; ənd]	['kænjən]	,	['maʊnt(ə)n]	[ænd; ənd]	[mɑːrʃ]	,	[ʃel]	-	[struːn]	[biːtʃ]	[ænd; ənd]	['stɑːri]	-
waterfall	**and**	**cañon**	**,**	**mountain**	**and**	**marsh**	**,**	**shell**	**-**	**strewn**	**beach**	**and**	**starry**	**-**
瀑布	和	峡谷	,	山	和	沼泽	,	壳	-	散落的	海滩	和	繁星	-

['blɔsəmd]	[breɪ]	,
blossomed	**brae**	**,**
盛开	布雷	,

瀑布和峡谷，山峦和沼泽，贝壳遍布的海滩和繁星盛开的山坡，

['flaʊərfl]	['ailits]	[ænd; ənd]	['wʌndrəs]	['wʊdɪd]	[hɪlz]	['welkəm]	[ðə; ði]	['pɑːpjələs]	,
flowerful	**islets**	**and**	**wondrous**	**wooded**	**hills**	**welcome**	**the**	**populace**	**,**
繁花似锦	岛屿	和	奇妙的	树木繁茂的	丘陵	欢迎	这	民众	,

繁花似锦的小岛和绿树成荫的山丘热情地欢迎着居民们。

[suːð]	['taɪərd]	[nəːvs]	[ænd; ənd]	[mend]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɔrəlz]	.
soothe	**tired**	**nerves**	**and**	**mend**	**the**	**mind**	**and**	**the**	**morals**	**.**
舒缓	疲劳的	神经	和	修补	这	头脑	和	这	德	.

舒缓疲惫的神经，修复心灵和道德。

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪmz]	.
These	**are**	**encouraging**	**signs**	**of**	**the**	**times**	**.**
这些	是	鼓励	标志	的	这	时代	.

这些都是令人鼓舞的时代迹象。

[æt; ət]	[læst]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	,	[wɪð; wɪθ]	['emərsn]	,
At	**last**	**we**	**are**	**beginning**	**to**	**understand**	**,**	**with**	**Emerson**	**,**
在	最后的	我们	是	开始	到	理解	,	和	爱默生	,

我们终于开始理解，正如爱默生所言：

[ðæt]	[hiː; hi]	[huː]	[noʊz]	[wʌt]	[swiːts]	[ænd; ənd]	['vɜːrtʃʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	,
that	**he**	**who**	**knows**	**what**	**sweets**	**and**	**virtues**	**are**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**the**	**waters**	**,**
那	他	WHO	知道	什么	糖果	和	美德	是	在	这	地面	,	这	水	,

那个知道土地和水中蕴藏着哪些甘甜和美德的人，

[ðə; ði]	[plænts]	,	[ðə; ði]	['hevəns]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[æt; ət]	[ðiːz]	[ɪn'tʃɑːntmənts]	,	[ɪz]	[ðə; ði]
the	**plants**	**,**	**the**	**heavens**	**,**	**and**	**how**	**to**	**come**	**at**	**these**	**enchantments**	**,**	**is**	**the**
这	植物	,	这	天	,	和	如何	到	来	在	这些	魔法	,	是	这

[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	['rɔɪəl]	[mæn]	.
rich	**and**	**royal**	**man**	**.**
富有的	和	皇家	男人	.

植物、天空，以及如何获得这些魔法，是富有的皇室成员才能做到的。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[nuː]	['prɑːfɪt]	[hæd; həd]	[ə'rɪzn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	,	['kraɪɪŋ]	,
It	**is**	**as**	**if**	**some**	**new**	**prophet**	**had**	**arisen**	**in**	**the**	**land**	**,**	**crying**	**,**
它	是	作为	如果	一些	新的	先知	有	出现	在	这	土地	,	哭泣	,

仿佛这片土地上出现了一位新的先知，他高声呼喊：

"	[hoʊ]	,	['evri]	[wʌn]	[ðæt]	[ɪz]	[wɔːrn]	[ænd; ənd]	['wɪri]	,	[kʌm]	[jiː; ji]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wʊdləndz]	;
"	**Ho**	**,**	**every**	**one**	**that**	**is**	**worn**	**and**	**weary**	**,**	**come**	**ye**	**to**	**the**	**woodlands**	**;**
"	何	,	每一个	一	那	是	磨损	和	厌倦	,	来	是的	到	这	林地	;

“喂，所有疲惫不堪的人，都到林地来吧；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [noʊ] ['mʌni] [let] [hɪm; ɪm] [fi:st] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli]

and	he	that	hath	no	money	let	him	feast	upon	those	things	which	are	really
和	他	那	有	不	钱	让	他	盛宴	之上	那些	事物	哪个	是	真的

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] .

rich	and	abiding	.
富有的	和	遵守	.

没有钱的人，就让他享受那些真正富足且持久的东西吧。

" [waɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [nu:] [jɪr] [ri'zɔlvz] [let] [ju: 'es] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [spend] [les] [taɪm]

"	While	we	are	making	New	Year	resolves	let	us	resolve	to	spend	less	time
"	尽管	我们	是	制作	新的	年	解决	让	我们	解决	到	花费	较少的	时间

[wɪð; wɪθ] [ʃæmz] ,

with	shams	,
和	骗局	,

“在我们制定新年计划的时候，让我们下定决心少花时间在虚假的事情上。”

[mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] ; [les] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:gmə] , [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['sə:mənz] [ɪn] [stoʊnz] ;

more	with	realities	;	less	with	dogma	,	more	with	sermons	in	stones	;
更多的	和	现实	;	较少的	和	教条	,	更多的	和	布道	在	石头	;

多关注现实，少关注教条，多关注镌刻在石头上的教诲；

[les] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rɑ:tɪk] ['nɑ:vəlz] [ænd; ənd] ['beɪnfl] ['dʒɝ:nəlz] , [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði]

less	with	erotic	novels	and	baneful	journals	,	more	with	the	books	in	the
较少的	和	色情	小说	和	有害的	期刊	,	更多的	和	这	图书	在	这

['rʌnɪŋ] [brʊks] ;

running	brooks	;
跑步	布鲁克斯	;

少看色情小说和有害的期刊，多看溪流边的书籍；

['lɪsnɪŋ] [les] ['redɪli] [tu:; tə] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] ['mælɪs] , [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn]

listening	less	readily	to	gossip	and	malice	,	more	willingly	to	the	tongues	in
聆听	较少的	容易	到	闲话	和	恶意	,	更多的	心甘情愿	到	这	舌头	在

[tri:z] ; ['spendɪŋ] [mɔ:r] ['pleʒə, 'plei-]

trees	;	spending	more	pleasureful
树木	;	开支	更多的	令人愉悦的

不再轻易听信流言蜚语和恶意之言，而是更乐于倾听树梢间的低语；更多地享受生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [bri:z] , ['rɪplɪŋ] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

hours	with	the	music	of	bird	and	breeze	,	rippling	rivers	,	and	laughing
小时	和	这	音乐	的	鸟	和	微风	,	涟漪	河流	,	和	笑

[li:vz] ;

leaves	;
树叶	;

几个小时里，耳畔萦绕着鸟鸣、微风、潺潺的流水和沙沙作响的树叶；

[les] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [kju:z] [ænd; ənd] [kɑ:rdz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['kɔmiks] , [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] [ænd; ənd]

less	time	with	cues	and	cards	and	colored	comics	,	more	with	cloud	and
较少的	时间	和	线索	和	牌	和	有色	漫画	,	更多的	和	云	和

[stɑ:r] ,

star	,
星星	,

减少使用提示卡、彩色漫画的时间，增加使用云朵和星星的时间。

[fɪʃ] [ænd; ənd] [fi:ld] , [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] .

fish	and	field	,	and	forest	.
鱼	和	场地	,	和	森林	.

鱼、田野和森林。

" [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði] [deɪ] " [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [frʌm; frəm] ['krɪstʃənz] [bæk]

"	The	cares	that	infest	the	day	"	shall	fall	like	the	burden	from	Christian's	back
"	这	关心	那	虫害	这	天	"	将	落下	喜欢	这	负担	从	基督徒的	后退

[æz; əz] [wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['fli:si] [klaʊdz] [ɔ:r] [ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑ:rz] ['mɪrərd] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪvlɪs] ['wɔ:tərz]

as	we	watch	the	fleecy	clouds	or	the	silver	stars	mirrored	in	the	waveless	waters
作为	我们	手表	这	羊毛	云	或者	这	银	明星	镜像	在	这	无波	水

.

:

.

当我们看着轻柔的云朵或银星倒映在平静的水面上时，“白天的烦恼”就会像克里斯蒂安背上的重担一样卸下。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [baɪ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz]

We	shall	call	the	constellations	by	their	names	and	become	on	speaking	terms
我们	将	称呼	这	星座	经过	他们的	姓名	和	变得	在	请讲	条款

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʊrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['ferɪlænd] .

with	the	luring	voices	of	the	forest	fairyland	.
和	这	诱饵	声音	的	这	森林	仙境	.

我们将呼唤星座的名字，与森林仙境中迷人的声音建立联系。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] " [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [kɔ:ld] [sprɪŋ] ,

We	shall	"	thrill	with	the	resurrection	called	spring	,
我们	将	"	刺激	和	这	复活	称为	春天	,

我们将“为名为春天的复苏而激动不已”，

" [ænd; ənd] [sti:p] ['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['flaʊərz] ;

"	and	steep	our	senses	in	the	fragrance	of	its	flowers	;
"	和	陡	我们的	感官	在	这	香味	的	它是	花朵	;

“让我们沉浸在花朵的芬芳中；

['glɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [saɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [swi:t] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ,

glory	in	the	gushing	life	of	summer	,	sigh	at	the	sweet	sorrows	of	autumn	,
荣耀	在	这	喷薄	生活	的	夏天	,	叹	在	这	甜的	悲伤	的	秋天	,

尽情享受夏日奔放的生命力，叹息秋日甜蜜的忧伤。

[ænd; ənd] [wæks] ['vɪrəl] [ɪn] ['wɪntɚz] [streŋθ] [ʌv; əv] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [snoʊ] .

and	wax	virile	in	winter's	strength	of	storm	and	snow	.
和	蜡	阳刚的	在	冬天的	力量	的	风暴	和	雪	.

在冬季暴风雪的威力下，变得更加强壮有力。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪlgrəmɪdʒz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [lɔ:r] , ['meni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ,

We	shall	begin	our	pilgrimages	lacking	in	Nature's	lore	,	many	of	us	,
我们	将	开始	我们的	朝圣	缺乏	在	自然的	知识	,	许多	的	我们	,

我们将开始我们的朝圣之旅，而我们中的许多人却对大自然的知识一无所知。

[æz; əz] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [men] [hu:] ['ri:s(ə)ntli] [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪti] [stri:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

as	were	four	men	who	recently	walked	down	a	city	street	and	looked	at
作为	是	四	男人	WHO	最近	步行	向下	一个	城市	街道	和	看起来	在

[ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [weɪ] .

the	trees	which	lined	the	way	.
这	树木	哪个	衬里	这	方式	.

就像最近有四名男子沿着城市街道散步，看着路两旁的树木一样。

[wʌn] [kən'fest] ['ɪgnərəns] [æz; əz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [aɪ'dentəti] ; [ə'nʌðər] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [bʌt; bət]

One	confessed	ignorance	as	to	their	identity	;	another	thought	he	knew	but
一	坦白	无知	作为	到	他们的	身份	;	其他	想法	他	知道	但

['kudnt] [rɪ'membər] ;

couldn't	remember	;
不能	记住	;

其中一人坦言不知道自己的身份；另一人认为自己知道，但想不起来了；

[ə; eɪ][θɜːrd] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]['meɪpəlz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [θɔːt] [ðæt] ['saɪləns] ,

a	third	said	they	looked	like	maples	;	and	a	fourth	thought	that	silence	,
一个	第三	说	他们	看起来	喜欢	枫树	;	和	一个	第四	想法	那	沉默	,

第三个人说它们看起来像枫树；第四个人则认为沉默，

[laɪk] ['ɑːnəsti] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːpibʊk] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] .

like	honesty	,	as	the	copybooks	used	to	tell	us	,	was	the	best	policy	.
喜欢	诚实	,	作为	这	练习本	用过的	到	告诉	我们	,	曾是	这	最好的	政策	.

就像教科书里说的那样，诚实是最好的策略。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [neɪm] ['lɪndən]

And	yet	the	name	linden
和	然而	这	姓名	菩提树

然而，菩提树这个名字……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wʌz; wəz] [rɪt] [lɑːrdʒ][ɑːn] [ðoʊz] [triːz] , — [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [bɑːrk] , [ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['meθəd]

was	writ	large	on	those	trees	,	—	on	the	beautiful	gray	bark	,	the	alternate	method
曾是	写	大的	在	那些	树木	,	—	在	这	美丽的	灰色的	吠	,	这	备用	方法

[ʌv; əv][twɪg] [ə'reɪndʒmənt] ,

of	twig	arrangement	,
的	枝条	安排	,

那些树上——美丽的灰色树皮上——清晰地记录着另一种枝条排列方式。

[ðə; ði][fæt] [red] ['wɪntər] [bʌdz] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] ['ruːbiz] ,

the	fat	red	winter	buds	,	which	shone	in	the	sunshine	like	rubies	,
这	胖的	红色的	冬天	花蕾	,	哪个	闪耀	在	这	阳光	喜欢	红宝石	,

饱满的红色冬芽，在阳光下闪闪发光，如同红宝石一般。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪm] [ʌv; əv] ['pendʒələs] , [piː] - [laɪk] [fruːt] ,

and	especially	on	the	little	cymes	of	pendulous	,	pea	-	like	fruit	,
和	尤其	在	这	小的	交叠	的	下垂的	,	豌豆	-	喜欢	水果	,

尤其是在下垂的、豌豆状果实的细小聚伞花序上，

[iːtʃ] [saɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [ˌembrə'neiʃəs] [brækt][ɔːr] [wɪŋ] .

each	cyme	attached	to	its	membranaceous	bract	or	wing	.
每个	赛姆	随附的	到	它是	膜状的	苞片	或者	翼	.

每个聚伞花序都附着在其膜质苞片或翅上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] [ðə; ði] [pə'destriənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd]

if	the	pedestrians	had	been	in	the	midst	of	rich	woods	and	there	found
如果	这	行人	有	到过	在	这	中间	的	富有的	树林	和	那里	成立

[ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv] [greɪt] [gɜːrθ][ænd; ənd] [rʌf] [bɑːrk] ,

a	trunk	of	great	girth	and	rough	bark	,
一个	树干	的	伟大的	周长	和	粗糙的	吠	,

如果行人身处茂密的森林中，发现了一棵粗壮、树皮粗糙的树干，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['hænsəm] [jʌŋ] [stemz] [wɪð; wɪθ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [koʊts] ,

surrounded	by	several	handsome	young	stems	with	close	-	fitting	coats	,
包围	经过	一些	英俊的	年轻的	茎	和	关闭	-	配件	外套	,

周围环绕着几株枝繁叶茂、毛发紧贴身体的俊美幼苗，

[ðə; ði] [gruːp] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]

the	group	looking	for	all	the	world	like	a	comfortable	old	mother	with
这	团体	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	舒服的	老的	母亲	和

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [freʃ] - [feɪst] ,

a	family	of	fresh	-	faced	,
一个	家庭	的	新鲜的	-	面对	,

这群人看起来就像一位和蔼可亲的老母亲，身边围绕着一群朝气蓬勃的孩子。

['wɪloʊi] , ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɜ-z] , ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɔːr'tet] [wʊd] [hæv; həv]

willowy	,	marriageable	daughters	,	every	member	of	the	quartet	would	have
纤细的	,	婚	女儿们	,	每一个	成员	的	这	四重奏	会	有

['kɔːrəst] , [beɪs] - [wʊd] .

chorused	,	bass	-	wood	.
齐声说道	,	低音	-	木头	.

四重唱的每个成员都会齐声说道："苗条、适婚的女儿们，像桤树一样。"

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['bɑːtəni] .

But	no	one	need	be	ashamed	to	confess	an	ignorance	of	botany	.
但	不	一	需要	是	羞愧	到	承认	一个	无知	的	植物学	.

但任何人都不必羞于承认自己对植物学一无所知。

[bə'tænɪk(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən]['pɑːvərti] .

Botanical	ignorance	is	more	common	than	poverty	.
植物	无知	是	更多的	常见的	比	贫困	.

对植物学的无知比贫困更为普遍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['prevələnt] .

It	has	always	been	prevalent	.
它	有	总是	到过	流行	.

它一直都很普遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

And	the	cause	of	it	may	be	traced	back	to	the	author	of	all	our
和	这	原因	的	它	可能	是	追踪	后退	到	这	作者	的	全部	我们的

[ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] ,

short	-	comings	,
短的	-	来访	,

而这一切的根源或许可以追溯到我们所有缺点的始作俑者。

[oʊld]['ædəm] .

old	Adam	.
老的	亚当	.

老亚当。

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] ['evri] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['evri] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər]

We	read	that	every	beast	of	the	field	and	every	fowl	of	the	air	were
我们	读	那	每一个	兽	的	这	场地	和	每一个	鸡	的	这	空气	是

[brɔːt] [tuː; tə]['ædəm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] ;

brought	to	Adam	to	see	what	he	would	call	them	;
带来	到	亚当	到	看	什么	他	会	称呼	他们	;

我们读到，田野里的各种走兽和空中的各种飞鸟都被带到亚当面前，看他会给它们起什么名字；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['ædəm] [kɔːld] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm]

and	whatsoever	Adam	called	every	living	creature	,	that	was	the	name
和	任何	亚当	称为	每一个	活的	生物	,	那	曾是	这	姓名

无论亚当给每一种活物起什么名字，那就是它们的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ˌðer'ʌv] .
thereof **.**
其中 .

其中。

[bʌt; bət] [waɪ] , [oʊ] [waɪ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [neɪm] [ðə; ði] [triːz] ?
But **why** **,** **oh** **why** **,** **didn't** **he** **name** **the** **trees** **?**
但 为什么， 哦 为什么， 没有 他 姓名 这 树木 ?

但是，为什么，为什么他没有给这些树命名呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
If **he** **had** **known** **enough** **of** **the** **science** **to** **partake** **of** **the** **fruit** **of** **the**
如果 他 有 已知 足够的 的 这 科学 到 参加 的 这 水果 的 这
[triː] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['bɑːtəni] ,
tree **of** **life** **he** **might** **have** **lived** **long** **enough** **to** **write** **a** **systematic** **botany** **,**
树 的 生活 他 可能 有 居住地 长的 足够的 到 写 一个 系统 植物学 ,

如果他掌握了足够的科学知识，能够领略生命之树的果实，他或许就能活得足够长，写出一部系统的植物学著作。

[ˌsætɪs'fæktəri] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] [skuːl] [ʌv; əv] ['stændˌpæt] ['sɪstəmətɪst] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
satisfactory **alike** **to** **the** **Harvard** **school** **of** **standpat** **systematists** **and** **their**
令人满意的 同样 到 这 哈佛大学 学校 的 站立姿势 系统学家 和 他们的
['mænjuəl] - ['rɪpɪŋ] ['raɪvlz] [ɪn] [nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] .
manual **-** **ripping** **rivals** **in** **nomenclature** **.**
手动的 - 撕裂 竞争对手 在 命名法 .

既令哈佛学派的墨守成规的系统学家满意，也令那些在命名学上喜欢照搬手册的竞争对手满意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [meɪ] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
But **he** **didn't** **;** **and** **no** **one** **else** **may** **ever** **hope** **to** **do** **it** **.**
但 他 没有 ; 和 不 一 别的 可能 曾经 希望 到 做 它 .

但他没有做到；而且可能以后也不会有人能做到。

[iːv] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [waɪld] [fruːts] ,
Eve **had** **never** **read** **a** **book** **on** **how** **to** **know** **the** **wild** **fruits** **,**
前夕 有 绝不 读 一个 书 在 如何 到 知道 这 荒野 水果 ,

夏娃从未读过任何关于如何辨认野生水果的书。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [fiːld] [wɜːrk] [ɪn] ['bɑːtəni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
and **her** **first** **field** **work** **in** **botany** **had** **a** **disastrous** **termination** **;**
和 她 第一的 场地 工作 在 植物学 有 一个 灾难性的 终止 ;

她的第一次植物学实地考察以灾难性的结局告终;

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .
it **complicated** **the** **subject** **by** **the** **punishment** **of** **thorns** **and** **thistles** **.**
它 复杂的 这 主题 经过 这 惩罚 的 荆棘 和 蓟 .

荆棘和蓟的惩罚使这个问题变得更加复杂。

['keɪnz] [kən'dʌkt] [brɔːt] [bəuθ] ['bɑːtəni] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .
Cain's **conduct** **brought** **both** **botany** **and** **agriculture** **into** **disrepute** **.**
该隐的 执行 带来 两个都 植物学 和 农业 进入 名誉受损 .

该隐的行为使植物学和农业都蒙受了耻辱。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪz] [hɜːrd] [ʌn'tɪl] ['fɛəˌroʊz] ['dɔːtər] [went] ['bɒtənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['moʊzəs] [ɪn] [ðə; ði]
Little **more** **is** **heard** **until** **Pharaoh's** **daughter** **went** **botanizing** **and** **found** **Moses** **in** **the**
小的 更多的 是 听到 直到 法老的 女儿 去 植物学 和 成立 摩西 在 这
['bʊlrʌʃ] .
bulrushes **.**
芦苇 .

此后鲜有消息传来，直到法老的女儿去采集植物标本，在芦苇丛中发现了摩西。

[oʊˈʃeɪ] [ænd; ənd] [dʒəhɔʃuːə] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ədˈvænsmənt] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [greɪps] [ænd; ənd]
Oshea **and** **Jehoshua** **showed** **some** **advancement** **by** **bringing** **back** **grapes** **and**
奥谢 和 约书亚 显示 一些 进步 经过 带来 后退 葡萄 和
[fɪgz] [ænd; ənd] [ˈpɔmˌgrænɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [ɛʃɔl] [æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv]
figs **and** **pomegranates** **from** **the** **brook** **Eschol** **as** **the** **proudest** **products** **of**
无花果 和 石榴 从 这 溪 埃斯科尔 作为 这 最引以为豪 产品 的
[ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [lænd] .
the **promised** **land** **.**
这 承诺 土地 .

奥谢和约书亚从埃斯科尔溪带回了葡萄、无花果和石榴，这是应许之地最引以为豪的产品，这表明他们取得了一些进步。

[bʌt; bət][ˈsɑːləmən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈoʊldən][taɪmz] [huː] [ˈevər] [nuː] [ˈbɑːtəni]
But **Solomon** **was** **the** **only** **man** **in** **the** **olden** **times** **who** **ever** **knew** **botany**
但 所罗门 曾是 这 仅有的 男人 在 这 古老的 时代 WHO 曾经 知道 植物学
[ˈθɜːrəli] .
thoroughly **.**
彻底 .

但所罗门是古代唯一一个精通植物学的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ɔːl] [men] .
We **are** **told** **that** **he** **was** **wiser** **than** **all** **men** **.**
我们 是 讲述 那 他 曾是 更明智 比 全部 男人 .

据说他比所有人都更有智慧。

" [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sez] [sʌm; səm] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈriːdər] , [ˈmuːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [spəˈsɪfɪk] [ˈsteɪtmənt]
" **Prove** **it** **,** **"** **says** **some** **doubting** **reader** **,** **moving** **for** **a** **more** **specific** **statement**
" 证明 它 , " 说道 一些 怀疑 读者 , 移动 为了 一个 更多的 具体的 陈述
.
:
.

“拿出证据来，”一位心存疑虑的读者说道，希望得到更具体的陈述。

[soʊ][ðə; ði] [baɪˈɑːgrəfər] [ædz] :
So **the** **biographer** **adds** **:**
所以 这 传记作家 添加 :

传记作者补充道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

" [hiː; hi] [speɪk] [ʌv; əv] [triːz] ,
" **He** **spake** **of** **trees** **,**
" 他 说 的 树木 ,

他谈到了树木，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsiːdər] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˈlebənɑːn][ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˈhɪsəp] [ðæt] [sprɪŋgɪθ] [aʊt]
from **the** **cedar** **that** **is** **in** **Lebanon** **even** **unto** **the** **hyssop** **that** **springeth** **out**
从 这 雪松 那 是 在 黎巴嫩 甚至 到 这 牛膝草 那 斯普林斯 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
of **the** **wall** **.**
的 这 墙 .

从黎巴嫩的雪松，到墙缝里长出的牛膝草。

" [fɔːr] [ˈsentʃəriz] [ˈleɪtər] , [ˈdænjəl] , [ˈʃædræk; ˈʃei-] , [ˈmiːʃæk] ,
" **Four** **centuries** **later** **,** **Daniel** **,** **Shadrach** **,** **Meshach** **,**
" 四 几个世纪 之后 , 丹尼尔 , 沙得拉 , 米沙克 ,

“四个世纪后，但以理、沙得拉、米煞，

[ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ɛmɝ-sənz] [əd'vaɪs][ə'baʊt] ['i:tɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [pʌls] [æt; ət] [rɪtʃ]
and **Abednego** **anticipated** **Emerson's** **advice** **about** **eating** **bread** **and** **pulse** **at** **rich**
和 阿伯尼歌 预期 爱默生的 建议 关于 吃 面包 和 脉冲 在 富有的
[menz][teiblz] .
men's **tables** **.**
男士 表格 .

亚伯尼歌预示了爱默生关于在富人的餐桌上吃面包和豆类的建议。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] [telz] [ju: 'es][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] ['skɪlfl] [ɪn][ɔ:l]['wɪzdəm] , ['kʌnɪŋ] [ɪn]
The **historian** **tells** **us** **that** **they** **were** **men** **skilful** **in** **all** **wisdom** **,** **cunning** **in**
这 历史学家 讲述 我们 那 他们 是 男人 熟练 在 全部 智慧 , 狡猾 在
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

历史学家告诉我们，他们是精通各种智慧、博学多识的人。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['saɪəns] .
and **understanding** **science** **.**
和 理解 科学 .

以及对科学的理解。

[pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] ,
Possessing **such** **wisdom** **,**
拥有 这样的 智慧 ,

拥有这样的智慧，

['dænjəl] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][mɪks][ʌp][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['eldəz] [hu:] [plɔtid] [ə'genst]
Daniel **knew** **it** **would** **be** **easy** **to** **mix** **up** **the** **wicked** **elders** **who** **plotted** **against**
丹尼尔 知道 它 会 是 简单的 到 混合 向上 这 邪恶 长者 WHO 绘制 反对
[ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [su:'zænə][baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['bɑ:təni] .
the **virtue** **of** **the** **fair** **Susanna** **by** **asking** **them** **a** **question** **of** **botany** **.**
这 美德 的 这 公平的 苏珊娜 经过 问 他们 一个 问题 的 植物学 .

丹尼尔知道，只要问那些密谋陷害美丽苏珊娜的邪恶长老们一个植物学问题，就能轻易地把他们搞糊涂。

[wʌn] [sed] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər][ə; eɪ][hoʊlm]
One **said** **he** **saw** **her** **under** **a** **mastick** **tree** **and** **the** **other** **under** **a** **holm**
一 说 他 锯 她 在下面 一个 马斯蒂克 树 和 这 其他 在下面 一个 霍尔姆
[tri:] .
tree **.**
树 .

一人说他看到她在一棵紫荆树下，另一人说他看到她在一棵冬青树下。

[ðɪs] [geɪv] ['ʃeɪkspɪr] [ðæt] [faɪn] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , " [ə; eɪ]['dænjəl] [kʌm]
This **gave** **Shakespeare** **that** **fine** **line** **in** **The** **Merchant** **of** **Venice** **,** **"** **A** **Daniel** **come**
这 给予 莎士比亚 那 美好的 线 在 这 商人 的 威尼斯 , " 一个 丹尼尔 来
[tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] ;
to **judgment** **;**
到 判断 ;

这使得莎士比亚在《威尼斯商人》中写下了那句精彩的台词：“但以理来到审判台前；

[jeɪ] , [ə; eɪ]['dænjəl] .
yea **,** **a** **Daniel** **.**
是的 , 一个 丹尼尔 .

是的，一个名叫但以理的人。

" [bʌt; bət][ɪn] [ði:z] ['lætər] [deɪz] [wi:; wi] ['rerli] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][su:'zænə] ,
" **But** **in** **these** **latter** **days** **we** **rarely** **read** **the** **story** **of** **Susanna** **,**
" 但 在 这些 后者 天 我们 很少 读 这 故事 的 苏珊娜 ,

“但在如今这个时代，我们很少读到苏珊娜的故事了，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspiːrz] [laɪn][ɪz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][wʌn] [pleɪ] - ['goʊər][ɪn] ['fɪfti] .

and	Shakespeare's	line	is	not	understood	by	one	play	-	goer	in	fifty	.
和	莎士比亚的	线	是	不是	理解	经过	一	玩	-	戈尔	在	五十	.

每五十个观众中就有一个人听不懂莎士比亚的台词。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['zækɔɪz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃeɪd] [triː] [wɪtʃ] ['greɪst] [ə; eɪ] [taʊn] [lɑːt][ɪn]

When	the	diminutive	Zaccheus	climbed	into	a	shade	tree	which	graced	a	town	lot	in
什么时候	这	小字	撒该	攀登	进入	一个	阴影	树	哪个	恩赐	一个	镇	很多	在

['dʒerɪˌkoʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [prɪns] [dʒeɪmz]

Jericho	he	gave	the	translators	for	"	the	Most	High	and	Mighty	Prince	James
耶利哥	他	给予	这	译者	为了	"	这	最多	高的	和	强大的	王子	詹姆斯

" [ə'nʌðər] ['pʌz(ə)l] ,

"	another	puzzle	,
"	其他	谜	,

当身材矮小的撒该爬上耶利哥城里一棵枝繁叶茂的大树时，他给《至高无上的詹姆斯王子》的译者们出了另一个难题。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz]['goʊɪŋ][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr]

for	they	put	him	on	record	as	going	up	into	a	sycamore
为了	他们	放	他	在	记录	作为	去	向上	进入	一个	梧桐树

因为记录显示他爬上了梧桐树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[triː] .

tree	.
树	.

树。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - ['hæbɪt]

We	had	always	supposed	that	this	was	because	the	sycamore's	habit
我们	有	总是	据称	那	这	曾是	因为	这	-	习惯

[ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] [ɪts][bɑːrk] [meɪd] [smuːð] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər] ['zækɔɪz] .

of	shedding	its	bark	made	smooth	climbing	for	Zaccheus	.
的	脱落	它是	吠	制成	光滑的	攀登	为了	撒该	.

我们一直认为这是因为梧桐树会脱落树皮，使得撒该能够轻松地攀爬。

[bʌt; bət][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɔmənˌteɪtəz] [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] [triː] ,

But	scientific	commentators	tell	us	now	that	it	was	not	a	sycamore	tree	,
但	科学	评论员	告诉	我们	现在	那	它	曾是	不是	一个	梧桐树	树	,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['haibridaizd][fɪg] - ['mʌlberi] !

but	a	hybridized	fig	-	mulberry	!
但	一个	杂交	如图	-	桑	!

但科学评论员现在告诉我们，它不是悬铃木，而是杂交的无花果桑树！

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [daɪ'greʃn] .

But	all	this	is	digression	.
但	全部	这	是	题外话	.

但这都是题外话了。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [nuː] ['jɪrz] ['neɪtʃər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] ,

The	best	time	to	begin	keeping	that	New	Year's	nature	resolution	is	now	,
这	最好的	时间	到	开始	保持	那	新的	年	自然	解决	是	现在	,

现在就是开始践行新年亲近自然计划的最佳时机。

[wen] [ðə; ði][oʊks][ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['rʌgɪd] ['mædʒəsti] , [wen] [ðə; ði]['ɛlmz] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər]

when	the	oaks	are	seen	in	all	their	rugged	majesty	,	when	the	elms	display	their
什么时候	这	橡树	是	已见	在	全部	他们的	崎岖	威严	,	什么时候	这	榆树	展示	他们的

['lɔːfti] ,

lofty	,
高远	,

当橡树展现出它们粗犷雄伟的姿态，当榆树展现出它们高耸入云的身姿，

['greɪsf(ə)l] , [veɪs] - [laɪk] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [wen] ['evri] ['ʌðər] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ɪg'zɪbɪts] [ɪts]

graceful	,	vase	-	like	forms	,	and	when	every	other	tree	of	the	forest	exhibits	its
优美	,	花瓶	-	喜欢	表格	,	和	什么时候	每一个	其他	树	的	这	森林	展品	它是

[pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [trʌŋk] ,

peculiar	beauty	of	trunk	,
奇特	美丽	的	树干	,

它拥有优美的、花瓶般的树形，而当森林里的其他树木都展现出其独特的树干之美时，

[ænd; ənd] [bræntʃ] , [ænd; ənd][twɪg] .

and	branch	,	and	twig	.
和	分支	,	和	枝条	.

还有树枝和小枝。

['ɔːf(ə)n]['dʒænjueri][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [prə'pɪʃəs] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendərfʊt] ['neɪtʃər] - ['lʌvər] .

Often	January	is	a	most	propitious	month	for	the	tenderfoot	nature	-	lover	.
经常	一月	是	一个	最多	吉祥	月	为了	这	嫩脚	自然	-	情人	.

对于初涉自然领域的初学者来说，一月通常是个非常吉利的月份。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] .

Such	was	the	year	which	has	just	passed	.
这样的	曾是	这	年	哪个	有	只是	通过了	.

这就是刚刚过去的一年。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sprɪŋlaɪk] ;

During	the	first	part	of	the	month	the	weather	was	almost	springlike	;
期间	这	第一的	部分	的	这	月	这	天气	曾是	几乎	像弹簧一样	;

月初的时候，天气几乎像春天一样；

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [ðæt] [ə; eɪ]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ,

so	bright	and	balmy	that	a	robin	was	seen	in	an	apple	-	tree	,
所以	明亮的	和	芳香	那	一个	罗宾	曾是	已见	在	一个	苹果	-	树	,

天气晴朗温暖，甚至有人看到一只知更鸟停在苹果树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] ['lætɪtuːd] .

and	the	brilliant	plumage	of	the	cardinal	was	observed	in	this	latitude	.
和	这	杰出的	羽毛	的	这	红衣主教	曾是	观察到	在	这	纬度	.

在这个纬度地区，人们观察到了红雀绚丽的羽毛。

[griːn] [liːvz] , [sʌtʃ] [æz; əz][waɪld][dʒə'reɪniəm] , ['strɔːberi] [ænd; ənd] ['spiːdwel] ,

Green	leaves	,	such	as	wild	geranium	,	strawberry	and	speedwell	,
绿色的	树叶	,	这样的	作为	荒野	天竺葵	,	草莓	和	速生草	,

绿叶植物，例如野生天竺葵、草莓和婆婆纳。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'bʌndəns] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['fɔːrɪst] [liːvz] .

were	to	be	found	in	abundance	beneath	their	covering	of	fallen	forest	leaves	.
是	到	是	成立	在	丰富	下面	他们的	覆盖	的	倒下	森林	树叶	.

在落叶的覆盖下，它们数量众多。

['skaʊərɪŋ] ['rʌʃɪz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] ['fɝːnz] [ɪn] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmblər]

Scouring	rushes	vied	with	evergreen	ferns	in	arresting	the	attention	of	the	rambler
洗涤	冲刺	竞争	和	常绿	蕨类植物	在	逮捕	这	注意力	的	这	漫步者

.

:

.

匍匐的灯芯草与常绿蕨类植物争夺着漫步者的注意力。

[ɪn][wʌn] ['ʃeltərd] [spɑːt][ə; eɪ][klʌmp][ʌv; əv]['kætnɪp][wʌz; wəz]

In	one	sheltered	spot	a	clump	of	catnip	was
在	一	避难所	点	一个	丛	的	猫薄荷	曾是

在一个隐蔽的地方，长着一丛猫薄荷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[faʊnd] , [freʃ] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʊ'laɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

found	,	fresh	,	green	,	and	aromatic	,	as	if	it	were	July	instead	of
成立	,	新鲜的	,	绿色的	,	和	芳香	,	作为	如果	它	是	七月	反而	的

['dʒænjueri] .

January	.
一月	.

新鲜、翠绿、芳香，仿佛置身七月而非一月。

['sʌndeɪ] , [ðə; ðɪ][sɪksθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] [rer] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsmənt] .

Sunday	,	the	sixth	,	was	a	day	of	rare	beauty	and	enticement	.
星期日	,	这	第六	,	曾是	一个	天	的	稀有的	美丽	和	诱惑	.

星期日，也就是第六天，是一个难得一见的迷人日子。

[wel] [maɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ]['neɪtʃər] ['lʌvər] [huː] [fər'gɑːt][ðə; ðɪ]['prɔmisiz] [meɪd]

Well	might	the	recording	angel	forgive	the	nature	lover	who	forgot	the	promises	made
出色地	可能	这	记录	天使	原谅	这	自然	情人	WHO	忘了	这	承诺	制成

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['spɔnsəz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] " [hɪr] ['səːmənz] ,

for	him	by	his	sponsors	that	he	should	"	hear	sermons	,
为了	他	经过	他的	赞助商	那	他	应该	"	听到	布道	,

或许录音天使会原谅这位自然爱好者，他忘记了赞助商向他做出的承诺，即"听布道"。

" [ænd; ənd] [huː] ['fɛrd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɪn'sted] , [fɜːrst] [ri'saitɪŋ] " [ðə; ðɪ] [groʊvz] [wɜːr; wər]

"	and	who	fared	forth	into	the	woods	instead	,	first	reciting	"	The	groves	were
"	和	WHO	表现	前进	进入	这	树林	反而	,	第一的	背诵	"	这	小树林	是

['gɑːdz][fɜːrst] ['tɛmpəlz] ,

God's	first	temples	,
神的	第一的	寺庙	,

而那些径直走进树林的人，首先吟诵道："树林是上帝最初的圣殿，

" [ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] ['sɪŋɪŋ] , " [wen] [gɑːd] [in'vaits] , [haʊ] [blest] [ðə; ðɪ] [deɪ] !

"	and	then	softly	singing	,	"	When	God	invites	,	how	blest	the	day	!
"	和	然后	轻轻	歌唱	,	"	什么时候	上帝	邀请	,	如何	祝福	这	天	!

然后轻轻地唱道："当上帝邀请时，多么美好的一天！"

" [ðeɪ] [er] [huː] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['wɪntər] [wʊdz] [vɔɪd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['kʌlər] .

"	They	err	who	think	the	winter	woods	void	of	life	and	color	.
"	他们	犯错	WHO	思考	这	冬天	树林	空白	的	生活	和	颜色	.

"认为冬日森林没有生命和色彩的人是错误的。"

[pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['oʊpən] [flʌd] - [pleɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

Pause	for	a	moment	on	the	broad	open	flood	-	plain	of	the	river	,
暂停	为了	一个	片刻	在	这	广阔	打开	洪水	-	清楚的	的	这	河	,

在宽阔的河流冲积平原上稍作停留，

[ðə; ðɪ]['wɪntər] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ][ɪn]['dʒent(ə)l][sloʊps][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

the	winter	fields	and	meadows	stretching	away	in	gentle	slopes	on	either	side	.
这	冬天	字段	和	草地	伸展	离开	在	温和的	连续下坡	在	任何一个	边	.

冬日的田野和草地在两侧缓缓延伸。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət][fju:] [tri:z] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [fʊl] [dɪ'veləpmənt]

There	are	but	few	trees	,	but	they	have	had	room	for	full	development
那里	是	但	很少	树木	,	但	他们	有	有	房间	为了	满的	发展

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['noʊb(ə)l] ['spesɪmənz] .

and	are	noble	specimens	.
和	是	高贵	标本	.

虽然树木不多，但它们都有足够的空间充分生长，而且都是非常优秀的树木。

[ɔ:l] [ɪz] ['geɪəti] .

All	is	gaiety	.
全部	是	欢乐	.

到处洋溢着欢乐。

[ə; eɪ] [blu:] - [dʒeɪ] [skri:mz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔ:d] - ['tɑ:pt] [waɪt] [æʃ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

A	blue	-	jay	screams	from	a	broad	-	topped	white	ash	which	is	so	full	of
一个	蓝色的	-	杰伊	尖叫	从	一个	广阔	-	顶峰	白色的	灰	哪个	是	所以	满的	的

[wɪŋd] [si:dz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .

winged	seeds	that	it	looks	like	a	mass	of	foliage	.
有翅膀的	种子	那	它	看起来	喜欢	一个	大量的	的	叶子	.

一只蓝松鸦在一棵宽顶白蜡树上发出尖叫，这棵树上结满了带翅膀的种子，看起来像一大片树叶。

[ðə; ði] ['seɪbl] - [roʊbd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [wʊdz] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kroʊ] ,

The	sable	-	robed	king	of	the	winter	woods	,	the	American	crow	,
这	黑貂	-	身着长袍	国王	的	这	冬天	树林	,	这	美国人	乌鸦	,

身披貂皮长袍的冬日森林之王，美洲乌鸦

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] - [skɔ:r] ['jɪrz] , ['meɪbi] ,

in	the	full	vigor	of	his	three	-	score	years	,	maybe	,
在	这	满的	活力	的	他的	三	-	分数	年	,	或许	,

或许在他七十岁高龄、精力充沛的时候，

([hi:; hi][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hʌndrəd]) [kɔ:] ['lʌstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [waɪt] ['bræntʃɪz]

(	he	lives	to	be	a	hundred	)	caws	lustily	from	the	bare	white	branches
(	他	生活	到	是	一个	百	)	叫声	热情地	从	这	裸	白色的	分支

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪkəmɔ:r] ,

of	a	big	sycamore	,
的	一个	大的	梧桐树	,

（他活到了一百岁）在一棵大梧桐树光秃秃的白色树枝上发出响亮的叫声，

[ðæt] [kwɪr] [ə'nɑ:məli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst]

that	queer	anomaly	of	the	forest
那	酷儿	异常	的	这	森林

森林里那奇特的异常现象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wɪtʃ] ['dis'rəubz][ɪt'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪntər] .

which	disrobes	itself	for	the	winter	.
哪个	脱衣	本身	为了	这	冬天	.

它褪去冬装。

[ðə; ði] ['meri] ['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:][dɪ'vaɪd][ðer; ðər][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ,

The	merry	chickadees	divide	their	time	between	the	rustling	,
这	欢乐	山雀	划分	他们的	时间	之间	这	沙沙声	,

快乐的山雀们把时间分配在沙沙作响的鸟鸣声中，

['rægɪd] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərd] ['hedz] [ʌv; əv] [hiːθ] - ['æstər]
ragged bark of the red birches and the withered heads of heath - aster
破烂不堪 吠 的 这 红色的 白桦树 和 这 干枯 头部 的 希思 - 紫菀
[ænd; ənd] [bluː] ['vəːvein] [bɪ'loʊ] .
and blue vervain below .
和 蓝色的 马鞭草 以下 .

红桦树粗糙的树皮，以及下方枯萎的石楠花和蓝花马鞭草的花头。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [miːt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,
In the one they get the meat portion of their midday meal ,
在 这 一 他们 得到 这 肉 部分 的 他们的 正午 一顿饭 ,

在他们午餐吃到肉类的那一份里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sɪriəl] [fuːdz] .
and in the other the cereal foods .
和 在 这 其他 这 谷物 食物 .

另一种则是谷物食品。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sliːk] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .
No wonder they are sleek and joyous .
不 想知道 他们 是 光滑 和 欢乐 .

难怪它们如此时尚快乐。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [brɔːd] [ə'luːviəl] ['bɑːtəm] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]
A few steps farther and we leave this broad alluvial bottom to enter the
一个 很少 步骤 更远 和 我们 离开 这 广阔 冲积 底部 到 进入 这
['kænjən] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
cañon through which the river ,
峡谷 通过 哪个 这 河 ,

再往前走几步，我们就离开这片宽阔的冲积平原，进入河流穿过的峡谷。

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][ɪts] [kɔːrs] .
ages ago , began to cut its course .
年龄 前 , 开始 到 切 它是 课程 .

很久以前，它就开始开辟自己的道路。

[ðiːz] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] ,
These ridges of limestone ,
这些 山脊 的 石灰石 ,

这些石灰岩山脊，

['loʊes][ænd; ənd] [drɪft] [raɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn]
loess and drift rise a hundred feet or more above the level of the plain
黄土 和 漂移 上升 一个 百 脚 或者 更多的 多于 这 等级 的 这 清楚的
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz][ə'saɪd] .
from which the river suddenly turns aside .
从 哪个 这 河 突然 转弯 旁边 .

黄土和冰碛比河流突然转向的平原高出一百英尺甚至更多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['tɪmbər] .
They are thickly covered with timber .
他们 是 浓密 涵盖 和 木材 .

它们表面覆盖着厚厚的木材。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]
There is no angel with a flaming sword to keep you from passing into this
那里 是 不 天使 和 一个 炽盛 剑 到 保持 你 从 通过 进入 这
['wɪntər]['pærədaɪs] !
winter paradise !
冬天 天堂 !

没有手持火焰之剑的天使阻止你进入这片冬日天堂！

[ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ] ['pʊsi] ['wiləuz] ; [ðeɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] ['kɑːpər] .

The	river	bank	is	lined	with	pussy	willows	;	they	gleam	in	the	sunshine	like	copper	.
这	河	银行	是	衬里	和	猫	柳树	;	他们	闪耀	在	这	阳光	喜欢	铜	.

河岸边长满了柳絮，在阳光下闪闪发光，像铜一样。

['fɑːrðər] [bæk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['dɔːgwʊd] ,

Farther	back	there	are	different	varieties	of	dogwood	,
更远	后退	那里	是	不同的	品种	的	茱萸	,

更远处还有不同品种的山茱萸。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [griːn] [twɪgz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] ['tʃeri] [red] .

some	with	delicate	green	twigs	and	some	a	cherry	red	.
一些	和	精美的	绿色的	树枝	和	一些	一个	樱桃	红色的	.

有些枝条纤细翠绿，有些枝条鲜红如樱桃。

[ðə; ði][waɪld][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræzberi] [vaɪnz] [ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər] ['glɑːsi] ['pɜːrpəlɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃeri]

The	wild	rose	and	the	raspberry	vines	add	their	glossy	purplish	and	cherry
这	荒野	玫瑰	和	这	覆盆子	藤蔓	添加	他们的	光滑	紫红色	和	樱桃

[red] [stemz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

red	stems	to	the	color	combination	,
红色的	茎	到	这	颜色	组合	,

野玫瑰和覆盆子藤蔓为这组色彩组合增添了光泽的紫红色和樱桃红色的茎干。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːntræst][ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [greɪ] [bɑːrk][ʌv; əv] [streɪ] ['æspən] .

and	a	contrast	is	afforded	by	the	silvery	gray	bark	of	stray	aspens	.
和	一个	对比	是	提供	经过	这	银色	灰色的	吠	的	流浪	白杨	.

而零星散落的白杨树皮则呈现出银灰色，与周围环境形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [stɪl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]

A	still	softer	and
一个	仍然	更柔和	和

更柔和一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['sɪlvər] [greɪ] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['hɔrnəts] [nest] [ʌv; əv][læst] [jɪr]

more	beautiful	shade	of	silver	gray	is	seen	in	the	big	hornet's	nest	of	last	year
更多的	美丽的	阴影	的	银	灰色的	是	已见	在	这	大的	大黄蜂的	巢	的	最后的	年

[wɪtʃ] [stɪl] [hæŋz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] ['ʃʊgər] ['meɪp(ə)l] .

which	still	hangs	suspended	from	a	low	sugar	maple	.
哪个	仍然	悬挂	暂停	从	一个	低的	糖	枫	.

去年那个大黄蜂巢穴呈现出更美丽的银灰色，它至今仍悬挂在一棵矮小的糖枫树上。

[ɑːn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kʌlər] ['sɪmfəni] .

On	all	of	these	the	sunlight	plays	and	makes	a	wondrous	color	symphony	.
在	全部	的	这些	这	阳光	演出	和	制作	一个	奇妙的	颜色	交响乐	.

阳光洒在这些景物上，奏响了一曲奇妙的色彩交响曲。

" ['truːli][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə]

"	Truly	the	light	is	sweet	and	a	pleasant	thing	it	is	for	the	eyes	to
"	真的	这	光	是	甜的	和	一个	令人愉快的	事物	它	是	为了	这	眼睛	到

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][sʌn] .

behold	the	sun	.
看哪	这	太阳	.

"阳光的确是甜美的，眼睛能欣赏到太阳真是一件令人愉悦的事。"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðɪs] ['kʌlərf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ɪz][nɑːt]

"	To	be	sure	,	this	colorful	arrangement	of	the	stems	and	twigs	is	not
"	到	是	当然	,	这	丰富多彩的	安排	的	这	茎	和	树枝	是	不是

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

"诚然，这种色彩斑斓的枝条组合并不算惊艳，

[laɪk][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [vər'mɪliən] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'biːliə]['kɑːdɪnæliːz][ɪn] ['ɔːgəst] ,

like	the	flaming	vermilion	blossoms	of	the	Lobelia	cardinalis	in	August	,
喜欢	这	炽盛	朱红	花朵	的	这	罗贝利亚	红雀	在	八月	,

就像八月里盛开的朱红色山梗菜（Lobelia cardinalis）一样，

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rədbɛkiːəz] [ɪn] [sep'tembər] ,

the	orange	yellow	of	the	rudbeckias	in	September	,
这	橙子	黄色的	的	这	金光菊	在	九月	,

九月里金光菊的橙黄色，

[ɔːr][ðə; ði] ['wʌndrəs] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒd] ['dʒenʃn] [ɪn] ['ɜːrli] [ɑːk'toʊbər] .

or	the	wondrous	blue	of	the	fringed	gentian	in	early	October	.
或者	这	奇妙的	蓝色的	的	这	流苏	龙胆	在	早期的	十月	.

或者十月初流苏龙胆那奇妙的蓝色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['delɪkət] [tɪnts] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aːts][ænd; ənd][kræfts]

It	is	more	like	the	delicate	tints	and	shadings	of	an	arts	and	crafts
它	是	更多的	喜欢	这	精美的	色调	和	阴影	的	一个	艺术	和	工艺

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

它更像是工艺品展览中那些微妙的色调和明暗变化。

[steɪnd] ['leðər] , ['hæmərd] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [bræs] , [ɑːrt]['kænvəs] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

stained	leather	,	hammered	copper	and	brass	,	art	canvas	,	and	ancient	illuminated
染色	皮革	,	锤击	铜	和	黄铜	,	艺术	帆布	,	和	古老的	照明

[i'niʃəls][ɪn] [mʌŋks] - ['mɪsəlz] .

initials	in	monks	'	missals	.
首字母	在	僧侣	-	弥撒经书	.

染色皮革、锤制铜和黄铜、艺术画布以及僧侣弥撒书中的古代彩绘首字母。

[ðə; ði] ['tempərd] ['wɪntər] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['fɜːrðər] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] ;

The	tempered	winter	sunlight	is	further	softened	by	the	trees	;
这	淬火	冬天	阳光	是	更远	软化	经过	这	树木	;

冬日的阳光经过树木的遮蔽，变得更加柔和；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði][sɔːft] [red] [rægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [oʊld][bɜːrtʃ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

as	it	illuminates	the	soft	red	rags	of	the	happy	old	birch	it	seems
作为	它	照亮	这	柔软的	红色的	破布	的	这	快乐的	老的	桦木	它	似乎

['sʌblɪmeɪtɪd] ,

sublimated	,
升华	,

当它照亮那棵快乐的老白桦树柔软的红色枝叶时，它似乎被升华了。

['ɔːlmoʊst]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɪltərz] [θruː] [rɪtʃ] ['wɪndoʊz]

almost	sanctified	and	spiritual	,	like	that	which	filters	through	rich	windows
几乎	圣化	和	精神	,	喜欢	那	哪个	过滤器	通过	富有的	视窗

[ɪn] [kə'θiːdrəlz] ,

in	cathedrals	,
在	大教堂	,

几乎是神圣而灵性的，就像透过大教堂华丽的窗户洒进来的光线一样。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['riːəl]['heɪloʊ][ə'raʊnd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [swiːt] - [feɪst] [seɪnts] .

and	makes	a	real	halo	around	the	heads	of	sweet	-	faced	saints	.
和	制作	一个	真实的	光环	大约	这	头部	的	甜的	-	面对	圣徒	.

并在面容慈祥的圣徒头上形成真正的光环。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][streɪndʒ] [saʊndz] [fɔːr; fər]['dʒænjueri] .

There	are	strange	sounds	for	January	.
那里	是	奇怪的	声音	为了	一月	.

一月份会听到一些奇怪的声音。

[ɔːl][ðə; ði]['wɪntər][bɜːrdz][ɑːr; ər]['duːɪŋ][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

All	the	winter	birds	are	doing	their	share	in	the
全部	这	冬天	鸟类	是	正在做	他们的	分享	在	这

所有越冬鸟类都在为之贡献力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['kɔːrəs] [ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə] ; [krəuz] , [dʒeɪz] , ['wʊdpekər] , [nʌt] - ['hætʃɪz] , ['dʒʌŋkoʊz] , [triː] -

chorus	and	orchestra	;	crows	,	jays	,	woodpeckers	,	nut	-	hatches	,	juncos	,	tree	-
合唱	和	乐队	;	乌鸦	,	蓝鸟	,	啄木鸟	,	坚果	-	孵化	,	黑眼灯草雀	,	树	-

['spæroʊz; 'speroʊz] .

sparrows	.
麻雀	.

合唱团和管弦乐队；乌鸦、松鸦、啄木鸟、矮栗雀、黑眼灯草雀、树麻雀。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] , — [hɪz; ɪz]['vɜːrn(ə)l] ['drʌmɪŋ] !

But	suddenly	a	woodpecker	begins	a	new	sound	,	—	his	vernal	drumming	!
但	突然	一个	啄木鸟	开始	一个	新的	声音	,	—	他的	春季	打鼓	!

但突然，一只啄木鸟开始发出一种新的声音——春天的啄木声！

[nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [ɪn][kwest][ʌv; əv]['ɪnsekts] ,

Not	the	mere	tap	,	tap	,	tap	,	in	quest	of	insects	,
不是	这	仅仅	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	,	在	寻求	的	昆虫	,

并非只是简单地敲敲打打，寻找昆虫，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] - [kɔːl] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪdɪfɪ'keɪʃən] ['siːz(ə)n] , ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [ə'hed]

but	the	love	-	call	drumming	of	the	nidification	season	,	nearly	three	months	ahead
但	这	爱	-	称呼	打鼓	的	这	筑巢	季节	,	几乎	三	几个月	前方

[ʌv; əv][taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

但筑巢季节的求偶鼓声，却提前了近三个月响起。

['swoʊlən][baɪ]['riːs(ə)nt][reɪnz] , [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [tuː] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Swollen	by	recent	rains	,	the	river	is	two	feet	higher	than	usual	.
肿	经过	最近的	雨	,	这	河	是	二	脚	更高	比	通常	.

受近期降雨影响，河水水位比平时高出两英尺。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn] ['iːðər] [ʃɔːr] ,

There	is	a	sheet	of	ice	on	either	shore	,
那里	是	一个	床单	的	冰	在	任何一个	支撑	,

两岸都覆盖着一层冰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] ['swɪftli] [floʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	the	water	swiftly	flows	down	the	narrow	channel	in	the	middle	with	a
但	这	水	迅速地	流量	向下	这	狭窄的	渠道	在	这	中间	和	一个

[saʊnd] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] ,

sound	halfway	between	a	gurgle	and	a	roar	,
声音	半	之间	一个	咕噜声	和	一个	吼	,

但水流却迅速地沿着中间狭窄的水道奔涌而下，发出的声音介于汩汩声和咆哮声之间。

['miŋgld] [ə'nɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv]['graɪndɪŋ] [keɪks][ʌv; əv][aɪs] .

mingled	**anon**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**grinding**	**cakes**	**of**	**ice**	**.**
混合	匿名	和	这	声音	的	研磨	蛋糕	的	冰	.

随即与研磨冰块的声音混杂在一起。

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kræk] ,

Suddenly	**away**	**up**	**at**	**the**	**bend**	**of**	**the**	**river**	**there**	**is**	**a**	**sharp**	**crack**	**,**
突然	离开	向上	在	这	弯曲	的	这	河	那里	是	一个	锋利的	裂缝	,

突然，在河湾上游不远处传来一声尖锐的断裂声。

[laɪk][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

like	**the**	**discharge**	**of**	**a**	**volley**	**of**	**musketry**	**.**
喜欢	这	释放	的	一个	截击	的	火枪	.

就像齐射一轮步枪。

['swɪftli] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði][aɪs] , ['pa:siz][jʊr; jər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['tremər] ,

Swiftly	**it**	**comes**	**down**	**the**	**ice**	**,**	**passes**	**your**	**feet**	**with**	**a**	**distinct**	**tremor**	**,**
迅速地	它	来	向下	这	冰	,	通过	你的	脚	和	一个	清楚的	震颤	,

它迅速地从冰面上滑落，带着明显的颤动掠过你的脚边。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] ['fɑ:loʊ][ðə; ði][saʊnd] [daʊn][ðə; ði]['rɪvər][ʌn'tɪl][ðə; ði] [tu:] [wɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**your**	**eyes**	**follow**	**the**	**sound**	**down**	**the**	**river**	**until**	**the**	**two**	**walls**	**of**	**the**
和	你的	眼睛	跟随	这	声音	向下	这	河	直到	这	二	墙壁	的	这

['kænjən] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] .

cañon	**meet**	**in**	**the**	**perspective**	**.**
峡谷	见面	在	这	看法	.

你的目光顺着声音向下游移动，直到峡谷的两面岩壁在视野中相遇。

[ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [weɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]

In	**a**	**small**	**way**	**you**	**know**	**how**	**it**	**would**	**feel**	**to**	**hear**	**the**	**rumble**	**of**	**an**
在	一个	小的	方式	你	知道	如何	它	会	感觉	到	听到	这	隆隆	的	一个

[ə'proʊtʃɪŋ] ['saɪzmɪk] [ʃɑ:k] .

approaching	**seismic**	**shock**	**.**
接近	地震	震惊	.

从某种程度上来说，你会体会到听到地震即将到来时的隆隆声会是什么感觉。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['terər] [ɪn] [ðɪs] .

Only	**there**	**was**	**no**	**terror**	**in**	**this**	**.**
仅有的	那里	曾是	不	恐怖	在	这	.

只是这里没有一丝恐怖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbi:m] ['fɛəriz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lu:snd] [ðə; ði]

It	**was**	**the**	**laughter**	**of**	**the**	**sunbeam**	**fairies**	**as**	**they**	**loosened**	**the**
它	曾是	这	笑声	的	这	阳光	仙女	作为	他们	松动	这

['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['elfɪn] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] .

architecture	**of**	**"**	**the**	**elfin**	**builders**	**of**	**the**	**frost**	**.**
建筑学	的	"	这	精灵	建筑商	的	这	霜	.

那是阳光仙子们的笑声，她们松开了"冰霜精灵建造者"的建筑。

" [ðə; ði]['ri:s(ə)nt][reɪnz][hæv; həv]['vivifaid] [ðə; ði] [mɔ:sɪz]

"	**The**	**recent**	**rains**	**have**	**vivified**	**the**	**mosses**
"	这	最近的	雨	有	复活	这	苔藓

最近的降雨使苔藓恢复了生机

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][greɪ] ['rɑ:ks] [wɪtʃ] [dʒʌt][aʊt] , [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .

clinging	**to**	**the**	**gray**	**rocks**	**which**	**jut**	**out**	**,**	**halfway**	**up**	**the**	**slope**	**.**
依恋	到	这	灰色的	岩石	哪个	刚	出去	,	半	向上	这	坡	.

紧紧抓住半山腰突出的灰色岩石。

['veri] ['tendər] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðer; ðər]['vɪvɪd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [gri:n] .

Very	tender	and	beautiful	is	their	vivid	shade	of	green	.
非常	投标	和	美丽的	是	他们的	生动	阴影	的	绿色的	.

它们翠绿的颜色非常柔和美丽。

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ðə; ði] [mɔ:sɪz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

Winter	and	summer	,	the	mosses	are	always	with	us	.
冬天	和	夏天	,	这	苔藓	是	总是	和	我们	.

无论冬夏，苔藓始终与我们同在。

[wen] [ðə; ði][læst] [leɪt] ['æstər][hæz; həz]['feɪdɪd] , [ðə; ði][læst] [blu:] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenʃn]

When	the	last	late	aster	has	faded	,	the	last	blue	blossom	of	the	gentian
什么时候	这	最后的	晚的	紫菀	有	褪色	,	这	最后的	蓝色的	开花	的	这	龙胆

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [braʊn] ,

changed	to	brown	,
已更改	到	棕色的	,

当最后一朵晚开的紫菀花凋谢后，最后一朵蓝色的龙胆花也变成了褐色。

[ðə; ði] [gri:n] [mɔ:sɪz] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

the	green	mosses	still	remain	.
这	绿色的	苔藓	仍然	保持	.

绿色的苔藓依然存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['stʌdid] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] .

And	the	more	they	are	studied	,	the	more	fascinating	they	become	.
和	这	更多的	他们	是	研究	,	这	更多的	迷人	他们	变得	.

研究得越多，它们就越令人着迷。

[teɪk] [sʌm; səm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [lenz] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Take	some	home	and	examine	them	with	a	hand	lens	,	then	with	a
拿	一些	家	和	检查	他们	和	一个	手	镜片	,	然后	和	一个

['maɪkrəskoʊp] .

microscope	.
显微镜	.

带一些回家，先用放大镜观察，然后再用显微镜观察。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['mɪnɪt] [pɑ:rts] .

You	will	be	charmed	with	the	exquisite	finish	of	their	most	minute	parts	.
你	将要	是	迷住了	和	这	精美的	结束	的	他们的	最多	分钟	部分	.

您一定会为它们最细微之处的精湛工艺而着迷。

['neɪtʃər] ['glɔ:riz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['eksələns] [ʌv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['wɜ:rkmənʃɪp] .

Nature	glories	in	the	artistic	excellence	of	infinitesimal	workmanship	.
自然	荣耀	在	这	艺术	卓越	的	无穷小	做工	.

大自然以微小细节所展现的艺术精湛而自豪。

[ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hændiwɜ:rk][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [si:n] [θru:] [ə; eɪ]

The	most	beautiful	part	of	her	handiwork	is	that	which	is	seen	through	a
这	最多	美丽的	部分	的	她	手工制品	是	那	哪个	是	已见	通过	一个

['maɪkrəskoʊp] .

microscope	.
显微镜	.

她作品中最美的部分，是通过显微镜看到的。

[ðer; ðər][ɪz] ['bju:ti] , ['bju:ti] ['evriwer] ; [ðə; ði] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] [sel] ['strʌktʃər]

There	is	beauty	,	beauty	everywhere	;	the	crystals	of	the	snow	,	the	cell	structure
那里	是	美丽	,	美丽	到处	;	这	晶体	的	这	雪	,	这	细胞	结构

[ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] ,

of	the	leaf	,
的	这	叶子	,

美无处不在；雪中的晶体，叶片的细胞结构，

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtɜˌflaɪz] [wɪŋ] , [ðə; ði] ['pedəsl] , ['kæpsu:lz; 'kæpslz][ænd; ənd]['sɪliə][ʌv; əv]

the	scales	of	the	butterfly's	wing	,	the	pedicels	,	capsules	and	cilia	of
这	秤	的	这	蝴蝶的	翼	,	这	花梗	,	胶囊	和	纤毛	的

[ðiːz] [mɔːsɪz] .

these	mosses	.
这些	苔藓	.

蝴蝶翅膀上的鳞片，这些苔藓的柄节、孢囊和纤毛。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][hæv; həv] [bɪn] [led][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz]

No	wonder	that	many	distinguished	men	have	been	led	to	give	their	whole	lives
不	想知道	那	许多	杰出的	男人	有	到过	引领	到	给	他们的	所有的	生活

[tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mɔːsɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][felt] [wel] [rɪ'peɪd] .

to	the	study	of	mosses	and	have	felt	well	repaid	.
到	这	学习	的	苔藓	和	有	毛毡	出色地	已偿还	.

难怪许多杰出人士毕生致力于苔藓的研究，并感到受益匪浅。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['neɪtʃɜz] ['oʊnli] [tu:] [ˌelɪ'mentri] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [groʊθ] , [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði]

Here	are	Nature's	only	two	elementary	forms	of	growth	,	the	cell	and	the
这里	是	自然的	仅有的	二	初级	表格	的	生长	,	这	细胞	和	这

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

自然界仅有的两种基本生长形式是细胞和晶体。

['reslɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] .

wrestling	for	the	mastery	over	each	other	in	a	life	and	death	struggle	.
摔角	为了	这	精通	超过	每个	其他	在	一个	生活	和	死亡	斗争	.

在一场生死搏斗中，他们为了争夺控制权而互相角力。

[ðə; ði] [mɔ:s] [ɪz] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [sel] , [ðə; ði] [rɑ:k]

The	moss	is	built	up	of	cell	,	the	rock
这	苔藓	是	建造	向上	的	细胞	,	这	岩石

苔藓由细胞构成，岩石

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ʌv; əv]['krɪst(ə)l][fɔ:rmz] .

of	crystal	forms	.
的	水晶	表格	.

晶体形态。

[bɪ'loʊ] [ðɪs] [dɪ'voʊnɪən] ['laɪmstoʊn] , [ɪts] ['krɪstl] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kɔ:rəl]

Below	this	Devonian	limestone	,	its	crystals	sparkling	in	the	sunshine	,	with	its	coral
以下	这	泥盆纪	石灰石	,	它是	晶体	闪闪发光	在	这	阳光	,	和	它是	珊瑚

['fɒslz] ,

fossils	,
化石	,

在这片泥盆纪石灰岩之下，阳光下闪闪发光的晶体和珊瑚化石，

[ɪts] ['frægmənts] [ʌv; əv]['kraɪnɔɪdz; 'krɪnɔɪdz] , [ænd; ənd][ɪts]['broʊkən] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['brækiəpɑ:dz] , [daʊn]

its	fragments	of	crinoids	,	and	its	broken	shells	of	brachiopods	,	down
它是	片段	的	海百合	,	和	它是	破碎的	贝壳	的	腕足动物	,	向下

[θru:] [ðə; ði][dɪ'voʊnɪən] ,

through	the	Devonian	,
通过	这	泥盆纪	,

从泥盆纪到现在，到处都是海百合的碎片和腕足动物破碎的贝壳。

[ðə; ði][saɪ'lʊriən] , [ðə; ði] [ˌɔːrdə'vɪʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmbriən] ['rɑːks] ,

the	Silurian	,	the	Ordovician	,	and	the	Cambrian	rocks	,
这	志留纪	,	这	奥陶纪	,	和	这	寒武纪	岩石	,

志留纪、奥陶纪和寒武纪岩层

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [krʌst] [fɔːrmd] [wen] [fɜːrst][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] ,

down	to	the	original	crust	formed	when	first	the	earth	began	to	cool	,
向下	到	这	原来的	地壳	形成	什么时候	第一的	这	地球	开始	到	凉爽的	,

直至地球最初开始冷却时形成的原始地壳，

[ɪf] ['eni][ðer; ðər][biː; bi] [rɪ'meɪnɪŋ] ; [ɔːl] [ðiːz] [maɪlz][ʌv; əv]['rɑːks][ɑːr; ər][ˌɪnɔːr'gænɪk] , [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv]

if	any	there	be	remaining	;	all	these	miles	of	rocks	are	inorganic	,	built	up	of
如果	任何	那里	是	其余的	;	全部	这些	英里	的	岩石	是	无机物	,	建造	向上	的

['krɪstl] .

crystals	.
晶体	.

如果还有剩余的话；所有这些绵延数英里的岩石都是无机的，由晶体构成。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

But	here	on	the	surface	,
但	这里	在	这	表面	,

但就表面而言，

[ðə; ði]['tendər] [griːn] [mɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['laɪkənz][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]

the	tender	green	mosses	and	the	bright	lichens	have	begun	the	struggle	of
这	投标	绿色的	苔藓	和	这	明亮的	地衣	有	开始	这	斗争	的

[ðə; ði] ['seljələr] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] .

the	cellular	system	for	supremacy	.
这	细胞	系统	为了	霸权	.

嫩绿的苔藓和鲜艳的地衣开始了细胞系统争夺霸权的斗争。

[ðiːz] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [rɑːk] - ['breikəz] [wɪl] [nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['pʌlvəraizd][ðə; ði] ['rɑːks]

These	humble	little	rock	-	breakers	will	not	rest	until	they	have	pulverized	the	rocks
这些	谦逊的	小的	岩石	-	断路器	将要	不是	休息	直到	他们	有	粉碎的	这	岩石

['ɪntuː][sɔɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][sə'steɪn] ['haɪər] [fɔːrmz][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l][laɪf] .

into	soil	sufficient	to	sustain	higher	forms	of	vegetable	life	.
进入	土壤	充足的	到	维持	更高	表格	的	蔬菜	生活	.

这些不起眼的小型碎石机不会罢休，直到将岩石粉碎成足以维持高等植物生命所需的土壤。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Once	before	,	many	millions	of	years	ago	,
一次	前	,	许多	百万	的	年	前	,

很久以前，在数百万年前，

[ðə; ði] [sel] [laɪf][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

the	cell	life	had	won	a	partial	victory	over	the	crystal	.
这	细胞	生活	有	韩元	一个	部分的	胜利	超过	这	水晶	.

细胞生命在与晶体的对抗中取得了部分胜利。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sʌb] - ['trɑːpɪk(ə)l] [siː] [wɪtʃ] [wʌns] ['kʌvərd] [ðɪs] [spɑːt] ,

In	the	great	sub	-	tropical	sea	which	once	covered	this	spot	,
在	这	伟大的	子	-	热带	海	哪个	一次	涵盖	这	点	,

在曾经覆盖这片区域的广阔亚热带海洋中，

['kɔrəlz] [lɪvd] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] [ɪn]['sɪmələr] ['siːz] .

corals	lived	and	flourished	as	they	do	now	in	similar	seas	.
珊瑚	居住地	和	繁荣	作为	他们	做	现在	在	相似的	海域	.

珊瑚曾经像现在一样在类似的海域中生存繁衍。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['brækiəpɑːdz] [lɪvd] , [muːvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .

Myriads	of	brachiopods	lived	,	moved	,	and	had	their	being	.
无数	的	腕足动物	居住地	,	已搬	,	和	有	他们的	存在	.

无数腕足动物生活、迁徙、繁衍生息。

[dʒaɪ'gæntɪk] [fɪʃ] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

Gigantic	fish	sported	in	the	waters	.
巨大	鱼	运动	在	这	水	.

水中游弋着巨大的鱼。

['miːnwaɪl] ['oʊldər]['rɑːks][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'nuːdid] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .

Meanwhile	older	rocks	were	being	denuded	and	disintegrated	.
同时	老	岩石	是	存在	赤裸裸的	和	解体	.

与此同时，较老的岩石正在被剥蚀和崩解。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv]['sedəmənt][wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [striːmz] [tuː; tə]

Millions	of	tons	of	sediment	were	brought	by	the	rivers	and	streams	to
百万	的	吨	的	沉淀	是	带来	经过	这	河流	和	溪流	到

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊnɪən] [siː] .

the	shores	of	the	Devonian	sea	.
这	海岸	的	这	泥盆纪	海	.

河流和小溪将数百万吨沉积物带到了泥盆纪海的海岸。

[ʌp'hiːv(ə)l] , [tʃeɪndʒ] , [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] ,

Upheaval	,	change	,	transformation	followed	,
动荡	,	改变	,	转型	随后	,

随之而来的是动荡、变革和转型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [tɜːrnd] .

and	the	tide	of	battle	turned	.
和	这	潮	的	战斗	转向	.

战局由此逆转。

[sel] [laɪf][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃɪŋ] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'filtreitiŋ] ['kælsaɪt] .

Cell	life	was	powerless	before	the	vanquishing	crystals	of	the	infiltrating	calcite	.
细胞	生活	曾是	无力	前	这	战胜	晶体	的	这	渗透	方解石	.

细胞生命在侵入的方解石晶体的征服下毫无抵抗力。

['oʊnli][ðə; ði][ˌɪnɔːr'gænɪk][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [væst][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːr'gænɪk][laɪf] [hɪr] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðiːz]

Only	the	inorganic	part	of	that	vast	world	of	organic	life	here	remains	in	these
仅有的	这	无机物	部分	的	那	广阔的	世界	的	有机的	生活	这里	遗迹	在	这些

['fɒslz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔrəlz] ,

fossils	to	tell	the	story	—	the	walls	of	the	corals	,
化石	到	告诉	这	故事	—	这	墙壁	的	这	珊瑚	,

这里曾经拥有浩瀚的有机生命世界，如今只剩下无机部分——珊瑚的细胞壁——作为化石来讲述这段历史。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækiəpɑːdz] , [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ['fɪʃɪz] .

the	shells	of	the	brachiopods	,	the	teeth	of	the	monster	fishes	.
这	贝壳	的	这	腕足动物	,	这	牙齿	的	这	怪物	鱼	.

腕足动物的壳，巨型鱼类的牙齿。

[ðen] [keɪm] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] [greɪt] ['gleɪʃərz] [wɪtʃ] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]

Then	came	succeeding	ages	,	and	finally	the	great	glaciers	which	brought	down	the
然后	来了	成功	年龄	,	和	最后	这	伟大的	冰川	哪个	带来	向下	这

[drɪft] ,

drift	,
漂移	,

随后岁月流逝，最终，巨大的冰川带来了这片冰碛。

['raʊndɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɪdʒɪz] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [diːp] ['væliz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] ,

rounded	the	sharp	ridges	,	filled	up	the	deep	valleys	and	gorges	,
圆润	这	锋利的	山脊	,	已填	向上	这	深的	山谷	和	峡谷	,

填平了陡峭的山脊，填满了深谷和沟壑。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['aɪor] [hɜːr; hər] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sɔɪl] .

and	gave	to	Iowa	her	fertile	and	inexhaustible	soil	.
和	给予	到	爱荷华州	她	沃	和	取之不尽的	土壤	.

并将肥沃且取之不尽的土壤赐予了爱荷华州。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [kɪŋ] .

The	earth	was	prepared	to	receive	her	king	.
这	地球	曾是	准备	到	收到	她	国王	.

大地已预备好迎接她的君王。

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ri'siːdid] .

The	glaciers	receded	.
这	冰川	消退	.

冰川消退了。

[mæn] [keɪm] .

Man	came	.
男人	来了	.

人来了。

[naʊ] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [rɑːk] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [ɑːn] [ə'gen] .

Now	here	,	on	this	bit	of	limestone	rock	,	the	struggle	is	on	again	.
现在	这里	,	在	这	少量	的	石灰石	岩石	,	这	斗争	是	在	再次	.

现在，在这块石灰岩上，斗争又开始了。

[ðə; ði] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪkənz] [hæv; həv] [prə'siːdid] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv]

The	mosses	and	the	lichens	have	proceeded	far	enough	in	their	work	of
这	苔藓	和	这	地衣	有	继续	远的	足够的	在	他们的	工作	的

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['sʌbstəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['slendər] [red] [stem] [ʌv; əv] ['dɔːgwʊd] ,

disintegration	to	provide	substance	for	the	slender	red	stem	of	dogwood	,
解体	到	提供	物质	为了	这	苗条	红色的	干	的	茵	,

苔藓和地衣的分解作用已经进行到一定程度，为山茱萸纤细的红色茎干提供了支撑。

[wɪtʃ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] .

which	is	growing	out	of	the	soil	they	have	made	.
哪个	是	生长	出去	的	这	土壤	他们	有	制成	.

它从他们创造的土壤中生长出来。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːsɪz]

The	fallen	leaves	of	the	surrounding	trees	follow	the	pioneer	work	of	the	mosses
这	倒下	树叶	的	这	周围	树木	跟随	这	先锋	工作	的	这	苔藓

.

:

.

周围树木落下的树叶，也沿着苔藓的先锋路线蔓延开来。

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [frɔsts] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['eɪdʒənsiz] .

The	rain	and	the	cracking	frosts	are	other	agencies	.
这	雨	和	这	裂纹	霜冻	是	其他	机构	.

雨水和严寒的霜冻也是造成这种情况的原因。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːr'gænɪk] [wɪl] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɪnɔːr'gænɪk] , [ðə; ði] [sel] ['oʊvər] [ðə; ði]

By	and	by	the	organic	will	triumph	over	the	inorganic	,	the	cell	over	the
经过	和	经过	这	有机的	将要	胜利	超过	这	无机物	,	这	细胞	超过	这

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

有机物终将战胜无机物，细胞终将战胜晶体。

[ðə; ði][plænt]['oʊvər][ðə; ði][rɑːk] , [ænd; ənd] [wer] [naʊ][ðə; ði] ['fɒslz] [laɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wɪl]

the	plant	over	the	rock	,	and	where	now	the	fossils	lie	beautiful	flowers	will
这	植物	超过	这	岩石	,	和	在哪里	现在	这	化石	说谎	美丽的	花朵	将要

[bluːm] .

bloom	.
盛开	.

岩石上的植物，以及现在化石所在的地方，将会盛开美丽的鲜花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪ] [drɔːz] ['ræpɪdli][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][taɪm][fɔːr; fər]['oʊnli]

The	short	winter	day	draws	rapidly	to	a	close	and	there	is	time	for	only
这	短的	冬天	天	平局	快速	到	一个	关闭	和	那里	是	时间	为了	仅有的

[ə; eɪ] [briːf] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌplənd] [triːz] .

a	brief	survey	of	the	beauty	of	the	upland	trees	.
一个	简短的	民意调查	的	这	美丽	的	这	高地	树木	.

短暂的冬日很快结束，我们只能匆匆欣赏一下高地树木的美丽。

[ðə; ði] ['feri] - [laɪk] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːp] ['hɔːrnbiːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːp] ['klʌstərz] [ænd; ənd]

The	fairy	-	like	delicacy	of	the	hop	hornbeam	,	with	its	hop	clusters	and
这	仙女	-	喜欢	美味	的	这	跳	角树	,	和	它是	跳	集群	和

['pɔɪntɪŋ] ['kætkɪn] ;

pointing	catkins	;
指向	柔荑花序	;

鹅耳枥的花朵如仙女般精致，花簇簇盛开，花序尖锐。

[ðə; ði] ['slendər] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [oʊk] ; [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [veɪs] - [laɪk][fɔːrm][ʌv; əv]

the	slender	gracefulness	of	the	chestnut	oak	;	the	Etruscan	vase	-	like	form	of
这	苗条	优美	的	这	板栗	橡木	;	这	伊特鲁里亚	花瓶	-	喜欢	形式	的

[ðə; ði] [waɪt] [elm] ;

the	white	elm	;
这	白色的	榆树	;

栗橡树纤细优雅；白榆树形似伊特鲁里亚花瓶；

[ðə; ði]['fleɪki][bɑːrk][ænd; ənd]['pʌndʒənt] , [ˌærə'mætɪk][twɪgz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tʃeri] ; [ðə; ði] ['mæsɪv] ,

the	flaky	bark	and	pungent	,	aromatic	twigs	of	the	black	cherry	;	the	massive	,
这	片状的	吠	和	泼辣	,	芳香	树枝	的	这	黑色的	樱桃	;	这	大量的	,

黑樱桃树皮呈片状，枝条散发着浓郁的香气；巨大的，

['noʊb(ə)l] , ['sɪlvər] - [greɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [oʊk] ; [ðə; ði]['lɔːfti] ['steɪtlinəs] , ['filəgriː] [bɑːrk] ,

noble	,	silver	-	gray	trunk	of	the	white	-	oak	;	the	lofty	stateliness	,	filagree	bark	,
高贵	,	银	-	灰色的	树干	的	这	白色的	-	橡木	;	这	高远	庄严	,	丝线	吠	,

[ænd; ənd] ['beri] - [laɪk] [fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hækˌberi] ;

and	berry	-	like	fruit	of	the	hackberry	;
和	浆果	-	喜欢	水果	的	这	朴树	;

白橡树高贵的银灰色树干；朴树高大挺拔的姿态、纤细的树皮和浆果状的果实；

[ðə; ði] [blæk] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [oʊks] , ['æʃɪz] , ['hɪkɜ-iːz] [ænd; ənd]['wɔːlnʌts] [etʃt] [ə'genst]

the	black	twigs	of	the	black	oaks	,	ashes	,	hickories	and	walnuts	etched	against
这	黑色的	树枝	的	这	黑色的	橡树	,	灰烬	,	山核桃	和	核桃	蚀刻	反对

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

黑橡树、白蜡树、山核桃树和胡桃树的黑色枝条在天空的映衬下显得格外醒目。

— [ɔːl] [ðiːz] [ə'rest] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'tɑːrd][jʊr; jər][steps] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][ɪz] [nɪr] [ðə; ði]

—	all	these	arrest	your	attention	and	retard	your	steps	until	the	sun	is	near	the
—	全部	这些	逮捕	你的	注意力	和	减速	你的	步骤	直到	这	太阳	是	靠近	这

[hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] ,

horizon	and	you	look	over	the	tangled	undergrowth	of	hazel	,
地平线	和	你	看	超过	这	纠缠不清	灌木丛	的	榛	,

——所有这些都吸引了你的注意力，放慢了你的脚步，直到太阳接近地平线，你眺望到茂密的榛树丛。

['suːmæk] , [ænd; ənd]['braɪər] ,

sumac	,	and	briers	,
苏玛克	,	和	荆棘	,

漆树和荆棘

[fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] [fleɪm]

far	through	the	trunks	of	the	trees	to	the	western	sky	which	is	bathed	in	flame
远的	通过	这	树干	的	这	树木	到	这	西	天空	哪个	是	洗澡	在	火焰

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

透过树干，一直延伸到西方的天空，那里被染成了火焰般的颜色。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrɪst]['faɪər] .

as	if	from	a	forest	fire	.
作为	如果	从	一个	森林	火	.

仿佛是从森林火灾中烧来的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn][ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə'loʊn] .

You	are	alone	and	yet	not	alone	.
你	是	独自的	和	然而	不是	独自的	.

你身处独处，却又并不孤单。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] ['skɜːriːz] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['pæθweɪ] .

A	rabbit	scurries	across	your	pathway	.
一个	兔子	匆匆忙忙	穿过	你的	路径	.

一只兔子飞快地穿过你的小路。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [skwiːk] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

A	faint	little	squeak	voices	the	fright	of	a	mouse	.
一个	头晕的	小的	吱	声音	这	惊吓	的	一个	老鼠	.

一声微弱的吱吱声表达了老鼠的恐惧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swuːp] [ʌv; əv] [wɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['niːðər] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [nɔːr] ['klɪrli] [siː] ,

There	is	a	swoop	of	wings	which	you	neither	distinctly	hear	nor	clearly	see	,
那里	是	一个	俯冲	的	翅膀	哪个	你	两者都不	明显地	听到	也不	清楚地	看	,

有一阵翅膀掠过的声音，你既听不见也看不见。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [mɑːrkt] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊs] ,

yet	you	are	aware	,	in	a	less	marked	degree	than	was	the	mouse	,
然而	你	是	意识到的	,	在	一个	较少的	标记	程度	比	曾是	这	老鼠	,

然而，你虽然不像老鼠那样明显，但你仍然有所感知。

[ðæt] [æn; ən] [aʊl] [wʌz; wəz] [nɪr] .

that	an	owl	was	near	.
那	一个	猫头鹰	曾是	靠近	.

附近有只猫头鹰。

[juː; jʊ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['daʊni]

You	feel	certain	that	the	downy
你	感觉	肯定	那	这	绒毛状

你确信绒毛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['wʊdpekər] [ɪz] [ə'sliːp] [ɪn] [ðæt] [niːt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː]
woodpecker is asleep in that neat little round hole on the southwest side of a tree
啄木鸟 是 睡着了 在 那 整洁的 小的 圆形的 洞 在 这 西南 边 的 一个 树
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

啄木鸟正睡在树干西南侧那个整齐的小圆洞里。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːtʃ] .
just a little higher than you can reach .
只是 一个 小的 更高 比 你 能 抵达 .

比你能够到的高度略高一点。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [red] ['skwɜːrəl] [goʊ] ['geɪli] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔːl] [red] [oʊk]
In the early afternoon you saw a red squirrel go gaily up a tall red oak
在 这 早期的 下午 你 锯 一个 红色的 松鼠 去 兴高采烈地 向上 一个 高的 红色的 橡木
[ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [nest] [ʌv; əv] [liːvz] .
and climb into his nest of leaves .
和 爬 进入 他的 巢 的 树叶 .

午后不久，你看到一只红松鼠欢快地爬上一棵高大的红橡树，钻进了它用树叶筑成的巢穴。

[juː; jʊ] ['fænsi] [hiː; hi] [ɪz] ['snʌgli] [kɔɪld] [ðer; ðər] [naʊ] .
You fancy he is snugly coiled there now .
你 想要 他 是 舒适地 卷曲 那里 现在 .

你觉得他现在正舒服地蜷缩在那里吗?

[ðɪs] ['riːs(ə)nt] [hɪl] [ʌv; əv] [freʃ] [dɜːrt] — [streɪndʒ] [saɪt] [ɪn] ['dʒænjueri] — [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [meɪd] [baɪ]
This recent hill of fresh dirt — strange sight in January — was surely made by
这 最近的 爬坡道 的 新鲜的 污垢 — 奇怪的 视线 在 一月 — 曾是 一定 制成 经过
[ə; eɪ] [moʊl] ,
a mole ,
一个 痣 ,

一月份出现的这堆新土——真是个奇怪的景象——肯定是鼹鼠挖的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] : [moʊlz] , ['pɑːkɪt]
and you know that they are all somewhere beneath your feet : moles , pocket
和 你 知道 那 他们 是 全部 某处 下面 你的 脚 : 鼹鼠 , 口袋
['goʊfɚz] ,
gophers ,
地鼠 ,

你知道它们都在你脚下的某个地方：鼹鼠、囊鼠、

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [straɪpt] ['goʊfər] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ,
and the pretty striped gopher which used to sit up on his hind legs ,
和 这 漂亮的 有条纹的 地鼠 哪个 用过的 到 坐 向上 在 他的 后 腿 ,

还有那只漂亮的条纹地鼠，它以前常常用后腿坐着。

[foʊld] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ,
fold his front paws , and look at you in the summer time ,
折叠 他的 正面 爪子 , 和 看 在 你 在 这 夏天 时间 ,

夏天的时候，他会把前爪折叠起来，看着你。

[ðen] [gɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [dʌk] ;
then give a low whistle and duck ;
然后 给 一个 低的 哨 和 鸭子 ;

然后吹一声低哨，蹲下;

['medoʊ] [maɪs][ɪn][ðer; ðər]['koʊzi] ['tʌnlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [wen]
meadow **mice** **in** **their** **cozy** **tunnels** **through** **which** **the** **water** **will** **be** **pouring** **when**
草地 小鼠 在 他们的 舒适 隧道 通过 哪个 这 水 将要 是 浇注 什么时候
[ðə; ði] [sprɪŋ] ['frɛʃɪts] [kʌm] ;
the **spring** **freshets** **come** **;**
这 春天 洪水 来 ;

田鼠在它们舒适的隧道里，当春季洪水来临时，水会从隧道里倾泻而下；

[ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɪntər]
the **woodchuck** **in** **his** **long** **,** **long** **sleep** **,** **and** **the** **chipmunk** **with** **his** **winter**
这 土拨鼠 在 他的 长的 , 长的 睡觉 , 和 这 花栗鼠 和 他的 冬天
[stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] .
store **of** **food** **.**
店铺 的 食物 .

土拨鼠在漫长的沉睡中，花栗鼠则带着过冬的食物储备。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɑtʃɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] ,
And **so** **watching** **,** **listening** **,**
和 所以 观看 , 聆听 ,

于是，我看着，听着，

[ænd; ənd]['mjuːzɪŋ][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd]
and **musing** **you** **come** **at** **length** **to** **the** **western** **edge** **of** **the** **woodland**
和 沉思 你 来 在 长度 到 这 西 边缘 的 这 林地
[ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] ,
and **look** **across** **the** **prairie** **,**
和 看 穿过 这 草原 ,

沉思片刻后，你来到林地西缘，眺望远处的草原。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,
far **as** **the** **eye** **can** **reach** **,**
远的 作为 这 眼睛 能 抵达 ,

目之所能及之处，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [red] [bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [hæŋz] [skers] [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
to **where** **the** **red** **ball** **of** **the** **sun** **hangs** **scarce** **a** **yard** **above** **the** **horizon** **.**
到 在哪里 这 红色的 球 的 这 太阳 悬挂 稀少 一个 院子 多于 这 地平线 .

太阳的红球悬挂在地平线上，几乎就在一码之外。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['aɪor] [ə'loʊn] .
You **look** **upon** **a** **scene** **which** **is** **peculiar** **to** **this** **part** **of** **Iowa** **alone** **.**
你 看 之上 一个 场景 哪个 是 奇特 到 这 部分 的 爱荷华州 独自的 .

你眼前所见的景象，只有在爱荷华州的这一地区才能看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [steɪt] [ɔːr]['neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .
It **is** **not** **found** **in** **any** **other** **state** **or** **nation** **on** **earth** **.**
它 是 不是 成立 在 任何 其他 状态 或者 国家 在 地球 .

地球上其他任何州或国家都找不到它。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **These** **are** **the** **gardens** **of** **the**
" 这些 是 这 花园 的 这

"这些是花园

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['dezərt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] — [ðə; ði] ['prɛəriz] . "
desert **,** **for** **which** **the** **speech** **of** **England** **has** **no** **name** **—** **the** **Prairies** **.** **"**
沙漠 , 为了 哪个 这 演讲 的 英格兰 有 不 姓名 — 这 草原 . "

一片英格兰语言中没有名字的沙漠——大草原。

" [loʊ] [ðeɪ] [stretʃ]
" Lo they stretch
" 洛 他们 拉紧

“瞧，它们伸展开来

[ɪn] ['eri] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
In airy undulations , far away ,
在 轻盈的 起伏 , 远的 离开 ,

在轻盈的波浪中，远方，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛntələst] [swel]
As if the ocean , in his gentlest swell
作为 如果 这 海洋 , 在 他的 最温柔的 膨胀

仿佛海洋，在他最温柔的涌动中

[stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] ['biləuz] [fɪkst] ,
Stood still , with all his rounded billows fixed ,
站立 仍然 , 和 全部 他的 圆润 波澜 固定的 ,

他纹丝不动，圆润的波浪纹丝不动。

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [fər'evər] .
And motionless , forever .
和 静止不动 , 永远 .

永远静止不动。

" [ðə; ði] " ['raʊndɪd] ['biləuz] [fɪkst] " [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɑːhə] ['rɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [meɪd] .
" The " rounded billows fixed " are the paha ridges which the glaciers made .
" 这 " 圆润 波澜 固定的 " 是 这 帕哈 山脊 哪个 这 冰川 制成 .

“这些‘固定的圆波浪’是冰川形成的帕哈山脊。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [vjuː] , [nɔːr][tuː; tə][mɑːr][ɪts]['oʊʃ(ə)n] - [laɪk]
They are not high enough to obstruct the view , nor to mar its ocean - like
他们 是 不是 高的 足够的 到 阻碍 这 看法 , 也不 到 马尔 它是 海洋 - 喜欢
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

它们的高度不足以阻挡视线，也不会破坏其类似海洋的效果。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][fɑːrm] ['wɪndmɪl] [frʌm; frəm][seɪl][tuː; tə]['plætfɔːrm] ,
In the middle distance you may see a farm windmill from sail to platform ,
在 这 中间 距离 你 可能 看 一个 农场 风车 从 帆 到 平台 ,

在中景处，你可以看到一座从风帆到平台的农场风车。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] - [pleɪn] [siː] [juː; jʊ] [kætʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
but away across the snow - plain sea you catch only the uppermost part of the
但 离开 穿过 这 雪 - 清楚的 海 你 抓住 仅有的 这 最上层 部分 的 这
[waɪt] [seɪlz] .
white sails .
白色的 帆 .

但是，在白雪皑皑的海洋彼岸，你只能看到白色风帆的最上半部分。

[ðə; ði][rest][ɪz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [tɔːrd]
The rest is concealed from view by the illusory rise of the foreground toward
这 休息 是 暗 从 看法 经过 这 虚幻 上升 的 这 前景 朝向
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['twenti] - [maɪl] [stretʃ] [ʌv; əv] ['preri] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'luːsəri] [kɜːrv]
the horizon — for this twenty - mile stretch of prairie has an illusory curve
这 地平线 — 为了 这 二十 - 英里 拉紧 的 草原 有 一个 虚幻 曲线
['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [siːn] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊʃ(ə)n] [ʃɔːz] .
similar to that seen from all ocean shores .
相似的 到 那 已见 从 全部 海洋 海岸 .

其余部分都被前景向地平线延伸的错觉所遮蔽——因为这20英里长的草原呈现出一种错觉的弧度，类似于从所有海岸线上看到的弧度。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪnd͵mɪlz] , ['haʊzɪz] , [groʊvz] ,

But	now	the	sun	has	disappeared	and	the	windmills	,	houses	,	groves	,
但	现在	这	太阳	有	消失	和	这	风车	,	房屋	,	小树林	,

但现在太阳已经消失，风车、房屋、树林.....

[ænd; ənd] [fensiz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [blæk] ['etʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌlərd] [skaɪ] ['sloʊli]

and	fences	which	looked	like	black	etchings	against	the	flame	-	colored	sky	slowly
和	栅栏	哪个	看起来	喜欢	黑色的	蚀刻画	反对	这	火焰	-	有色	天空	缓慢地

['vænɪʃ] ,

vanish	,
消失	,

而那些在火红色的天空映衬下如同黑色蚀刻画般的栅栏，渐渐消失了。

[fɜːrst][fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [blʌfs] [ɑːn][ðə; ði][jɑːn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [siː] ,

first	far	away	toward	the	bluffs	on	the	yon	shore	of	the	prairie	sea	,
第一的	远的	离开	朝向	这	悬崖	在	这	远	支撑	的	这	草原	海	,

首先是遥远的草原海沿岸的悬崖边，

[ðen] ['nɪrər] , ['nɪrər] , [kʌmz] [ðə; ði] [gluːm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fens] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɜːrst] [fiːld] [ɪz] ['skersli]

then	nearer	,	nearer	,	comes	the	gloom	until	the	fence	across	the	first	field	is	scarcely
然后	更近	,	更近	,	来	这	愁云	直到	这	栅栏	穿过	这	第一的	场地	是	几乎

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

discernible	.
可辨别的	.

然后，黑暗越来越近，越来越近，直到第一块田地上的栅栏几乎看不见了。

[ðə; ði] [braɪt]

The	bright
这	明亮的

明亮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[vər'mɪliən] [feɪdz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['mɪsti] [greɪ] [ænd; ənd] [laɪts] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

vermilion	fades	at	length	to	misty	gray	and	lights	appear	in	the	windows
朱红	淡出	在	长度	到	蒙蒙	灰色的	和	灯	出现	在	这	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]['hoʊmz] .

of	the	farm	homes	.
的	这	农场	房屋	.

朱红色渐渐褪成朦胧的灰色，农舍的窗户里出现了灯光。

[ðɪs] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [siːn] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['aɪor] , [ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]

This	sunset	and	twilight	scene	,	peculiar	to	Iowa	,	is	succeeded	by	the
这	日落	和	暮	场景	,	奇特	到	爱荷华州	,	是	成功了	经过	这

['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

pageant	of	the	stars	.
盛会	的	这	明星	.

这种爱荷华州特有的日落和黄昏景象之后，便是璀璨的星空。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][pɪ'kjuːliər] , [ɪn] ['neɪbərɪŋ] ['lætəˌtuːdz] , [tuː; tə] ['eni] [klaɪm] [ɔːr] [taɪm] .

These	are	not	peculiar	,	in	neighboring	latitudes	,	to	any	clime	or	time	.
这些	是	不是	奇特	,	在	邻接	纬度	,	到	任何	气候	或者	时间	.

在邻近纬度地区，这些现象并非任何特定气候或时期所特有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz] [wɪtʃ] [sæŋ] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
They **are** **the** **same** **stars** **which** **sang** **together** **when** **the** **foundations** **of** **the** **earth**
他们 是 这 相同的 明星 哪个 唱 一起 什么时候 这 基础 的 这 地球
[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ;
were **fastened** **;**
是 系紧 ;

它们就是地球奠基之时一同歌唱的那些星辰;

[ðə; ði] [seɪm] [kɑːm][stɑːrz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ædəm] [geɪzd] [ɪn] [rɪ'mɔːrs] ,
the **same** **calm** **stars** **upon** **which** **Adam** **gazed** **in** **remorse** **,**
这 相同的 冷静的 明星 之上 哪个 亚当 凝视 在 悔恨 ,

亚当曾满怀悔恨地凝视着同样的宁静星空,

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .
the **night** **he** **was** **driven** **from** **the** **garden** **of** **Eden** **.**
这 夜晚 他 曾是 驱动 从 这 花园 的 伊甸园 .

他被逐出伊甸园的那晚。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ðə; ði] [kæl'diːənz] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [ðə; ði] ['hiːbruːz] , [ðə; ði] ['griːks] ,
The **Chinese** **,** **the** **Chaldeans** **,** **the** **Egyptians** **,** **the** **Hebrews** **,** **the** **Greeks** **,**
这 中国人 , 这 迦勒底人 , 这 埃及人 , 这 希伯来书 , 这 希腊人 ,

中国人、迦勒底人、埃及人、希伯来人、希腊人

[ðə; ði]['roʊmənz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər]
the **Romans** **counted** **the** **hours** **of** **the** **night** **by** **the** **revolutions** **of** **the** **Greater**
这 罗马书 计数 这 小时 的 这 夜晚 经过 这 革命 的 这 更大的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] [ber] [ə'raʊnd][pə'lærɪs] ,
and **the** **Lesser** **Bear** **around** **Polaris** **,**
和 这 较小的 熊 大约 北极星 ,

罗马人通过大熊座和小熊座绕北极星的公转来计算夜晚的时间。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər][kræfts][ænd; ənd]['kærəvænz][baɪ] [ðæt] [ʃʊr] ['stɑːrz] [laɪt] :
and **guided** **their** **crafts** **and** **caravans** **by** **that** **sure** **star's** **light** **:**
和 引导 他们的 工艺 和 旅行拖车 经过 那 当然 明星的 光 :

他们循着那颗明亮星辰的光芒指引着船只和商队:

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bɑːdz] [ʌv; əv][oʊld] ,
" **And** **therefore** **bards** **of** **old** **,**
" 和 所以 吟游诗人 的 老的 ,

因此，古代的吟游诗人，

['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['həːmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [wʊd] ,
Sages **and** **hermits** **of** **the** **solemn** **wood** **,**
智者 和 隐士 的 这 庄严 木头 ,

庄严森林中的智者和隐士，

[dɪd][ɪn][ðaɪ] [biːmz] [bɪ'hoʊld]
Did **in** **thy** **beams** **behold**
做过 在 你的 光束 看哪

在你的光芒中凝视

[ðæt] [braɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['biːkən] , [baɪ] [huːz] [reɪ]
That **bright** **eternal** **beacon** **,** **by** **whose** **ray**
那 明亮的 永恒 信标 , 经过 谁 射线

那永恒明亮的灯塔，透过它的光芒

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] ['niːdfl] [weɪ] .
The **voyager** **of** **time** **should** **shape** **his** **needful** **way** **.**
这 旅行者 的 时间 应该 形状 他的 需要 方式 .

时间的旅人应当塑造自己需要的道路。

" [ðiːz]
" **These**
" 这些

"这些

" [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [naɪt]
" **Constellations** **of** **the** **early** **night**
" 星座 的 这 早期的 夜晚

初夜的星座

[ðæt] ['spɑːkld] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [daɪd]
That **sparkled** **brighter** **as** **the** **twilight** **died**
那 闪闪发光 更亮 作为 这 暮 死亡

随着暮色渐浓，那光芒愈发耀眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['glɔːriəs]
And **made** **the** **darkness** **glorious**
和 制成 这 黑暗 辉煌

并使黑暗变得辉煌

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **27** **]**
" [页 -]

[第27页]

[wɜːr; wər] ['mistəriz] [tuː; tə] ['tɔlimi] [ænd; ənd][tuː; tə]['pleɪtoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][dʒɑːb] .
were **mysteries** **to** **Ptolemy** **and** **to** **Plato** **,** **as** **well** **as** **to** **Job** **.**
是 谜团 到 托勒密 和 到 柏拉图 , 作为 出色地 作为 到 工作 .

对于托勒密、柏拉图以及约伯来说，这些都是谜团。

[ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , ['pɔndəriŋ] ['oʊvər]
All **ages** **of** **mankind** **must** **have** **watched** **and** **wondered** **,** **pondering** **over**
全部 年龄 的 人类 必须 有 观看 和 想知道 , 沉思 超过
[ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɔːbləms] .
the **unsolved** **problems** **.**
这 未解之谜 问题 .

人类各个时代的人们肯定都曾观察、思考过那些尚未解决的问题。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [kɔːz] [prə'dʒektid][ɔːl] [ðiːz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['faɪər] - [mɪsts]['ɪntuː] [i'limitəbl]
When **the** **First** **Great** **Cause** **projected** **all** **these** **whirling** **fire** **-** **mists** **into** **illimitable**
什么时候 这 第一的 伟大的 原因 预计 全部 这些 旋转 火 - 薄雾 进入 无限的
[speɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] ,
space **with** **all** **the** **laws** **of** **physics** **,**
空间 和 全部 这 法律 的 物理 ,

当第一大因将所有这些旋转的火雾按照物理定律投射到无限的空间中时

['kemɪstri] , [ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] , [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [ðɪs] [ɜːrθ] [æz; əz]
chemistry **,** **evolution** **in** **perfect** **working** **order** **,** **did** **he** **choose** **this** **earth** **as**
化学 , 进化 在 完美的 在职的 命令 , 做过 他 选择 这 地球 作为
[hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]['oʊnli][hoʊm] ?
humanity's **only** **home** **?**
人类的 仅有的 家 ?

化学和进化都在完美运作，难道他选择地球作为人类唯一的家园吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli]['plænɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ?
Is **this** **the** **only** **planet** **with** **a** **plan** **of** **salvation** **?**
是 这 这 仅有的 行星 和 一个 计划 的 救恩 ?

难道只有这颗星球拥有救赎计划吗?

[ɪz] [ðɪs] [mɪr] [spek] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,
Is **this** **mere** **speck** **among** **all** **the** **myriads** **of** **worlds** **in** **the** **solar** **system** **,**
是 这 仅仅 斑点 之中 全部 这 无数 的 世界 在 这 太阳的 系统 ,

在太阳系无数的世界中，这难道只是一粒微不足道的尘埃吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstəmz] , [ðə; ði]['oʊnli][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊn]

and	the	other	systems	,	the	only	creation	of	His	hand	which	has	known
和	这	其他	系统	,	这	仅有的	创建	的	他的	手	哪个	有	已知

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

a	Garden	of	Eden	,
一个	花园	的	伊甸园	,

而其他系统，则是祂亲手创造的唯一拥有伊甸园般景致的系统。

[ə; eɪ] ['beθlihem] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kælvəri] ?

a	Bethlehem	,	and	a	Calvary	?
一个	伯利恒	,	和	一个	加略山	?

伯利恒，还有各各他?

[wen] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

When	the	sun	has	lost	his	heat	and	the	cold	crystals	of	the	earth
什么时候	这	太阳	有	丢失的	他的	热	和	这	寒冷的	晶体	的	这	地球

[hæv; həv] [fɔːt] [ðer; ðər][læst] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['seljələr] ['strʌktʃər] ,

have	fought	their	last	fight	with	cellular	structures	,
有	战斗	他们的	最后的	斗争	和	细胞	结构	,

当太阳失去热量，地球上冰冷的晶体与细胞结构进行完最后的斗争之后，

[ænd; ənd][wʌn] ; [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['feri] [fɔːrmz][ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd]['fɔːrɪst][ɑːr; ər]['oʊnli] ['fɒslz] [ɪn]

and	won	;	when	all	the	fairy	forms	of	field	and	forest	are	only	fossils	in
和	韩元	;	什么时候	全部	这	仙女	表格	的	场地	和	森林	是	仅有的	化石	在

[ðə; ði][grɪm] ,

the	grim	,
这	严峻	,

并赢了；当田野和森林中所有仙境般的景象都只剩下残酷的化石时，

[greɪ] ['rɑːks] ; [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [biː] [ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] [briːz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

gray	rocks	;	when	the	music	of	bee	and	bird	and	breeze	shall	have
灰色的	岩石	;	什么时候	这	音乐	的	蜜蜂	和	鸟	和	微风	将	有

[weɪnd] ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['saɪləns] ;

waned	into	everlasting	silence	;
减弱	进入	永恒	沉默	;

灰色的岩石；当蜜蜂、鸟儿和微风的音乐都消逝在永恒的寂静中；

[wen] " [ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] ['nɪnəvə] [ænd; ənd]['taɪər] ;

when	"	all	the	pomp	of	yesterday	is	one	with	Nineveh	and	Tyre	;
什么时候	"	全部	这	盛大场面	的	昨天	是	一	和	尼尼微	和	胎	;

“昨日的一切辉煌都与尼尼微和推罗融为一体；

" [wen] [mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd] ['traiəmfs] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər]

"	when	man	with	all	his	achievements	and	triumphs	,	his	love	and	laughter
"	什么时候	男人	和	全部	他的	成就	和	胜利	,	他的	爱	和	笑声

,

,

,

“当一个人拥有他所有的成就和胜利，他的爱和欢笑时，

[hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [saɪz] , [ɪz] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌpeɪliə'lɪθɪk]

his	songs	and	sighs	,	is	forgotten	even	more	completely	than	his	Paleolithic
他的	歌曲	和	叹息	,	是	被遗忘的	甚至	更多的	完全地	比	他的	旧石器时代

['ænsestərz] ;

ancestors	;
祖先	;

他的歌声和叹息，比他的旧石器时代祖先更被彻底遗忘；

[ðen] , [ʃæl; ʃəl][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nebjələ] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'dʒʊəl] [æn'drɑ:mɪdəz] ['gɜ:rdl]

then	,	shall	some	portion	of	the	nebula	which	now	bejewels	Andromeda's	girdle
然后	,	将	一些	部分	的	这	星云	哪个	现在	宝石	仙女座的	腰带

[bɪ'kʌm] [ɛvəlu:ʃənaɪzd]

become	evolutionized
变得	进化

那么，如今点缀着仙女座星系的星云的某些部分是否会演化呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['ɪntu:][ə; eɪ]['flɔ:rə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:nə] ,

into	a	flora	and	a	fauna	,
进入	一个	植物	和	一个	动物	,

分解成植物和动物，

[ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ]['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [siəz]

a	civilization	and	a	spirituality	unto	which	the	visions	of	the	wisest	seers
一个	文明	和	一个	灵性	到	哪个	这	愿景	的	这	最明智的	先知

[hæv; həv]['nevər] [ə'teɪnd] ?

have	never	attained	?
有	绝不	已达到	?

一种文明和一种精神境界，连最睿智的先知都未能企及?

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] , [ˌevə'nes(ə)nt] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l][laɪf] , [wɪtʃ] ['glɔ:rəˌfaɪz][soʊ] ['meni]

Shall	this	subtle	,	evanescent	mystery	which	we	call	life	,	which	glorifies	so	many
将	这	微妙的	,	转瞬即逝	神秘	哪个	我们	称呼	生活	,	哪个	荣耀	所以	许多

['verid] [fɔ:rmz] ,

varied	forms	,
多种多样	表格	,

我们称之为生命的这种微妙而转瞬即逝的奥秘，它孕育了如此多种多样的形式，

[bi:; bi] ['hoʊlli] [lɔ:st] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:] [pæs] ['dʒɔɪfəli] [θru:] [ðə; ði] ['i:θər] [tu:; tə][sʌm; səm] [braitə]

be	wholly	lost	,	or	shall	it	pass	joyfully	through	the	ether	to	some	brighter
是	完全	丢失的	,	或者	将	它	经过	欣喜地	通过	这	醚	到	一些	更亮

[ænd; ənd] ['betər] [wɜ:rld] ?

and	better	world	?
和	更好的	世界	?

它会彻底消失，还是会欢欣雀跃地穿过虚空，前往某个更光明、更美好的世界?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:]

Is	it	true
是	它	真的

这是真的吗?

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] [fi:t] ;

"	That	nothing	walks	with	aimless	feet	;
"	那	没有什么	散步	和	漫无目的	脚	;

"没有什么东西会漫无目的地行走;

[ðæt] [noʊ][wʌn][laɪf][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

That	no	one	life	shall	be	destroyed	,
那	不	一	生活	将	是	损毁	,

不让任何一个生命被夺去，

[ɔ:r][kæst][æz; əz] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][vɔɪd] ,

Or	cast	as	rubbish	to	the	void	,
或者	投掷	作为	垃圾	到	这	空白	,

或者像垃圾一样被抛入虚空，

[wen] [gɑːd] [hæθ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [paɪl] [kəm'pliːt] ?

When	God	hath	made	the	pile	complete	?
什么时候	上帝	有	制成	这	桩	完全的	?

上帝何时才算把这堆东西堆满了?

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [skers] [ə; eɪ] [step] [ə'hed] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] .

"	We	are	scarce	a	step	ahead	of	our	forefathers	.
"	我们	是	稀少	一个	步	前方	的	我们的	祖先	.

我们仅仅比我们的先辈领先一步而已。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

We	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

" [bɪ'hoʊld] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['eniθɪŋ] ;

"	Behold	,	we	know	not	anything	;
"	看哪	,	我们	知道	不是	任何事物	;

“看哪，我们什么都不知道；

[aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [trʌst] [ðæt] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl]

I	can	but	trust	that	good	shall	fall
我	能	但	相信	那	好的	将	落下

我只能相信，美好的事物终将到来。

[æt; ət] [læst] — [fɑːr] [ɔːf] — [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ɔːl] ,

At	last	—	far	off	—	at	last	to	all	,
在	最后的	—	远的	离开	—	在	最后的	到	全部	,

终于——在遥远的地方——最终对所有人来说，

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪntər] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

And	every	winter	change	to	spring	.
和	每一个	冬天	改变	到	春天	.

每年冬天都会迎来春天。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

[iː] . ['februeri] [ɪn] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .

II	.	FEBRUARY	IN	STORM	AND	SHINE	.
二	.	二月	在	风暴	和	闪耀	.

二、二月风雨兼程。

['februeri] ['ɔːf(ə)n] ['əupənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [koʊld] [greɪ] [deɪz] [wen] ['streɪtəs] [klaʊdz] ,

February	often	opens	with	a	season	of	cold	gray	days	when	stratus	clouds	,
二月	经常	打开	和	一个	季节	的	寒冷的	灰色的	天	什么时候	层云	云	,

二月伊始，往往是寒冷阴沉的日子，层云密布。

[dɑːrk] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [æz; əz] ['aɪərn] ,

dark	and	unrelenting	as	iron	,
黑暗的	和	毫不留情	作为	铁	,

像铁一样黑暗而无情，

[hæŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['waɪndz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'west] [bloʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

hang	across	the	sky	and	bitter	winds	from	the	northwest	blow	down	the
悬挂	穿过	这	天空	和	苦的	风	从	这	西北	吹	向下	这

['aɪor] ['væliz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [frɔːst] - [krækt] ['rɪdʒɪz] .

Iowa	valleys	and	over	the	frost	-	cracked	ridges	.
爱荷华州	山谷	和	超过	这	霜	-	裂纹	山脊	.

寒风笼罩着天空，来自西北方向的凛冽寒风吹过爱荷华州的山谷，越过冻裂的山脊。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [wiːlz] [krʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['skænti] [snoʊ] ,
In the city the wheels crunch on the scanty snow ,
在 这 城市 这 车轮 嘎吱声 在 这 稀少 雪 ,

城市里，车轮碾过稀疏的积雪发出嘎吱声。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪz] [meɪd] [oʊ'peɪk] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] .
and every window is made opaque by the frost .
和 每一个 窗户 是 制成 不透明 经过 这 霜 .

所有窗户都被霜冻得不透明了。

[treɪnz] [ɑːr; ər] ['meni] ['aʊərz] [leɪt] ,
Trains are many hours late ,
火车 是 许多 小时 晚的 ,

火车晚点好几个小时，

[ænd; ənd] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['fʌnəlz] [kən'dens] ['ɪntuː]['vɪvɪd]
and dense clouds of steam from locomotive funnels condense into vivid
和 稠密 云 的 蒸汽 从 机车 漏斗 凝结 进入 生动
['waɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [er] .
whiteness in the wintry air .
白人 在 这 冬季 空气 .

火车烟囱喷出的浓密蒸汽在冬日的空气中凝结成一片鲜艳的白色。

['nʌthætʃ] , ['wʊdpekər] , [ænd; ənd]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'sperooʊz][ɪn]
Nuthatches , woodpeckers , and chickadees join the English sparrows in
鸸 , 啄木鸟 , 和 山雀 加入 这 英语 麻雀 在
['bɛgɪŋ] [krʌmz] [ænd; ənd][skræps][ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
begging crumbs and scraps around the kitchen door .
乞讨 面包屑 和 碎屑 大约 这 厨房 门 .

红胸啄木鸟、山雀和黑顶山雀与英国麻雀一起在厨房门口乞讨面包屑和残羹剩饭。

[ɪn][ðə; ði]['tɪmbər][ðə; ði][wɪnd] ['rʌslz] ['ʃɪvərɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə]
In the timber the wind rustles shiveringly through the leaves which still cling to
在 这 木材 这 风 沙沙声 瑟瑟发抖 通过 这 树叶 哪个 仍然 黏着 到
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊks] .
some of the oaks .
一些 的 这 橡树 .

林间，风吹过橡树上依然挂着的树叶，发出沙沙的颤抖声。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪməm] .
The music of the woods is reduced to a minimum .
这 音乐 的 这 树林 是 减少 到 一个 最低限度 .

森林里的音乐声被降到了最低。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi]
Life is a serious business for everyone who has to work in order that he
生活 是 一个 严肃的 商业 为了 每个人 WHO 有 到 工作 在 命令 那 他
[meɪ] [iːt] ;
may eat ;
可能 吃 ;

对于每个需要工作才能糊口的人来说，生活是一件严肃的事情；

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][taɪm][ɔːr]['spɪrɪt][fɔːr; fər] [sɔːŋ] .
there is little time or spirit for song .
那里 是 小的 时间 或者 精神 为了 歌曲 .

人们几乎没有时间和心情去唱歌。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['fɔ:rnu:n] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

In	the	late	forenoon	and	again	in	the	middle	of	the	afternoon	the	rattle	of
在	这	晚的	午前	和	再次	在	这	中间	的	这	下午	这	嘎嘎作响	的

[bɪlz] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;

bills	may	be	heard	on	the	branches	;
账单	可能	是	听到	在	这	分支	;

上午晚些时候和下午中段，树枝上会传来钞票的沙沙声；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði]

at	other	times	the
在	其他	时代	这

在其他时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʊdz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst]['saɪlənt] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [hi:vz]

woods	are	almost	silent	,	save	for	the	cracking	of	the	earth	as	it	heaves
树林	是	几乎	沉默的	,	节省	为了	这	裂纹	的	这	地球	作为	它	起伏

['ʌndər][ðə; ði][frɔ:st] ,

under	the	frost	,
在下面	这	霜	,

除了霜冻侵蚀大地时发出的噼啪声，树林里几乎一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] ['θɪkənɪŋ] [aɪs][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	boom	of	the	ever	thickening	ice	on	the	river	.
和	这	繁荣	的	这	曾经	增稠	冰	在	这	河	.

还有河面上不断增厚的冰层发出的轰鸣声。

[ðen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [sti:lz] [ə'krɔ:s] [kɪŋ] ['wɪntɚz] ['bɔ:rdərlænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [klaʊdz]

Then	the	south	wind	steals	across	King	Winter's	borderland	,	and	the	iron	clouds
然后	这	南	风	偷窃	穿过	国王	冬天的	边疆	,	和	这	铁	云

[bɪ'gɪn] [tu:; tə][rɪ'læks] .

begin	to	relax	.
开始	到	放松	.

随后，南风悄然掠过冬王的边境，铁云开始消散。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər] [si:mz] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] .

But	at	first	there	seems	little	improvement	.
但	在	第一的	那里	似乎	小的	改进	.

但起初似乎并没有太大改善。

" [ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [wɪnd] , " [seɪ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] ['ʃɪvər] .

"	The	south	end	of	a	north	wind	,	"	say	the	experienced	,	and	shiver	.
"	这	南	结尾	的	一个	北	风	,	"	说	这	经验丰富的	,	和	颤抖	.

“北风的南端，”有经验的人说道，然后打了个寒颤。

[bʌt; bət][weɪt] .

But	wait	.
但	等待	.

但是等等。

['evri] ['aʊər][ðə; ði][wɪnd] [grəuz] ['wɔ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] .

Every	hour	the	wind	grows	warmer	and	the	clouds	softer	.
每一个	小时	这	风	生长	更温暖	和	这	云	更柔和	.

每小时风都变得更暖，云也变得更柔和。

[ðeɪ] [kʌm] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] ['kɜ:rt(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .

They	come	closer	to	the	earth	,	hanging	like	a	thick	curtain	across	the	sky	.
他们	来	更近	到	这	地球	,	绞刑	喜欢	一个	厚的	窗帘	穿过	这	天空	.

它们越来越接近地面，像厚厚的帷幕一样悬挂在天空中。

[ɑːn][ðə; ði] ['preri] [ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ][hə'raɪz(ə)n] [siːmz] ['skersli] [θriː] [maɪlz] [lɔːŋ]

On	the	prairie	the	diameter	of	the	circling	horizon	seems	scarcely	three	miles	long
在	这	草原	这	直径	的	这	盘旋	地平线	似乎	几乎	三	英里	长的

.

:

.

在草原上，环绕的地平线直径似乎只有三英里长。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌg] [ðə; ði][fɑːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [juː; jʊ][ɪn] , [ə'bʌv]

The	clouds	hug	the	far	sides	of	the	nearest	ridges	and	shut	you	in	,	above
这	云	拥抱	这	远的	侧面	的	这	最近的	山脊	和	关闭	你	在	,	多于

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

and	around	.
和	大约	.

云层紧贴着附近山脊的远侧，将你困在上方和四周。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [wen] [fɪts'dʒerəld] [meɪd] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv]

It	must	have	been	such	a	day	as	this	when	Fitzgerald	made	that	line	of
它	必须	有	到过	这样的	一个	天	作为	这	什么时候	菲茨杰拉德	制成	那	线	的

[ðə; ði]['ruːbiˌjɑːt, -baɪ-] [riːd] :

the	Rubaiyat	read	:
这	鲁拜集	读	:

菲茨杰拉德写下《鲁拜集》中的那句诗，想必就是在这样的日子里：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][skaɪ] .

"	And	this	inverted	bowl	they	call	the	sky	.
"	和	这	倒	碗	他们	称呼	这	天空	.

“而这个倒扣的碗，他们称之为天空。”

" [tə'deɪ] [ðə; ði] [boʊl] [siːmz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['drɪri] .

"	Today	the	bowl	seems	very	small	and	dreary	.
"	今天	这	碗	似乎	非常	小的	和	凄凉	.

“今天，这个碗看起来很小，很沉闷。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [fɔːlz] , [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ,

By	and	by	a	snowflake	falls	,	then	a	few	others	,
经过	和	经过	一个	雪花	瀑布	,	然后	一个	很少	其他的	,

过了一会儿，一片雪花飘落下来，接着又飘落了几片。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

soft	as	the	spray	of	the	thistle	in	the	early	days	of	October	.
柔软的	作为	这	喷	的	这	蓟	在	这	早期的	天	的	十月	.

像十月初蓟花的嫩芽一样柔软。

['dʒentli][æz; əz][ðə; ði] ['feri] [bə'luːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dændɪlaɪən] [ðeɪ] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

Gently	as	the	fairy	balloons	of	the	dandelion	they	float	through	the	air	and
轻轻地	作为	这	仙女	气球	的	这	蒲公英	他们	漂浮	通过	这	空气	和

[rest][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [oʊks] .

rest	upon	the	withered	leaves	of	the	white	oaks	.
休息	之上	这	干枯	树叶	的	这	白色的	橡树	.

它们像蒲公英的仙女气球一样轻轻地飘荡在空中，停留在白橡树枯萎的叶子上。

[suːn] [ðeɪ] [kʌm] ['fæstər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] - [kraʊnd]

Soon	they	come	faster	,	and	now	the	forest	-	crowned
很快	他们	来	快点	,	和	现在	这	森林	-	加冕

很快它们就来得更快了，现在，森林之冠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[rɪdʒ] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][pleɪn] [saɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][ɪz] [skri:nd]

ridge	half	a	mile	away	which	was	in	plain	sight	a	minute	ago	is	screened
岭	一半	一个	英里	离开	哪个	曾是	在	清楚的	视线	一个	分钟	前	是	筛选

[frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][ðə; ði][fæst] ['fɔ:lɪŋ] [waɪt] ['kɜ:rt(ə)n] .

from	view	by	the	fast	falling	white	curtain	.
从	看法	经过	这	快速地	坠落	白色的	窗帘	.

半英里外的山脊，一分钟前还清晰可见，现在却被迅速落下的白色帷幕遮挡住了视线。

" [hi:; hi] ['gɪvɛθ] [snoʊ] [laɪk] [wʊl] .

"	He	giveth	snow	like	wool	.
"	他	给予	雪	喜欢	羊毛	.

他赐予的雪如同羊毛一般。

" ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [snoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:fənz] [ðə; ði] ['rʌgɪd] , ['kɔ:rki] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:si]

"	Very	beautiful	is	this	snow	as	it	softens	the	rugged	,	corky	limbs	of	the	mossy
"	非常	美丽的	是	这	雪	作为	它	软化	这	崎岖	,	软木	四肢	的	这	苔藓

[kʌp] [oʊks] .

cup	oaks	.
杯子	橡树	.

“这场雪真美，它柔化了长满苔藓的杯状橡树粗糙、多木的树枝。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][hɑ:rd] ,

It	is	not	like	the	hard	,
它	是	不是	喜欢	这	难的	,

它不像硬核那样，

['grænjələr] [snoʊ] [wɪtʃ] [stʌŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [laɪk][sænd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ə; eɪ]

granular	snow	which	stung	your	face	like	sand	when	you	were	out	in	the	storm	a
粒状	雪	哪个	被蜇了	你的	脸	喜欢	沙	什么时候	你	是	出去	在	这	风暴	一个

[mʌnθ] [ə'goʊ] ,

month	ago	,
月	前	,

一个月前，当你在暴风雪中外出时，那种颗粒状的雪像沙子一样扎进你的脸里。

[wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜ:r; wər]['du:ɪŋ][ə; eɪ]['fænfer] , [ðə; ði][wɪnd][reɪdʒd][frʌm; frəm]

when	the	trumpets	of	the	sky	were	doing	a	fanfare	,	the	wind	raged	from
什么时候	这	小号	的	这	天空	是	正在做	一个	号角	,	这	风	愤怒	从

[ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] ,

the	northwest	,
这	西北	,

当天空中的号角齐鸣时，西北风呼啸而来。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [blæk] ['tʃeri] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪpˌmæst] [ænd; ənd] [kræʃt] [θru:]

the	top	of	a	tall	black	cherry	snapped	like	a	shipmast	and	crashed	through
这	顶部	的	一个	高的	黑色的	樱桃	啪啪	喜欢	一个	船桅	和	崩溃了	通过

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] ['rɪgɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [dek] [bɪ'loʊ] ,

the	forest	rigging	to	the	white	deck	below	,
这	森林	索具	到	这	白色的	甲板	以下	,

一棵高大的黑樱桃树顶端像船桅一样折断，穿过森林的索具，砸到下面的白色甲板上。

[waɪl] [ðə; ði] [nɑ:rld] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['ɛlmz] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]['dʒaiənts]

while	the	gnarled	limbs	of	the	big	elms	looked	like	the	muscles	of	giants
尽管	这	盘根错节的	四肢	的	这	大的	榆树	看起来	喜欢	这	肌肉	的	巨人

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] [kɪŋ] .

wrestling	with	the	storm	king	.
摔角	和	这	风暴	国王	.

而那些高大榆树虬曲的枝干，看起来就像巨人与风暴之王搏斗的肌肉。

[ðɪs] [stɔ:rm][tu:; tə] - [deɪ][ɪz][nɑ:t] " [ə'naʊnst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

This	storm	to	-	day	is	not	"	announced	by	all	the	trumpets	of	the	sky	.
这	风暴	到	-	天	是	不是	"	宣布	经过	全部	这	小号	的	这	天空	.

今天的这场风暴并非“天空中所有的号角都预示着它的到来”。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [meɪ] ['medoʊ] .

"	It	comes	softly	as	the	breath	of	morning	on	a	May	meadow	.
"	它	来	轻轻	作为	这	气息	的	早晨	在	一个	可能	草地	.

“它像五月清晨吹拂在草地上的微风一样轻柔。”

[ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənsiz] ['evri] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rer] ['stuːdioʊ] [wer] [juː; jʊ] [meɪ]

It	silences	every	sound	and	curtains	you	into	a	rare	studio	where	you	may
它	沉默	每一个	声音	和	窗帘	你	进入	一个	稀有的	工作室	在哪里	你	可能

[əd'maɪər] [ɪts] [oʊn] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] .

admire	its	own	exceeding	beauty	.
钦佩	它是	自己的	超过	美丽	.

它隔绝了一切声音，用帘幕将你引入一个罕见的工作室，让你可以欣赏它自身非凡的美丽。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [snoʊ] ['krɪstl] [ɪn] ['eni] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] .

There	have	not	been	so	many	beautiful	snow	crystals	in	any	storm	of	the	winter	.
那里	有	不是	到过	所以	许多	美丽的	雪	晶体	在	任何	风暴	的	这	冬天	.

整个冬季的任何一场暴风雪中，都没有出现过这么多美丽的雪晶。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ɑːn] [jʊr; jər] [koʊt] [sliːv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪkɪd]

You	may	see	half	a	dozen	different	varieties	on	your	coat	sleeve	with	the	naked
你	可能	看	一半	一个	打	不同的	品种	在	你的	外套	袖子	和	这	裸

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

用肉眼，你可能会在你的外套袖子上看到五六种不同的图案。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lenz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti]

and	you	pull	out	a	strong	lens	the	better	to	observe	the	exceeding	beauty
和	你	拉	出去	一个	强的	镜片	这	更好的	到	观察	这	超过	美丽

[ʌv; əv] [ðiːz] [sɪks] ['pɔɪntɪd] [stɑːrz] .

of	these	six	pointed	stars	.
的	这些	六	尖	明星	.

你拿出一支高倍镜头，以便更好地观察这些六芒星的绝美景象。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] ['neɪtʃɝz] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt]

They	are	among	Nature's	most	exquisite
他们	是	之中	自然的	最多	精美的

它们是自然界最精致的生物之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [və'raɪəti] .

forms	,	and	they	are	shown	in	bewildering	variety	.
表格	,	和	他们	是	所示	在	扑朔迷离	种类	.

形式多样，令人眼花缭乱。

[ðə; ði] ['mɑːləˌkjuːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['krɪstl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hek'sægənl] ['sɪstəm] ,

The	molecules	of	snow	arrange	themselves	in	crystals	of	the	hexagonal	system	,
这	分子	的	雪	安排	他们自己	在	晶体	的	这	六边形	系统	,

['evri] ['æŋg(ə)l] [ɪg'zæktli] ['sɪksti] [dɪ'griːz] .

every	angle	exactly	sixty	degrees	.
每一个	角度	确切地	六十	学位	.

雪的分子排列成六方晶体，每个角都正好是六十度。

[ðə; ði] [waɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪz'mætɪk]

The	white	color	of	the	snow	is	caused	by	a	combination	of	the	prismatic
这	白色的	颜色	的	这	雪	是	导致	经过	一个	组合	的	这	棱镜

['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ði:z] [snoʊ] ['krɪstl] .

colors	of	these	snow	crystals	.
颜色	的	这些	雪	晶体	.

雪的白色是由雪晶的棱镜色组合而成的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] ['regjələr] ['heksəgənz] , [wɪð; wɪθ] [sɪks] [streɪt] [saɪdz] ;

Some	of	them	are	regular	hexagons	,	with	six	straight	sides	;
一些	的	他们	是	常规的	六边形	,	和	六	直的	侧面	;

有些是正六边形，有六条直线边;

['ʌðər] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:l] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [spoʊks] , [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]

others	are	like	a	wheel	with	six	spokes	,	with	jewels	clinging	to	each
其他的	是	喜欢	一个	车轮	和	六	发言人	,	和	珠宝	依恋	到	每个

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

另一些则像一个有六根辐条的车轮，每根辐条上都镶嵌着宝石。

['meni] [men] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ði:z] ['feri] [fɔ:rmz] .

Many	men	have	spent	a	lifetime	in	the	study	of	these	fairy	forms	.
许多	男人	有	花费	一个	寿命	在	这	学习	的	这些	仙女	表格	.

许多人毕生致力于研究这些精灵的形态。

['dʌblju:] . [ə; eɪ] . ['bɛntli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['weðər] ['bjʊroʊ] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

W	.	A	.	Bentley	,	of	the	United	States	weather	bureau	,	after	twenty	years	of
W	.	一个	.	宾利	,	的	这	团结的	各州	天气	局	,	后	二十	年	的

['feɪθf(ə)l] [wɜ:rk] ,

faithful	work	,
忠实	工作	,

美国气象局的WA Bentley，在兢兢业业工作了二十年后，

[hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [ði:z] ['krɪstl] , [noʊ] [tu:] [ə'laɪk] .

has	more	than	a	thousand	photographs	of	these	crystals	,	no	two	alike	.
有	更多的	比	一个	千	照片	的	这些	晶体	,	不	二	同样	.

有上千张这类晶体的照片，没有两张是相同的。

['evri] [stɔ:rm] [ji:ldz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nu:] [set] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

Every	storm	yields	him	a	new	set	of	pictures	.
每一个	风暴	产量	他	一个	新的	放	的	图片	.

每一场风暴都会给他带来一组新的画面。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [graʊz] [dæmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪks] [groʊ] ['lɑ:rdʒər] ,

For	a	little	while	the	snow	grows	damp	and	the	flakes	grow	larger	,
为了	一个	小的	尽管	这	雪	生长	潮湿	和	这	薄片	生长	更大的	,

雪渐渐变得潮湿，雪花也变大了，持续了一段时间。

['meɪkɪŋ] ['daʊni] ['blæŋkits] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] , [ðə; ði] [mɔ:sɪz] ,

making	downy	blankets	for	the	babes	in	the	woods	—	the	hepaticas	,	the	mosses	,
制作	绒毛状	毯子	为了	这	宝贝们	在	这	树林	—	这	肝	,	这	苔藓	,

[ðə; ði] ['fɚ:nz] .

the	ferns	.
这	蕨类植物	.

为林中的婴儿们织就柔软的毯子——肝草、苔藓、蕨类植物。

[ðə; ði] ['kætkɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

The	catkins	of	the	hazelbrush	are	edged	with	white	.
这	柔荑花序	的	这	-	是	边缘	和	白色的	.

榛树的柔荑花序边缘呈白色。

[ðə; ði] ['slendər] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] - [swiːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [druːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt]
The slender stems of the meadow - sweet begin to droop beneath the weight
这 苗条 茎 的 这 草地 - 甜的 开始 到 下垂 下面 这 重量
[ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .
of the snow .
的 这 雪 .

绣线菊纤细的茎秆在积雪的重压下开始下垂。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['jeloʊ] ['pɔɪntɪd] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['guːsberi] [lʊk] [laɪk]['toʊpæz]['dʒɛmz][ɪn][ə; eɪ]
The delicate yellow pointed buds of the wild gooseberry look like topaz gems in a
这 精美的 黄色的 尖 花蕾 的 这 荒野 醋栗 看 喜欢 黄玉 宝石 在 一个
['setɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [pɜːrl] .
setting of white pearl .
环境 的 白色的 珍珠 .

野生醋栗精致的黄色尖芽，就像镶嵌在白色珍珠中的黄玉宝石。

[ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz]['fæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [goʊst] [wɜːrld] .
The snow falls faster and the wood becomes a ghost world .
这 雪 瀑布 快点 和 这 木头 变成 一个 鬼 世界 .

雪越下越大，树林变成了一片鬼城。

[ðə; ði] [dʌl]
The dull
这 乏味的

乏味的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[red] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] ['suːmæk][ɑːr; ər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
red torches of the smooth sumac are extinguished .
红色的 火炬 的 这 光滑的 苏玛克 是 熄灭 .

光滑漆树的红色火炬熄灭了。

[ðə; ði] [faɪn] ,
The fine ,
这 美好的 ,

罚款，

['delɪkət] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːp] ['hɔːrnbiːm] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] [net] [huːz] ['evri] [meʃ] [ɪz] [frɪndʒd]
delicate spray of the hop hornbeam is a fairy net whose every mesh is fringed
精美的 喷 的 这 跳 角树 是 一个 仙女 网 谁 每一个 网 是 流苏
[wɪð; wɪθ] [ɪ'mækjələt] ['bjuːti] .
with immaculate beauty .
和 完美无瑕 美丽 .

鹅耳枥的纤细枝条宛如一张仙女网，每一道网眼都缀满了精致的美丽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [faɪn] [twɪgz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hækˌberi] [groʊ] ['ɪntuː]
The little clusters of fine twigs here and there in the hackberry grow into
这 小的 集群 的 美好的 树枝 这里 和 那里 在 这 朴树 生长 进入
[sfiəz] [ʌv; əv] ['fliːsi] [fruːt] .
spheres of fleecy fruit .
球体 的 羊毛 水果 .

朴树上零星分布的细小枝条会长成球状的绒毛状果实。

[ðə; ði] [snoʊ] [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
The snow sticks to the tree trunks and makes a compass out of every one ,
这 雪 棍子 到 这 树 树干 和 制作 一个 罗盘 出去 的 每一个 一 ,

积雪粘在树干上，使每棵树都像一个指南针。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈækjərət] [ˈkʌmpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg][ˈrædɪk(ə)l] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːzn] [wiːd] [ɪn][ðə; ði]

a	more	accurate	compass	than	the	big	radical	leaves	of	the	rosin	weed	in	the
一个	更多的	准确的	罗盘	比	这	大的	激进的	树叶	的	这	松香	杂草	在	这

[ˈɜːrli] [fɔːl] .

early	fall	.
早期的	落下	.

比初秋时节松香草硕大的根状叶片更精准的指南针。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˈdɑːkənz] [ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]

As	the	day	darkens	the	ghost	-	like	effect	of	the	storm	in	the	woods	is	all	the
作为	这	天	变暗	这	鬼	-	喜欢	影响	的	这	风暴	在	这	树林	是	全部	这

[mɔːr] [mɑːrkt] .

more	marked	.
更多的	标记	.

随着夜幕降临，暴风雨在树林中造成的幽灵般的景象更加明显。

[ðə; ði] [triːz] [stænd][laɪk]['saɪlənt] ['spektər] ,

The	trees	stand	like	silent	specters	,
这	树木	站立	喜欢	沉默的	幽灵	,

这些树木像沉默的幽灵般伫立着。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ʃrʌb]

and	at	every	turn	in	the	path	you	come	upon	strange	shadow	shapes	of	shrub
和	在	每一个	转动	在	这	小路	你	来	之上	奇怪的	阴影	形状	的	灌木

[ænd; ənd] [bʊʃ] .

and	bush	.
和	衬套	.

沿途每转一个弯，你都会看到灌木丛和树篱奇怪的影子形状。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz]['paɪlɪŋ] [haɪ] ['ʌndər][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['suːmæk] ,

The	snow	is	piling	high	under	the	hazelbrush	and	the	sumac	,
这	雪	是	桩	高的	在下面	这	-	和	这	苏玛克	,

榛树和漆树下积雪很厚。

[stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [bɪ'kʌm] [sɔːft] [waɪt] [maʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [hæz; həz] ['kəːviŋ]

stumps	of	trees	become	soft	white	mounds	,	and	the	little	brook	has	curving
树桩	的	树木	变得	柔软的	白色的	土堆	,	和	这	小的	溪	有	弯曲

[bæŋks][ʌv; əv] ['bjuːti] .

banks	of	beauty	.
银行	的	美丽	.

树桩变成了柔软的白色小丘，小溪蜿蜒的河岸也变得美丽动人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] .

There	is	a	thrill	and	an	exaltation	in	such	a	storm	.
那里	是	一个	刺激	和	一个	提高	在	这样的	一个	风暴	.

这样的风暴中蕴含着刺激和振奋。

[ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .

The	depressing	influences	of	the	earlier	day	are	no	more	.
这	沉闷	影响	的	这	早些时候	天	是	不	更多的	.

早先那些令人沮丧的影响已经消失了。

[æz; əz][juː; jʊ] ['rezəluːtli] [wɔːk] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] ,

As	you	resolutely	walk	homeward	through	the	storm	and	the	deep	snow	,
作为	你	坚决地	走	回家	通过	这	风暴	和	这	深的	雪	,

当你坚定地冒着暴风雪和厚厚的积雪往家走时，

[juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [groʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pʌmps] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv]

you	feel	the	heart	grow	strong	as	it	pumps	the	blood	to	every	fiber	of
你	感觉	这	心	生长	强的	作为	它	水泵	这	血	到	每一个	纤维	的

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] .

your	being	.
你的	存在	.

你会感觉到心脏变得强壮有力，它将血液泵送到你身体的每一个细胞。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , ['aɪor] [men] , [hæv; həv] ['vɪrəl] [breɪn][ænd; ənd]

You	know	why	the	men	of	the	north	,	Iowa	men	,	have	virile	brain	and
你	知道	为什么	这	男人	的	这	北	,	爱荷华州	男人	,	有	阳刚的	脑	和

['sɑːvrɪn] [wɪl] .

sovereign	will	.
主权	将要	.

你知道为什么北方男人，尤其是爱荷华州的男人，拥有旺盛的精力和坚定的意志吗?

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][smaɪl] — [ə; eɪ] ['revərənt] [smaɪl]

The	snow	is	deep	and	the	way	is	long	,	but	yet	you	smile	—	a	reverent	smile
这	雪	是	深的	和	这	方式	是	长的	,	但	然而	你	微笑	—	一个	虔诚的	微笑

— [æz; əz]

—	as
—	作为

积雪很深，路途漫长，但你依然微笑——一种虔诚的微笑——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːps]

you	think	of	Hawthorne	writing	of	a	snow	storm	by	taking	occasional	peeps
你	思考	的	霍桑	写作	的	一个	雪	风暴	经过	采取	偶然	人群

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [mæns] .

from	the	study	windows	of	his	old	manse	.
从	这	学习	视窗	的	他的	老的	牧师住宅	.

你会想起霍桑，他时不时会从老宅的书房窗户向外窥视，以此来描写暴风雪。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] .

Next	morning	the	world	seems	to	have	been	re	-	created	.
下一个	早晨	这	世界	似乎	到	有	到过	关于	-	创建	.

第二天早上，世界仿佛焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	as	fresh	and	pure	and	full	of	light	and	beauty	as	if	it
它	是	作为	新鲜的	和	纯的	和	满的	的	光	和	美丽	作为	如果	它

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtərz] [hænd][wɪð; wɪθ][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][steɪn][ɔːr] [ʃeɪm]

had	just	come	from	the	Creator's	hand	with	not	one	single	stain	or	shame
有	只是	来	从	这	创作者的	手	和	不是	一	单身的	弄脏	或者	耻辱

[ɔːr][peɪn] .

or	pain	.
或者	疼痛	.

它清新纯净，充满光明和美丽，仿佛刚刚出自造物主之手，没有一丝污点、羞耻或痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rer] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen]

It	is	one	of	the	few	rare	mornings	that	come	in	all	seasons	of	the	year	when
它	是	一	的	这	很少	稀有的	早晨	那	来	在	全部	季节	的	这	年	什么时候

['neɪʧɘz] ['evri] ['æspekt][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'priːʃətiv] [ɑː; ər] [tʃɑːrmd]

Nature's	every	aspect	is	so	beautiful	that	even	the	most	unappreciative	are	charmed
自然的	每一个	方面	是	所以	美丽的	那	甚至	这	最多	不懂感恩的	是	迷住了

['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

into	admiration	;
进入	钦佩	;

这是一年四季中为数不多的几个清晨之一，大自然的每一个方面都如此美丽，即使是最不懂得欣赏的人也会被深深吸引，发出赞叹之声；

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['spɑːrklɪŋ] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['æʒər] [wɜːrld] [ə'bʌv] .

a	great	white	sparkling	world	below	,	and	a	limitless	azure	world	above	.
一个	伟大的	白色的	闪闪发光	世界	以下	,	和	一个	无限	蔚蓝	世界	多于	.

下方是一片洁白闪耀的世界，上方是无垠蔚蓝的世界。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	clouds	have	all	been	blown	away	and	you	rejoice	in	the	loftiness	of	the
这	云	有	全部	到过	吹	离开	和	你	麾	在	这	高傲	的	这

[bɪg] [bluː] [doʊm] .

big	blue	dome	.
大的	蓝色的	穹顶	.

云层散去，你为高耸入云的蓝色穹顶而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [haɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][doʊm] .

It	is	so	very	high	that	there	seems	to	be	no	dome	.
它	是	所以	非常	高的	那	那里	似乎	到	是	不	穹顶	.

它非常高，以至于看起来好像没有穹顶。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊndləs] [bluː] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] ,

You	are	looking	straight	through	into	the	boundless	blue	of	interstellar	space	,
你	是	寻找	直的	通过	进入	这	无边无际	蓝色的	的	星际穿越	空间	,

你正凝视着无垠的星际空间，一片蔚蓝。

[ðə; ði] [best] ['ɑːbdʒekt]['les(ə)n][ʌv; əv][ɪn'fɪnəti] [wɪtʃ] [ɜːrθ] [hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] .

the	best	object	lesson	of	infinity	which	earth	has	to	offer	.
这	最好的	目的	课	的	无穷大	哪个	地球	有	到	提供	.

这是地球上所能提供的最佳无限实物例证。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɑːʃiz] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['kɑːntənənts][hæz; həz][ɪts] [baʊndz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [pæs] ,

The	ocean	that	washes	the	shores	of	continents	has	its	bounds	which	it	may	not	pass	,
这	海洋	那	洗涤	这	海岸	的	各大洲	有	它是	界限	哪个	它	可能	不是	经过	,

拍打着大陆海岸的海洋有其边界，它不能越过这些边界。

[ænd; ənd] ['mærɪnəz] [hæv; həv] [wel] - [noʊn] [weɪz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	mariners	have	well	-	known	ways	across	it	.
和	水手们	有	出色地	-	已知	方式	穿过	它	.

水手们有众所周知的过河路线。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [ɪz] [vɑːstə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] ,

The	ocean	of	human	thought	is	vaster	,	but	it	,	also	,
这	海洋	的	人类	想法	是	更广阔	,	但	它	,	还	,

人类思想的海洋浩瀚无垠，但它也.....

[hæz; həz]['faɪnaɪt] [baʊndz] [ænd; ənd][mæn][ʃæl; ʃəl]['hɑ:rdli] [meɪk] [greɪt] ['vɔiidʒz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]
has **finite** **bounds** **and** **man** **shall** **hardly** **make** **great** **voyages** **upon** **it** **without**
有 有限 界限 和 男人 将 几乎 制作 伟大的 航程 之上 它 没有
['krɔ:sɪŋ] ,
crossing **,**
过境 ,

它的范围是有限的，人类很难在其上进行远航而不越过边界。

[pər'hæps] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][sʌm; səm]
perhaps **following** **,** **the** **track** **of** **some**
也许 下列的 , 这 追踪 的 一些

或许会沿着这条路线继续前进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['ɜ:rliər] [kə'lʌmbəs] .
earlier **Columbus** **.**
早些时候 哥伦布 .

更早的哥伦布。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪmɪtləs] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði][skaɪ][hæz; həz][noʊ]['faɪnaɪt] [baʊndz] ,
But **this** **limitless** **ocean** **which** **we** **call** **the** **sky** **has** **no** **finite** **bounds** **,**
但 这 无限 海洋 哪个 我们 称呼 这 天空 有 不 有限 界限 ,

但我们称之为天空的这片无垠海洋，并没有有限的边界。

[noʊ] [træks] , [noʊ] [tʃɑ:ts] , [noʊ]['kæbəʊz] .
no **tracks** **,** **no** **charts** **,** **no** **Cabots** **.**
不 轨道 , 不 图表 , 不 卡博特人 .

没有赛道，没有图表，没有卡博特。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meʒərləs] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [æz; əz][dɪ'vaɪn] [lʌv] .
It **is** **measureless** **and** **all** **-** **embracing** **as** **Divine** **love** **.**
它 是 无量 和 全部 - 拥抱 作为 神圣的 爱 .

它如同神圣的爱一样，无边无际、包罗万象。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][pə'lærɪs][ɑ:r; ər] [in'ræpt] [baɪ][bəuθ] .
You **and** **Polaris** **are** **enwrapped** **by** **both** **.**
你 和 北极星 是 包裹 经过 两个都 .

你和北极星都被两者包裹着。

[ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [stɑ:r][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bi:kən] [laɪt] [ɑ:n][sʌm; səm] [ʃɔ:r] ['aɪlənd][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'blaɪm]
The **farthest** **star** **is** **but** **a** **beacon** **light** **on** **some** **shore** **island** **of** **this** **sublime**
这 最远 星星 是 但 一个 信标 光 在 一些 支撑 岛 的 这 升华
[si:] [ʌv; əv] [speɪs] ;
sea **of** **space** **;**
海 的 空间 ;

最遥远的恒星只不过是这片浩瀚宇宙中某个海岸岛屿上的一盏灯塔；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bekənz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'jɑ:nd] .
and **it** **beckons** **upward** **and** **outward** **to** **the** **unknown** **beyond** **.**
和 它 招手 向上 和 向外 到 这 未知 超过 .

它向上、向外召唤，通往未知的远方。

['jɛstɜ˞ˌdeɪz, 'jɛstɜ˞di:z] [θri:] - [maɪl][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ten]
Yesterday's **three** **-** **mile** **diameter** **of** **the** **horizon** **has** **been** **multiplied** **by** **ten**
昨天的 三 - 英里 直径 的 这 地平线 有 到过 乘以 经过 十
.
:
.

昨天地平线直径为三英里，现在已经扩大了十倍。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][soʊl] [θrɪl] .

There	is	a	far	sweep	of	the	landscape	which	makes	the	soul	thrill	.
那里	是	一个	远的	扫	的	这	景观	哪个	制作	这	灵魂	刺激	.

远处的景色令人心旷神怡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] .

This	is	the	supreme	pleasure	of	the	prairies	.
这	是	这	最高	乐趣	的	这	草原	.

这是草原上最极致的乐趣。

[ðə; ði] ['aɪor] [mæn] [huː] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ɪz][æt; ət][fɜːrst] [ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [baɪ]

The	Iowa	man	who	goes	to	the	Rockies	is	at	first	awed	and	charmed	by
这	爱荷华州	男人	WHO	去	到	这	落基山脉	是	在	第一的	敬畏	和	迷住了	经过

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['grændʒər] ,

the	mountain	grandeur	,
这	山	宏伟	,

来自爱荷华州的男子来到落基山脉，起初都会被群山的雄伟壮丽所震撼和迷住。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [paɪnz] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd] .

but	soon	he	pines	like	a	caged	bird	.
但	很快	他	松树	喜欢	一个	笼中	鸟	.

但很快，他就如同笼中鸟般感到无比寂寞。

[ðə; ði] [haɪ] [piːks] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪzn] .

The	high	peaks	shut	him	in	as	a	prison	.
这	高的	高峰	关闭	他	在	作为	一个	监狱	.

高耸的山峰如同监狱一般将他囚禁其中。

[hiː; hi] [saɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] ,

He	sighs	for	a	sight	of	the	plains	,
他	叹息	为了	一个	视线	的	这	平原	,

他叹息着，渴望能看到一望无际的平原。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪdər][skaɪ] - [riːtʃ] .

for	the	feeling	of	room	and	liberty	that	belongs	to	the	wider	sky	-	reach	.
为了	这	感觉	的	房间	和	自由	那	属于	到	这	更广泛	天空	-	抵达	.

为了感受广阔天空带来的空间和自由。

[ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [grəuz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði]

On	the	prairies	the	love	of	truth	and	liberty	grows	as	easily	as	the
在	这	草原	这	爱	的	真相	和	自由	生长	作为	容易地	作为	这

['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

morning	light	.
早晨	光	.

在草原上，对真理和自由的热爱如同晨光般迅速生长。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd]['goʊldən][ænd; ənd] [naʊ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] , [soʊ] [klɪr] [ɪz][ðə; ði]

The	sun	rose	clear	and	golden	and	now	is	almost	white	,	so	clear	is	the
这	太阳	玫瑰	清除	和	金的	和	现在	是	几乎	白色的	,	所以	清除	是	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

太阳升起时明亮金黄，现在几乎是白色，大气非常清澈。

[ðə; ði] [snoʊ] ['krɪstl] [breɪk] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌlɚz] , — ['ruːbiz] [ænd; ənd]

The	snow	crystals	break	the	white	light	into	all	the	prismatic	colors	,	—	rubies	and
这	雪	晶体	休息	这	白色的	光	进入	全部	这	棱镜	颜色	,	—	红宝石	和

['gɑːnits] ,

garnets	,
石榴石	,

雪晶将白光分解成各种棱镜般的颜色——红宝石和石榴石的颜色，

['emərəldz] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] , ['toʊpæz][ænd; ənd] ['æməθɪst] , [ɔ:l]
emeralds **and** **sapphires** **,** **topaz** **and** **amethyst** **,** **all**
祖母绿 和 蓝宝石 , 黄玉 和 紫晶 , 全部

祖母绿和蓝宝石，托帕石和紫水晶，所有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['spɑ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] .
sparkle **in** **the** **brilliant** **light** **.**
火花 在 这 杰出的 光 .

在耀眼的光芒中闪闪发光。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [ɛlmz] [trʌŋk] , [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] ,
The **shadow** **of** **the** **solitary** **elm's** **trunk** **,** **here** **on** **the** **prairie** **,**
这 阴影 的 这 孤 榆树的 树干 , 这里 在 这 草原 ,

草原上，孤零零的榆树树干投下阴影。

[hæz; həz] ['veri] [klɪr] [kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ɪz] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [blu:] .
has **very** **clear** **cut** **edges** **and** **is** **tinted** **with** **blue** **.**
有 非常 清除 切 边缘 和 是 有色 和 蓝色的 .

边缘轮廓非常清晰，并带有蓝色色调。

[ðə; ði] ['faɪnli] [rɪ'tɪkjuleɪtɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [twɪgz] [ɑ:r; ər] ['ʃɑ:rpli] ['ʃædoʊd] [ɑ:n][ðə; ði]
The **finely** **reticulated** **shadows** **of** **the** **graceful** **twigs** **are** **sharply** **shadowed** **on** **the**
这 精细地 网状的 阴影 的 这 优美 树枝 是 尖锐地 阴影 在 这
[snoʊ] [bɪ'ni:θ] ,
snow **beneath** **,**
雪 下面 ,

纤细枝条投下的细密阴影在下方的雪地上形成了鲜明的对比。

— [ə; eɪ] ['wɪntər] ['pɪktʃər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][hænd] .
— **a** **winter** **picture** **worthy** **of** **a** **master** **hand** **.**
— 一个 冬天 图片 值得 的 一个 掌握 手 .

——一幅堪称大师之作的冬日画作。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bju:ti] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] [welθ] .
In **the** **enjoyment** **of** **such** **beauty** **as** **this** **is** **the** **only** **real** **wealth** **.**
在 这 享受 的 这样的 美丽 作为 这 是 这 仅有的 真实的 财富 .

欣赏这样的美景才是真正的财富。

['mʌni] ['kænɑ:t] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
Money **cannot** **buy** **it** **.**
钱 不能 买 它 .

金钱买不到它。

['haɪərlɪŋ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] .
Hirelings **cannot** **take** **it** **from** **the** **lowly** **and** **give** **it** **to** **the** **proud** **.**
雇佣兵 不能 拿 它 从 这 卑微的 和 给 它 到 这 自豪的 .

雇佣兵不能从卑微者手中夺取，然后交给骄傲者。

[noʊ] [trʌst] [kæn; kən]['kɔ:rnər][ˌaɪ 'ti:] .
No **trust** **can** **corner** **it** **.**
不 相信 能 角落 它 .

任何信托都无法将其包围。

[noʊ]['kænvəs][kæn; kən] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][nɑːt]['sɪlvər]

No	**canvas**	**can**	**screen**	**it**	**from**	**the**	**eye**	**of**	**him**	**who**	**has**	**not**	**silver**
不	帆布	能	屏幕	它	从	这	眼睛	的	他	WHO	有	不是	银

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ker] - ['teɪkər] .

to	**give**	**the**	**cathedral**	**care**	**-**	**taker**	**.**
到	给	这	大教堂	关心	-	接受者	.

即使是画布也无法遮蔽那些没有银子献给教堂管理员的人的双眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱荷华州的某些冬日(Some Winter Days in Iowa)
第2/3页

['februeri] , [laɪk][dʒuːn] , [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] ['puːrɪst] ['kʌmər] .

February	**,**	**like**	**June**	**,**	**may**	**be**	**had**	**by**	**the**	**poorest**	**comer**	**.**
二月	,	喜欢	六月	,	可能	是	有	经过	这	最贫困	角	.

二月和六月一样，即使是最贫穷的人也能享受到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['rʌskɪnz] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] .

But	**it**	**is**	**like**	**Ruskin's**	**Faubourg**	**St**	**.**	**Germain**	**.**
但	它	是	喜欢	拉斯金的	郊区	英石	.	杰曼	.

但这就像罗斯金笔下的圣日耳曼郊区一样。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Before	**you**	**may**	**enjoy**	**it**	**you**	**shall**	**be**	**worthy**	**of**	**it**	**.**
前	你	可能	享受	它	你	将	是	值得	的	它	.

在你享受它之前，你必须配得上它。

" [sʌtʃ] ['bjuːti] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

"	**Such**	**beauty**	**,**	**varying**	**in**	**the**	**light**	**,**
"	这样的	美丽	,	变化	在	这	光	,

"如此美景，在光线下变幻莫测，

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] , ['kænɑːt][biː; bi] [pɔː'treid]

Of	**living**	**nature**	**,**	**cannot**	**be**	**portrayed**
的	活的	自然	,	不能	是	描绘

生命的本质，无法描绘。

[baɪ][wɜːrdz] , [nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['pɛnsəlz] ['saɪlənt] [skɪl] ;

By	**words**	**,**	**nor**	**by**	**the**	**pencil's**	**silent**	**skill**	**;**
经过	字	,	也不	经过	这	铅笔的	沉默的	技能	;

既非言语，也非铅笔无声的技艺；

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'loʊn]

But	**is**	**the**	**property**	**of**	**him**	**alone**
但	是	这	财产	的	他	独自的

但这却是他独有的财产。

[huː] [hæθ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ,

Who	**hath**	**beheld**	**it**	**,**	**noted**	**it**	**with**	**care**	**,**
WHO	有	观看	它	,	著名的	它	和	关心	,

凡见过它的人，都会仔细记下它。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] .

And	**in**	**his**	**mind**	**recorded**	**it**	**with**	**love**	**.**
和	在	他的	头脑	记录	它	和	爱	.

他将这份爱深深地铭记在心上。

" [liːv] [ðə; ði] ['preri] [ænd; ənd]['entər][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [rɪdʒ] .

"	**Leave**	**the**	**prairie**	**and**	**enter**	**the**	**forest**	**which**	**crowns**	**the**	**neighboring**	**ridge**	**.**
"	离开	这	草原	和	进入	这	森林	哪个	皇冠	这	邻接	岭	.

离开草原，进入邻近山脊上的森林。

[hɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

Here	**are**	**more**	**of**	**those**	**blue**	**shadows**	**on**	**the**	**snow**	**.**
这里	是	更多的	的	那些	蓝色的	阴影	在	这	雪	.

这里还有更多雪地上的蓝色阴影。

[ðə; ði] ['delɪkət]
The **delicate**
这 精美的

精致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[bluː] [skaɪ][ɪz] ['feɪntli] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] ,
blue **sky** **is** **faintly** **reflected** **on** **the** **snow** **in** **the** **full** **sunlight** **,**
蓝色的 天空 是 淡淡的 反映 在 这 雪 在 这 满的 阳光 ,

阳光普照下，蓝天隐隐映在雪地上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ; [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɪts][hjuː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['ɪndɪgoʊ] .
but **it** **is** **more** **obvious** **in** **the** **shadow** **;** **in** **some** **places** **its** **hue** **is** **almost** **indigo** **.**
但 它 是 更多的 明显的 在 这 阴影 ; 在 一些 地方 它是 色调 是 几乎 靛青 .

但在阴影中就更明显了；在某些地方，它的色调几乎是靛蓝色。

[ðɪs] [skaɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['wɪntər] [ˌɛksə'bɪʃənz] .
This **sky** **reflection** **is** **one** **of** **the** **most** **beautiful** **of** **Nature's** **winter** **exhibitions** **.**
这 天空 反射 是 一 的 这 最多 美丽的 的 自然的 冬天 展览 .

这片天空的倒影是冬季大自然最美丽的景象之一。

[tɔːrdz] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['rɪdʒɪz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] .
Towards **sundown** **the** **snow** **-** **capped** **ridges** **will** **sometimes** **be** **tinged** **with** **pink** **.**
向 日落 这 雪 - 封顶 山脊 将要 有时 是 带点色调 和 粉色的 .

日落时分，白雪皑皑的山脊有时会泛起淡淡的粉红色。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [red] ['sʌnset] [ðə; ði]['wɪntər] [triːz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [θroʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [griːn] ,
And **in** **a** **red** **sunset** **the** **winter** **trees** **will** **sometimes** **throw** **shadows** **of** **green** **,**
和 在 一个 红色的 日落 这 冬天 树木 将要 有时 扔 阴影 的 绿色的 ,

在红色的夕阳下，冬日的树木有时会投下绿色的影子。

[ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] ['kʌlər] , [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .
the **complementary** **color** **,** **on** **the** **snow** **.**
这 补充 颜色 , 在 这 雪 .

雪地上的互补色。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
You **are** **early** **in** **the** **woods** **.**
你 是 早期的 在 这 树林 .

你来得早，还没到森林里。

['neɪtʃɚz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ə'stəː] .
Nature's **children** **are** **not** **yet** **astir** **.**
自然的 孩子们 是 不是 然而 搅拌 .

大自然的孩子们尚未苏醒。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [prə'faʊnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] ['saɪləns] .
The **silence** **is** **profound** **;** **but** **it** **is** **a** **fruitful** **,** **uplifting** **silence** **.**
这 沉默 是 深刻的 ; 但 它 是 一个 卓有成效 , 令人振奋 沉默 .

寂静深沉，却也令人振奋，充满力量。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [saʊndz] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [strɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [hɑːrp]
There **are** **no** **sounds** **to** **strike** **the** **most** **delicate** **strings** **in** **that** **wondrous** **harp**
那里 是 不 声音 到 罢工 这 最多 精美的 字符串 在 那 奇妙的 竖琴
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnər] [ɪr] .
of **your** **inner** **ear** **.**
的 你的 内 耳朵 .

你内心那架奇妙的竖琴上，没有任何声音能够拨动最细腻的琴弦。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] [ɪr] [ɪz] [ə'tentɪv] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðoʊz] ['fɔ:rɪst] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [fɔ:l]

But	if	your	spiritual	ear	is	attentive	you	should	catch	those	forest	voices	that	fall
但	如果	你的	精神	耳朵	是	细心	你	应该	抓住	那些	森林	声音	那	落下

['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən]['saɪləns][ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

softer	than	silence	and	speak	of	peace	and	purity	,
更柔和	比	沉默	和	说话	的	和平	和	纯度	,

但是，如果你用心聆听，就能捕捉到森林中那些比寂静更柔和的声音，它们诉说着和平与纯洁。

[tru:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

truth	and	beauty	.
真相	和	美丽	.

真理与美。

[su:n] [ðə; ði]['saɪləns][ɪz]['broʊkən] .

Soon	the	silence	is	broken	.
很快	这	沉默	是	破碎的	.

寂静很快被打破。

['kjʊriəsli] , [ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ju:; jʊ] [hɪr] [kʌmz] [frʌm; frəm] [əd'vænst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Curiously	,	the	first	sound	you	hear	comes	from	advanced	civilization	,
奇怪的是	,	这	第一的	声音	你	听到	来	从	先进的	文明	,

奇怪的是，你听到的第一个声音来自高度发达的文明。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

the	rumble	of	a	train	fifteen	miles	away	.
这	隆隆	的	一个	火车	十五	英里	离开	.

十五英里外传来火车隆隆的轰鸣声。

[ɑ:n][ə; eɪ] [stɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][kæn; kən]['hɑ:rdli][stænd][faɪv] [fʊl] ['mɪnɪts] [ɑ:n]['eni][spɑ:t][ɪn]

On	a	still	morning	like	this	one	can	hardly	stand	five	full	minutes	on	any	spot	in
在	一个	仍然	早晨	喜欢	这	一	能	几乎	站立	五	满的	分钟	在	任何	点	在

[ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] ['aɪor] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] .

the	whole	state	of	Iowa	without	hearing	the	sound	of	a	train	.
这	所有的	状态	的	爱荷华州	没有	听力	这	声音	的	一个	火车	.

在像今天这样宁静的早晨，在爱荷华州的任何地方，你几乎都待不了五分钟而不听到火车的声音。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] ['trækləs] ['prɛəriz] , [noʊ] [mɔ:r] ['tɛrərz] [ʌv; əv] ['blɪzərdz] .

There	are	no	more	trackless	prairies	,	no	more	terrors	of	blizzards	.
那里	是	不	更多的	无轨	草原	,	不	更多的	恐怖	的	暴风雪	.

再也没有人迹罕至的大草原，再也没有暴风雪的恐怖了。

[ˌpaɪə'nɪr] [deɪz] [hæv; həv] [pæst]

Pioneer	days	have	passed
先锋	天	有	通过了

拓荒时代已经过去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] [hæv; həv] [brɔ:t] [sɪ'kjʊrəti] , ['kʌmfərt] , [prɑ:'sperəti] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	railroads	have	brought	security	,	comfort	,	prosperity	,	intelligence	,	and	the
这	铁路	有	带来	安全	,	舒适	,	繁荣	,	智力	,	和	这

[best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [wɜ:rk] ,

best	of	the	world's	work	,
最好的	的	这	世界的	工作	,

铁路带来了安全、舒适、繁荣、智慧，以及世界上最优秀的科技成果。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , [freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

physical	and	mental	,	fresh	at	the	door	every	morning	.
身体的	和	精神的	,	新鲜的	在	这	门	每一个	早晨	.

每天早上精神饱满地走进办公室，身心都充满活力。

[wɜ:r] !

Whirr	!
呼呼	!

呼呼！

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [rʌft] [graʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] , [skers] [ə; eɪ][rɑ:d] [ə'hed] .

There	goes	a	ruffed	grouse	from	the	snow	,	scarce	a	rod	ahead	.
那里	去	一个	褶皱	松鸡	从	这	雪	,	稀少	一个	杆	前方	.

一只松鸡从雪地里飞了出来，离前方不到一杆远。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌp][goʊz] [ə'nʌðər] .

In	a	moment	,	up	goes	another	.
在	一个	片刻	,	向上	去	其他	.

片刻之后，又一个上去了。

[tu:] [bæd][tu:; tə] [raʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][bed] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:lən] [tri:] .

Too	bad	to	rout	them	from	their	bed	under	the	roots	of	a	fallen	tree	.
也	坏的	到	路线	他们	从	他们的	床	在下面	这	根	的	一个	倒下	树	.

可惜的是，我们没能把它们从倒下的树根下的巢穴里赶走。

['fɑ:rðər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['skɜ:ri:z] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [lɔ:g] .

Farther	on	a	rabbit	scurries	from	another	log	.
更远	在	一个	兔子	匆匆忙忙	从	其他	日志	.

再往前走，一只兔子从另一根圆木里窜了出来。

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] " [fɔ:rm] " [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

There	is	his	"	form	"	fresh	in	the	snow	.
那里	是	他的	"	形式	"	新鲜的	在	这	雪	.

他的“身影”清晰地留在雪地里。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ə'weɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [bu:m] [ænd; ənd] [kræk] .

The	river	,	away	down	below	,	begins	to	boom	and	crack	.
这	河	,	离开	向下	以下	,	开始	到	繁荣	和	裂缝	.

下游远处的河流开始轰鸣作响，发出噼啪声。

[ðə; ði][aɪs][ɪz][laɪk][ðə; ði] [taɪt] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [beɪs] [drʌm] ,

The	ice	is	like	the	tight	head	of	a	big	bass	drum	,
这	冰	是	喜欢	这	紧的	头	的	一个	大的	低音	鼓	,

冰就像大低音鼓紧紧的鼓面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drʌmər] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [kʌmz] ['mʌfld] .

but	the	drummer	is	inside	and	the	sound	comes	muffled	.
但	这	鼓手	是	里面	和	这	声音	来	闷音	.

但鼓手在里面，所以声音很闷。

[ðə; ði][frɔ:st][ɪz][ðə; ði][peg] [wɪtʃ] ['taɪtnz] [ɔ:l][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]

The	frost	is	the	peg	which	tightens	all	the	strings	of	earth	and	makes	them
这	霜	是	这	钉子	哪个	收紧	全部	这	字符串	的	地球	和	制作	他们

['vaɪbrənt] .

vibrant	.
充满活力	.

霜冻就像一根钉子，它紧紧地固定住大地的所有纽带，使它们充满活力。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [sleɪ] ['belz][ɑ:n][ðə; ði]['wægən][roʊd] ['fʊli][ə; eɪ][maɪl][ə'weɪ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]

The	tinkle	of	sleigh	bells	on	the	wagon	road	fully	a	mile	away	comes	with
这	小便	的	雪橇	铃铛	在	这	车皮	路	完全	一个	英里	离开	来	和

[pɪ'kju:liər] ['klɪrnəs] .

peculiar	clearness	.
奇特	清晰度	.

一英里外马车道上雪橇铃铛的叮当声清晰无比。

[wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [mə'rɪdiən] ,

When	the	sun	is	more	than	half	way	from	the	horizon	to	the	meridian	,
什么时候	这	太阳	是	更多的	比	一半	方式	从	这	地平线	到	这	子午线	,

当太阳位于地平线到子午线之间一半以上的位置时，

['neɪtʃər] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .

Nature	begins	to	wake	up	.
自然	开始	到	唤醒	向上	.

大自然开始苏醒。

[ə; eɪ]['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [oʊk]

A	chickadee	emerges	from	his	hole	in	the	decaying	trunk	of	a	red	oak
一个	山雀	出现	从	他的	洞	在	这	腐烂的	树干	的	一个	红色的	橡木

[ænd; ənd] [tʃi:ps] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi][flaɪz][tu:; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪpəri] [elm] .

and	cheeps	softly	as	he	flies	to	the	branch	of	a	slippery	elm	.
和	啾啾	轻轻	作为	他	苍蝇	到	这	分支	的	一个	滑	榆树	.

一只山雀从红橡树腐朽树干上的洞穴里飞出来，一边轻声鸣叫，一边飞到一棵滑榆树的树枝上。

[hɪz; ɪz] ['meri] " [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [di:] - [di:] - [di:] - [di:] " [brɪŋz] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

His	merry	"	chick	-	a	-	dee	-	dee	-	dee	-	dee	"	brings	others	of	his	race	,
他的	欢乐	"	小鸡	-	一个	-	迪	-	迪	-	迪	-	迪	"	带来	其他的	的	他的	种族	,

他那欢快的"叽叽喳喳喳"声吸引了其他同类，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [bɜ:tʃiz] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ['bɑ:təm] .

and	away	they	all	go	down	to	the	red	birches	on	the	river	bottom	.
和	离开	他们	全部	去	向下	到	这	红色的	白桦树	在	这	河	底部	.

于是，它们全都走到河底的红桦树林里去。

[ðə; ði][mə'tælɪk] -

The	metallic	quanks
这	金属	-

金属量子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nʌthætʃ] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [waɪt]

of	a	pair	of	nuthatches	call	attention	to	the	upper	branches	of	a	big	white
的	一个	一对	的	鸸	称呼	注意力	到	这	上	分支	的	一个	大的	白色的

[oʊk] .

oak	.
橡木	.

一对五子雀吸引了人们的注意，它们正栖息在一棵大白橡树的上部树枝上。

[ə; eɪ]['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌthætʃ] [si:] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['mɔ:rs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

A	chickadee	and	one	of	the	nuthatches	see	a	tempting	morsel	at	the
一个	山雀	和	一	的	这	鸸	看	一个	诱人的	小块	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

一只山雀和一只鸸同时看到了一块诱人的食物。

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [pek] [frʌm; frəm] ['nʌthætʃ] [liːvz] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

A	spiteful	peck	from	nuthatch	leaves	him	master	of	the	morsel	and	the
一个	恶毒的	啄	从	红胸山雀	树叶	他	掌握	的	这	小块	和	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

一只山雀恶意地啄了一下，使他既赢得了食物，也赢得了这片田野。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] [dʌz] [nɑːt] [ker] .

But	the	chickadee	does	not	care	.
但	这	山雀	做	不是	关心	.

但山雀并不在意。

[hiː; hi] [flaɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [spaɪz] [ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv]['goʊldən] - [rɑːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [wɪtʃ]

He	flies	down	and	spies	a	stalk	of	golden	-	rod	above	the	snow	on	which
他	苍蝇	向下	和	间谍	一个	茎	的	金的	-	杆	多于	这	雪	在	哪个

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] ['ɑːbdʒekt] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʌnjən] .

there	is	a	round	object	looking	like	a	small	onion	.
那里	是	一个	圆形的	目的	寻找	喜欢	一个	小的	洋葱	.

他飞下来，发现雪地上长着一株金鸡菊，上面有一个看起来像小洋葱的圆形物体。

['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] [gɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪpɪtə] - ,

Chickadee	doesn't	know	that	this	is	the	spherical	gall	of	the	trypeta	solidaginis	,
山雀	不	知道	那	这	是	这	球形	瘿	的	这	特里佩塔	-	,

山雀并不知道这是金龟子瘿蜂（Trypeta solidaginis）的球形虫瘿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][fæt] [waɪt] [grʌb] .

but	he	does	know	that	it	contains	a	fat	white	grub	.
但	他	做	知道	那	它	包含	一个	胖的	白色的	幼虫	.

但他知道里面有一条肥大的白色幼虫。

[hiː; hi] [noʊz] , [tuː] ,

He	knows	,	too	,
他	知道	,	也	,

他也知道。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bevld] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ænd; ənd] [ðæt]

that	there	is	a	beveled	passage	leading	to	a	cell	in	the	center	and	that
那	那里	是	一个	斜	通道	领导	到	一个	细胞	在	这	中心	和	那

[ðə; ði]['aʊtər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['membreɪn] ['wɪndoʊ] .

the	outer	end	of	this	passage	is	protected	by	a	membrane	window	.
这	外	结尾	的	这	通道	是	受保护	经过	一个	膜	窗户	.

有一个斜面通道通向中心的一个细胞，该通道的外端由膜窗保护。

['æftər][sʌm; səm] ['bælənsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪruː'etɪŋ] [hiː; hi] ['smæʃɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

After	some	balancing	and	pirouetting	he	smashes	the	window	with	his	bill	,
后	一些	平衡	和	旋转	他	粉碎	这	窗户	和	他的	账单	,

他翻滚着保持平衡，旋转了几下，然后用钞票砸碎了窗户。

[rʌnz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

runs	his	long	tongue	down	the	passageway	,
跑步	他的	长的	舌头	向下	这	通道	,

他长长的舌头伸进通道里，

[gʌlps] [ðə; ði] [grʌb] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [flaɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɜːtʃiz] ,

gulps	the	grub	and	away	he	flies	to	join	his	comrades	down	in	the	birches	,
咕咚咕咚	这	幼虫	和	离开	他	苍蝇	到	加入	他的	同志们	向下	在	这	白桦树	,

他一口吞下幼虫，然后飞走，与栖息在白桦树下的同伴们会合。

[tʃɜːrp] ['geɪli] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] .

chirping	gaily	as	he	goes	.
啁啾声	兴高采烈地	作为	他	去	.

他边走边欢快地鸣叫。

['daʊni] ['wʊdpekər] " - " [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æz; əz][hi:; hi]['ekskə,veɪts][ðə; ði][twɪg][ʌv; əv][ə; eɪ]

Downy	woodpecker	"	pleeks	"	his	happiness	as	he	excavates	the	twig	of	a
绒毛状	啄木鸟	"	-	"	他的	幸福	作为	他	挖掘	这	枝条	的	一个

['sɪlvər]['meɪp(ə)l] .

silver	maple	.
银	枫	.

绒毛啄木鸟啄食银枫树枝时发出"噗噗"的叫声，表达它的喜悦。

['prɑ:bəbli][hi:; hi][hæz; həz][faʊnd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] [wɑ:sp][left][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] .

Probably	he	has	found	the	larvæ	which	the	wood	wasp	left	there	in	the	fall	.
大概	他	有	成立	这	幼虫	哪个	这	木头	黄蜂	左边	那里	在	这	落下	.

他很可能找到了秋季木蜂留下的幼虫。

[ðə; ði][bɪg] ['heri] ['wʊdpekər] [flaɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [skri:m] .

The	big	hairy	woodpecker	flies	across	the	clearing	with	a	strident	scream	.
这	大的	毛茸茸	啄木鸟	苍蝇	穿过	这	清理	和	一个	刺耳的	尖叫	.

一只毛茸茸的大啄木鸟发出刺耳的叫声，飞过林间空地。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [kroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['nɔɪzi:əst]

Next	to	the	crow	and	the	jay	he	is	the	noisiest
下一个	到	这	乌鸦	和	这	杰伊	他	是	这	最吵闹的

除了乌鸦和松鸦之外，它是最吵闹的鸟类。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [wʊdz] .

fellow	in	the	winter	woods	.
同伴	在	这	冬天	树林	.

冬日森林中的同伴。

[hi:; hi] ['hæmərz] [ə'weɪ][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['bæs,wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪps] [wɪtʃ] [fɔ:l][ɑ:r; ər]

He	hammers	away	at	a	decaying	basswood	and	the	chips	which	fall	are
他	锤子	离开	在	一个	腐烂的	椴木	和	这	芯片	哪个	落下	是

[æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔ:ŋ] .

an	inch	and	a	half	long	.
一个	英寸	和	一个	一半	长的	.

他用锤子敲打着一棵腐烂的椴树，掉落的木屑长达一英寸半。

[hɪz; ɪz] ['hæmərɪŋ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][laʊd][æz; əz][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜ:rəl][ɪn][ðə; ði] [tri:z]

His	hammering	is	almost	as	loud	as	the	bark	of	a	squirrel	in	the	trees
他的	锤击	是	几乎	作为	大声	作为	这	吠	的	一个	松鼠	在	这	树木

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] .

across	the	river	.
穿过	这	河	.

他的敲击声几乎和河对岸树上松鼠的叫声一样响亮。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði]

The	blood	-	red	spot	on	the	back	of	his	head	has	an	exquisite	glow	in	the
这	血	-	红色的	点	在	这	后退	的	他的	头	有	一个	精美的	辉光	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

他后脑勺上的那块血红色斑点在阳光下闪闪发光，别具一番风味。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][get][ə; eɪ][faɪn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

and	you	get	a	fine	look	at	it	,
和	你	得到	一个	美好的	看	在	它	,

你可以好好看看它，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['bɪzɪli] ['wɜːrkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][rɑːd][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][stænd] .

for	he	is	busily	working	little	more	than	a	rod	from	where	you	stand	.
为了	他	是	忙碌地	在职的	小的	更多的	比	一个	杆	从	在哪里	你	站立	.

因为他忙碌的工作地点离你站的地方也就一杆远。

[hiː; hi] [dʌz] ['wʌndərf(ə)l][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] [bɪl] .

He	does	wonderful	work	with	that	strong	bill	.
他	做	精彩的	工作	和	那	强的	账单	.

他利用这项强有力的法案做了很多出色的工作。

[wʌn] [dɪ'keɪɪŋ] ['bæsˌwʊd] [faʊnd] ['riːs(ə)ntli][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]

One	decaying	basswood	found	recently	was	eighteen	inches	in	diameter	and	the
一	腐烂的	椴木	成立	最近	曾是	十八	英寸	在	直径	和	这

['wʊdpekər] [hæd; həd] [drɪld] [bɪg][hoʊlz] [klɪr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

woodpeckers	had	drilled	big	holes	clear	through	it	.
啄木鸟	有	钻孔	大的	孔	清除	通过	它	.

最近发现的一棵腐烂的椴树直径达 18 英寸，啄木鸟在上面啄出了贯穿的大洞。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɪps] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] .

The	pile	of	their	chips	at	the	base	would	have	filled	a	bushel	basket	.
这	桩	的	他们的	芯片	在	这	根据	会	有	已填	一个	蒲式耳	篮子	.

他们堆积在山脚下的木屑足以装满一蒲式耳篮子。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

By	the	time	you	have	reached	the	spring	the	woods	are	full	of	life	and
经过	这	时间	你	有	达到	这	春天	这	树林	是	满的	的	生活	和

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

当你到达泉水边时，树林里充满了生机和声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪt'self] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntər]['mjuːzɪk] .

and	the	spring	itself	adds	to	the	winter	music	.
和	这	春天	本身	添加	到	这	冬天	音乐	.

春天本身也为冬日的音乐增添了色彩。

[ðə; ði]['rɑːks] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌblz] [aʊt][ɑːr; ər] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] [frɔːst] .

The	rocks	where	it	bubbles	out	are	thickly	covered	with	hoar	frost	.
这	岩石	在哪里	它	气泡	出去	是	浓密	涵盖	和	白霜	霜	.

水流涌出的岩石上覆盖着厚厚的霜层。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [blɑːks] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [ɪn][ɪts] ['kɔːzweɪ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

One	of	the	big	blocks	of	limestone	in	its	causeway	is	covered	with	ice	,
一	的	这	大的	积木	的	石灰石	在	它是	堤道	是	涵盖	和	冰	,

堤道中一块巨大的石灰岩被冰层覆盖着。

[klɪr] [ænd; ənd] ['vɪsɪd] [æz; əz]['moʊltən] [glæs] .

clear	and	viscid	as	molten	glass	.
清除	和	粘稠的	作为	熔融的	玻璃	.

清澈而粘稠，如同熔融的玻璃。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [brɪdʒd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][aɪs] ['twenti] [ɪntʃɪz] [θɪk] ,

The	river	is	bridged	over	with	ice	twenty	inches	thick	,
这	河	是	桥接	超过	和	冰	二十	英寸	厚的	,

河面上覆盖着二十英寸厚的冰层。

[seɪv] ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gʌlf] [striːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [pɔːz] [ɪts]['wɔːtərz] .

save	only	the	little	gulf	stream	into	which	the	spring	pours	its	waters	.
节省	仅有的	这	小的	海湾	溪流	进入	哪个	这	春天	倾倒	它是	水	.

除了泉水注入的那条小小的海湾溪流之外，别无其他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] [θɪn] ['smoʊki] [riθs] [ʌv; əv]['veɪpər][raɪz][ænd; ənd][ɑːr; ər]

From	the	surface	of	this	stream	thin	smoky	wreaths	of	vapor	rise	and	are
从	这	表面	的	这	溪流	薄的	烟	花圈	的	汽	上升	和	是

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['krɪstl] [baɪ][ðə; ði]['frɔːsti] [er] .

changed	into	crystals	by	the	frosty	air	.
已更改	进入	晶体	经过	这	霜冻	空气	.

从这条溪流的表面升起一层薄薄的烟雾状水汽，在寒冷的空气中凝结成晶体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtərz]

But	the	waters
但	这	水

但是水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [gʌʃ] [fɔːrθ] [æz; əz] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪkli] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]

of	the	spring	gush	forth	as	abundantly	and	musically	now	as	they	did	in
的	这	春天	喷	前进	作为	大量	和	音乐上	现在	作为	他们	做过	在

[ðə; ði][hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv][læst][dʒʊ'laɪ] ,

the	hot	days	of	last	July	,
这	热的	天	的	最后的	七月	,

春天的气息如今依然像去年七月酷暑时节那样，奔涌而出，生机勃勃。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæm] - [ʃel] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ðen] [dræŋk][ɪz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] .

and	the	clam	-	shell	with	which	you	then	drank	is	still	in	its	place	by	the	rock	.
和	这	蛤	-	壳	和	哪个	你	然后	喝	是	仍然	在	它是	地方	经过	这	岩石	.

你当时用来喝酒的蛤蜊壳现在还放在岩石旁边的原处。

[ðə; ði] [pjʊr] , [mə'loʊdiəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [meɪks] [ɪts] [oʊn] [ɪn'vaɪrənmənt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]

The	pure	,	melodious	,	beautiful	spring	makes	its	own	environment	,	regardless	of
这	纯的	,	悦耳动听	,	美丽的	春天	制作	它是自己的		环境	,	不管	的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

纯净、悦耳、美丽的春天，不受周围环境的影响，自成一派。

[ɪts] ['sɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [hɪlz] .

Its	sources	are	in	the	unfailing	hills	.
它是	来源	是	在	这	永不失败	丘陵	.

它的源头在巍峨的群山之中。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] ['frendʃɪp]

It	suggests	the	lives	of	some	men	and	women	whose	friendship
它	建议	这	生活	的	一些	男人	和	女性	谁	友谊

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ,

you	enjoy	,
你	享受	,

它展现了你所结交的一些男女朋友的生活。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]['evər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ][ɑːn]['laɪfs] [weɪ] .

and	who	are	ever	ready	to	refresh	you	on	life's	way	.
和	WHO	是	曾经	准备好	到	刷新	你	在	生活的	方式	.

他们随时准备在人生的道路上为你提供精神上的慰藉。

[ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][læst] [naɪt] [hæz; həz] ['kærid] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][snoʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

The	wind	of	last	night	has	carried	much	of	the	snow	over	the	top	of	the
这	风	的	最后的	夜晚	有	携带	很多	的	这	雪	超过	这	顶部	的	这

[rɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['ʃeltərd] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['kænjən] .

ridge	and	deposited	it	in	this	sheltered	slope	of	the	river	cañon	.
岭	和	已存	它	在	这	避难所	坡	的	这	河	峡谷	.

昨晚的大风将山脊上的大部分积雪吹到河谷这个背风的斜坡上。

[hɪr] [ɑ:r; ər][wɪnd] - [fɔ:rmd] [keivz] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] [snoʊ] , ['vɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [blu:] .

Here	are	wind	-	formed	caves	of	sculptured	snow	,	vaulted	with	a	tender	blue	.
这里	是	风	-	形成	洞穴	的	雕塑	雪	,	拱形	和	一个	投标	蓝色的	.

这里有风蚀形成的雪雕洞穴，洞顶泛着柔和的蓝色。

['tɜ:rɪts] [ænd; ənd] ['taʊərz] ['spɑ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['splendɪd] [laɪt] .

Turrets	and	towers	sparkle	in	the	splendid	light	.
炮塔	和	塔楼	火花	在	这	灿烂	光	.

在灿烂的阳光下，炮塔和高塔闪闪发光。

[ɔ:l] ['æŋglz] [ɑ:r; ər] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['kɝ:vz] [ɑ:r; ər]

All	angles	are	softened	,	and	everywhere	the	lines	of	the	snow	curves	are
全部	角度	是	软化	,	和	到处	这	线条	的	这	雪	曲线	是

[smu:ð] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] .

smooth	and	flowing	.
光滑的	和	流动	.

所有棱角都变得柔和，雪的曲线处处流畅平滑。

[ðə; ði][drɪft] [swi:ps] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [wei] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][tu:; tə][ðə; ði][aɪs] -

The	drift	sweeps	down	from	the	footpath	way	on	the	river	bank	to	the	ice	-
这	漂移	扫荡	向下	从	这	人行道	方式	在	这	河	银行	到	这	冰	-

[baʊnd] [bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn]['greɪsf(ə)l][laɪnz] .

bound	bed	of	the	river	in	graceful	lines	.
边界	床	的	这	河	在	优美	线条	.

冰雪从河岸边的小路蜿蜒而下，形成优美的线条，一直延伸到被冰雪覆盖的河床上。

[wer] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɪz] [mɔ:r] [prɪ'sɪpɪtəs] [ðer; ðər][ɪz]['i:kwəl] ['bju:ti] .

Where	the	side	of	the	cañon	is	more	precipitous	there	is	equal	beauty	.
在哪里	这	边	的	这	峡谷	是	更多的	陡峭	那里	是	平等的	美丽	.

峡谷两侧越是陡峭的地方，景色也越发美丽。

[i:tʃ] [ʃrʌb] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [taɪp] [ə'mɪdst][ðə; ði]['broʊkən][drɪft] .

Each	shrub	has	its	own	peculiar	type	amidst	the	broken	drift	.
每个	灌木	有	它是	自己的	奇特	类型	在……之中	这	破碎的	漂移	.

在破碎的积雪中，每株灌木都有其独特的类型。

[ðə; ði] [red] ['si:dər] , [wɪtʃ] [ɪz]['aɪəwəz, 'aɪoʊəz] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][paɪn] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]

The	red	cedar	,	which	is	Iowa's	nearest	approach	to	a	pine	,	except	in	a
这	红色的	雪松	,	哪个	是	爱荷华州的	最近的	方法	到	一个	松树	,	除了	在	一个

[fju:] ['feɪvərd] ['kauntiz] ,

few	favored	counties	,
很少	受青睐	县	,

除了少数几个特选县以外，红雪松是爱荷华州最接近松树的树种。

[hæŋz]

hangs
悬挂

悬挂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kræg] ['hevɪli] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['feðəri] [snoʊ] .

from	the	top	of	the	crag	heavily	festooned	with	feathery	snow	.
从	这	顶部	的	这	岩	重度	装饰	和	羽毛状的	雪	.

从覆盖着厚厚一层羽状积雪的峭壁顶端俯瞰。

[ðoʊz] [lɔːŋ] ['kriːpɪŋ] [laɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstl] ['spɑːrk(ə)l][ɑːr; ər]['oʊnli] [b'ræmblz] ,

Those	long	creeping	lines	on	which	the	crystals	sparkle	are	only	brambles	,
那些	长的	爬行	线条	在	哪个	这	晶体	火花	是	仅有的	荆棘	,

那些闪闪发光的晶体依附的长长的蔓生植物，其实只是荆棘。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [roʊ'zet] [ʌv; əv] ['rʌsti] [red] [ænd; ənd] ['flʌfi] [waɪt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [tiː] .

and	that	big	rosette	of	rusty	red	and	fluffy	white	is	the	New	Jersey	tea	.
和	那	大的	玫瑰花结	的	生锈的	红色的	和	蓬松的	白色的	是	这	新的	球衣	茶	.

那朵由锈红色和蓬松白色组成的大花状茶花就是新泽西茶。

[ðoʊz] ['spredɪŋ] ,

Those	spreading	,
那些	传播	,

那些传播者，

['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz][ʌv; əv]['kɔːrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

pointed	fingers	of	coral	with	a	background	of	dazzling	white	are	the
尖	手指	的	珊瑚	和	一个	背景	的	耀眼的	白色的	是	这

['tɑːpmoʊst][twɪgz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['oʊʒər] ['dɔːgwʊd] .

topmost	twigs	of	the	red	osier	dogwood	.
最顶层	树枝	的	这	红色的	柳条	茛	.

红瑞木最顶端的枝条，像珊瑚色的尖指，背景是耀眼的白色。

[ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [spreɪ] , [naʊ] [boʊd] [ɪn] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] ,

The	strip	of	shrubs	with	graceful	spray	,	now	bowed	in	beauty	by	the	river's	brink	,
这	条	的	灌木	和	优美	喷	,	现在	鞠躬	在	美丽	经过	这	河流的	边缘	,

那片枝繁叶茂、姿态优美的灌木丛，如今在河岸边优雅地弯下腰来。

[ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [red] [bɜːtʃiz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['daʊni] [braʊn] [twɪgz] ,

is	a	group	of	young	red	birches	,	and	this	bunch	of	downy	brown	twigs	,
是	一个	团体	的	年轻的	红色的	白桦树	,	和	这	束	的	绒毛状	棕色的	树枝	,

这是一群幼小的红桦树，还有这束长满绒毛的棕色树枝，

[tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][frɔːst]['pɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪz][ðə; ði] ['daʊni] [vaɪ'bɜːrnəm] .

two	feet	above	the	snow	,	sparkling	with	frost	particles	,	is	the	downy	viburnum	.
二	脚	多于	这	雪	,	闪闪发光	和	霜	颗粒	,	是	这	绒毛状	荚蒾	.

在积雪上方两英尺处，闪烁着霜粒的，是毛茸茸的荚蒾。

[ðə; ði] [greɪt] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][vaɪn][ænd; ənd] [leɪs] [wɜːrk] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪz] [jʌŋ] [hɑːp]

The	great	tangle	of	vine	and	lace	work	mixed	with	snow	is	young	hop
这	伟大的	纠纷	的	藤	和	蕾丝	工作	混合	和	雪	是	年轻的	跳

['hɔːrnbiːm] , [sə'pɔːrtɪŋ] ['hʌnisʌkl] .

hornbeam	,	supporting	honeysuckle	.
角树	,	支持	金银花	.

藤蔓和蕾丝状的枝叶与积雪交织在一起，那是幼小的啤酒花角树，它支撑着金银花。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ðə; ði] ['februeri] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz]

Viewed	from	the	window	of	a	railway	train	,	the	February	fields	and	woods
已查看	从	这	窗户	的	一个	铁路	火车	,	这	二月	字段	和	树林

[siːm] [ded] [ænd; ənd] ['drɪri] .

seem	dead	and	dreary	.
似乎	死的	和	凄凉	.

从火车车窗望出去，二月的田野和树林显得死气沉沉，一片萧条。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['fɑːrðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

Nothing	could	be	farther	from	the	truth	.
没有什么	可以	是	更远	从	这	真相	.

事实并非如此。

['evri] [twɪg] [ɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [bʌdz] , ['kerfəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] .

Every	twig	is	lined	with	living	buds	,	carefully	covered	with	scales	.
每一个	枝条	是	衬里	和	活的	花蕾	,	小心	涵盖	和	秤	.

每根枝条上都布满了鲜活的芽，这些芽都被鳞片严严实实地包裹着。

[ˌɪn'saɪd] [ðoʊz] [skeɪlz] [ɑːr; ər] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['deftli] [pækt] , [æz; əz] ['oʊnli] ['mʌðər] ['neɪtʃər]

Inside	those	scales	are	leaves	and	blossoms	deftly	packed	,	as	only	Mother	Nature
里面	那些	秤	是	树叶	和	花朵	巧妙地	包装	,	作为	仅有的	母亲	自然

[kʊd; kəd] [pæk] [ðem; ðəm] .

could	pack	them	.
可以	盒	他们	.

鳞片内部巧妙地包裹着叶子和花朵，只有大自然才能做到如此精妙。

[splɪt] [wʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lenz] .

Split	one	down	the	middle	and	examine	it	with	your	lens	.
分裂	一	向下	这	中间	和	检查	它	和	你的	镜片	.

将其中一个从中间切开，用放大镜观察。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [liːvz] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

You	will	see	the	little	tender	leaves	,	and	often	the	blossoms	,
你	将要	看	这	小的	投标	树叶	,	和	经常	这	花朵	,

你会看到嫩嫩的小叶子，而且常常还能看到花朵。

['redi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn] ['bjuːti] [wen] [ðə; ði]

ready	to	break	out	in	beauty	when	the
准备好	到	休息	出去	在	美丽	什么时候	这

准备好展现美丽的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɔːrm] [deɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .

warm	days	come	and	flood	the	world	with	color	.
温暖的	天	来	和	洪水	这	世界	和	颜色	.

温暖的日子到来，为世界带来缤纷色彩。

[men] [traɪ] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] ['neɪtʃər] ,

Men	try	to	photograph	nature	,
男人	尝试	到	照片	自然	,

人们尝试拍摄自然风光，

[bʌt; bət] [noʊ] ['foʊtəgræf] [kʊd; kəd] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klʌstərd] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['meɪp(ə)l]

but	no	photograph	could	do	justice	to	the	clustered	buds	of	the	red	maple
但	不	照片	可以	做	正义	到	这	聚类	花蕾	的	这	红色的	枫

[ɔːr] [ðə; ði] ['daʊni] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɪpəri] [elm] .

or	the	downy	buds	of	the	slippery	elm	.
或者	这	绒毛状	花蕾	的	这	滑	榆树	.

但是，任何照片都无法真实展现红枫簇拥的花蕾或滑榆树毛茸茸的花蕾。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [greɪ] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtərnʌt] , ['pɪstəlɪt; 'pɪstɪleɪt] ['flaʊərz] [ɪn] [sʌm; səm] ,

The	long	green	gray	buds	of	the	butternut	,	pistillate	flowers	in	some	,
这	长的	绿色的	灰色的	花蕾	的	这	胡桃	,	馏出物	花朵	在	一些	,

['stæmənɪt] ['flaʊərz] [ɪn] ['ʌðər] ;

staminate	flowers	in	others	;
雄激素	花朵	在	其他的	;

冬青树的长绿色灰色花蕾，有些是雌花，有些是雄花；

[ðə; ði] ['sæfrən] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtərnʌt] ['hɪkəri] ; [ðə; ði] ['ruːbi] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] [wʊd] ;

the	saffron	buds	of	the	butternut	hickory	;	the	ruby	buds	of	the	bass	wood	;
这	藏红花	花蕾	的	这	胡桃	山胡桃木	;	这	红宝石	花蕾	的	这	低音	木头	;

山胡桃木的番红花色花蕾；椴树的红宝石色花蕾；

[ðə; ði] ['vaːniʃt] [bʌd] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːplər] ;

the	varnished	bud	scales	of	the	sycamore	and	the	poplar	;
这	涂漆	芽	秤	的	这	梧桐树	和	这	白杨	;

悬铃木和白杨树的涂漆芽鳞;

[ðə; ði][bɪg] ['gʌmi] [skeɪlz] [wɪtʃ] [prə'tekt][ðə; ði] ['pʊsi] ['kætkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspən] ;

the	big	gummy	scales	which	protect	the	pussy	catkins	of	the	aspen	;
这	大的	软糖	秤	哪个	保护	这	猫	柔荑花序	的	这	白杨	;

保护白杨花序的大而粘稠的鳞片;

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][bʌdz][ʌv; əv][ðə; ði]['suːmæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [bʌdz][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] ;

the	queer	little	buds	of	the	sumac	and	the	rusty	buds	of	the	ash	;
这	酷儿	小的	花蕾	的	这	苏玛克	和	这	生锈的	花蕾	的	这	灰	;

漆树奇特的小花苞和白蜡树锈红色的花苞;

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ri'fjuːts] [ðə; ði] [ə'spɝːʒənz] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɪntər] [wʊdz] [baɪ] [ðoʊz] [huː]

every	one	of	these	refutes	the	aspersions	cast	upon	the	winter	woods	by	those	who
每一个	一	的	这些	反驳	这	诽谤	投掷	之上	这	冬天	树林	经过	那些	WHO

['nevər][goʊ][aʊt][tuː; tə] [siː] .

never	go	out	to	see	.
绝不	去	出去	到	看	.

这些都驳斥了那些从未外出观赏过冬季森林的人对冬季森林的诽谤。

[ɪn][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt]

In	their	noble	beauty	of	massive	and	graceful	form	,	with	their	exquisite
在	他们的	高贵	美丽	的	大量的	和	优美	形式	,	和	他们的	精美的

['sɪmətri] [ʌv; əv]['aʊtlaɪn] ,

symmetry	of	outline	,
对称	的	大纲	,

它们体态高贵优美，身姿挺拔，轮廓对称精致绝伦。

[ðer; ðər] ['verid] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][twɪgz] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [æn; ən]

their	varied	arrangement	of	branches	and	twigs	,	giving	to	every	species	an
他们的	多种多样	安排	的	分支	和	树枝	,	给予	到	每一个	物种	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

individual	expression	,
个人	表达	,

它们枝条和嫩枝的排列方式多种多样，使每种植物都呈现出独特的形态。

['evri] [twɪg] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dʒem] - [laɪk] [bʌdz] , [haʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði]['wɪntər]

every	twig	studded	with	these	gem	-	like	buds	,	how	very	beautiful	are	the	winter
每一个	枝条	带钉的	和	这些	宝石	-	喜欢	花蕾	,	如何	非常	美丽的	是	这	冬天

[triːz] !

trees	!
树木	!

冬日的树木，每一根枝条上都缀满了宝石般的花苞，真是太美了!

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [ðæt] [ðɪs] [rer] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]

One	might	almost	find	it	in	his	heart	to	feel	sorry	that	this	rare	mingling	of
一	可能	几乎	寻找	它	在	他的	心	到	感觉	对不起	那	这	稀有的	混杂	的

['skʌlptʃər] [ænd; ənd]['fretwɜːrk][ænd; ənd] [leɪs] [ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l]

sculpture	and	fretwork	and	lace	is	soon	to	be	draped	with	a	mantle
雕塑	和	格子	和	蕾丝	是	很快	到	是	垂坠的	和	一个	地幔

[ʌv; əv] [griːn] .

of	green	.
的	绿色的	.

人们或许会感到惋惜，因为这种雕塑、镂空雕花和蕾丝的罕见融合很快就要被绿色的外衣覆盖了。

[waɪ] [dɪd]['braɪənt] [dwel] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] ['neɪtʃər] ?

Why	did	Bryant	dwell	so	often	on	the	theme	of	death	in	Nature	?
为什么	做过	布莱恩特	住	所以	经常	在	这	主题	的	死亡	在	自然	?

为什么布莱恩特经常探讨自然界中的死亡这一主题?

[ðə; ði] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [deθ]
The reminders of death
这 提醒 的 死亡

死亡的提醒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
are very few compared with the signs of life .
是 非常 很少 比较的 和 这 标志 的 生活 .

与生命迹象相比，它们寥寥无几。

[breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [twɪg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æspən] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [bɑːrk] .
Break off a twig from the aspen and taste the bark .
休息 离开 一个 枝条 从 这 白杨 和 品尝 这 吠 .

从白杨树上折下一根树枝，尝尝树皮的味道。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['kwaɪnaɪn] ['fleɪvər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['tɑːnɪk] .
The strong quinine flavor is like a spring tonic .
这 强的 奎宁 味道 是 喜欢 一个 春天 补品 .

奎宁的浓烈味道就像春天的滋补品。

[kʌt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['tʃeri] , [piːl] [bæk] [ðə; ði] [bɑːrk] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði]
Cut a branch of the black cherry , peel back the bark , and smell the
切 一个 分支 的 这 黑色的 樱桃 , 果皮 后退 这 吠 , 和 闻 这
['pʌndʒənt] ,
pungent ,
泼辣 ,

砍下一枝黑樱桃树枝条，剥开树皮，闻一闻那浓郁的气味。

['bɪtər] ['ɑːmənd] [ə'roʊmə] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] [triː] .
bitter almond aroma , which of itself is enough to identify this tree .
苦的 杏仁 香气 , 哪个 的 本身 是 足够的 到 确认 这 树 .

苦杏仁的香气，仅凭这一点就足以辨认出这棵树。

['evri] [sens] [telz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri] , [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æspən] ,
Every sense tells of life ; the smell of the cherry , the taste of the aspen ,
每一个 感觉 讲述 的 生活 ; 这 闻 的 这 樱桃 , 这 品尝 的 这 白杨 ,

每一种感官都在诉说着生命：樱桃的香气，白杨的味道，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['velvəti] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌmi] [bʌdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːplər] ,
the touch of the velvety mosses and the gummy buds on the poplars ,
这 触碰 的 这 天鹅绒般的 苔藓 和 这 软糖 花蕾 在 这 白杨树 ,

天鹅绒般柔软的苔藓和白杨树上黏糊糊的花苞，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [bʌdz] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ɔːl] [ðiːz] [seɪ] ,
the color of the twigs and buds , the music of the birds , all these say ,
这 颜色 的 这 树枝 和 花蕾 , 这 音乐 的 这 鸟类 , 全部 这些 说 ,

枝条和花蕾的颜色，鸟儿的鸣叫，这一切都在诉说着：

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deθ] .
" There is no death .
" 那里 是 不 死亡 .

"没有死亡。"

" ['evri] [taɪm][juː; jʊ][plænt][jʊr; jər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [juː; jʊ] [pres] [daʊn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

"	Every	time	you	plant	your	feet	upon	the	snow	you	press	down	thousands
"	每一个	时间	你	植物	你的	脚	之上	这	雪	你	按	向下	数千

[ʌv; əv] [siːdz] ,

of	seeds	,
的	种子	,

“你每走一步，脚踏在雪地上，就踩下了成千上万颗种子。”

['mɪnɪt] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [ɔːr][æl'bjuːmən] ,

minute	forms	of	life	,	each	with	its	little	store	of	starch	or	albumen	,
分钟	表格	的	生活	,	每个	和	它是	小的	店铺	的	淀粉	或者	蛋白	,

微小的生命体，每个都储存着少量的淀粉或蛋白，

['kerfəli] [kɔm'paundid] [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['læbrətɔːri] ,

carefully	compounded	in	Nature's	laboratory	,
小心	复合	在	自然的	实验室	,

在大自然的实验室中精心调配而成

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][ˌembri'ɑːnɪk] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['taɪni] ['plæntlɪt] [ləːnz] [tuː; tə] [drɔː]

sufficient	to	sustain	the	embryonic	life	until	the	tiny	plantlet	learns	to	draw
充足的	到	维持	这	胚胎	生活	直到	这	微小的	幼苗	学习	到	画

['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [helθ] [ænd; ənd]

nourishment	from	the	breast	of	Mother	Earth	and	to	breathe	health	and
营养	从	这	胸部	的	母亲	地球	和	到	呼吸	健康	和

['vɪgər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] .

vigor	from	the	sunshine	and	the	air	.
活力	从	这	阳光	和	这	空气	.

足以维持胚胎的生命，直到幼苗学会从大地母亲的怀抱中汲取养分，从阳光和空气中呼吸健康和活力。

[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ɪn]['stoʊni]['pleɪsɪz] , [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] [ænd; ənd][ɑːn] [gʊd] [graʊnd] ,

By	the	wayside	,	in	stony	places	,	among	thorns	and	on	good	ground	,
经过	这	路边	,	在	石质的	地方	,	之中	荆棘	和	在	好的	地面	,

在路旁，在石头地上，在荆棘丛中，在肥沃的土地上，

['neɪtʃər] [səuz] [hɜːr; hər] [siːdz] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd] .

Nature	sows	her	seeds	with	lavish	hand	.
自然	母猪	她	种子	和	奢华的	手	.

大自然慷慨地播撒种子。

['evri] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [ɜːrb] , [ɪt'self][held][fæst][tuː; tə][wʌn] [pleɪs] ,

Every	tree	and	shrub	and	herb	,	itself	held	fast	to	one	place	,
每一个	树	和	灌木	和	草本植物	,	本身	握住	快速地	到	一	地方	,

每一棵树、每一丛灌木、每一株草本植物，都牢牢地扎根于一处。

[traɪz][tuː; tə] [gɪv] [ɪts] ['ɔːfsprɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

tries	to	give	its	offspring	as	great	a	start	in	the	world	as	possible	.
尝试	到	给	它是	后代	作为	伟大的	一个	开始	在	这	世界	作为	可能的	.

尽力让它的后代在世界上拥有尽可能好的开端。

['iːv(ə)n][ɪn] [leɪt] ['februeri] [wʌn] [meɪ] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['erʃɪp] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri]

Even	in	late	February	one	may	see	some	of	Nature's	airships	,	designed	to	carry
甚至	在	晚的	二月	一	可能	看	一些	的	自然的	飞艇	,	设计	到	携带

[siːdz] .

seeds	.
种子	.

即使到了二月下旬，人们仍然可以看到一些大自然的“飞艇”，它们是用来携带种子的。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑːr; ər][ɔːl] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
are **all** **built** **on** **the** **same** **principle** **,** **not** **to** **rise** **in** **the** **air** **,**
是 全部 建造 在 这 相同的 原则 , 不是 到 上升 在 这 空气 ,

它们都遵循同一个原则，那就是不飞向空中。

[bʌt; bət][tuː; tə][flai][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wen] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]
but **to** **fly** **as** **far** **away** **from** **the** **tree** **as** **possible** **when** **falling** **from**
但 到 飞 作为 远的 离开 从 这 树 作为 可能的 什么时候 坠落 从
[ðə; ði] [brænʧ] .
the **branch** **.**
这 分支 .

但从树枝上掉下来时，要尽可能飞离树干。

[ðə; ði] ['bæsˌwʊd] [pʊts] [ɪts] [siːdz] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] ['wʊd(ə)n] [bɔːlz] ,
The **basswood** **puts** **its** **seeds** **into** **little** **hollow** **wooden** **balls** **,**
这 椴木 放置 它是 种子 进入 小的 空洞的 木制的 球 ,

椴树将种子产在小小的空心木球里。

[ðen] [meɪks] [ə; eɪ][seɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l]
then **makes** **a** **sail** **out** **of** **a** **leaf** **and** **sets** **it** **at** **just** **the** **right** **angle**
然后 制作 一个 帆 出去 的 一个 叶子 和 套 它 在 只是 这 正确的 角度
[tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] .
to **balance** **the** **seeds** **and** **catch** **the** **breeze** **.**
到 平衡 这 种子 和 抓住 这 微风 .

然后，它用一片叶子做成风帆，并将其调整到合适的角度，使种子保持平衡并迎风飘扬。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['sæmərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks]['eldər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]
The **winged** **samaras** **of** **the** **ash** **and** **the** **box** **elder** **are** **other** **modifications**
这 有翅膀的 翅果 的 这 灰 和 这 盒子 长老 是 其他 修改
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
of **the** **same** **principle** **.**
的 这 相同的 原则 .

白蜡树和美洲槭的翅果是同一原理的其他变体。

[ðə; ði] [raʊnd] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [hæŋ] [tɪl] [ðə; ði] [haɪ] ['waɪndz][ʌv; əv] [mɑːrʧ] ['luːs(ə)n][ðer; ðər]
The **round** **balls** **of** **the** **sycamore** **hang** **till** **the** **high** **winds** **of** **March** **loosen** **their**
这 圆形的 球 的 这 梧桐树 悬挂 直到 这 高的 风 的 行进 松开 他们的
[strɔːŋ] [stɔːks] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [breɪk] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][klʌb] - [ʃeɪpt] ['nʌtlɪt] [ˌɪn'saɪd]
strong **stalks** **and** **then** **they** **break** **open** **and** **the** **club** **-** **shaped** **nutlets** **inside**
强的 茎 和 然后 他们 休息 打开 和 这 俱乐部 - 形状 小坚果 里面
[spred] [ðer; ðər] ['brɪsli] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
spread **their** **bristly** **hairs** **to** **the** **breeze** **.**
传播 他们的 刚毛的 头发 到 这 微风 .

梧桐树的圆球状果实一直挂在树上，直到三月的大风吹松了它们粗壮的茎秆，然后它们裂开，里面的棒状小坚果便会张开它们带刺的绒毛迎风飘扬。

[ðə; ði][hɑːp] - [laɪk]['stroʊbɪl;'stroʊˌbaɪl; 'straːbɪl][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːp] ['hɔːrnbiːm] [siːm] [ɪ'speʃəli] [meɪd]
The **hop** **-** **like** **strobiles** **of** **the** **hop** **hornbeam** **seem** **especially** **made**
这 跳 - 喜欢 孢子囊穗 的 这 跳 角树 似乎 尤其 制成
[tuː; tə] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ;
to **blow** **over** **the** **surface** **of** **the** **frozen** **snow** **;**
到 吹 超过 这 表面 的 这 冷冻 雪 ;

鹅耳枥的球果形似啤酒花，似乎特别适合在冰冻的雪面上飘荡；

[ðeɪ] [drɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɑːblɔːŋ] [bægz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [smuːð] [smɔːl]
they drop off the queer little oblong bags as they go and thus the smooth small
他们 降低 离开 这 酷儿 小的 长方形 包 作为 他们 去 和 因此 这 光滑的 小的
[nʌts] [ˌɪn'saɪd] [ɑːr; ər] [pla:ntid] .
nuts inside are planted .
坚果 里面 是 已种植 .

它们一路走一路掉落着奇特的小长方形袋子，袋子里光滑的小坚果就这样被种下了。

[ðə; ði] [oʊks] , ['hɪkɜ-iːz] , ['wɔːlnʌts] , ['bʌtərˌnʌts] , ['heɪzəlˌnʌts] ,
The oaks , hickories , walnuts , butternuts , hazelnuts ,
这 橡树 , 山核桃 , 核桃 , 冬南瓜 , 榛子 ,

橡树、山核桃树、胡桃树、冬南瓜树、榛子树

[trʌst] [ðer; ðər] [fruːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌpæsərz'baɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd]
trust their fruits to the feet of passersby and to the squirrels and
相信 他们的 水果 到 这 脚 的 路人 和 到 这 松鼠 和
[bluː] [dʒeɪz] [wɪtʃ] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['berid] ['eɪkɔːnz] [ænd; ənd] [nʌts] .
blue jays which fail to find many of their buried acorns and nuts .
蓝色的 蓝鸟 哪个 失败 到 寻找 许多 的 他们的 埋葬 橡子 和 坚果 .

他们把自己的果实托付给路人的脚下，托付给松鼠和蓝鸟，而这些动物往往找不到他们埋藏的许多橡子和坚果。

[ðə; ði] [bɪg] [θriː] - [vælvd] [bə'luːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blædənʌt] [kæn; kən] [seɪl] ['iːðər] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
The big three - valved balloons of the bladdernut can sail either in the air ,
这 大的 三 - 阀门 气球 的 这 膀胱坚果 能 帆 任何一个 在 这 空气 ,

囊状坚果的大型三瓣气囊既可以在空中飞行，

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] .
on the water , or over the frozen snow .
在 这 水 , 或者 超过 这 冷冻 雪 .

在水面上，或在冰冻的雪地上。

[ðə; ði] ['prɪti] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [jæm] , [siːn] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði]
The pretty clusters of the wild yam , seen climbing over the hazelbrush in the
这 漂亮的 集群 的 这 荒野 薯 , 已见 攀登 超过 这 - 在 这
[rɪtʃ] ['wɪntər] [wʊdz] ,
rich winter woods ,
富有的 冬天 树林 ,

在冬季茂密的森林里，可以看到一簇簇美丽的野生山药攀爬在榛树丛上。

[hæv; həv] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ; ['iːðər]
have two ways of navigating in the wind ; either
有 二 方式 的 导航 在 这 风 ; 任何一个

有两种在风中航行的方法；要么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [θriː] - ['saɪdɪd] , ['peɪpəri] ['kæps(ə)l] [floʊts] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
the three - sided , papery capsule floats as a whole ,
这 三 - 侧面 , 纸质的 胶囊 浮标 作为 一个 所有的 ,

这个三面体的纸质胶囊整体漂浮在水面上。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [splɪts] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɪŋd] ['æŋglz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [flæt] [siːdz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

or	it	splits	through	the	winged	angles	and	then	the	flat	seeds	with	their
或者	它	分裂	通过	这	有翅膀的	角度	和	然后	这	平坦的	种子	和	他们的

[ˌmembrə'neiʃəs] [wɪŋz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['flʌtər] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [wer] ['hæpli]

membranaceous	wings	have	a	chance	to	flutter	a	foot	or	two	away	where	haply
膜状的	翅膀	有	一个	机会	到	扑	一个	脚	或者	二	离开	在哪里	或许

[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [sɔɪl] .

they	may	find	a	square	inch	of	unoccupied	soil	.
他们	可能	寻找	一个	正方形	英寸	的	空置	土壤	.

或者它会从带翅的角裂开，然后扁平的种子带着膜状的翅膀有机会飘落一两英尺远，在那里它们或许能找到一平方英寸的未开发的土壤。

[ðə; ðɪ][des'məudiəm] , [ðə; ðɪ]['baidenz] , [ðə; ðɪ]['ægrəˌmoʊni][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːkəlˌbɜːr] ,

The	desmodium	,	the	bidens	,	the	agrimony	and	the	cocklebur	,
这	豆科植物	,	这	拜登	,	这	龙芽草	和	这	苍耳	,

假山龙眼、鬼针草、龙芽草和苍耳，

[wɪtʃ] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [kloʊðz] ['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['februeri] ,

which	stick	to	your	clothes	even	as	late	as	February	,
哪个	戳	到	你的	衣服	甚至	作为	晚的	作为	二月	,

即使到了二月份，它们仍然会粘在你的衣服上。

[ɑːr; ər]['oʊnli]['juːzɪŋ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['moʊzəs][tuː; tə] [liːd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɑːmɪst]

are	only	using	you	as	a	Moses	to	lead	their	children	to	their	promised
是	仅有的	使用	你	作为	一个	摩西	到	带领	他们的	孩子们	到	他们的	承诺

[lænd] .

land	.
土地	.

他们只是利用你作为摩西，带领他们的孩子走向应许之地。

[ðiːz] [ɜːrb] [stɔːks] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [snoʊ] , [ðə; ðɪ][kə'rimbəus] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jæroʊ] , [ðə; ðɪ]

These	herb	stalks	above	the	snow	,	the	corymbose	heads	of	the	yarrow	,	the
这些	草本植物	茎	多于	这	雪	,	这	伞房状的	头部	的	这	蓍草	,	这

[spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][self] - [hiːl] ,

spikes	of	the	self	-	heal	,
尖峰	的	这	自己	-	愈合	,

这些露出雪面的草本植物茎秆，蓍草的伞房花序，夏枯草的穗状花序，

[ðə; ðɪ] ['kroʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] - [rɑːd] , [ðə; ðɪ]['pænɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æstər] , [ðə; ðɪ] [re'sim]

the	crosiers	of	the	golden	-	rod	,	the	panicles	of	the	asters	,	the	racemes
这	牧杖	的	这	金的	-	杆	,	这	圆锥花序	的	这	紫菀	,	这	总状花序

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [tə'bækoʊ] ,

of	the	Indian	tobacco	,
的	这	印度	烟草	,

金鸡菊的穗状花序，紫菀的圆锥花序，印度烟草的总状花序，

[ðə; ðɪ] ['nɑːtɪd] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] ['vəːvein][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['plæntɪnˌplænteɪn] ,

the	knotted	threads	of	the	blue	vervain	and	the	plantain	,
这	打结的	线程	的	这	蓝色的	马鞭草	和	这	芭蕉	,

蓝色马鞭草和车前草的结状丝线，

[ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] ['mændərɪn] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pepərˌgræs] — [ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [ʃed] , [ɔːr] [ɑːr; ər] ['ʃedɪŋ] ,

the	miniature	mandarin	temples	of	the	peppergrass	—	all	these	have	shed	,	or	are	shedding	,
这	微型	普通话	寺庙	的	这	胡椒草	—	全部	这些	有	棚	,	或者	是	脱落	,

胡椒草上那些微型的柑橘状植物——它们都已经脱落，或者正在脱落。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [siːdz] [tuː; tə][biː; bi]['saɪləntli] ['sepəlkəd] ['ʌndər][ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'tɪl] ['ɝːθs] ['iːstər]

myriads	of	seeds	to	be	silently	sepulchred	under	the	snow	until	earth's	easter
无数	的	种子	到	是	默默	已埋葬	在下面	这	雪	直到	地球的	复活节

['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋz] .

April	mornings	.
四月	早晨	.

无数种子将被静静地埋葬在雪下，直到四月复活节的清晨。

[ðə; ði] ['wɪðərd] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪtər'swiːt] , [ðə; ði][kæt] - ['braɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːmæk] ,

The	withered	berries	of	the	bittersweet	,	the	cat	-	brier	,	and	the	sumac	,
这	干枯	浆果	的	这	苦乐参半	,	这	猫	-	荆棘	,	和	这	苏玛克	,

苦甜树、菠萝和漆树枯萎的浆果，

[laɪk][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [fɔːl] , [ɑːr; ər] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][baɪ][ðə; ði][bɜːrdz] .

like	the	drupes	of	the	early	fall	,	are	scattered	far	and	wide	by	the	birds	.
喜欢	这	核果	的	这	早期的	落下	,	是	疏散	远的	和	宽的	经过	这	鸟类	.

就像初秋的果实一样，被鸟儿们四处散播。

[ɔːl] [ðiːz] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['iːgər] , [ɪk'spektənt][laɪf] .

All	these	speak	not	of	death	,	but	of	an	eager	,	expectant	life	.
全部	这些	说话	不是	的	死亡	,	但	的	一个	渴望的	,	怀孕	生活	.

这一切都不是在谈论死亡，而是在谈论充满渴望和期待的生活。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['wɪntɝz] [greɪt] [gɪft][tuː; tə] [steɪts] [laɪk] ['aɪor] .

The	snow	is	winter's	great	gift	to	states	like	Iowa	.
这	雪	是	冬天的	伟大的	礼物	到	各州	喜欢	爱荷华州	.

对于像爱荷华州这样的州来说，雪是冬天赐予的一份厚礼。

[hiː; hi][ɪz][ˌʌn'waɪz] [huː] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ,

He	is	unwise	who	complains	of	the	tender	,
他	是	失策	WHO	抱怨	的	这	投标	,

抱怨待遇差的人是不明智的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[prə'tektɪŋ] , ['nɜːrɪʃɪŋ] , ['frʌktəˌfaɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] [waɪt] .

protecting	,	nourishing	,	fructifying	mantle	of	immaculate	white	.
保护	,	滋养	,	结果实	地幔	的	完美无瑕	白色的	.

保护、滋养、孕育丰饶的纯白外衣。

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] ['diːpəst] [ɪn]['wɪntər] ,

Where	the	snow	lies	deepest	in	winter	,
在哪里	这	雪	谎言	最深处	在	冬天	,

冬季积雪最深的地方

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['gretɪst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

there	shall	you	find	the	greatest	flush	of	new	life	in	the	spring	.
那里	将	你	寻找	这	最	冲洗	的	新的	生活	在	这	春天	.

那里将展现春天最蓬勃的生命力。

[daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [snoʊ] ['neɪtʃɝz] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] [ɪz][æt; ət][wɜːrk] .

Down	under	the	snow	Nature's	chemical	laboratory	is	at	work	.
向下	在下面	这	雪	自然的	化学	实验室	是	在	工作	.

雪下，大自然的化学实验室正在运转。

[teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][dɪg] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [waɪt] ['blæŋkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [sɔɪl] .

Take	a	stick	and	dig	under	the	thick	white	blanket	into	the	black	soil	.
拿	一个	戳	和	挖	在下面	这	厚的	白色的	毯子	进入	这	黑色的	土壤	.

拿根棍子，拨开厚厚的白色毯子，挖到黑色的土壤里。

[hɪr] [ɑːr; ər] [bʌlbz] [ænd; ənd] [bʌdz] , [kɔːrm] [ænd; ənd] ['tʃuːbəz] , ['rʊtstɔk] [ænd; ənd] ['raɪˌzoʊmz] ,

Here	are	bulbs	and	buds	,	corms	and	tubers	,	rootstalks	and	rhizomes	,
这里	是	灯泡	和	花蕾	,	球茎	和	块茎	,	根茎	和	根茎	,

这里有球茎和花蕾，球根和块茎，根茎和根状茎。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pʌmpt] [fʊl] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] [æl'bjuːmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv] [læst]

which	were	pumped	full	of	starch	and	albumen	in	the	hot	days	of	last
哪个	是	泵	满的	的	淀粉	和	蛋白	在	这	热的	天	的	最后的

['ɔːgəst] .

August	.
八月	.

去年八月的炎热天气里，这些食物被注入了大量的淀粉和蛋白。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] ,

So	far	as	modern	science	is	able	to	tell	,
所以	远的	作为	现代的	科学	是	有能力的	到	告诉	,

就现代科学所能解释的而言，

['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['prɑːgres] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] [laɪf] ,

chemical	changes	are	in	constant	progress	in	all	these	forms	of	underground	life	,
化学	变化	是	在	持续的	进步	在	全部	这些	表格	的	地下	生活	,

在所有这些地下生命形式中，化学变化都在不断进行。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [griːn] .

preparing	for	the	coming	glory	of	the	living	green	.
准备	为了	这	未来	荣耀	的	这	活的	绿色的	.

为即将到来的绿色生机勃勃的景象做好准备。

['neɪtʃər] ['nevər] [daɪz] .

Nature	never	dies	.
自然	绝不	死亡	.

自然永不消亡。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [sliːps] .

She	scarcely	sleeps	.
她	几乎	睡觉	.

她几乎不睡觉。

[træks] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɔːl] - [rɪ'viːlɪŋ] [snoʊ] [tel] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .

Tracks	on	the	all	-	revealing	snow	tell	of	an	equal	abundance	of	animal	life	.
轨道	在	这	全部	-	揭示	雪	告诉	的	一个	平等的	丰富	的	动物	生活	.

皑皑白雪上的足迹表明，这里曾有同样丰富的动物生命。

[ðiːz] ['ræbɪt] [træks] , ['skersli] [tuː] [fiːt] [ə'pɑːrt] , [tel] [haʊ] ['hæpɪli] ['bʌni] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

These	rabbit	tracks	,	scarcely	two	feet	apart	,	tell	how	happily	bunny	was	going	.
这些	兔子	轨道	,	几乎	二	脚	除	,	告诉	如何	快乐地	兔子	曾是	去	.

这些兔子脚印，彼此间隔不到两英尺，足以说明这只兔子走得多么开心。

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːg] [keɪm] [ə'krɔːs] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .

But	farther	on	a	dog	came	across	at	an	angle	and	gave	chase	.
但	更远	在	一个	狗	来了	穿过	在	一个	角度	和	给予	追赶	.

但再往前走，一只狗斜着窜了过来，追了上来。

[ðə; ðɪ] [træks] [ɑːr; ər] [naʊ] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] , [θriː] [fiːt] , [fɔːr] [fiːt] ,

The	tracks	are	now	farther	apart	,	three	feet	,	four	feet	,
这	轨道	是	现在	更远	除	,	三	脚	,	四	脚	,

轨道之间的距离现在更远了，三英尺，四英尺。

[æz; əz] [ʌp] ['bʌni] [goʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃelvɪŋ] [rɑːk] .

as	up	bunny	goes	to	his	burrow	under	the	shelving	rock	.
作为	向上	兔子	去	到	他的	洞穴	在下面	这	货架	岩石	.

兔子回到了架子岩石下的洞穴。

[wʌn] [læst] [baʊnd] , ['nɪrli] [faɪv] [fiːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] .
One last bound , nearly five feet , and he was safe .
一 最后的 边界 , 几乎 五 脚 , 和 他 曾是 安全的 .

最后纵身一跃，将近五英尺远，他就安全了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [wen] " ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [geɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] .
That was once when " heaven was gained at a single bound .
那 曾是 一次 什么时候 " 天堂 曾是 获得 在 一个 单身的 边界 .

那时，“一跃便可到达天堂”。

" ['bʌni] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæt] [taɪm] .
" Bunny was too far away from home that time .
" 兔子 曾是 也 远的 离开 从 家 那 时间 .

“那时兔子离家太远了。”

[hɪr] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['rʌnweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːroʊ]
Here is his usual runway from the burrow
这里 是 他的 通常 跑道 从 这 洞穴

这是他通常从洞穴出来的跑道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] ,
to the brook ,
到 这 溪 ,

到小溪边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪbəld] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] [tel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
and the nibbled barks of the saplings tell of a tender breakfast before he
和 这 轻咬 树皮 的 这 树苗 告诉 的 一个 投标 早餐 前 他
[went] ['prɑːspektɪŋ] .
went prospecting .
去 勘探 .

幼树被啃食过的树皮诉说着他在勘探之前享用了一顿丰盛的早餐。

['ræbəts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rʌn] [ɪn] ['biːtn] [pæðz] .
Rabbits usually run in beaten paths .
兔子 通常 跑步 在 被打败 路径 .

兔子通常沿着人迹罕至的小路奔跑。

[ðiːz] ['nærəʊ] [træks] [wer] ['deɪnti] [fiːt] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['dɑːts] [ə'krɔːs]
These narrow tracks where dainty feet printed a double line of opposite dots across
这些 狭窄的 轨道 在哪里 纤巧 脚 打印 一个 双倍的 线 的 对面的 点 穿过
[ðə; ði] [snoʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] - [maʊs] ,
the snow were made by the whitefooted mouse ,
这 雪 是 制成 经过 这 - 老鼠 ,

这些狭窄的足迹，是由白足鼠留下的，上面印着纤细的脚印，在雪地上形成了两行相对的小点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [teɪl] .
and the little continuous line between them was made by his dragging tail .
和 这 小的 连续的 线 之间 他们 曾是 制成 经过 他的 拖拽 尾巴 .

他们之间那条细细的连续线是由他拖着的尾巴形成的。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] , : - : - : - : - : - .
The legend is like this , : - : - : - : - : - : - .
这 传奇 是 喜欢 这 , : - : - : - : - : - : - .

图例如下：-: -: -: -: -: -。

['fɑːrðər] [ɑːn][ɑːr; ər]['sɪmələr] [træks] , [bʌt; bət] ['ɔːltərnət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] , [laɪk] [ðɪs] , - , - , - ,

Farther	on	are	similar	tracks	,	but	alternate	instead	of	opposite	,	like	this	,	'	,	'	,	'	,
更远	在	是	相似的	轨道	,	但	备用	反而	的	对面的	,	喜欢	这	,	-	,	-	,	-	,

- .
'
- :
- .

再往前走，就会出现类似的轨道，但不是相反而是交替排列，像这样，'，'，'，'。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [teɪld] [ʃruː] .

They	were	made	by	the	short	-	tailed	shrew	.
他们	是	制成	经过	这	短的	-	有尾巴的	泼妇	.

它们是由短尾鼩制造的。

[stɪl] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] .

Still	farther	along	a	queer	little	ridge	is	seen	in	the	snow	across	the	wood	road	.
仍然	更远	沿着	一个	酷儿	小的	岭	是	已见	在	这	雪	穿过	这	木头	路	.

沿着林间小路继续往前走，可以看到雪地里有一条奇特的小山脊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [maʊs] .

It	is	the	tunnel	of	the	meadow	mouse	.
它	是	这	隧道	的	这	草地	老鼠	.

这是田鼠的隧道。

[pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['frædʒ(ə)l] [ruːf] [hæz; həz]['fɔːlən] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [stuːp] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː]

Part	of	its	fragile	roof	has	fallen	in	and	you	may	stoop	and	look	into
部分	的	它是	脆弱的	屋顶	有	倒下	在	和	你	可能	哈腰	和	看	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [tuː; tə][sʌm; səm]['greɪnəriˌ'grænəri]

the	little	round	tunnel	which	ran	from	the	burrow	to	some	granary
这	小的	圆形的	隧道	哪个	跑	从	这	洞穴	到	一些	粮仓

['ʌndər] [ə; eɪ][lɔːg] .

under	a	log	.
在下面	一个	日志	.

它脆弱的屋顶的一部分已经塌陷，你可以弯下腰，看看从洞穴通往原木下某个粮仓的小圆隧道。

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ]['skwɜːrəl] , ['æŋglɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

There	goes	a	squirrel	,	angling	away	from	you	,
那里	去	一个	松鼠	,	钓鱼	离开	从	你	,

看，一只松鼠正斜着身子朝你游去。

[hɪz; ɪz] [red] ['bʊʃi] [teɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [daʊn] [ðə; ði]

his	red	bushy	tail	high	in	the	air	as	he	runs	through	the	deep	snow	down	the
他的	红色的	茂密的	尾巴	高的	在	这	空气	作为	他	跑步	通过	这	深的	雪	向下	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ,

side	of	the	ridge	to	a	big	,
边	的	这	岭	到	一个	大的	,

他毛茸茸的红色尾巴高高翘起，他沿着山脊侧面厚厚的积雪奔跑，奔向一个巨大的.....

['kɔːrki] - [bɑːrkt] [oʊk] ,

corky	-	barked	oak	,
软木	-	吠叫	橡木	,

木栓皮橡树

[ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][weɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːloʊ] [ʌp][ðer; ðər][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [baɪ] .

up	which	he	goes	to	wait	in	his	hollow	up	there	until	you	have	passed	by	.
向上	哪个	他	去	到	等待	在	他的	空洞的	向上	那里	直到	你	有	通过了	经过	.

他会爬到上面的山洞里等你过去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['veri] [fæst][bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	did	not	seem	to	be	going	very	fast	but	when	you	walk	over	to	his
他	做过	不是	似乎	到	是	去	非常	快速地	但	什么时候	你	走	超过	到	他的

[træks] [juː; jʊ][faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][step] .

tracks	you	find	they	are	farther	apart	than	you	can	step	.
轨道	你	寻找	他们	是	更远	除	比	你	能	步	.

他看起来似乎走得并不快，但当你走到他留下的痕迹旁时，你会发现痕迹之间的距离比你迈开的步子还要远。

[ðə; ði] [gruːps]

The	groups
这	团体

这些团体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ʌv; əv] [fɔːr] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [jʊr; jər][hænd] ,

of	four	are	about	as	broad	as	your	hand	,
的	四	是	关于	作为	广阔	作为	你的	手	,

其中四个的宽度大约和你的手掌一样宽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [diːp] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [θɪk] .

and	they	are	deep	where	the	snow	lies	thick	.
和	他们	是	深的	在哪里	这	雪	谎言	厚的	.

在积雪很厚的地方，它们很深。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['fɜːmər] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skwɜːrəl]

But	on	the	firmer	snow	at	the	crest	of	the	ridge	,	before	the	squirrel
但	在	这	更坚固	雪	在	这	波峰	的	这	岭	,	前	这	松鼠

[bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] ,

became	alarmed	,
成为	惊慌	,

但在山脊顶部的较硬积雪上，在松鼠受到惊吓之前，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [toʊz][ɑːr; ər]

they	did	not	break	through	the	crust	,	and	the	marks	of	the	dainty	toes	are
他们	做过	不是	休息	通过	这	地壳	,	和	这	标记	的	这	纤巧	脚趾	是

['pleɪnli] [siːn] .

plainly	seen	.
显然	已见	.

它们没有破开地壳，纤细的脚趾印清晰可见。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['eɪkɔːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv]

There	are	also	the	remains	of	a	sweet	acorn	which	the	squirrel	dug	out	of
那里	是	还	这	遗迹	的	一个	甜的	橡子	哪个	这	松鼠	挖	出去	的

[ðə; ði] [diːp] [snoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [oʊk] .

the	deep	snow	under	a	white	oak	.
这	深的	雪	在下面	一个	白色的	橡木	.

还有一颗甜橡子的残骸，那是松鼠从白橡树下的厚厚积雪中挖出来的。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [meɪks] ['oʊpən]['wɔːtər][juː; jʊ]

Back	to	the	river	where	the	stream	from	the	spring	makes	open	water	you
后退	到	这	河	在哪里	这	溪流	从	这	春天	制作	打开	水	你

[faɪnd][sʌm; səm] [kwɪr] [træks] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [snoʊ] ;

find	some	queer	tracks	on	the	fresh	snow	;
寻找	一些	酷儿	轨道	在	这	新鲜的	雪	;

回到泉水汇成开阔水域的河边，你会发现新雪上有一些奇怪的脚印；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] [spɑ:t][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ɪn] [i:tʃ] [wʌn] ,

there	is	a	round	spot	as	big	as	a	quarter	in	each	one	,
那里	是	一个	圆形的	点	作为	大的	作为	一个	四分之一	在	每个	一	,

每个上面都有一个像25美分硬币大小的圆形斑点。

[feɪnt] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [laɪnz] [ɪn] [frʌnt] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [toʊz] ;

faint	radiating	lines	in	front	ending	with	the	marks	of	sharp	toes	;
头晕的	散热	线条	在	正面	结束	和	这	标记	的	锋利的	脚趾	;

前方有淡淡的放射状线条，末端是尖锐的脚趾痕迹;

[ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] - [pædɪd] [fʊt] [ænd; ənd] [webd] [toʊz][ʌv; əv][ðə; ði][mɪŋk] .

these	were	made	by	the	soft	-	padded	foot	and	webbed	toes	of	the	mink	.
这些	是	制成	经过	这	柔软的	-	带衬垫	脚	和	蹼状的	脚趾	的	这	貂	.

这些是由水貂柔软的脚掌和蹼状的脚趾制成的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt][laɪf][ɪz] ['snʌgli] ['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɪz][ɪn][pleɪn] [saɪt] .

Most	of	the	insect	life	is	snugly	hidden	,	but	much	is	in	plain	sight	.
最多	的	这	昆虫	生活	是	舒适地	隐	,	但	很多	是	在	清楚的	视线	.

大多数昆虫都躲藏在隐蔽的地方，但也有很多昆虫就在我们眼前。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['pʊsi] ['wiləuz] [berz] ['meni] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['klʌstərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst]

A	clump	of	pussy	willows	bears	many	queer	-	shaped	clusters	which	the	entomologist
一个	丛	的	猫	柳树	熊	许多	酷儿	-	形状	集群	哪个	这	昆虫学家

[kɔːlz] [paɪn] [koʊn] [gɔːlz] ;

calls	pine	cone	galls	;
呼叫	松树	锥体	虫瘿	;

一丛猫柳上长着许多形状奇特的簇状物，昆虫学家称之为松果瘿;

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['lɑːrvə] [dwelz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪlkən] [keɪs] .

in	the	center	of	each	one	a	larva	dwells	in	his	silken	case	.
在	这	中心	的	每个	一	一个	幼虫	居住地	在	他的	丝	案件	.

每个茧的中心都有一只幼虫，它生活在丝质茧中。

[ɑːn][ðə; ði] [red] [oʊks]['oʊvər] [hed] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [gɔːlz] , — [ðə; ði][oʊk] ['æplz] .

On	the	red	oaks	over	head	are	other	galls	,	—	the	oak	apples	.
在	这	红色的	橡树	超过	头	是	其他	虫瘿	,	—	这	橡木	苹果	.

头顶上的红橡树上还有其他虫瘿——橡树苹果。

[ðə; ði] ['bʌtənbjʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [æʃ] - ['kʌlərd] [kə'kuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['sɪlkwɜːrm] , [meɪd] [aʊt]

The	buttonbush	has	the	ash	-	colored	cocoon	of	the	giant	silkworm	,	made	out
这	钮扣树	有	这	灰	-	有色	茧	的	这	巨大的	蚕	,	制成	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊld] [liːf] ,

of	a	rolled	leaf	,
的	一个	滚动	叶子	,

水杨梅长着巨型蚕的灰褐色蚕茧，蚕茧是由卷起的叶子制成的。

[ðə; ði]['petɪˌoʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][sɪlk] .

the	petiole	of	which	is	fastened	to	the	branch	with	silk	.
这	叶柄	的	哪个	是	系紧	到	这	分支	和	丝绸	.

它的叶柄用丝固定在枝条上。

['meni] ['ʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Many	others	are	to	be	found	for	the
许多	其他的	是	到	是	成立	为了	这

还有许多其他例子可以找到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

['lʊkɪŋ] .
looking **.**
寻找 .

正在寻找。

[ɔ:l] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [ə'bʌndənt] [laɪf] , — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['februeri]
All **tell** **the** **story** **of** **Nature's** **abundant** **life** **,** **—** **even** **the** **morning** **after** **a** **February**
全部 告诉 这 故事 的 自然的 丰富 生活 , 一 甚至 这 早晨 后 一个 二月
[snoʊ] [stɔ:rm] .
snow **storm** **.**
雪 风暴 .

这一切都讲述了大自然生机勃勃的故事——即使是二月暴雪后的清晨也是如此。

[ɔ:l] [spi:k]
All **speak**
全部 说话

所有人都在说话

" [ʌv; əv][wʌn][mə'tɜ:rn(ə)l]['spɪrɪt] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ]
" **Of** **one** **maternal** **spirit** **bringing** **forth**
" 的 一 母体 精神 带来 前进

“一位母亲的灵魂孕育了新生

[ænd; ənd] ['tʃeriʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['evər]['kɑ:nstənt] [lʌv] ,
And **cherishing** **with** **ever** **constant** **love** **,**
和 珍惜 和 曾经 持续的 爱 ,

并以永恒不变的爱去珍惜，

[ðæt] ['taɪərz][nɑ:t] , [nɔ:r] [bi'treiz] .
That **tires** **not** **,** **nor** **betrays** **.**
那 轮胎 不是 , 也不 背叛 .

那份不疲倦，也不背叛。

" [bʌt; bət] ['snəʊˌstɔ:mz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['oʊvər] .
" **But** **snowstorms** **will** **soon** **be** **over** **.**
" 但 暴风雪 将要 很快 是 超过 .

但暴风雪很快就会过去。

[ðə; ði]['neɪtʃər] - ['lʌvɚz] [sprɪŋ] [bɪ'gɪnz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst]
The **nature** **-** **lover's** **spring** **begins** **near** **the** **end** **of** **the** **month** **,** **sometimes** **just**
这 自然 - 恋人的 春天 开始 靠近 这 结尾 的 这 月 , 有时 只是
[bɪ'fɔ:r] , ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst]['æftər] .
before **,** **sometimes** **just** **after** **.**
前 , 有时 只是 后 .

自然爱好者眼中的春天始于月底，有时早于月底，有时晚于月底。

[ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['hʌnikoʊmd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]
The **snow** **and** **the** **ice** **will** **be** **honeycombed** **by** **the** **sun** **and** **we** **shall**
这 雪 和 这 冰 将要 是 蜂窝状 经过 这 太阳 和 我们 将
[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæp] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪp(ə)l] ,
begin **to** **look** **for** **the** **sap** **trickling** **from** **the** **maple** **,**
开始 到 看 为了 这 树液 涓涓细流 从 这 枫 ,

阳光会将积雪和冰面晒成蜂窝状，我们将开始寻找从枫树上渗出的树液。

[ænd; ənd][tu:; tə] [streɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [gu:s] [ænd; ənd]
and **to** **strain** **our** **ears** **for** **the** **first** **note** **of** **the** **wild** **goose** **and**
和 到 拉紧 我们的 耳朵 为了 这 第一的 笔记 的 这 荒野 鹅 和
[ðə; ði] [blu:] - [bɜ:rd] ,
the **blue** **-** **bird** **,**
这 蓝色的 - 鸟 ,

我们要竖起耳朵，仔细聆听野鹅和蓝鸟的第一声鸣叫。

" [waɪl] ['wɪntər] , ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]
" **While winter , slumbering in the open air**
" 尽管 冬天 , 沉睡 在 这 打开 空气

"冬天，在户外沉睡

[werz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Wears on his smiling face a dream of spring .
穿着 在 他的 微笑 脸 一个 梦 的 春天 .

他脸上洋溢着笑容，仿佛看到了春天的曙光。

" [ðə; ði]['friːkwənt]['ræmblər] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] [wʊdz] [kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
" **The frequent rambler through the winter woods can scarcely fail to become**
" 这 频繁 漫步者 通过 这 冬天 树林 能 几乎 失败 到 变得
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['wɪntər][bɜːrdz] .
acquainted with all the winter birds .
熟人 和 全部 这 冬天 鸟类 .

"经常在冬季森林中漫步的人，几乎不可能不认识所有的冬鸟。"

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːmərəs] , [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['veri] [ʃaɪ] ,
The different species are not numerous , few of them are very shy ,
这 不同的 物种 是 不是 很多的 , 很少 的 他们 是 非常 害羞的 ,

物种种类不多，其中一些非常害羞。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [siːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [triːz] ,
they are easily seen because of the bare trees ,
他们 是 容易地 已见 因为 的 这 裸 树木 ,

由于树木光秃秃的，它们很容易被看到。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts][tend][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ʌv; əv]
and their habits tend to call attention to them ; especially is this true of
和 他们的 习惯 趋向 到 称呼 注意力 到 他们 ; 尤其 是 这 真的 的
[ðə; ði] ['wʊdpekər] .
the woodpeckers .
这 啄木鸟 .

它们的习性往往会引起人们的注意；啄木鸟尤其如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌn] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]
It is true , of course , that one may sometimes walk in the
它 是 真的 , 的 课程 , 那 一 可能 有时 走 在 这

当然，有时人们可能会走在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wʊdz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['skersli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜːrd] .
woods for hours , scarcely seeing a single bird .
树林 为了 小时 , 几乎 看到 一个 单身的 鸟 .

在树林里待了几个小时，几乎没看到一只鸟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['stɑːrts][aʊt][sʌm; səm] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ,
But it is also true that if he starts out some sunny morning ,
但 它 是 还 真的 那 如果 他 开始 出去 一些 阳光明媚 早晨 ,

但如果他在一个阳光明媚的早晨开始工作，那也是事实。

[ænd; ənd] [siːks] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['hevi] ['tɪmbər] [nɪr] [ə; eɪ]['rɪvər] ,
and seeks a tract of heavy timber near a river ,
和 寻找 一个 通道 的 重的 木材 靠近 一个 河 ,

于是他寻找河边附近的一片茂密林地。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	will	be	very	likely	to	see	and	hear	nearly	all	of	them	.
他	将要	是	非常	可能	到	看	和	听到	几乎	全部	的	他们	.

他很可能会看到和听到几乎所有这些事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hælsiən] [deɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] (-

Such	a	ramble	was	enjoyed	during	the	halcyon	days	we	had	this	year	(	1907
这样的	一个	漫谈	曾是	享受	期间	这	宁静	天	我们	有	这	年	(	-

) [ɪn] ['februeri] .

)	in	February	.
)	在	二月	.

在今年（1907 年）二月那段美好的日子里，我们曾享受过这样的漫步。

[baɪ] - [ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɜ:r; wər] ['ferli] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɜ:rd] - [kɔ:lz] .

By	10	o'clock	the	woods	were	fairly	ringing	with	bird	-	calls	.
经过	-	点钟	这	树林	是	相当	铃声	和	鸟	-	呼叫	.

到了十点钟，树林里到处都是鸟鸣声。

['oʊvər][ə; eɪ] ['medoʊ] , [nɪr] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

Over	a	meadow	,	near	the	entrance	to	the	woods	,
超过	一个	草地	,	靠近	这	入口	到	这	树林	,

在靠近树林入口的草地上，

[ə; eɪ] [red] - [teɪld] [hɔ:k] [wʌz; wəz] ['sɜ:rklɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

a	red	-	tailed	hawk	was	circling	about	twenty	-	five	feet	from	the	ground	,
一个	红色的	-	有尾巴的	鹰	曾是	盘旋	关于	二十	-	五	脚	从	这	地面	,

一只红尾鹰在离地面约25英尺的地方盘旋。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['medoʊ] [maɪs] .

as	if	in	search	of	meadow	mice	.
作为	如果	在	搜索	的	草地	小鼠	.

仿佛在寻找田鼠。

[ðə; ðɪ] [fi:ld] [glæs] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [blæk] [bænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][teɪl] , [wɪtʃ] ,

The	field	glass	showed	the	black	band	on	his	breast	and	tail	,	which	,
这	场地	玻璃	显示	这	黑色的	乐队	在	他的	胸部	和	尾巴	,	哪个	,

望远镜显示他的胸部和尾巴上有一条黑色的条纹，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [red] [teɪl] , [sə'fɪʃntli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

with	his	bright	red	tail	,	sufficiently	established	his	identity	.
和	他的	明亮的	红色的	尾巴	,	足够	已确立的	他的	身份	.

他鲜红的尾巴足以表明他的身份。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][bɜ:rd] [si:n] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['brestid] ['nʌthætʃ] ,

The	first	bird	seen	in	the	woods	was	a	white	-	breasted	nuthatch	,
这	第一的	鸟	已见	在	这	树林	曾是	一个	白色的	-	胸部	红胸山雀	,

在树林里看到的第一只鸟是白胸鸸。

['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [bɜ:rtʃ][ɑ:n][ðə; ðɪ]['rɪvər] ['bɑ:təm] .

working	on	the	trunk	of	a	red	birch	on	the	river	bottom	.
在职的	在	这	树干	的	一个	红色的	桦木	在	这	河	底部	.

在河底一棵红桦树的树干上工作。

[nekst][tu:; tə][ðə; ðɪ]['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['teɪmɪst][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdləndz] .

Next	to	the	chickadee	,	he	is	the	tamest	bird	of	the	woodlands	.
下一个	到	这	山雀	,	他	是	这	最温顺的	鸟	的	这	林地	.

除了山雀之外，它是林地里最温顺的鸟类。

[wʌn] [meɪ] ['i:zəli] [get] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz] [dʌn] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

One	may	easily	get	within	six	feet	of	him	,	as	was	done	on	this	occasion	,
一	可能	容易地	得到	之内	六	脚	的	他	,	作为	曾是	完毕	在	这	场合	,

人们很容易就能靠近他六英尺以内，就像这次一样。

[ænd; ənd][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['bjuːtɪf(ə)l] ['æʃi] - [bluː] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [vest] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] ,

and	admire	his	beautiful	ashy	-	blue	coat	,	his	white	vest	and	white	cheeks	,
和	钦佩	他的	美丽的	灰烬	-	蓝色的	外套	,	他的	白色的	背心	和	白色的	脸颊	,

欣赏他漂亮的灰蓝色外套、白色背心和白皙的脸颊，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [kæp][ænd; ənd] [neɪp] .

with	his	black	cap	and	nape	.
和	他的	黑色的	帽	和	颈背	.

戴着黑色帽子，后颈也是黑色的。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][fæt] [waɪt] [grʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrtʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

He	pulled	a	fat	white	grub	from	the	birch	with	his	long	,
他	拉	一个	胖的	白色的	幼虫	从	这	桦木	和	他的	长的	,

他用长长的……从桦树上拽出一条肥硕的白色幼虫，

['slendər] [bɪl] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

slender	bill	and	ate	it	with	evident	relish	.
苗条	账单	和	吃	它	和	明显	尽情享用	.

它用细长的嘴巴，津津有味地吃着。

[ðen]

Then

然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][sɔːft] " - , - " [ænd; ənd]['dʒentli] [fluː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [triː] .

he	uttered	his	soft	"	quank	,	quank	"	and	gently	flew	to	another	tree	.
他	说出	他的	柔软的	"	-	,	-	"	和	轻轻地	飞翔	到	其他	树	.

他发出轻柔的“嘎嘎”声，轻轻地飞到另一棵树上。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] " - ,

Sometimes	these	"	quank	,
有时	这些	"	-	,

有时这些“quank，

- " [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['sɪriːz] [ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

quanks	"	come	in	a	loud	and	rapid	series	and	may	easily	be	heard	a
-	"	来	在	一个	大声	和	迅速的	系列	和	可能	容易地	是	听到	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [deɪ] .

quarter	of	a	mile	on	a	still	day	.
四分之一	的	一个	英里	在	一个	仍然	天	.

“quanks”发出响亮而急促的声响，在无风的日子里，四分之一英里外都能轻易听到。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['dʒʌŋkoʊz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] .

A	flock	of	juncos	were	busy	among	the	dead	leaves	and	the	snow	.
一个	群	的	黑眼灯草雀	是	忙碌的	之中	这	死的	树叶	和	这	雪	.

一群黑眼灯草雀在枯叶和积雪间忙碌着。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spæroʊ] - [saɪz] , [laɪk][ðə; ði] ['nʌthætʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][feɪnt] [tʃɜːpɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ]

They	are	sparrow	-	size	,	like	the	nuthatch	,	and	their	faint	chirpings	are	much
他们	是	麻雀	-	尺寸	,	喜欢	这	红胸山雀	,	和	他们的	头晕的	啁啾声	是	很多

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] .

like	those	of	the	chickadee	.
喜欢	那些	的	这	山雀	.

它们体型和麻雀差不多，像红胸鴷一样，它们微弱的鸣叫声很像山雀的鸣叫声。

[ðə; ði] [sleɪt] [greɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hed] , [θroʊt] , [bæk] [ænd; ənd] [brest] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌlər] ,

The	slate	gray	of	their	head	,	throat	,	back	and	breast	is	an	interesting	color	,
这	石板	灰色的	的	他们的	头	,	喉	,	后退	和	胸部	是	一个	有趣的	颜色	,

它们头部、喉咙、背部和胸部的石板灰色是一种有趣的颜色。

[ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm] ['sɒmbərnəs] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['ʌndər] [pɑ:rts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ]

and	is	relieved	from	somberness	by	the	white	under	parts	and	the	yellow
和	是	松了口气	从	严肃	经过	这	白色的	在下面	部分	和	这	黄色的

[bɪlz] .

bills	.
账单	.

白色的下体和黄色的喙使它摆脱了阴沉的色调。

[ðə; ði] [waɪt] ['aʊtər] ['teɪlˌfɛðərz] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] .

The	white	outer	tailfeathers	show	plainly	as	they	fly	.
这	白色的	外	尾羽	展示	显然	作为	他们	飞	.

飞行时，白色的外侧尾羽清晰可见。

[ðeɪ] ['fri:kwənt] [ðə; ði] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts]

They	frequent	the	road	through	the	timber	and	have	some	of	the	habits
他们	频繁	这	路	通过	这	木材	和	有	一些	的	这	习惯

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊ] .

of	the	English	sparrow	.
的	这	英语	麻雀	.

它们经常出没于穿过树林的道路，并且有一些与英国麻雀相似的生活习性。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʊdz] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] .

The	winter	woods	would	miss	them	.
这	冬天	树林	会	错过	他们	.

冬日的森林会想念它们的。

['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:tʃiz] .

Chickadees	were	busy	in	the	birches	.
山雀	是	忙碌的	在	这	白桦树	.

山雀在白桦树上忙碌着。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ðæt] [flaɪ] .

Surely	the	chickadee	is	one	of	the	dearest	little	fellows	that	fly	.
一定	这	山雀	是	一	的	这	亲爱的	小的	伙伴们	那	飞	.

山雀无疑是最可爱的小飞鸟之一。

[hi:; hi] [hæz; həz] [fɔ:r] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [wʌn] .

He	has	four	modes	of	expression	:	1	.
他	有	四	模式	的	表达	:	1	.

他有四种表达方式：1.

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] " [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [di:] - [di:] - [di:] . " [ˌtu:'tu:] .

The	well	-	known	"	Chick	-	a	-	dee	-	dee	-	dee	.	"	2	.
这	出色地	-	已知	"	小鸡	-	一个	-	迪	-	迪	-	迪	.	"	2	.

众所周知的"Chick-a-dee-dee-dee"。2.

[ðə; ði] " [peɪ] - [hoʊ] , " [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] " [lɑ:] [soʊl] ,

The	"	pe	-	ho	,	"	which	ought	to	be	written	"	la	sol	,
这	"	pe	-	何	,	"	哪个	应该	到	是	书面	"	拉	索尔	,

应该写成"la sol"的"pe-ho"

" [pɪtʃt] [æt; ət] [ə'baʊt] ['ʌpər] [di:] [ænd; ənd] [si:] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'prænoʊ] [stɑ:f] ,

"	pitched	at	about	upper	D	and	C	,	above	the	soprano	staff	,
"	投球	在	关于	上	D	和	C	,	多于	这	女高音	职员	,

"音调大约在女高音谱表上方的高音D和C附近，

[ænd; ənd] [taɪmd] [laɪk] [tuː] ['kwɔːrtər] [noʊts] . [θriː] .

and	timed	like	two	quarter	notes	.	3	.
和	定时	喜欢	二	四分之一	笔记	.	3	.

时值像两个四分音符。3.

[ðə; ði] [feɪnt] [tʃɝːpɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrks] .

The	faint	chirpings	as	he	works	.
这	头晕的	啁啾声	作为	他	作品	.

他工作时，耳边传来微弱的鸟鸣声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .

[	Pg	55	]	4	.
[	页	-	]	4	.

[第55页]4.

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['gəːgliŋ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] [wɜːrdz]

A	happy	little	gurgling	song	,	which	can	hardly	be	translated	into	words
一个	快乐的	小的	淙淙	歌曲	,	哪个	能	几乎	是	翻译	进入	字

.

:

.

一首欢快的、咕噜咕噜的小歌，很难用语言来形容。

[ðə; ði] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] [werz] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [vest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] - [greɪ]

The	chickadee	wears	a	black	cap	with	a	white	vest	and	a	blue	-	gray
这	山雀	穿着	一个	黑色的	帽	和	一个	白色的	背心	和	一个	蓝色的	-	灰色的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

这只山雀戴着黑色帽子，穿着白色背心和蓝灰色外套。

[kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] ,

completing	his	costume	with	a	black	necktie	,
完成	他的	戏服	和	一个	黑色的	领带	,

他用一条黑色领带完成了他的装扮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['teɪkən]

and	he	is	perfectly	willing	to	sit	for	you	and	have	his	picture	taken
和	他	是	完美	愿意的	到	坐	为了	你	和	有	他的	图片	已采取

.

:

.

他非常愿意配合你拍照。

['mɪstər] . [bluː] [dʒeɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['dɔːgwʊd] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	Blue	Jay	sat	in	a	clump	of	dogwood	,	doing	nothing	.
先生	.	蓝色的	杰伊	卫星	在	一个	丛	的	茱	,	正在做	没有什么	.

蓝鸟先生坐在山茱萸丛中，什么也不做。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [teɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['twenti] -

He	was	not	so	tame	as	the	others	and	yet	he	permitted	a	twenty	-
他	曾是	不是	所以	驯服	作为	这	其他的	和	然而	他	允许	一个	二十	-

[fʊt] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bluː] - [greɪ] [koʊt] ,

foot	view	of	his	blue	-	gray	coat	,
脚	看法	的	他的	蓝色的	-	灰色的	外套	,

他不像其他狮子那样温顺，但还是允许我们看清他那蓝灰色的皮毛，足足有二十英尺远。

[hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] [krest] , [hɪz; ɪz] ['dʌski] [waɪt] [vest] ,

his	aristocratic	crest	,	his	dusky	white	vest	,
他的	贵族	波峰	,	他的	昏暗	白色的	背心	,

他的贵族徽章，他那件暗白色的背心，

[hɪz; ɪz] [waɪt] - [tɪpt] [teɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	white	-	tipped	tail	and	the	black	band	across	the	back	of	his	head	,
他的	白色的	-	倾斜	尾巴	和	这	黑色的	乐队	穿过	这	后退	的	他的	头	,

他白色的尾巴尖和后脑勺上的黑色条纹，

[daʊn] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] — [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['kɑːlər][wɔːrn] ['veri] [loʊ] [daʊn] .

down	the	neck	and	across	the	breast	—	like	a	black	collar	worn	very	low	down	.
向下	这	脖子	和	穿过	这	胸部	—	喜欢	一个	黑色的	衣领	磨损	非常	低的	向下	.

沿着脖子向下延伸到胸前——就像一个戴得很低的黑色项圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['ræpɪdli]['raɪzɪŋ] [tɔːrd] ['fɔːrti] - [faɪv]

It	was	a	spring	-	like	morning	,	the	thermometer	rapidly	rising	toward	forty	-	five
它	曾是	一个	春天	-	喜欢	早晨	,	这	温度计	快速	上升	朝向	四十	-	五

,

,

,

这是一个春意盎然的早晨，温度计迅速攀升至四十五度。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bluː] [dʒeɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪteɪtɪv] [mudz] .

and	Mr	.	Blue	Jay	was	in	one	of	his	imitative	moods	.
和	先生	.	蓝色的	杰伊	曾是	在	一	的	他的	模仿	情绪	.

蓝鸟先生当时正处于模仿的阶段。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

There	is	hardly	a	limit	to	his	vocabulary	,
那里	是	几乎	一个	限制	到	他的	词汇	,

他的词汇量几乎没有限制。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪteɪtɪv] [stʌnts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	it	would	not	be	surprising	if	some	of	his	imitative	stunts	should	be
和	它	会	不是	是	奇怪	如果	一些	的	他的	模仿	特技	应该	是

[mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['rɑːbɪn] .

mistaken	for	the	call	of	an	early	robin	.
错误	为了	这	称呼	的	一个	早期的	罗宾	.

如果他的一些模仿行为被误认为是早起的知更鸟的叫声，那也不足为奇。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [kɔːlz][ɪz][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['gɜːrgl] ,

Among	these	calls	is	a	liquid	gurgle	,
之中	这些	呼叫	是	一个	液体	咕噜声	,

这些声音中夹杂着液体汩汩的声音，

[laɪk][hɑːrd]['saɪdər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [dʒʌg] .

like	hard	cider	coming	out	of	the	neck	of	a	big	brown	jug	.
喜欢	难的	苹果酒	未来	出去	的	这	脖子	的	一个	大的	棕色的	水壶	.

就像从棕色大罐子瓶颈里流出来的苹果酒一样。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] , [ɪz] [tuː] [slɜːrd] [eɪtθ] [noʊts] , [rɪ'piːtɪd] , " [soʊl][tiː] ,

Another	,	and	a	common	one	,	is	two	slurred	eighth	notes	,	repeated	,	"	sol	te	,
其他	,	和	一个	常见的	一	,	是	二	含糊不清	第八	笔记	,	重复	,	"	索尔	te	,

另一个常见的例子是两个连音的八分音符，重复出现，“sol te,

[soʊl][tiː] " — ['ʌpər] [dʒiː][ænd; ənd][biː][ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][siː] .

sol	te	"	—	upper	G	and	B	in	the	key	of	C	.
索尔	te	"	—	上	G	和	B	在	这	钥匙	的	C	.

sol te”—C大调中的高音G和B。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zaʊndɪŋ]

Meanwhile	the	woods	had	been	resounding
同时	这	树林	有	到过	高亢

与此同时，树林里回荡着回声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvli] [tæ'tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdpekər] ,
with the lively tattoo of the woodpecker ,
和 这 热闹 纹身 的 这 啄木鸟 ,

带着生动的啄木鸟纹身，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['daʊni] [wʌz; wəz][faʊnd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [draɪ][elm] ,
and finally Downy was found at the top of a dead dry elm ,
和 最后 绒毛状 曾是 成立 在 这 顶部 的 一个 死的 干燥 榆树 ,

最后，人们在一棵枯死的榆树顶上发现了唐尼。

['bɪzɪli] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['revəli] , [fæst][ænd; ənd][laʊd][æz; əz][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [sner] [drʌm] .
busily doing this reveille , fast and loud as the roll of a snare drum .
忙碌地 正在做 这 起床号 , 快速地 和 大声 作为 这 卷 的 一个 圈套 鼓 .

忙着吹响这声起床号，又快又响，像小军鼓的滚奏一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hedz]
His head was going so fast that it looked like a quick series of heads
他的 头 曾是 去 所以 快速地 那 它 看起来 喜欢 一个 快的 系列 的 头部
[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ['rætld] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'fɑːr] .
and the tree rattled so it could be heard afar .
和 这 树 摇晃 所以 它 可以 是 听到 远方 .

他的头转得太快了，看起来像是一连串快速转动的头，树木都跟着摇晃，远处都能听到声音。

[moʊst] ['raɪtɝz] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊdˌpɛkərz] [lʌv] [kɔːl] , [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Most writers regard this as the woodpecker's love call , a sign of spring ,
最多 作家 看待 这 作为 这 啄木鸟的 爱 称呼 , 一个 符号 的 春天 ,

大多数作家认为这是啄木鸟的求偶鸣叫，是春天到来的标志。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [bʌt; bət] ['daʊni] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
as it were — but Downy is usually heard and seen doing it on
作为 它 是 — 但 绒毛状 是 通常 听到 和 已见 正在做 它 在
[wɔːrm] [deɪz] ['evri] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .
warm days every month in the winter .
温暖的 天 每一个 月 在 这 冬天 .

也就是说——但通常每个月在温暖的日子里，人们都能听到和看到唐尼这样做。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] [siːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['meɪlz] ;
The females are seen at it almost as often as the males ;
这 女性 是 已见 在 它 几乎 作为 经常 作为 这 男性 ;

雌性出现的频率几乎与雄性一样高；

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət][bænd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
the latter are known by the scarlet band at the back of the head .
这 后者 是 已知 经过 这 猩红 乐队 在 这 后退 的 这 头 .

后者以后脑勺上的猩红色带子为标志。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] [kɔːl]['æftər][ɔːl] ;
Perhaps it is not a love call after all ;
也许 它 是 不是 一个 爱 称呼 后 全部 ;

也许这根本不是情话；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][faɪn] ['brekfəst] [ænd; ənd]
it may be only the exuberance of spirits caused by a fine breakfast and
它 可能 是 仅有的 这 热情洋溢 的 烈酒 导致 经过 一个 美好的 早餐 和
[ə; eɪ][wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] .
a warm morning .
一个 温暖的 早晨 .

这或许只是因为享用了一顿丰盛的早餐，又恰逢一个温暖的早晨，让人心情愉悦而已。

['daʊni] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [əb'zɜːrvər] .

Downy	**kept**	**it**	**up**	**,**	**heedless**	**of**	**the**	**human**	**observer**	**.**
绒毛状	保留	它	向上	,	鲁莽	的	这	人类	观察员	.

唐尼继续这样做，完全不顾旁观者的存在。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [red] ['skwɜːrəl] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt]

But	**when**	**a**	**red**	**squirrel**	**ran**	**up**	**the**	**tree**	**to**	**within**	**four**	**feet**	**of**	**the**	**spot**
但	什么时候	一个	红色的	松鼠	跑	向上	这	树	到	之内	四	脚	的	这	点

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɔːrd] ,

chosen	**for**	**a**	**sounding**	**board**	**,**
选定	为了	一个	听起来	木板	,

但是，当一只红松鼠跑上树，来到距离选定的共鸣板位置不到四英尺的地方时，

['daʊni] ['sʌd(ə)nli] [left] .

Downy	**suddenly**	**left**	**.**
绒毛状	突然	左边	.

唐尼突然离开了。

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd]

The	**squirrel**	**sat**	**in**	**the**	**sunshine**	**and**	**smoothed**	**his**	**fur**	**with**	**his**	**nose**	**and**
这	松鼠	卫星	在	这	阳光	和	平滑	他的	毛皮	和	他的	鼻子	和

[hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

his	**paws**	**,**
他的	爪子	,

松鼠坐在阳光下，用鼻子和爪子抚平身上的毛发。

[laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .

like	**a**	**cat**	**.**
喜欢	一个	猫	.

像猫一样。

[tuː] [bɪg] ['heri] ['wʊdpekər] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ]

Two	**big**	**hairy**	**woodpeckers**	**were**	**on**	**a**	**neighboring**	**tree**	**,**	**but**	**they**	**were**	**not**	**so**
二	大的	毛茸茸	啄木鸟	是	在	一个	邻接	树	,	但	他们	是	不是	所以

['fɪrləs] .

fearless	**.**
无畏	.

两只毛茸茸的大啄木鸟在附近的一棵树上，但它们并不那么胆大。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [get] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [fiːt] .

One	**can**	**hardly**	**get**	**nearer**	**than**	**thirty**	**feet**	**.**
一	能	几乎	得到	更近	比	三十	脚	.

几乎不可能靠近到三十英尺以内。

[ðə; ði] [fiːld] [glæs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

The	**field**	**glass**	**is**	**a**	**great**	**help**	**in**	**such**	**cases**	**,**
这	场地	玻璃	是	一个	伟大的	帮助	在	这样的	案例	,

在这种情况下，望远镜会很有帮助。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

and	**no**	**one**	**should**	**go**	**to**	**the**	**woods**	**without**	**one**	**,**	**or**	**at**	**least**	**a**
和	不	一	应该	去	到	这	树林	没有	一	,	或者	在	至少	一个

任何人都不应该在没有登山杖的情况下进入树林，或者至少应该带上登山杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[gʊd] ['ɑːprə] [glæs] .

good	**opera**	**glass**	**.**
好的	歌剧	玻璃	.

好的歌剧望远镜。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][bəuθ] ['meɪlz] .
These two were both males .
这些 二 是 两个都 男性 .

这两个人都是男性。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [toʊld][baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['skɑːrlət][bænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər]
That could be easily told by the bright scarlet band on the back of their
那 可以 是 容易地 讲述 经过 这 明亮的 猩红 乐队 在 这 后退 的 他们的
['hedz] .
heads .
头部 .

从他们后脑勺上鲜红的发带就能很容易地辨认出来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['daʊni] ['wʊdpekər] .
The rest of the plumage is much like the downy woodpecker .
这 休息 的 这 羽毛 是 很多 喜欢 这 绒毛状 啄木鸟 .

其余的羽毛与绒啄木鸟的羽毛非常相似。

[bəuθ][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [wɪŋz] ,
Both have beautiful black wings ,
两个都 有 美丽的 黑色的 翅膀 ,

它们都拥有美丽的黑色翅膀。

['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [straɪp] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .
spotted and striped with white and a broad white stripe down the back .
斑 和 有条纹的 和 白色的 和 一个 广阔 白色的 条纹 向下 这 后退 .

身上有白色斑点和条纹，背部有一条宽阔的白色条纹。

- [waɪt] ['aʊtər] [teɪl] - ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ; [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɔːl] [waɪt]
Downy's white outer tail - feathers are barred with black ; the Hairy's are all white
- 白色的 外 尾巴 - 羽毛 是 禁止 和 黑色的 ; 这 - 是 全部 白色的
.
:
.

绒毛鹦鹉的白色外侧尾羽上有黑色横纹；毛鹦鹉的尾羽则全是白色的。

['daʊni] [ɪz] ['spæroʊ] - [saɪz] ; ['heri] [ɪz]['rɑːbɪn] - [saɪz] .
Downy is sparrow - size ; Hairy is robin - size .
绒毛状 是 麻雀 - 尺寸 ; 毛茸茸 是 罗宾 - 尺寸 .

绒毛型的体型和麻雀差不多；毛茸茸型的体型和知更鸟差不多。

['daʊni] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] ; ['heri] [ɪz] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] .
Downy is usually a gentle creature ; Hairy is aggressive and militant .
绒毛状 是 通常 一个 温和的 生物 ; 毛茸茸 是 挑衅的 和 好战分子 .

绒毛通常性情温和；毛茸茸则具有攻击性和好斗性。

['daʊni] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] ; ['heri] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːbɪn] [hʊd] .
Downy is a little Lord Fauntleroy ; Hairy is a Robin Hood .
绒毛状 是 一个 小的 主 方特勒罗伊 ; 毛茸茸 是 一个 罗宾 兜帽 .

Downy就像个小小方特罗伊勋爵，Hairy就像个罗宾汉。

[wʌn] ['ʌðər] ['wʊdpekər] [wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn] [ðɪs] ['lʌki] [bɜːrd] - [deɪ] .
One other woodpecker was seen on this lucky bird - day .
一 其他 啄木鸟 曾是 已见 在 这 幸运的 鸟 - 天 .

在这个幸运的观鸟日，还看到了另一只啄木鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] - ['belɪd] ['wʊdpekər] , [mɔːr] [rer] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] ['iːðər]
It was the red - bellied woodpecker , more rare and more shy than either
它 曾是 这 红色的 - 肚子 啄木鸟 , 更多的 稀有的 和 更多的 害羞的 比 任何一个
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
of the others .
的 这 其他的 .

那是红腹啄木鸟，比其他两种啄木鸟都更稀有、更害羞。

[hɪz; ɪz] [brest] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [waɪt] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] ,
His **breast** **is** **a** **grayish** **white** **tinged** **with** **red** **,**
他的 胸部 是 一个 灰蒙蒙的 白色的 带点色调 和 红色的 ,

他的胸膛呈灰白色，略带红色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [bɑːrd] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [laɪk][ə; eɪ] ['lædər] ;
and **his** **back** **is** **barred** **white** **and** **black** **like** **a** **ladder** **;**
和 他的 后退 是 禁止 白色的 和 黑色的 喜欢 一个 梯子 ;

他的背部黑白相间，像梯子一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ɪz][nɑːt][soʊ] [diːp] [ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdpekər] .
but **the** **black** **is** **not** **so** **deep** **and** **vivid** **as** **that** **of** **the** **other** **woodpeckers** **.**
但 这 黑色的 是 不是 所以 深的 和 生动 作为 那 的 这 其他 啄木鸟 .

但它的黑色不如其他啄木鸟的黑色那么深邃鲜艳。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [waɪt] [straɪp] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
He **has** **no** **white** **stripe** **down** **the** **middle** **of** **his** **back** **.**
他 有 不 白色的 条纹 向下 这 中间 的 他的 后退 .

他背部中间没有白色的条纹。

[hɪz; ɪz] [neɪp] [ænd; ənd] [krest] [ɑːr; ər][bəuθ]['skɑːrlət][ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəz] [ə; eɪ] [hɔːsə] [skwiːk]
His **nape** **and** **crest** **are** **both** **scarlet** **and** **he** **utters** **a** **hoarser** **squeak**
他的 颈背 和 波峰 是 两个都 猩红 和 他 说话 一个 嘶哑 吱
[ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði] ['daʊni] [ɔːr][ðə; ði] ['heri] .
than **either** **the** **downy** **or** **the** **hairy** **.**
比 任何一个 这 绒毛状 或者 这 毛茸茸 .

他的后颈和冠毛都是鲜红色的，而且他发出的吱吱声比绒毛猴或毛猴都要沙哑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ren] ,
One **of** **the** **events** **of** **the** **day** **was** **the** **sight** **of** **the** **winter** **wren** **,**
一 的 这 活动 的 这 天 曾是 这 视线 的 这 冬天 鹪 ,

当天发生的一件事是看到了冬鹪鹩，

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðɪs] ['wɪntər] .
the **first** **time** **he** **had** **been** **seen** **this** **winter** **.**
这 第一的 时间 他 有 到过 已见 这 冬天 .

这是他今年冬天第一次被人看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He **was** **working** **among** **the** **stumps** **of** **trees** **at** **the** **brink** **of** **the** **river** **,**
他 曾是 在职的 之中 这 树桩 的 树木 在 这 边缘 的 这 河 ,
['ʌndər] [ðə; ði][aɪs]
under **the** **ice**
在下面 这 冰

他当时正在河岸边冰层下的树桩间干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [wen] [ðə; ði] [haɪ] ['wɔːtər] [ri'siːdid] .
which **had** **been** **left** **clinging** **to** **the** **trees** **when** **the** **high** **water** **receded** **.**
哪个 有 到过 左边 依恋 到 这 树木 什么时候 这 高的 水 消退 .

洪水退去后，那些植物仍然挂在树上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊt][ʌv; əv] ['sɪnəmən] [braʊn] , [hɪz; ɪz][pɜːrt]
There **was** **no** **mistaking** **his** **beautiful** **coat** **of** **cinnamon** **brown** **,** **his** **pert**
那里 曾是 不 误会 他的 美丽的 外套 的 肉桂 棕色的 , 他的 活泼
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

他那身漂亮的肉桂棕色皮毛，他那轻快活泼的举止，都让人过目难忘。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [streɪt] [ʌp] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [hed] ;

his	tail	which	was	a	little	more	than	straight	up	,	pointing	towards	his	head	;
他的	尾巴	哪个	曾是	一个	小的	更多的	比	直的	向上	,	指向	向	他的	头	;

他的尾巴几乎是直直地竖起来的，指向他的头部；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] ,

a	little	mite	of	a	bird	,
一个	小的	螨虫	的	一个	鸟	,

一只体型很小的鸟，

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] [frʌm; frəm] ['fri:zɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɪntər] ['stɔrmz] ?

how	does	he	keep	his	little	body	from	freezing	in	the	furious	winter	storms	?
如何	做	他	保持	他的	小的	身体	从	冷冻	在	这	狂怒	冬天	暴风雨	?

在凛冽的寒风中，他如何保护自己小小的身体不被冻伤?

[hi:; hi] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tu:] [ʃɑ:rp] , [ʃrɪl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] " [kwɪp] ,

He	seemed	perfectly	happy	,	with	his	two	sharp	,	shrill	,	impatient	"	quip	quaps	,
他	似乎	完美	快乐的	,	和	他的	二	锋利的	,	尖锐	,	不耐烦	"	讽刺	夸普斯	,

他似乎非常高兴，发出两声尖锐、刺耳、不耐烦的"咯咯"声。

" [mʌtʃ] ['ʃrɪlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] " - " [ʌv; əv] ['daʊni] ['wʊdpekər] .

"	much	shriller	than	the	"	pleeks	"	of	downy	woodpecker	.
"	很多	更尖锐	比	这	"	-	"	的	绒毛状	啄木鸟	.

比绒啄木鸟的"啄木鸟叫声"尖锐得多。

[ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [tri:] ['spæroʊz; 'speroʊz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]

A	flock	of	tree	sparrows	were	busy	in	and	around	a	big	thicket	of
一个	群	的	树	麻雀	是	忙碌的	在	和	大约	一个	大的	灌木丛	的

[waɪld] ['gu:sberi] [bʊʃɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpləndˌ] .

wild	gooseberry	bushes	on	the	upland	.
荒野	醋栗	灌木丛	在	这	高地	.

一群树麻雀在山地上一大片野生醋栗灌木丛中忙碌着。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [get] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɑ:d] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] ['kloʊzər] ,

You	may	easily	get	within	a	rod	of	them	,	but	hardly	closer	,
你	可能	容易地	得到	之内	一个	杆	的	他们	,	但	几乎	更近	,

你或许可以轻易接近它们，但很难更近。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fi:ld] [glæs] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tu:; tə] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] .

and	a	field	glass	is	almost	a	necessity	to	careful	study	.
和	一个	场地	玻璃	是	几乎	一个	必要性	到	小心	学习	.

而对于仔细研究来说，望远镜几乎是必需品。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] , ['greɪsf(ə)l] ['spæroʊ] , [wɪð; wɪθ] [stri:ks] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [braʊn] , ['tʃesnʌt] [kæps] , ,

He	is	a	grayish	,	graceful	sparrow	,	with	streaks	of	reddish	brown	,	chestnut	caps
他	是	一个	灰蒙蒙的	,	优美	麻雀	,	和	连胜	的	微红	棕色的	,	板栗	帽子

他是一只灰褐色、姿态优雅的麻雀，身上有红棕色的条纹，头顶呈栗色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [brest] .

and	a	small	black	spot	in	the	middle	of	the	brownish	breast	.
和	一个	小的	黑色的	点	在	这	中间	的	这	棕褐色	胸部	.

棕色的胸部中央有一个小黑点。

[wʌn] [waɪt] [wɪŋ] [bɑ:r] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

One	white	wing	bar	is	a	distinguishing	characteristic	,
一	白色的	翼	酒吧	是	一个	区别	特征	,

一侧翼面上的白色条纹是其显著特征。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mændɪb(ə)l] ;

and	a	better	one	is	the	difference	in	color	of	the	two	mandibles	;
和	一个	更好的	一	是	这	不同之处	在	颜色	的	这	二	下颚	;

更好的方法是观察两个下颚的颜色差异;

[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn][ɪz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊər] [wʌn] ['jeloʊ] .

the	upper	one	is	black	and	the	lower	one	yellow	.
这	上	一	是	黑色的	和	这	降低	一	黄色的	.

上面的那个是黑色的，下面的那个是黄色的。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['spæroʊz; 'sperоʊz][saʊnd] [laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪk][ə; eɪ][paɪp]

The	tinkling	notes	of	the	tree	sparrows	sound	like	the	music	a	pipe
这	叮叮当当	笔记	的	这	树	麻雀	声音	喜欢	这	音乐	一个	管道

['ɔːrgənɪst] [meɪks] [wen] [hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði] [swiːt] ['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] [stɑːp] .

organist	makes	when	he	uses	the	sweet	organ	and	the	flute	stop	.
管风琴师	制作	什么时候	他	用途	这	甜的	器官	和	这	长笛	停止	.

树麻雀的叮当声听起来就像管风琴演奏家使用甜美的管风琴音栓和长笛音栓演奏的音乐。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][kept][fɔːr; fər] ['goʊldfɪntʃ] [ænd; ənd]

A	sharp	watch	was	kept	for	goldfinches	and
一个	锋利的	手表	曾是	保留	为了	金翅雀	和

人们密切关注着金翅雀的动向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['groʊsˌbiːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz] [siːn] .

the	evening	grosbeak	during	the	day	,	but	neither	was	seen	.
这	晚上	白蜡嘴雀	期间	这	天	,	但	两者都不	曾是	已见	.

白天可以看到晚雀，但两种鸟都没看到。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

This	was	something	of	a	disappointment	.
这	曾是	某物	的	一个	失望	.

这多少令人失望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

But	it	was	forgotten	in	the	thrill	of	joy	that	came	late	in	the	afternoon	.
但	它	曾是	被遗忘的	在	这	刺激	的	喜悦	那	来了	晚的	在	这	下午	.

但在傍晚时分涌来的喜悦中，这一切都被抛诸脑后了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]['rɪvər] ['bɑːtəm] ,

There	was	a	wide	stretch	of	river	bottom	,
那里	曾是	一个	宽的	拉紧	的	河	底部	,

河床宽阔，

[wɔːld] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][west][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] - [kraʊnd] [rɪdʒ] ; [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz]

walled	in	on	the	west	by	a	high	and	forest	-	crowned	ridge	;	on	the	east	was
有围墙的	在	在	这	西方	经过	一个	高的	和	森林	-	加冕	岭	;	在	这	东方	曾是

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

西侧是高耸的、森林覆盖的山脊；东侧是河流。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fʊt] [frɪndʒ][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [triːz] , [nɑːt] [jet] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði][æks][ʌv; əv]

with	a	hundred	foot	fringe	of	noble	trees	,	not	yet	sacrificed	to	the	axe	of
和	一个	百	脚	边缘	的	高贵	树木	,	不是	然而	牺牲	到	这	斧头	的

[ðə; ði] ['wʊdzmən] .

the	woodsman	.
这	樵夫	.

周围环绕着百尺高大的树木，尚未被伐木工的斧头砍伐殆尽。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [rɪdʒ] [ænd; ənd]

The	sun	was	just	above	the	tops	of	the	trees	on	the	western	ridge	and
这	太阳	曾是	只是	多于	这	最高额	的	这	树木	在	这	西	岭	和

[lɔːŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['slæntɪŋ] [laɪt] [keɪm] [pɪŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [flʌd] - [pleɪn] ,

long	rays	of	slanting	light	came	pink	across	the	river	flood	-	plain	,
长的	射线	的	斜	光	来了	粉色的	穿过	这	河	洪水	-	清楚的	,

太阳刚刚越过西侧山脊的树梢，一道道斜射的阳光将河漫滩染成粉红色。

[investiŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [laɪt] .

investing	the	tree	-	tops	by	the	shore	with	a	soft	and	radiant	light	.
投资	这	树	-	最高额	经过	这	支撑	和	一个	柔软的	和	辐射状	光	.

柔和而明亮的光线洒在岸边的树梢上。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ]

Suddenly	there	came	a	plaintive	little	note	from	the	bottom	of	a	near	-	by
突然	那里	来了	一个	哀怨	小的	笔记	从	这	底部	的	一个	靠近	-	经过

[triː] ,

tree	,
树	,

突然，附近树下传来一声哀怨的短促声响。

['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʊdz] .

instantly	recognized	as	a	new	note	in	the	winter	woods	.
即刻	认可	作为	一个	新的	笔记	在	这	冬天	树林	.

一眼就认出这是冬日森林里新出现的音符。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [beɪs] -

Then	another	,	and	another	,	leading	the	eyes	to	the	foot	of	a	big	bass	-
然后	其他	,	和	其他	,	领导	这	眼睛	到	这	脚	的	一个	大的	低音	-

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

然后又是一棵，又一棵，目光最终落在了一棵大椴树的树根上。

[wer] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn]

where	a	graceful	bird	,	with	a	beautiful	blue	back	and	a	reddish	brown
在哪里	一个	优美	鸟	,	和	一个	美丽的	蓝色的	后退	和	一个	微红	棕色的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

那里有一只姿态优美的鸟，有着美丽的蓝色背部和红棕色的胸部，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vest] [ʌv; əv]

as	if	his	coat	had	been	made	of	the	bright	blue	sky	and	his	vest	of
作为	如果	他的	外套	有	到过	制成	的	这	明亮的	蓝色的	天空	和	他的	背心	的

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [sænd] ,

the	shining	red	sand	,
这	灼灼	红色的	沙	,

仿佛他的外套是用湛蓝的天空做成的，他的背心是用闪亮的红色沙子做成的。

[wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] .

was	hopping	.
曾是	跳跃	.

当时很热闹。

[ðə; ði] [fiːld] [glæs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] .

The	field	glass	brought	him	within	ten	feet	.
这	场地	玻璃	带来	他	之内	十	脚	.

望远镜将他带到了十英尺之内。

[ə; eɪ]['bluːbɜːrd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
A bluebird , sure enough !
一个 蓝鸟 , 当然 足够的 !

果然是只蓝鸟!

[ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] , ['tændʒəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
The first real , tangible sign of the spring that is to be ,
这 第一的 真实的 , 有形 符号 的 这 春天 那 是 到 是 ,

春天到来的第一个真正、切实的迹象,

[ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθlænd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væliz]
the first voice from the southland telling us that spring is coming up the valleys
这 第一的 嗓音 从 这 南地 讲述 我们 那 春天 是 未来 向上 这 山谷
.
:
.

这是来自南方的第一个声音,告诉我们春天正在山谷间来临。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bluː] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
There is no mistaking the brilliant blue , the most beautiful
那里 是 不 误会 这 杰出的 蓝色的 , 这 最多 美丽的

那湛蓝绝伦,美得令人窒息,绝不会认错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bluː] [ɪn][ðə; ði] ['aɪor] [jɪr] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒd] ['dʒenʃn] [ɪn][ðə; ði]
blue in the Iowa year , unless it be the blue of the fringed gentian in the
蓝色的 在 这 爱荷华州 年 , 除非 它 是 这 蓝色的 的 这 流苏 龙胆 在 这
[fɔːl] ;
fall ;
落下 ;

爱荷华州一年四季都是蓝色的,除非是秋季流苏龙胆的蓝色;

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['redɪʃ] , ['ɜːrθi] [brest] [in'hɑːnsiz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [bæk] .
and the soft reddish , earthy breast enhances the beauty of the brilliant back .
和 这 柔软的 微红 , 泥土 胸部 增强 这 美丽 的 这 杰出的 后退 .

柔和的红棕色胸部衬托出亮丽背部的优美。

[ə'nʌðər] [hɑːpt] ['ɪntuː] [vjuː] ; [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , ['daʊtləs] ,
Another hopped into view ; the female , doubtless ,
其他 跳跃 进入 看法 ; 这 女性 , 毫无疑问 ,

又一只跳了进来;毫无疑问,是只雌性。

[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ] [braʊn] [wɜːr; wər] [les] ['brɪliənt] .
for both the blue and the reddish brown were less brilliant .
为了 两个都 这 蓝色的 和 这 微红 棕色的 是 较少的 杰出的 .

蓝色和红棕色都显得不那么鲜艳。

['evri] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['bluːbɜːrd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl]
Every well - regulated bluebird ought to be seen in the top of a tall
每一个 出色地 - 受监管 蓝鸟 应该 到 是 已见 在 这 顶部 的 一个 高的
[elm][ɔːr]['meɪp(ə)l] ;
elm or maple ;
榆树 或者 枫 ;

每一只羽色健康的蓝知更鸟都应该栖息在高大的榆树或枫树顶端;

[bʌt; bət] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
but these seemed to have no high - flying inclinations .
但 这些 似乎 到 有 不 高的 - 飞行 倾向 .

但这似乎并没有什么远大的抱负。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Maybe they could read in the clouds beneath the setting sun a prediction of the
或许 他们 可以 读 在 这 云 下面 这 环境 太阳 一个 预言 的 这
[snoʊ] [wɪtʃ] [keɪm] [ðæt] [naɪt] .
snow which came that night .
雪 哪个 来了 那 夜晚 .

也许他们能从落日下的云朵中读出当晚降雪的预兆。

[ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [hɑːpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst]
They stayed a few moments and then slowly hopped away and were lost
他们 入住 一个 很少 时刻 和 然后 缓慢地 跳跃 离开 和 是 丢失的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] .
among the tree trunks .
之中 这 树 树干 .

它们停留了一会儿，然后慢慢地跳走，消失在树干之间。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] ['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['preri] ['tʃɪkɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hɔθɔrn]
A further search only frightened a prairie chicken from beneath a hawthorne
一个 更远 搜索 仅有的 害怕 一个 草原 鸡 从 下面 一个 山楂
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

进一步搜寻反而惊起了一只从山楂树丛下窜出来的草原鸡。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːbɜːrd] [wɜːr; wər][nɑːt]
where he had meant to pass the night ; and the bluebirds were not
在哪里 他 有 意思是 到 经过 这 夜晚 ; 和 这 蓝知更鸟 是 不是
[siːn] [ə'gen] .
seen again .
已见 再次 .

他原本打算在那里过夜；之后再也没有看到过蓝鸟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['bluːbɜːrd] [ɪn] ['aɪor] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] [ɪz]['glɔːri]
But the sight of bluebirds in Iowa on the nineteenth day of February is glory
但 这 视线 的 蓝知更鸟 在 爱荷华州 在 这 第十九 天 的 二月 是 荣耀
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
enough for one day .
足够的 为了 一 天 .

但是，2 月 19 日在爱荷华州看到蓝知更鸟，就足以令人感到无比的荣耀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[mɑːrtʃ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bu'keɪ]
MARCH — AND A SPRING BOUQUET
行进 — 和 一个 春天 花束

三月——以及一束春日花束

['evri] ['pɪlgrɪm][tu:; tə][ðə; ði]['mɪstɪk][lænd][ʌv; əv] [sprɪŋ] [noʊz] ['hæloʊd] ['pleɪsɪz][ɪn] ['sʌni] ['væliz]

Every	pilgrim	to	the	mystic	land	of	spring	knows	hallowed	places	in	sunny	valleys
每一个	朝圣	到	这	神秘	土地	的	春天	知道	神圣的	地方	在	阳光明媚	山谷

[wer] [ðə; ði]['tendər] ['gɑ:dəs] [fɜ:rst] [rɪ'vi:lz] [hɜ:r'self][æt; ət] ['neɪtʃɚz] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:ltəz] .

where	the	tender	goddess	first	reveals	herself	at	Nature's	living	altars	.
在哪里	这	投标	女神	第一的	揭示	她自己	在	自然的	活的	祭坛	.

每一位前往神秘春之国度的朝圣者都知道，在阳光明媚的山谷中，有一些神圣的地方，在那里，温柔的女神会在大自然的活祭坛上首次显现自己。

[jet] [hi:; hi][kæn; kən] ['skersli] [tel] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃraɪn] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fɜ:rst] [ə'pɪr] .

Yet	he	can	scarcely	tell	at	which	shrine	she	will	first	appear	.
然而	他	能	几乎	告诉	在	哪个	神社	她	将要	第一的	出现	.

但他几乎无法预料她会首先出现在哪座神社。

[ʃi:; ʃi] [di'laits] [ɪn] [sər'praɪzɪŋ] [hɜ:r; hər]['vəʊtəri:z] .

She	delights	in	surprising	her	votaries	.
她	美味	在	奇怪	她	选民	.

她喜欢给她的信徒们带来惊喜。

['θɔ:rəu] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər][ə'lɜ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]

Thoreau	was	right	in	saying	that	no	man	was	ever	alert	enough	to	behold	the
梭罗	曾是	正确的	在	说	那	不	男人	曾是	曾经	警报	足够的	到	看哪	这

[fɜ:rst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

first	manifestation	of	spring	.
第一的	表现	的	春天	.

梭罗说得对，没有人能够敏锐地捕捉到春天最初的景象。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɔ:si] [bæŋk][ɪn][ðə; ði][glen] [wer] [ðə; ði] [freʃ] [gri:n]

Sometimes	as	we	walk	toward	the	mossy	bank	in	the	glen	where	the	fresh	green
有时	作为	我们	走	朝向	这	苔藓	银行	在	这	格伦	在哪里	这	新鲜的	绿色的

[li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['herˌkæp] [mɔ:sɪz] [wɜ:r; wər][læst] ['jɪrz] [fɜ:rst][saɪnz][ʌv; əv]['vɜ:rn(ə)l]['vɜ:rdʒər] ,

leaves	of	the	haircap	mosses	were	last	year's	first	signs	of	vernal	verdure	,
树叶	的	这	发帽	苔藓	是	最后的	年	第一的	标志	的	春季	绿意盎然	,

有时，当我们走向山谷里长满苔藓的河岸时，那里生长着去年春天最早出现的嫩绿的毛状苔藓叶子。

[ðə; ði]['blu:bɜ:rd][kɔ:lz][tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - [laɪk][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [smu:ð] ['su:mæk]

the	bluebird	calls	to	us	from	the	torch	-	like	top	of	the	smooth	sumac
这	蓝鸟	呼叫	到	我们	从	这	火炬	-	喜欢	顶部	的	这	光滑的	苏玛克

[ænd; ənd] ['ʃaɪli] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] ,

and	shyly	tells	us	that	,
和	害羞地	讲述	我们	那	,

蓝鸟在光滑的漆树顶端，像火炬一样，向我们鸣叫，羞涩地告诉我们：

[ɪf] [wi:; wi] [pli:z] , [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] .

if	we	please	,	spring	is	here	.
如果	我们	请	,	春天	是	这里	.

如果我们愿意，春天已经到来。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [hɑ:ŋk] ,

Sometimes	we	thrill	with	the	"	honk	,
有时	我们	刺激	和	这	"	喇叭	,

有时我们会因"喇叭声"而感到兴奋，

[hɑ:ŋk] " [ʌv; əv][ðə; ði]['kænədə] [gu:s] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði][ə; eɪ] - [ʃeɪpt] [bænd][ʌv; əv]['maɪgrənts][ɪz]

honk	"	of	the	Canada	goose	and	think	the	A	-	shaped	band	of	migrants	is
喇叭	"	的	这	加拿大	鹅	和	思考	这	一个	-	形状	乐队	的	移民	是

['ʃʊrli] [ðɪs] ['jɪrz] ['mesɪndʒər] ,

surely	this	year's	messenger	,
一定	这	年	信使	,

听到加拿大鹅的鸣叫声，就会想到这群呈A字形排列的候鸟肯定是今年的信使。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]

crying	in	the	wilderness	to	prepare	the	way	of	the	goddess	and	make	her
哭泣	在	这	荒野	到	准备	这	方式	的	这	女神	和	制作	她

[pæðz] [streɪt] ;

paths	straight	;
路径	直的	;

在旷野中哭泣，为女神开辟道路，为她修直道路；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wiː; wi] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [rə'viːn] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [oʊks]

but	a	little	later	we	pass	through	a	shadowy	ravine	where	the	white	oaks
但	一个	小的	之后	我们	经过	通过	一个	阴暗的	峡谷	在哪里	这	白色的	橡树

[hæv; həv][held][ðer; ðər] [liːvz] [ɔːl] ['wɪntər] ,

have	held	their	leaves	all	winter	,
有	握住	他们的	树叶	全部	冬天	,

但不久之后，我们穿过一条阴暗的峡谷，那里的白橡树整个冬天都保持着落叶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrnd] [aʊl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ə; eɪ][læst] ['jɪrz]

and	find	that	the	great	horned	owl	has	already	appropriated	a	last	year's
和	寻找	那	这	伟大的	有角的	猫头鹰	有	已经	挪用	一个	最后的	年

[hɔːks] [nest] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌðer'ɪn] [hɜːr; hər] [tuː] [waɪt] [egz] .

hawk's	nest	and	deposited	therein	her	two	white	eggs	.
鹰的	巢	和	已存	其中	她	二	白色的	鸡蛋	.

结果发现，大角鸮已经占据了去年鹰的巢穴，并在里面产下了两枚白色的蛋。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] ['friːli] [floʊd] [ɔːl] ['wɪntər]

At	the	foot	of	the	sunny	hill	where	the	spring	has	freely	flowed	all	winter
在	这	脚	的	这	阳光明媚	爬坡道	在哪里	这	春天	有	自由	流动	全部	冬天

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

在阳光普照的山脚下，泉水整个冬天都汩汩流淌，

[wiː; wi][træmp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][swɑːmp][ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['pɜːrpəlɪʃ] ['mʌŋks] -

we	tramp	around	the	swamp	in	the	vain	hope	of	finding	the	purplish	monk's	-
我们	流浪汉	大约	这	沼泽	在	这	徒劳	希望	的	寻找	这	紫红色	僧侣的	-

[hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌŋks] ['kæbɪdʒ] ;

hood	of	the	skunk's	cabbage	;
兜帽	的	这	臭鼬的	卷心菜	;

我们跋涉在沼泽地里，徒劳地希望找到臭鼬卷心菜的紫色僧帽花；

[bʌt; bət] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [siː] , [ɪn'sted] , [ðə; ði] ['meni] " [maʊs] [ɪrz] , " ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['bɪts][ʌv; əv]

but	look	up	to	see	,	instead	,	the	many	"	mouse	ears	,	"	shining	like	bits	of
但	看	向上	到	看	,	反而	,	这	许多	"	老鼠	耳朵	,	"	灼灼	喜欢	比特	的

['sɪlvəri] [fɜːr] ,

silvery	fur	,
银色	毛皮	,

但抬头一看，看到的却是许多"老鼠耳朵"，像银色的皮毛碎片一样闪闪发光。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slendər] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊsi] ['wɪloʊ] .

along	the	slender	stems	of	the	pussy	willow	.
沿着	这	苗条	茎	的	这	猫	柳	.

沿着银柳的细茎。

[ɔːr][wiː; wi][træmp] [θruː] [ə; eɪ]['heɪz(ə)l] ['θɪkɪt] ,

Or	we	tramp	through	a	hazel	thicket	,
或者	我们	流浪汉	通过	一个	榛	灌木丛	,

或者我们跋涉穿过一片榛树林，

[wer] [ðə; ði] ['skwirəlz] [hæv; həv] [bɪn] ['festɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ɔ:l] ['wɪntər] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

where	the	squirrels	have	been	festive	among	the	nuts	all	winter	,	in	the	hope	of
在哪里	这	松鼠	有	到过	节日	之中	这	坚果	全部	冬天	,	在	这	希望	的

['faɪndɪŋ] ,

finding	,
寻找	,

整个冬天，松鼠们都在坚果堆里欢腾雀跃，希望能找到.....

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] , [stɪf] ['kætkɪn] ,

among	the	myriads	of	short	,	stiff	catkins	,
之中	这	无数	的	短的	,	僵硬的	柔荑花序	,

在无数短而硬的柔荑花序中，

[wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['sɔfənd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [pɔ:r] [ɪts]

one	which	has	lengthened	and	softened	until	it	is	ready	to	pour	its
一	哪个	有	加长	和	软化	直到	它	是	准备好	到	倒	它是

['goʊldən]['pɑ:lən]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][pɑ:mz] .

golden	pollen	into	our	palms	.
金的	花粉	进入	我们的	棕榈树	.

它已经拉长变软，准备将金色的花粉倾泻到我们的掌心。

[wi:; wi][faɪnd] ['ni:ðər] [ðɪs] [nɔ:r][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rtl] ['flaʊərz] ,

We	find	neither	this	nor	the	crimson	stars	of	the	fertile	flowers	,
我们	寻找	两者都不	这	也不	这	赤红	明星	的	这	沃	花朵	,

我们既找不到这种东西，也找不到那些能生育的花朵上鲜艳的红色星状花序。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃɜ:rp][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['θroʊtɪd] ['spæroʊ] [di'rekts]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

but	the	chirp	of	a	white	-	throated	sparrow	directs	our	eyes	to	a	young
但	这	啁啾	的	一个	白色的	-	喉咙	麻雀	导演	我们的	眼睛	到	一个	年轻的

['æspən] [tri:] [frʌm; frəm] [hu:z] ['evri] ['flaʊər] - [bʌd] [sprɪŋ] [ɪz] ['pi:pɪŋ] .

aspen	tree	from	whose	every	flower	-	bud	spring	is	peeping	.
白杨	树	从	谁	每一个	花	-	芽	春天	是	偷窥	.

但一只白喉麻雀的鸣叫声将我们的目光引向一棵幼小的白杨树，树上的每一朵花蕾都仿佛在低声啜泣。

['neɪtʃɚz] [fɜ:rst] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæmən'teiʃəs] [tri:z] ,

Nature's	first	flowers	are	those	of	the	amentaceous	trees	,
自然的	第一的	花朵	是	那些	的	这	铁质的	树木	,

自然界最早出现的花朵是龙脑香科植物的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pʊsi] ['wɪloʊ] , [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [æsp] , [ænd; ənd]

and	the	earliest	of	these	are	the	pussy	willow	,	the	quaking	asp	,	and
和	这	最早	的	这些	是	这	猫	柳	,	这	震动	阿斯巴德	,	和

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] .

the	hazel	.
这	榛	.

其中最早出现的有猫柳、颤毒蛇和榛树。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [kwɪk] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪs]

All	of	them	are	quick	to	respond	to	the	kindly	influences	of	a	vase
全部	的	他们	是	快的	到	回应	到	这	亲切地	影响	的	一个	花瓶

[ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌni] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z]

of	water	and	a	sunny	window	and	we	may	have	all	three	of	these
的	水	和	一个	阳光明媚	窗户	和	我们	可能	有	全部	三	的	这些

[fɜ:rst]

first
第一的

它们都能很快地对一瓶清水和一扇阳光明媚的窗户产生积极的影响，而我们或许很快就能同时拥有这三样东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

['blɔsəmz] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bu'keɪ] [æt; ət][hoʊm][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][mɑ:rtʃ] .

blossoms	**in**	**a**	**spring**	**bouquet**	**at**	**home**	**by**	**the**	**first**	**of**	**March**	**.**
花朵	在	一个	春天	花束	在	家	经过	这	第一的	的	行进	.

三月初，家中就会摆放着一束春意盎然的鲜花。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['februeri] [ðə; ði] ['kætkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊsi] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Towards	**the**	**last**	**of**	**February**	**the**	**catkins**	**of**	**the**	**pussy**	**willows**	**and**	**the**
向	这	最后的	的	二月	这	柔荑花序	的	这	猫	柳树	和	这

['æspən] [ɑ:r; ər] ['kri:pɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] - [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv]

aspens	**are**	**creeping**	**from**	**beneath**	**their**	**budscales**	**to**	**meet**	**the**	**goddess**	**of**
白杨	是	爬行	从	下面	他们的	-	到	见面	这	女神	的

[sprɪŋ] [hæf] [wei] ,

spring	**half**	**way**	**,**
春天	一半	方式	,

二月下旬，柳絮和白杨的花序从苞片下悄然探出，仿佛要与春天的女神在半空中相遇。

[ænd; ənd] ['evri] [wɔ:rm] [deɪ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [kəuksiz][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] .

and	**every**	**warm**	**day**	**in**	**March**	**coaxes**	**them**	**a**	**little**	**farther**	**.**
和	每一个	温暖的	天	在	行进	同轴电缆	他们	一个	小的	更远	.

三月里每一个温暖的日子都促使它们再往前走一点。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['stæmənɪt] ['kætkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l][ɑ:r; ər] ['leŋkθənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Meanwhile	**the**	**staminate**	**catkins**	**of**	**the**	**hazel**	**are**	**lengthening**	**and**	**the**
同时	这	雄激素	柔荑花序	的	这	榛	是	延长	和	这

['pɪstəlɪt; 'pɪstɪleɪt] [bʌdz] [ɑ:r; ər] ['swelɪŋ] ,

pistillate	**buds**	**are**	**swelling**	**,**
馏出物	花蕾	是	肿胀	,

与此同时，榛树的雄花序正在伸长，雌花芽正在膨大。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['fɑ:rðər] ['nɔ:rθwərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv]

as	**the**	**sun**	**presses**	**farther**	**northward**	**at**	**the**	**dawn**	**and**	**the**	**dusk**	**of**
作为	这	太阳	出版社	更远	向北	在	这	黎明	和	这	黄昏	的

[i:tʃ] [deɪ] ,

each	**day**	**,**
每个	天	,

随着太阳在每天的黎明和黄昏时分向北移动，

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][ʌv; əv] [naɪt] ,

pushing	**back**	**the**	**gray**	**walls**	**of**	**the**	**cañon**	**of**	**night**	**,**
推动	后退	这	灰色的	墙壁	的	这	峡谷	的	夜晚	,

推开夜色峡谷的灰色墙壁，

[ðæt] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [deɪ] [meɪ] [floʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [fri:] .

that	**the**	**river**	**of**	**day**	**may**	**flow**	**full**	**and**	**free**	**.**
那	这	河	的	天	可能	流动	满的	和	自由的	.

愿白昼之河奔流不息，自由畅通。

[ðɪs] [jɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æspən] ['herəldid] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

This	**year**	**some**	**of**	**the**	**aspens**	**heralded**	**the**	**spring**	**.**
这	年	一些	的	这	白杨	被预言	这	春天	.

今年，一些白杨树预示着春天的到来。

[ðeɪ] [gru:] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kri:k] [wɪtʃ] ['trævəst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['sʌni] ,

They	**grew**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**little**	**creek**	**which**	**traversed**	**a**	**long**	**,**	**sunny**	**,**
他们	生长	在	这	头	的	一个	小的	溪	哪个	穿越	一个	长的	,	阳光明媚	,

['ʃeltərd] [swɑ:mp] .

sheltered	**swamp**	**.**
避难所	沼泽	.

它们生长在一条小溪的源头，这条小溪流经一片漫长、阳光充足、避风的沼泽地。

[ðer; ðər] [greɪ] [griːn] [trʌŋks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['plæntərz] ['kʌlər]
Their gray green trunks were in the foreground of the Master Planter's color
他们的 灰色的 绿色的 树干 是 在 这 前景 的 这 掌握 种植者的 颜色
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

它们灰绿色的树干在首席种植者的色彩设计中占据了前景。

[ðə; ði]['dɑːrkər][ænd; ənd]['tɔːlər] ['bækgraʊnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][waɪld] ['tʃeri] , [red] [oʊk] ,
the darker and taller background being a mixture of wild cherry , red oak ,
这 较暗 和 更高 背景 存在 一个 混合物 的 荒野 樱桃 , 红色的 橡木 ,
['lɪndən] , [ænd; ənd] [waɪt] [æʃ] .
linden , and white ash .
菩提树 , 和 白色的 灰 .

较深且较高的背景是由野樱桃树、红橡树、椴树和白蜡树混合而成。

[ðə; ði] [haɪ] [noʊts][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][roʊz]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræzberi] ,
The high notes were given by the rose purple of the raspberry ,
这 高的 笔记 是 给定 经过 这 玫瑰 紫色的 的 这 覆盆子 ,

高音部分是由覆盆子的玫瑰紫色带来的。

[ðə; ði][dɑːrk] [mə'ruːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækberi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['vaːniʃt] - [ʌv; əv]
the dark maroon of the blackberry , and the orange varnished budscales of
这 黑暗的 栗色 的 这 黑莓 , 和 这 橙子 涂漆 - 的
[ðə; ði] ['æspən] [ðəm'selvz] ,
the aspens themselves ,
这 白杨 他们自己 ,

黑莓深褐红色的花瓣，以及白杨树橙色的芽鳞，

— ['neɪtʃər] ['nevər] [fə'gets] [hɜːr; hər]['kʌlər]['æksənts] .
— Nature never forgets her color accents .
— 自然 绝不 忘记了 她 颜色 口音 .

大自然从不忘记她的色彩点缀。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [wɔːrm] [deɪz] [ʌv; əv] ['februeri] [ðə; ði] ['kætkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspən] [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ]
In the earliest warm days of February the catkins of the aspens were peeping
在 这 最早 温暖的 天 的 二月 这 柔荑花序 的 这 白杨 是 偷窥
[frʌm; frəm][ðer; ðər]
from their
从 他们的

二月初的暖阳日子里，白杨树的柔荑花序从枝头探出头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪm'prɪzənɪŋ] [skeɪlz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [aʊt] ,
imprisoning scales , and by the first of March they were half out ,
监禁 秤 , 和 经过 这 第一的 的 行进 他们 是 一半 出去 ,

囚禁的秤，到3月1日，它们已经释放了一半。

[ðer; ðər] [waɪt] ['sɪlkən]['frɪndʒɪz][ænd; ənd]['taɪni] ['klʌstərz] [ʌv; əv][roʊz] - [pɪŋk]['steɪmənz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn]
their white silken fringes and tiny clusters of rose - pink stamens glistening in
他们的 白色的 丝 边缘 和 微小的 集群 的 玫瑰 - 粉色的 雄蕊 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['sprɪŋz] [pɪŋk] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['ʃeltərd] [baɪ][sɔːft] ,
the sunlight as if spring's pink cheeks were sheltered by soft ,
这 阳光 作为 如果 春天 粉色的 脸颊 是 避难所 经过 柔软的 ,

它们白色的丝状流苏和玫瑰粉色的小簇雄蕊在阳光下闪闪发光，仿佛春天的粉红脸颊被柔软的……所庇护。

[greɪ] [fɜːr] .
gray **fur** **.**
灰色的 毛皮 .

灰色皮毛。

[wiː; wi] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðiːz] ['fliːsi] ['klʌstərz] , [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] - ,
We **look** **up** **at** **these** **fleecy** **clusters** **,** **freed** **from** **the** **brownish** **budscales** **,**
我们 看 向上 在 这些 羊毛 集群 , 自由 从 这 棕褐色 - ,

我们抬头望去，只见这些毛茸茸的簇状物，它们已经脱离了褐色的芽鳞。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,
with **a** **far** **background** **of** **bluest** **sky** **,**
和 一个 远的 背景 的 最蓝的 天空 ,

远处是湛蓝的天空，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [groʊv] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and **think** **that** **it** **must** **have** **been** **such** **a** **grove** **as** **this** **to** **which** **the**
和 思考 那 它 必须 有 到过 这样的 一个 树林 作为 这 到 哪个 这
['prɪnses] - [sent] [juː)'lisiːz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
Princess **Nausicca** **sent** **Ulysses** **to** **wait** **for** **her** **,**
公主 - 发送 尤利西斯 到 等待 为了 她 ,

我想，娜乌西卡公主派尤利西斯去等候她的，一定就是像这样的树林吧。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hoʊmər] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [groʊv] [ʌv; əv] ['æspən] ['pɑːplər] , [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n]
described **by** **Homer** **as** **"** **a** **beautiful** **grove** **of** **aspen** **poplars** **,** **a** **fountain**
描述 经过 荷马 作为 " 一个 美丽的 树林 的 白杨 白杨树 , 一个 喷泉
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['medoʊ] .
and **a** **meadow** **.**
和 一个 草地 .

荷马将其描述为"一片美丽的白杨树林、一个喷泉和一片草地"。

" ['oʊnli] [æn; ən] ['æspən] [triː] [ɪn] [æn; ən] ['aɪor] [slaʊ] !
" **Only** **an** **aspen** **tree** **in** **an** **Iowa** **slough** **!**
" 仅有的 一个 白杨 树 在 一个 爱荷华州 泥沼 !

"只有爱荷华州沼泽里的一棵白杨树！"

[jes] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Yes **,** **but** **more** **than** **that** **.**
是的 , 但 更多的 比 那 .

是的，但远不止于此。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [sprɪŋ] .
This **is** **the** **first** **sign** **of** **the** **resurrection** **which** **we** **call** **spring** **.**
这 是 这 第一的 符号 的 这 复活 哪个 我们 称呼 春天 .

这是万物复苏的第一个迹象，我们称之为春天。

[wen] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeljuː'siniən] ['mistəriz] [wɜːr; wər] ['rɪdɪˌkjuːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
When **the** **pilgrims** **to** **the** **Eleusinian** **mysteries** **were** **ridiculed** **because** **of** **the**
什么时候 这 朝圣者 到 这 埃琉西斯 谜团 是 嘲笑 因为 的 这
['kɑːmənpleɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪmblz] ,
commonplace **nature** **of** **their** **symbols** **,**
平凡 自然 的 他们的 符号 ,

当前往埃琉西斯秘仪朝圣的信徒们因为他们使用的符号过于普通而遭到嘲笑时，

[ðeɪ] ['raɪtli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]
they **rightly** **replied** **that** **more** **than** **that** **which** **met** **the** **eye** **existed** **in** **the** **sacred**
他们 没错 回复 那 更多的 比 那 哪个 遇见 这 眼睛 存在 在 这 神圣
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

他们正确地回答说，神圣的事物中蕴含着比肉眼所见的更多的东西；

[ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] ['entərd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['lɪndəs] , [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɪ'miːtər] ,
that whosoever entered the temple of Lindus , to do honor to Demeter ,
那 无论谁 进入 这 寺庙 的 林德斯 , 到 做 荣誉 到 德墨忒尔 ,

凡进入林多斯神庙，向德墨忒尔致敬者，

[ðə; ði] [prə'dʌktɪv] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the productive and nourishing power of the earth ,
这 生产力 和 滋养 力量 的 这 地球 ,

地球的生产和滋养力量，

[mʌst; məst][biː; bi] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [rɪ'wɔːrd] .
must be pure in heart if he would gain reward .
必须 是 纯的 在 心 如果 他 会 获得 报酬 .

要想获得奖赏，必须心地纯洁。

[ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði][flæg] , [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [bʌd][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
The square , the flag , the cross , the swelling bud of spring ,
这 正方形 , 这 旗帜 , 这 叉 , 这 肿胀 芽 的 春天 ,

广场、旗帜、十字架、春天含苞待放的花蕾

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][bʌt; bət] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælitiz] ?
what are they all but symbols of the realities ?
什么 是 他们 全部 但 符号 的 这 现实 ?

它们不都是现实的象征吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fər'get] [ðiːz] [fɜːrst]['hʌmb(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv]
We shall forget these first humble flowers of
我们 将 忘记 这些 第一的 谦逊的 花朵 的

我们将忘记这些最初不起眼的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[sprɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kɑːrdɪnl] ['flaʊər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃoʊi]
spring by - and - by when we find a brilliant cardinal flower , or a showy
春天 经过 - 和 - 经过 什么时候 我们 寻找 一个 杰出的 红衣主教 花 , 或者 一个 炫耀
['leɪdiːz] ['slɪpər] ,
lady's slipper ,
女士的 拖鞋 ,

春天将至，我们会发现一朵艳丽的猩红花，或是一朵艳丽的杓兰。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [fər'get][ðə; ði]['tɪmɪd] ,
just as we forget the timid ,
只是 作为 我们 忘记 这 胆小 ,

就像我们忘记了那些胆小的人一样，

['tendər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bluːbɜːrd] [wen] [ðə; ði][grænd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsˌbiːk] [flʌdz] [ðə; ði]
tender tones of the bluebird when the grand song of the grosbeak floods the
投标 音调 的 这 蓝鸟 什么时候 这 盛大 歌曲 的 这 白蜡嘴雀 洪水 这
['iːvnɪŋ] [er] ,
evening air ,
晚上 空气 ,

当晚间，松雀雄壮的鸣叫声响彻夜空时，蓝鸟的柔美歌声也随之响起。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪz][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] ;
or the exquisite melody of the hermit thrush spiritualizes the leafy woods ;
或者 这 精美的 旋律 的 这 隐士 画眉 精神化 这 绿叶 树林 ;

或者，隐士鸫婉转的鸣唱，为绿树成荫的森林增添了一份灵性；

[dʒʌst][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [fə'gets] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌmblər] [frendz] [ɪn] ['ɜːrli]

just	as	many	a	man	forgets	the	ministrations	of	his	humbler	friends	in	early
只是	作为	许多	一个	男人	忘记了	这	服事	的	他的	谦逊	朋友们	在	早期的

[laɪf] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ɜːrθ] [kɔːlz] [greɪt] .

life	when	he	has	climbed	into	the	society	of	those	whom	earth	calls	great	.
生活	什么时候	他	有	攀登	进入	这	社会	的	那些	谁	地球	呼叫	伟大的	.

就像许多人在攀升到世人眼中伟大的人的社会中后，就会忘记早年生活中地位较低的朋友们的帮助一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æspən] [wɪl] ['niːðər] [griːv] [nɔːr]['mɜːrmər] .

But	the	aspens	will	neither	grieve	nor	murmur	.
但	这	白杨	将要	两者都不	悲伤	也不	低语	.

但白杨树既不会悲伤，也不会低语。

[ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌlər] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smuːð] [waɪt] [trʌŋks]

They	will	continue	to	make	delightful	color	contrasts	with	their	smooth	white	trunks
他们	将要	继续	到	制作	愉快	颜色	对比	和	他们的	光滑的	白色的	树干

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ɪn]['wɪntər][ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə] ['evri] ['laɪtəst]

at	the	gateways	of	the	dark	woods	in	winter	and	whisper	to	every	lightest
在	这	网关	的	这	黑暗的	树林	在	冬天	和	耳语	到	每一个	最轻

[briːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət] [liːvz] [ɪn] ['sʌmər] .

breeze	with	their	delicate	leaves	in	summer	.
微风	和	他们的	精美的	树叶	在	夏天	.

冬天，它们光滑的白色树干会在幽暗森林的入口处形成令人愉悦的色彩对比；夏天，它们纤细的叶子会在每一阵轻柔的微风中低语。

[ðə; ði]['æspən] , [laɪk][ðə; ði] [græs] , ['heɪsənz] [tuː; tə]['kʌvər] ['evri] [wuːnd] [ænd; ənd][bɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs]

The	aspen	,	like	the	grass	,	hastens	to	cover	every	wound	and	burn	on	the	face
这	白杨	,	喜欢	这	草	,	加快	到	覆盖	每一个	伤口	和	烧伤	在	这	脸

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

白杨树和青草一样，会迅速覆盖大自然表面的每一处伤口和灼伤。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [ɪn] [ri'kleimiŋ] [ðə; ði]['sændi]['rɪvər] ['bɔtəms] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði]

It	follows	the	willow	in	reclaiming	the	sandy	river	bottoms	and	replaces	the
它	跟随	这	柳	在	回收	这	沙	河	底部	和	替换	这

[paɪnz] [wɪtʃ] ['faɪər][hæz; həz] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] .

pines	which	fire	has	swept	from	the	Rocky	Mountain	slopes	.
松树	哪个	火	有	扫荡	从	这	洛基	山	连续下坡	.

它像柳树一样重新占领了沙质河床，并取代了被大火从落基山脉山坡上烧毁的松树。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['rɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['stɔːri][ɪn]

It	has	a	record	in	the	rocks	and	a	richer	story	in
它	有	一个	记录	在	这	岩石	和	一个	更富有	故事	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

它在岩石中留下了痕迹，在文学作品中则有着更为丰富的故事。

[ɪts] ['tremblɪŋ] [liːvz] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][frʌm; frəm]['hoʊmər]

Its	trembling	leaves	have	caught	the	attention	of	all	the	poets	from	Homer
它是	发抖	树叶	有	捕捉	这	注意力	的	全部	这	诗人	从	荷马

[ʌn'tɪl] [naʊ] .

until	now	.
直到	现在	.

从荷马到现在，它颤动的树叶吸引了所有诗人的目光。

[ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['ledʒənd] [sez] [ðeɪ] ['tremb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] ['kælvəri] [wʌz; wəz] [meɪd]

The	Scottish	legend	says	they	tremble	because	the	cross	of	Calvary	was	made
这	苏格兰	传奇	说道	他们	颤抖	因为	这	叉	的	加略山	曾是	制成

[frʌm; frəm][æn; ən]['æspən] [tri:] .

from	an	aspen	tree	.
从	一个	白杨	树	.

苏格兰传说称，他们之所以颤抖，是因为髑髅地的十字架是用白杨树制成的。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ledʒənd] [sez] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['æspən]

The	German	legend	says	the	trembling	is	a	punishment	because	the	aspen
这	德语	传奇	说道	这	发抖	是	一个	惩罚	因为	这	白杨

[rɪ'fju:zd; 'refju:s]

refused
拒绝

德国传说称，颤抖是一种惩罚，因为白杨树拒绝生长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tu:; tə][baʊ; boʊ] [wen] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][laɪf] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

to	bow	when	the	Lord	of	Life	walked	in	the	forest	.
到	弓	什么时候	这	主	的	生活	步行	在	这	森林	.

当生命之主行走于森林之中时，要俯首致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hi:bru:] ['krɑ:nɪklər] [sez] [ðæt][ðə; ði][lɔ:rd][wʌns] [meɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ə'pɑ:n][ðə; ði]

But	the	Hebrew	chronicler	says	that	the	Lord	once	made	his	presence	upon	the
但	这	希伯来语	编年史家	说道	那	这	主	一次	制成	他的	在场	之上	这

[ɜ:rθ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspən] [li:vz] .

earth	heard	in	the	movement	of	the	aspen	leaves	.
地球	听到	在	这	移动	的	这	白杨	树叶	.

但希伯来史学家说，上帝曾通过白杨树叶的摇曳在地上显现祂的临在。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,

"	And	it	shall	be	,
"	和	它	将	是	,

"而它也必将如此，

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['æspən] [['rɔ:ŋli]

when	thou	shalt	hear	a	sound	of	going	in	the	tops	of	the	aspen	[	wrongly
什么时候	你	应	听到	一个	声音	的	去	在	这	最高额	的	这	白杨	[	错

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['mʌlberi]] [tri:z] ,

translated	mulberry	]	trees	,
翻译	桑	]	树木	,

当你听见白杨树（误译为桑树）树梢上有走动的声音时，

[ðæt] [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] ;

that	then	thou	shalt	go	forth	to	battle	;
那	然后	你	应	去	前进	到	战斗	;

然后你将出征；

[fɔ:r; fər][gɑ:d][ɪz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [tu:; tə] [smaɪt] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] .

for	God	is	gone	before	thee	to	smite	the	host	of	the	Philistines	.
为了	上帝	是	已消失	前	你	到	惩击	这	主持人	的	这	非利士人	.

因为上帝已经走在你前面，击杀了非利士人的军队。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]

"	What	a	fine	conception	of	the	nearness	of	the	Omnipresent	and	the
"	什么	一个	美好的	概念	的	这	接近	的	这	无所不在	和	这

['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !

gentleness	of	the	Almighty	!
温柔	的	这	全能者	!

“多么美好的概念，体现了无所不在者的临近和全能者的温柔！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱荷华州的某些冬日(Some Winter Days in Iowa)
第3/3页

[noʊ] [saʊnd] [ɔːr] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [triːz] !

No	sound	or	sign	from	the	larger	trees	!
不	声音	或者	符号	从	这	更大的	树木	!

大树上没有发出任何声音或迹象!

['oʊnli] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtəst] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['æspən] [tɑːps] [wen] [ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv]

Only	the	whisper	of	the	lightest	leaves	in	the	aspen	tops	when	the	Maker	of
仅有的	这	耳语	的	这	最轻	树叶	在	这	白杨	最高额	什么时候	这	制造商	的

[ðə; ði] [wɜːrld] [went] [baɪ] !

the	world	went	by	!
这	世界	去	经过	!

当造物主经过时，只有白杨树梢上最轻盈的树叶发出沙沙的低语!

[ðə; ði] ['æspən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['prɔsəpain] .

The	aspen	was	made	the	chief	tree	in	the	groves	of	Proserpine	.
这	白杨	曾是	制成	这	首席	树	在	这	小树林	的	普罗塞平	.

白杨树被定为普罗塞庇娜树林中的主要树种。

[ænd; ənd] ['hoʊmər] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['saɪklɑːps] - ['kʌntri] , [spiːks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [lænd]

And	Homer	,	in	describing	the	Cyclops	'	country	,	speaks	of	it	as	a	land
和	荷马	,	在	描述	这	独眼巨人	-	国家	,	说话	的	它	作为	一个	土地

[ʌv; əv] [sɔːft] ['mɑːrʃi] [medəuz] ,

of	soft	marshy	meadows	,
的	柔软的	沼泽地	草地	,

荷马在描述独眼巨人的国度时，将其描述为一片柔软的沼泽草地。

[gʊd] [rɪtʃ] ['krʌmbliŋ] [plaʊ] [lænd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪr] [sprɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['æspən] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

good	rich	crumbling	plow	land	,	and	beautiful	clear	springs	,	with	aspens	all	around	them	.
好的	富有的	摇摇欲坠	犁	土地	,	和	美丽的	清除	弹簧	,	和	白杨	全部	大约	他们	.

肥沃松软的耕地，清澈美丽的泉水，周围环绕着白杨树。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['aɪor] !

How	much	that	sounds	like	a	description	of	Iowa	!
如何	很多	那	声音	喜欢	一个	描述	的	爱荷华州	!

这听起来多么像对爱荷华州的描述啊!

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

The	willow	is	equally	distinguished	.
这	柳	是	同样地	杰出的	.

柳树同样卓尔不凡。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ɪts] " ['fæməli] [triː] " [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [krɪ'teɪʃəs] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ɪts] ['bræntʃɪz] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['bæbilən] ,

The	roots	of	its	"	family	tree	"	are	in	the	cretaceous	rocks	and	its	branches	spread	through	the	waters	of	Babylon	,
这	根	的	它是	"	家庭	树	"	是	在	这	白垩纪	岩石	和	它是	分支	传播	通过	这	水	的	巴比伦	,

它的"家谱"根植于白垩纪岩层，枝繁叶茂，遍布巴比伦水域。

[ðə; ði] ['lætn] ['eklɔg] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['faɪər]

the	Latin	eclogues	,	the	wondrous	fire
这	拉丁	田园诗	,	这	奇妙的	火

拉丁牧歌，奇妙的火焰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪn][ðə; ði] - - [teɪl] , ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] , [ðə; ði] [lʌv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['herɪk] [ænd; ənd]
in the Knightes ' Tale , Shakespeare's plays , the love songs of Herrick and
在 这 - - 故事 , 莎士比亚的 演出 , 这 爱 歌曲 的 赫里克 和
[muə; mɔː] ,
Moore ,
摩尔 ,

在《骑士的故事》、莎士比亚的戏剧、赫里克和摩尔的情歌中，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['səːmənz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]
and across the ocean to the New World , adorning the sermons of Cotton
和 穿过 这 海洋 到 这 新的 世界 , 装饰 这 布道 的 棉布
['mæðɚ] ,
Mather ,
马瑟 ,

并跨越重洋来到新大陆，为科顿·马瑟的布道增添光彩。

[ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv] [hoˈzer] ['bɪgəˌloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər]['poʊəmz][ʌv; əv] ['hwitiə] .
the humor of Hosea Bigelow , and the nature poems of Whittier .
这 幽默 的 何西阿 比格罗 , 和 这 自然 诗歌 的 惠提尔 .

霍西·比格罗的幽默，以及惠蒂尔的自然诗歌。

" [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['rɪvər]['bɔːrdərz] ,
" For ages , on our river borders ,
" 为了 年龄 , 在 我们的 河 边界 ,

“几个世纪以来，在我们河流的边界上，

[ðiːz] ['tæsəlz][ɪn][ðer; ðər] ['tɔːni] [bluːm]
These tassels in their tawny bloom
这些 流苏 在 他们的 黄褐色 盛开

这些花穗在它们黄褐色的花朵中绽放

[ænd; ənd] ['wɪloʊi] [stʌdz] [ʌv; əv] ['daʊni] ['sɪlvər]
And willowy studs of downy silver
和 纤细的 螺柱 的 绒毛状 银

还有纤细的、如绒毛般柔软的银色耳钉

[hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .
Have prophesied of spring to come .
有 预言 的 春天 到 来 .

预言春天即将到来。

" [θæŋks] , ['meri] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['waɪldˌwʊd] ['toʊkən]
" Thanks , Mary , for this wildwood token
" 谢谢 , 玛丽 , 为了 这 野木 令牌

“谢谢你，玛丽，送我的这枚野木信物。”

[ʌv; əv] ['freɪəz] ['futsteps] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ;
Of Freya's footsteps drawing near ;
的 弗蕾雅的 脚步声 绘画 靠近 ;

弗蕾雅的脚步声越来越近；

['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ruːn] [ʌv; əv]['æsgaːd] ,
Almost , as in the rune of Asgard ,
几乎 , 作为 在 这 符文 的 阿斯加德 ,

几乎就像阿斯加德的符文一样，

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [aɪ] [hɪr] .
The growing of the grass I hear .
这 生长 的 这 草 我 听到 .

我听到了草生长的声音。

" [nɔ:r][mʌst; məst][ðə; ði]['heɪz(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ɜ:rliɪst] [sprɪŋ] [bu'keɪ] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
" Nor must the hazel in this earliest spring bouquet be forgotten .
" 也不 必须 这 榛 在 这 最早 春天 花束 是 被遗忘的 .

“早春花束中的榛子也不容忽视。”

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][stɑ:rz][ʌv; əv][ɪts] ['fɜ:rtl] ['flaʊərz] ,
The crimson stars of its fertile flowers ,
这 赤红 明星 的 它是 沃 花朵 ,

它那繁盛的花朵上点缀着绯红的星状光芒，

[ten][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]['reɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['skeɪli] [bʌdz][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [stemz] ,
ten or a dozen little rays at the ends of the scaly buds on the bare stems ,
十 或者 一个 打 小的 射线 在 这 结束 的 这 鳞片状的 花蕾 在 这 裸 茎 ,

裸露茎秆上鳞状芽的末端长有十几个小射线状突起，

[ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [sprɪŋ] .
are the most richly colored flowers of the earliest spring .
是 这 最多 丰富 有色 花朵 的 这 最早 春天 .

是早春色彩最艳丽的花朵。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
Some years they are formed as early as the twentieth of March .
一些 年 他们 是 形成 作为 早期的 作为 这 第二十 的 行进 .

有些年份，它们早在3月20日就已形成。

[wen] [ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [ðen] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - ['tə:tlz]
When you find them then look for the re - appearance of the mud - turtles
什么时候 你 寻找 他们 然后 看 为了 这 关于 - 外貌 的 这 泥 - 海龟
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['fi:b(ə)l] [krəʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑ:gz] .
down in the valleys and listen for the first feeble croaks of the frogs .
向下 在 这 山谷 和 听 为了 这 第一的 微弱 呱呱叫 的 这 青蛙 .

当你找到它们时，就去山谷里寻找泥龟的再次出现，并倾听青蛙的第一声微弱的鸣叫。

[ðə; ði][oʊld] ['gri:ks] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['ɪnər] [skeɪlz] [ʌv; əv] [ði:z] ['fɜ:rtl] ['flaʊərz] [groʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]
The old Greeks watched the tiny inner scales of these fertile flowers grow into the
这 老的 希腊人 观看 这 微小的 内 秤 的 这些 沃 花朵 生长 进入 这
[hʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] ,
husk of the nut ,
外壳 的 这 坚果 ,

古希腊人观察着这些能结果实的花朵内部细小的鳞片如何生长成坚果的外壳。

['fænsɪd] [ɪts] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['helmɪt] ,
fancied its resemblance to a helmet ,
幻想 它是 相似 到 一个 头盔 ,

他觉得它像个头盔，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [bʊʃ] ['kɔriz] ; [wens] [ɪts][bə'tænɪk] [neɪm] ['kɔrɪləs] .
and called the bush corys ; whence its botanic name corylus .
和 称为 这 衬套 科里 ; 何处 它是 植物 姓名 榛子 .

并将这种灌木称为 corys；其植物学名称 corylus 即由此而来。

[ɪts] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn] - , [ə; eɪ][kæp] .

Its	English	name	comes	from	the	Saxon	haesle	,	a	cap	.
它是	英语	姓名	来	从	这	撒克逊	-	,	一个	帽	.

它的英文名称源自撒克逊语 haesle，意为帽子。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['heɪz(ə)l] [nʌts] ['glædnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sɪvəlaɪzd]

The	growing	hazel	nuts	gladdened	the	children	of	most	of	the	early	civilized
这	生长	榛	坚果	高兴	这	孩子们	的	最多	的	这	早期的	文明

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

榛子的生长让早期文明世界的大部分儿童感到高兴。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɪn]['vɜ:rdʒɪlz] [fɪfθ] ['eklɔg] [in'vaits] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] " [sɪt] [bɪ'ni:θ]

One	of	the	shepherds	in	Vergil's	fifth	eclogue	invites	the	other	to	"	sit	beneath
一	的	这	牧羊人	在	维吉尔的	第五	牧歌	邀请	这	其他	到	"	坐	下面

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ,

the	grateful	shade	,
这	感激的	阴影	,

维吉尔第五首牧歌中的一位牧羊人邀请另一位牧羊人"坐在感恩的树荫下"，

[wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ]['ɛlmz][hæv; həv] [meɪd] ;

which	hazels	interlaced	with	elms	have	made	;
哪个	榛子	交织	和	榆树	有	制成	;

榛树与榆树交错生长；

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['heɪz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌmeni'leiəs] [spoʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:] .

"	but	this	hazel	of	which	Menelaus	spoke	was	a	tree	.
"	但	这	榛	的	哪个	梅涅劳斯	辐	曾是	一个	树	.

但梅涅劳斯所说的这种榛树其实是一棵树。

[ðə; ði]['roʊmənz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['heɪz(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:nz]

The	Romans	regarded	the	hazel	as	an	emblem	of	peace	and	a	means
这	罗马书	认为	这	榛	作为	一个	徽	的	和平	和	一个	方法

[ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] .

of	reconciling	those	who	had	been	estranged	.
的	和解	那些	WHO	有	到过	疏远的	.

罗马人将榛树视为和平的象征，是弥合隔阂、化解矛盾的良方。

[wen] [ðə; ði][gɔdz] [meɪd] ['mɜ:rkjəri][ðer; ðər] ['mesɪndʒər] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['heɪz(ə)l][rɑ:d][tu:; tə]

When	the	gods	made	Mercury	their	messenger	they	gave	him	a	hazel	rod	to
什么时候	这	神	制成	汞	他们的	信使	他们	给予	他	一个	榛	杆	到

[bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] ['hɑ:rməni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

be	used	in	restoring	harmony	among	the	human	race	.
是	用过的	在	恢复	和谐	之中	这	人类	种族	.

众神任命墨丘利为信使时，给了他一根榛木棒，让他用来恢复人类之间的和谐。

['leɪtər][hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['sɜ:pənts] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'djʊsɪəs] .

Later	he	added	the	twisted	serpents	at	the	top	of	this	caduceus	.
之后	他	额外	这	扭曲	蛇	在	这	顶部	的	这	双蛇杖	.

后来，他又在蛇杖顶端添加了扭曲的蛇。

[ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [sli:p] , [hens] ['mɪltən] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] "

The	caduceus	also	had	the	power	of	producing	sleep	,	hence	Milton	calls	it	"
这	双蛇杖	还	有	这	力量	的	生产	睡觉	,	因此	米尔顿	呼叫	它	"

[ðə; ði] ['oʊpiət] [rɑ:d] .

the	opiate	rod	.
这	阿片类药物	杆	.

蛇杖也具有催眠的功效，因此弥尔顿称其为"鸦片棒"。

" [wen] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [θredz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['skeɪli] [bʌdz][ðə; ði] ['stæmənɪt] ['kætkɪn] [ɑːr; ər]

"	When	the	crimson	threads	appear	in	the	scaly	buds	the	staminate	catkins	are
"	什么时候	这	赤红	线程	出现	在	这	鳞片状的	花蕾	这	雄激素	柔荑花序	是

['leŋkθənɪŋ] ,

lengthening	,
延长	,

"当鳞状花蕾中出现深红色丝状物时，雄花序就开始伸长了。"

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['goʊldən]['pɑːlən]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [kɑːps] .

and	soon	the	high	wind	shakes	the	golden	pollen	over	all	the	copse	.
和	很快	这	高的	风	奶昔	这	金的	花粉	超过	全部	这	矮林	.

很快，强风吹拂，金色的花粉飘散在整个小树林中。

[ðiːz] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

These	flowers	which	appear	before	the	leaves	all	depend	upon	the	wind	for	their
这些	花朵	哪个	出现	前	这	树叶	全部	依赖	之上	这	风	为了	他们的

[ˌfɜːrtələ'zeɪʃ(ə)n] .

fertilization	.
受精	.

这些先于叶子开放的花朵，都依靠风力进行授粉。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːvz] .

That	is	why	they	come	before	the	leaves	.
那	是	为什么	他们	来	前	这	树叶	.

所以它们才会比叶子先出现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðer; ðər] [niːdz] .

And	there	is	always	wind	enough	to	meet	all	their	needs	.
和	那里	是	总是	风	足够的	到	见面	全部	他们的	需求	.

而且风力总是足够满足他们的所有需求。

[mɑːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [mʌnθ] .

March	is	a	masculine	month	.
行进	是	一个	男性	月	.

三月是充满阳刚之气的月份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd]

It	was	named
它	曾是	命名

它被命名为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['æftər][ðə; ði][wɔːr][gɑːd]

after	the	war	god
后	这	战争	上帝

战神之后

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [laɪvz; lɪvz][ʌp][tuː; tə][ɪts] [trə'dɪʃnz] .

and	it	always	lives	up	to	its	traditions	.
和	它	总是	生活	向上	到	它是	传统	.

它始终不负众望，传承着自己的传统。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][skænt] ['kɜːrtəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [men] .

It	has	had	scant	courtesy	from	the	literary	men	.
它	有	有	稀少	礼貌	从	这	文学	男人	.

它几乎没有得到文学界人士的尊重。

" [ɑː] , ['pæsɪŋ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [spiːk] ,
" **Ah , passing few are they who speak ,**
" 啊 , 通过 很少 是 他们 WHO 说话 ,

“啊，能言善辩的人寥寥无几。”

[waɪld] , ['stɔːrmi] [mʌnθ] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiː] .
Wild , stormy month , in praise of thee .
荒野 , 暴风雨 月 , 在 称赞 的 你 .

狂野暴风雨的月份，赞美你。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] ['lɪt(ə)l] ['gævroʊʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld]
" ' **Twas a night in March when little Gavroche took his infant protegés into the old**
" - 那是 一个 夜晚 在 行进 什么时候 小的 加夫罗什 采取 他的 婴儿 受庇护者 进入 这 老的
['elɪfənt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] [bæs'tiːl] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
elephant which stood in the Place de la Bastile to shelter them from the
大象 哪个 站立 在 这 地方 德 拉 巴士底狱 到 庇护所 他们 从 这
['kruːəl] [wɪnd] .
cruel wind .
残忍的 风 .

“那是三月的一个夜晚，小加夫罗什带着他的幼小门徒们走进巴士底广场上的一头老象，为他们遮挡凛冽的寒风。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] ['dɪzməli] ,
It was in the twilight of a day in March , when the wind howled dismally ,
它 曾是 在 这 暮 的 一个 天 在 行进 , 什么时候 这 风 嚎叫 令人沮丧地 ,

那是三月的一个黄昏，狂风凄厉地呼啸着。

[ðæt] ['bɑːnəˌfeɪs] ['wɪlɪt] , [ɪn] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ,
that Boniface Willet , in Barnaby Rudge ,
那 博尼法斯 威利特 , 在 巴纳比 拉奇 ,

博尼法斯·威利特，在巴纳比·拉奇

['flætnd] [hɪz; ɪz] [fæt] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪməs]
flattened his fat nose against the window pane and made one of his famous
扁平的 他的 胖的 鼻子 反对 这 窗户 窗格 和 制成 一 的 他的 著名的
[prɪ'dɪkʃnz] .
predictions .
预测 .

他将肥硕的鼻子贴在窗玻璃上，做出了他著名的预言之一。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['freʃɪt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] - [pʊt] -
It must have been a March freshet when the Knight Huldebrand put Bertalda
它 必须 有 到过 一个 行进 洪水 什么时候 这 骑士 - 放 -
['ɪntuː] - ['wægən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ʌndin] [seɪvd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
into Kuhleborn's wagon and the gentle Undine saved them both .
进入 - 车皮 和 这 温和的 水仙女 已保存 他们 两个都 .

当时一定是三月的一场暴雪，骑士胡尔德布兰德把贝塔尔达放进了库勒伯恩的马车里，温柔的温蒂妮救了他们俩。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] ['piːtər] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði]
And we fancy that it was a cold night in March when Peter stood by the
和 我们 想要 那 它 曾是 一个 寒冷的 夜晚 在 行进 什么时候 彼得 站立 经过 这
['faɪər] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self] .
fire and warmed himself .
火 和 温暖 他自己 .

我们想象，那是一个三月的寒冷夜晚，彼得站在火炉旁取暖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] ,
But the winds of March deserve a word of praise ,
但 这 风 的 行进 应得 一个 单词 的 称赞 ,

但三月的风值得称赞。

[æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] [huː] [hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vaitəlaizɪŋ] ['freʃnəs]

as	everyone	knows	who	has	filled	his	lungs	with	their	vitalizing	freshness
作为	每个人	知道	WHO	有	已填	他的	肺	和	他们的	活力	新鲜

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðer; ðər]['pjuərifaiŋ] ['ɪnfluəns] .

and	felt	the	earth	respond	to	their	purifying	influence	.
和	毛毡	这	地球	回应	到	他们的	净化	影响	.

凡是呼吸过它们清新怡人的空气，感受过它们净化作用的人都知道这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['bɔɪstərəs] , [nɑːt]['kruːəl] .

They	are	only	boisterous	,	not	cruel	.
他们	是	仅有的	喧闹的	,	不是	残忍的	.

它们只是吵闹，并不残忍。

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][miˈæzmə][ænd; ənd][kən'teɪdʒən] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði]

The	specters	of	miasma	and	contagion	flee	before	them	like	the
这	幽灵	的	瘴气	和	传染	逃跑	前	他们	喜欢	这

瘴气和传染病的幽灵在他们面前像.....一样逃窜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[læst] [liːvz] .

last	leaves	.
最后的	树叶	.

最后几片叶子。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊks][hæv; həv][held][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['foʊliɪdʒ][ɔːl][ðə; ði]['wɪntər][bʌt; bət]

Many	of	the	oaks	have	held	a	wealth	of	withered	foliage	all	the	winter	but
许多	的	这	橡树	有	握住	一个	财富	的	干枯	叶子	全部	这	冬天	但

[naʊ] [ðə; ði] [liːvz] [flai]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] ,

now	the	leaves	fly	almost	as	fast	as	they	did	in	late	October	,
现在	这	树叶	飞	几乎	作为	快速地	作为	他们	做过	在	晚的	十月	,

许多橡树整个冬天都挂满了枯叶，但现在落叶的速度几乎和十月下旬一样快。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][draɪ] , ['rʌslɪŋ] ['kɑːrpɪt][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃuː] [tɑːps] .

and	make	a	dry	,	rustling	carpet	up	to	your	shoe	tops	.
和	制作	一个	干燥	,	沙沙声	地毯	向上	到	你的	鞋	最高额	.

铺上一层干燥、沙沙作响的地毯，一直到你的鞋帮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][wɪnd] [gets] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [liːf] - ['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [meɪks] ['meri] [spɔːrt]

Now	and	again	the	wind	gets	down	into	this	leaf	-	carpet	and	makes	merry	sport
现在	和	再次	这	风	获得	向下	进入	这	叶子	-	地毯	和	制作	欢乐	运动

.

:

.

偶尔，风会吹进这层落叶地毯里，肆意嬉戏。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ɪn][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] ['rʌgɪd] [oʊks] ,

Listen	to	the	majestic	roar	of	the	winds	in	a	grove	of	rugged	oaks	,
听	到	这	雄伟	吼	的	这	风	在	一个	树林	的	崎岖	橡树	,

聆听凛冽的寒风在参天橡树林中发出的雄伟咆哮，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [fɔːr; fər]['kɑːntræst] , [wer] [ðə; ði]['tɪmbər][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['bɑːtəm] [ɪz][ɔːl] -

and	then	again	,	for	contrast	,	where	the	timber	on	the	river	bottom	is	all	-
和	然后	再次	,	为了	对比	,	在哪里	这	木材	在	这	河	底部	是	全部	-

['jiːldɪŋ] [bɜːrtʃ] .

yielding	birch	.
屈服	桦木	.

与之形成对比的是，河底的木材是柔软易弯曲的桦树。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʌlsɪ'ænər][stɑːp] .

It	**is**	**like**	**changing**	**from**	**the**	**great**	**diapason**	**to**	**the**	**dulciana**	**stop**	**.**
它	是	喜欢	变化	从	这	伟大的	和谐	到	这	甜菜	停止	.

这就像从大音栓切换到柔音栓一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪkst] ['wʊdləndz] , [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['aɪor] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

In	**the**	**mixed**	**woodlands**	**,**	**so**	**common**	**in**	**Iowa**	**,**	**the**	**effect**	**is**	**even**	**more**	**delightful**	**.**
在	这	混合	林地	,	所以	常见的	在	爱荷华州	,	这	影响	是	甚至	更多的	愉快	.

在爱荷华州常见的混交林中，这种效果更加令人愉悦。

[ðə; ði] [kɔːrs] , ['æŋgjələr] ,

The	**coarse**	**,**	**angular**	**,**
这	粗	,	角度	,

粗糙、棱角分明的

[ʌn'jiːldɪŋ] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊks] [gɪv] [diːp] [toʊnz] [laɪk][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk]

unyielding	**twigs**	**of**	**the**	**oaks**	**give**	**deep**	**tones**	**like**	**the**	**vibrations**	**of**	**the**	**thick**
不屈	树枝	的	这	橡树	给	深的	音调	喜欢	这	振动	的	这	厚的

[strɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]['dʌb(ə)l] [beɪs] .

strings	**on**	**the**	**big**	**double**	**bass**	**.**
字符串	在	这	大的	双倍的	低音	.

橡树坚硬的枝条发出低沉的声音，就像大低音提琴上粗弦的振动一样。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , ['waid,spredɪŋ] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] [sɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['tʃeloʊ] ,

The	**opposite**	**,**	**widespreading**	**twigs**	**of**	**the**	**ash**	**sing**	**like**	**the**	**cello**	**,**
这	对面的	,	广泛传播	树枝	的	这	灰	唱歌	喜欢	这	大提琴	,

相反，白蜡树伸展的枝条像大提琴一样发出轻柔的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] [ɑːr; ər]['faɪnər] , [laɪk][ðə; ði]

and	**the**	**tones**	**of**	**the**	**alternate**	**spray**	**of**	**the**	**lindens**	**are**	**finer**	**,**	**like**	**the**
和	这	音调	的	这	备用	喷	的	这	椴树	是	更精细	,	喜欢	这

[vi'oʊlə] .

viola	**.**
中提琴	.

椴树交替枝条的色调更加细腻，如同中提琴的音色。

[ðə; ði] [stɪl] ['smɔːlər] ,

The	**still**	**smaller**	**,**
这	仍然	较小的	,

更小的，

['ɑːpəzɪt] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz]['mɜːrmər] [laɪk][ðə; ði]['tendər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æltoʊz][ænd; ənd]

opposite	**twigs**	**of**	**the**	**maples**	**murmur**	**like**	**the**	**tender**	**tones**	**of**	**the**	**altos**	**and**
对面的	树枝	的	这	枫树	低语	喜欢	这	投标	音调	的	这	中音	和

[ðə; ði] [faɪn] ,

the	**fine**	**,**
这	美好的	,

枫树相对的枝条发出低语，如同女低音和细腻的歌声般温柔婉转。

['jiːldɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] ,

yielding	**spray**	**of**	**the**	**birches**	**,**
屈服	喷	的	这	白桦树	,

白桦树的枝叶摇曳生姿，

[ðə; ði] ['feðəri] [elm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæk,beri] [meɪk] ['mjuːzɪk] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði]

the	**feathery**	**elm**	**and**	**the**	**hackberry**	**make**	**music**	**pure**	**and**	**sweet**	**as**	**the**
这	羽毛状的	榆树	和	这	朴树	制作	音乐	纯的	和	甜的	作为	这

['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][vaɪə'lɪnz] .

wailing	**of**	**the**	**first**	**violins**	**.**
哀嚎	的	这	第一的	小提琴	.

榆树和朴树的枝叶交织，奏出纯净甜美的乐章，如同第一小提琴的哀鸣。

[wen] [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɑːes'təuzəu, -səu] [mɑːrtʃ] ['muːvmənt] ['signəlz] [fɔːr'tɪsɪmoʊ][ðə; ði]

When	the	director	of	this	maestoso	March	movement	signals	fortissimo	the
什么时候	这	导演	的	这	庄严的	行进	移动	信号	强音	这

[ɪ'fekt] [ɪz] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

effect	is	sublime	and
影响	是	升华	和

当这庄严的进行曲乐章的指挥发出强奏信号时，效果是崇高的。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[faɪn] [ɪr] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['əuvə,təunz] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːp]

fine	ear	shall	not	fail	to	detect	the	overtones	which	come	from	the	hop
美好的	耳朵	将	不是	失败	到	探测	这	泛音	哪个	来	从	这	跳

['hɔːrnbiːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [bɪ'loʊ] .

hornbeams	and	the	hazel	in	the	undergrowth	below	.
角树	和	这	榛	在	这	灌木丛	以下	.

敏锐的耳朵一定能听出下方灌木丛中鹅耳枥和榛树发出的泛音。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['ɔːrkɪstrə] [ɪz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [nɔɪz] [ʌv; əv]['graɪndɪŋ] [aɪs]

In	keeping	with	the	majestic	orchestra	is	the	continuous	noise	of	grinding	ice
在	保持	和	这	雄伟	乐队	是	这	连续的	噪音	的	研磨	冰

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

from	the	river	.
从	这	河	.

与雄伟的交响乐相呼应的是河水中冰块摩擦的持续噪音。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪn][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ][swɑːmp] [wɪtʃ] [sez] :

There	is	a	sign	at	the	edge	of	the	birch	swamp	which	says	:
那里	是	一个	符号	在	这	边缘	的	这	桦木	沼泽	哪个	说道	:

白桦沼泽边缘立着一块牌子，上面写着：

" ['pɑːzətɪvli] [noʊ] ['trespæsɪŋ] [ə'laʊd] [hɪr] " — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [naʊ] ,

"	Positively	no	trespassing	allowed	here	"	—	but	it	is	not	necessary	now	,
"	积极地	不	擅闯私人领地	允许	这里	"	—	但	它	是	不是	必要的	现在	,

"严禁擅入"——但现在没有必要这么做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][bɪg] ['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] [liːn] [ʌp]

for	the	river	has	overflowed	the	swamp	and	big	masses	of	ice	lean	up
为了	这	河	有	溢出	这	沼泽	和	大的	群众	的	冰	倾斜	向上

[ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] .

against	the	trunks	of	the	birches	.
反对	这	树干	的	这	白桦树	.

因为河水漫过沼泽，大块的冰块倚靠在白桦树干上。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['swɪftli] ['floʊɪŋ] , [pækt] [wɪð; wɪθ][aɪs][fləu] ,

Out	in	the	main	channel	the	river	is	swiftly	flowing	,	packed	with	ice	floes	,
出去	在	这	主要的	渠道	这	河	是	迅速地	流动	,	包装	和	冰	浮冰	,

主河道里河水湍急，布满了浮冰。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪr] ['frægmənts] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [laɪk] ['krɪstl] ,

from	the	little	clear	fragments	which	shine	like	crystals	,
从	这	小的	清除	片段	哪个	闪耀	喜欢	晶体	,

从那些像水晶一样闪闪发光的小透明碎片中，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

to	the	great	masses	as	big	as	the	side	of	a	house	,
到	这	伟大的	群众	作为	大的	作为	这	边	的	一个	房子	,

对于像房子侧面一样大的广大群众来说，

['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][ænd; ənd] [ʌn'kliːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

bearing	upon	them	the	accumulated	dust	and	dirt	and	uncleanness	of	the
轴承	之上	他们	这	积累	灰尘	和	污垢	和	不洁	的	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

它们身上沾满了冬季积聚的灰尘、污垢和污秽。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [triːz] , [trʌŋks] [ænd; ənd] [ruːts] , ['kɔːrnˌstɔːk] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɔːl]

Pieces	of	trees	,	trunks	and	roots	,	cornstalks	from	fields	along	the	shore	,	all
件	的	树木	,	树干	和	根	,	玉米秆	从	字段	沿着	这	支撑	,	全部

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['kærid] ['siːwərd] .

are	being	carried	seaward	.
是	存在	携带	向海	.

树木碎片、树干和树根，以及海岸边田野里的玉米秸秆，都被冲向大海。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [boʊt]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['ʌpwərd]

In	the	middle	of	the	river	the	prow	of	a	flat	boat	projects	upward
在	这	中间	的	这	河	这	船首	的	一个	平坦的	船	项目	向上

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [hjuːdʒ][aɪs][fləu] [wɪtʃ] [hæv; həv] [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	between	two	huge	ice	floes	which	have	mashed	it	,
从	之间	二	巨大的	冰	浮冰	哪个	有	捣碎	它	,

河中央，一艘平底船的船头从两块巨大的浮冰之间伸出，这两块浮冰已经将它压扁了。

[laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [rek] [ɪn]['ɑːrktɪk] ['siːz] .

like	a	miniature	wreck	in	arctic	seas	.
喜欢	一个	微型	破坏	在	北极	海域	.

就像北极海域中的一艘小型沉船。

[ðə; ði][best] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænjuəl][aɪs]['spektək(ə)l][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

The	best	view	of	this	annual	ice	spectacle	is	to	look	up	the	river	and	see	the
这	最好的	看法	的	这	年度的	冰	奇观	是	到	看	向上	这	河	和	看	这

[bɪg] [fiːld] [ʌv; əv]['broʊkən] ,

big	field	of	broken	,
大的	场地	的	破碎的	,

观赏这一年度冰雪奇观的最佳方式是向上游望去，可以看到一大片破碎的冰块。

['tʌmblɪŋ] , ['kræʃɪŋ] , ['graɪndɪŋ] [aɪs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

tumbling	,	crashing	,	grinding	ice	coming	down	.
翻滚	,	崩溃	,	研磨	冰	未来	向下	.

翻滚、撞击、碾压的冰块落下。

['fɑːrðər] [daʊn] , [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbər] [ʃʌts] [aʊt]

Farther	down	,	at	the	narrows	of	the	river	,	where	the	heavy	timber	shuts	out
更远	向下	,	在	这	变窄	的	这	河	,	在哪里	这	重的	木材	关闭	出去

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

the	sunlight	,
这	阳光	,

再往下游走，到了河道狭窄处，茂密的树木遮蔽了阳光，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[ðə; ði][aɪs][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][gɔːrdʒ][ɪz] [fɔːrmd] .

the	ice	has	not	given	way	and	here	a	gorge	is	formed	.
这	冰	有	不是	给定	方式	和	这里	一个	峡谷	是	形成	.

冰层没有融化，这里形成了一条峡谷。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][aɪs][ɑːr; ər] [wɑːʃt] ['swɪftli] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Hundreds	of	tons	of	ice	are	washed	swiftly	up	to	it	and	stop	with	a
数百	的	吨	的	冰	是	洗过	迅速地	向上	到	它	和	停止	和	一个

[kræʃ] .

crash	.
碰撞	.

数百吨冰块迅速被冲到它面前，然后砰的一声停了下来。

[ðə; ði]['wɔːtər] [bæks] [ʌp] ,

The	water	backs	up	,
这	水	背部	向上	,

水倒灌了，

[floʊz] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [fɪlz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [fɪʃ] [pɑːndz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

flows	over	the	banks	and	fills	up	all	the	summer	fish	ponds	along	the	shore	.
流量	超过	这	银行	和	填充	向上	全部	这	夏天	鱼	池塘	沿着	这	支撑	.

河水漫过河岸，灌满了沿岸所有的夏季鱼塘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ɪts] [weɪ] [θruː] , ['foʊmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [spreɪ] .

Some	of	it	forces	its	way	through	,	foaming	into	a	white	spray	.
一些	的	它	力量	它是	方式	通过	,	起泡	进入	一个	白色的	喷	.

一部分液体强行渗出，激起白色泡沫喷溅出来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['ʌndər][ðə; ði][kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]

By	-	and	-	bye	,	under	the	combined	influence	of	the	rushing	water	and	the
经过	-	和	-	再见	,	在下面	这	合并	影响	的	这	匆忙	水	和	这

['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

ever	increasing	weight	of	the	ice	,
曾经	增加	重量	的	这	冰	,

渐渐地，在奔腾的水流和不断增加的冰块重量的共同作用下，

[ðə; ði][gɔːrdʒ] ['gɪvz] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fləu] [pæs] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ]

the	gorge	gives	way	and	the	irresistible	floes	pass	on	with	a	mighty	crash
这	峡谷	给予	方式	和	这	无法抗拒	浮冰	经过	在	和	一个	强大的	碰撞

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməri] ['wɔːtərz] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

to	their	dissolution	in	the	summery	waters	away	down	the	Mississippi	.
到	他们的	溶解	在	这	夏季	水	离开	向下	这	密西西比州	.

峡谷崩塌，汹涌的浮冰发出巨大的撞击声，最终消融在密西西比河下游清澈的河水中。

['æftər] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ʃraʊdɪd] [deθ] [ðɪs] [nuː] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]

After	many	months	of	shrouded	death	this	new	life	of	the	river	is	also	a	symbol
后	许多	几个月	的	被遮蔽的	死亡	这	新的	生活	的	这	河	是	还	一个	象征

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

of	the	resurrection	.
的	这	复活	.

经过数月的沉寂，这条河流重获新生，这也象征着复活。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [deɪz] [ɪn] [mɑːrtʃ] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

There	are	other	days	in	March	so	soft	and	beautiful	that	they	might	well	have
那里	是	其他	天	在	行进	所以	柔软的	和	美丽的	那	他们	可能	出色地	有

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [meɪ] .

a	place	in	May	.
一个	地方	在	可能	.

三月里还有一些日子如此柔和美好，它们完全可以留在五月里。

" [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [reɪn] [ʌv; əv][blæst][ænd; ənd][stɔːrm] ,

"	And	in	thy	reign	of	blast	and	storm	,
"	和	在	你的	在位	的	爆炸	和	风暴	,

"在你狂风暴雨的统治下，

[smaɪlz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [braɪt] , ['sʌni] [deɪ]

Smiles	many	a	long	,	bright	,	sunny	day
微笑	许多	一个	长的	,	明亮的	,	阳光明媚	天

笑容灿烂，阳光灿烂的日子漫长而美好

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['waɪndz][ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] ,

When	the	changed	winds	are	soft	and	warm	,
什么时候	这	已更改	风	是	柔软的	和	温暖的	,

当风向转变，变得柔和温暖时，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [meɪ] .

And	heaven	puts	on	the	blue	of	May	.
和	天堂	放置	在	这	蓝色的	的	可能	.

天地披上了五月的蓝色。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪnli] - [triːd] [hɪl] [wiː; wi] [lʊk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][waɪd] ['væli] [ɑːn]

"	From	the	summit	of	a	thinly	-	treed	hill	we	look	across	a	wide	valley	on
"	从	这	首脑	的	一个	薄薄的	-	树木	爬坡道	我们	看	穿过	一个	宽的	谷	在

[ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [sloʊps] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [rɪdʒ] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

the	right	which	gradually	slopes	up	to	a	high	ridge	three	miles	away	.
这	正确的	哪个	逐步地	连续下坡	向上	到	一个	高的	岭	三	英里	离开	.

"从树木稀疏的小山顶上，我们向右望去，可以看到一个宽阔的山谷，山谷逐渐向上延伸到三英里外的高山脊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɑːn][ðə; ði][left][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [fɔːr; fər] ['fʊli] ['twenti] [maɪlz] ,

On	the	left	there	is	a	clear	view	for	fully	twenty	miles	,
在	这	左边	那里	是	一个	清除	看法	为了	完全	二十	英里	,

左侧视野开阔，可远眺二十英里。

[aʊt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['lævəndər] [heɪz] [hæŋz] ['sɔːftli][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [frɪndʒd] [hə'raɪz(ə)n] .

out	to	where	the	lavender	haze	hangs	softly	on	the	forest	-	fringed	horizon	.
出去	到	在哪里	这	薰衣草	阴霾	悬挂	轻轻	在	这	森林	-	流苏	地平线	.

一直延伸到薰衣草色的薄雾轻轻笼罩着森林环绕的地平线。

[ðə; ði] [plau] [fiːldz] [laɪ] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] - [hjʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	plowed	fields	lie	mellow	and	chocolate	-	hued	in	the	sunlight	and	the
这	犁过的	字段	说谎	醇厚	和	巧克力	-	有色	在	这	阳光	和	这

['rʌsɪt] [medəuz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][feɪnt] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [griːn] .

russet	meadows	are	beginning	to	show	a	faint	undertone	of	green	.
赤褐色	草地	是	开始	到	展示	一个	头晕的	底色	的	绿色的	.

阳光下，耕过的田野呈现出柔和的巧克力色，而赤褐色的草地也开始泛起淡淡的绿色。

[ðə; ði]['goʊldən] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [fensiz] [wɪtʃ] ['seprət] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz]

The	golden	green	of	the	willow	fences	which	separate	some	of	the	fields
这	金的	绿色的	的	这	柳	栅栏	哪个	分离	一些	的	这	字段

[ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [laɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ɪn]

shines	from	afar	in	the	abundant	light	and	there	is	a	quickening	crimson	in
闪耀	从	远方	在	这	丰富	光	和	那里	是	一个	加速	赤红	在

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['meɪp(ə)l][groʊvz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['həʊmˌstedz] .

the	tops	of	the	red	maple	groves	around	the	homesteads	.
这	最高额	的	这	红色的	枫	小树林	大约	这	家园	.

分隔部分田地的柳条篱笆，在充足的阳光下，从远处闪耀着金绿色的光芒；而宅邸周围的红枫树林顶上，也泛起了一抹鲜红的色彩。

[ðə; ði] [di:p] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [doʊmd][skaɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['glɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði]['lændskeɪp] .

The	deep	blue	of	the	high	-	domed	sky	gives	a	glory	to	the	landscape	.
这	深的	蓝色的	的	这	高的	-	圆顶	天空	给予	一个	荣耀	到	这	景观	.

高耸入云的蔚蓝天空，为这片景色增添了壮丽的色彩。

[ðə; ði][fju:] , [fɑ:r][klaʊdz] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [waɪt] ,

The	few	,	far	clouds	,	soft	and	white	,
这	很少	,	远的	云	,	柔软的	和	白色的	,

远处几朵柔和洁白的云

[floʊt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði]['æʒər] [si:] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

float	slowly	in	the	azure	sea	and	now	and	then	approach	the	throne	of	the
漂浮	缓慢地	在	这	蔚蓝	海	和	现在	和	然后	方法	这	王座	的	这

[kɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

king	of	day	,
国王	的	天	,

在蔚蓝的大海上缓缓漂浮，不时靠近白昼之王的宝座。

['sendɪŋ] [dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [fi:ldz] .

sending	dark	shadows	chasing	the	sunlight	over	the	smiling	fields	.
发送	黑暗的	阴影	追逐	这	阳光	超过	这	微笑	字段	.

阳光洒在田野上，投下阴影追逐着阳光。

[wen] [ði:z] ['ʃæˌdoʊz] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['nɪrər] ['wʊdləndz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

When	these	shadows	reach	the	nearer	woodlands	across	the	valley	on	the	right	it	is
什么时候	这些	阴影	抵达	这	更近	林地	穿过	这	谷	在	这	正确的	它	是

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [belt][ʌv; əv][dɑ:rk][paɪnz][wʌz; wəz] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'sɪdʒuəs]

as	if	a	moving	belt	of	dark	pines	was	swiftly	passing	through	the	deciduous
作为	如果	一个	移动	腰带	的	黑暗的	松树	曾是	迅速地	通过	通过	这	落叶

['fɔ:rɪst] .

forest	.
森林	.

当这些阴影到达右侧山谷对面的近处林地时，就好像有一束移动的黑色松树林迅速穿过落叶林。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv]['bɜ:rnəm] [wʊd] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə] [dʌn'sɪnˌeɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trɪviəl]

We	think	of	Birnam	wood	removing	to	Dunsinane	,	but	that	was	trivial
我们	思考	的	伯纳姆	木头	移除	到	邓西纳	,	但	那	曾是	琐碎的

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

compared	with	this	.
比较的	和	这	.

我们想到伯纳姆森林搬迁到邓西纳恩，但这与这件事相比简直微不足道。

[ðə; ði][dɑ:rk][belt][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [meɪks] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]

The	dark	belt	of	shadow	makes	a	strong	and	beautiful	contrast	to	the
这	黑暗的	腰带	的	阴影	制作	一个	强的	和	美丽的	对比	到	这

['redɪʃ] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [wʊdz] .

reddish	brown	and	gray	of	the	winter	woods	.
微红	棕色的	和	灰色的	的	这	冬天	树林	.

深色的阴影带与冬日树林的红棕色和灰色形成了强烈而美丽的对比。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][bæŋk] [fʊl] .

The	river	is	more	than	bank	full	.
这	河	是	更多的	比	银行	满的	.

河水已经漫过河岸。

[ʃʌt] [ɪn][ɑ:n][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

Shut	in	on	one	side	by	the	high	ridge	upon	which	we	are
关闭	在	在	一	边	经过	这	高的	岭	之上	哪个	我们	是

我们一侧被高高的山脊包围着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spred] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]['bɑːtəm][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] [saɪd] .

standing	it	has	spread	over	half	a	mile	of	bottom	on	the	other	side	.
常设	它	有	传播	超过	一半	一个	英里	的	底部	在	这	其他	边	.

它站立着，已经蔓延到对岸半英里的河床。

[wʌns] [mɔːr] , ['æftər]['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ɪts]['wɔːtərz] .

Once	more	,	after	many	months	of	waiting	we	rejoice	in	the	gleam	of	its	waters	.
一次	更多的	,	后	许多	几个月	的	等待	我们	麾	在	这	闪耀	的	它是	水	.

经过数月的等待，我们再次欣喜地看到波光粼粼的湖水。

[ðə; ði] [brɔːd] ['væli] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ɪz] ['bɔtəmd] [wɪð; wɪθ]

The	broad	valley	,	which	has	so	long	been	paved	with	white	,	is	bottomed	with
这	广阔	谷	,	哪个	有	所以	长的	到过	铺砌路面	和	白色的	,	是	底部	和

['æməθɪst] [naʊ] ,

amethyst	now	,
紫晶	现在	,

曾经铺满白色路面的宽阔山谷，如今谷底铺满了紫水晶。

[ðə; ði] ['feɪntər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] [ə'bʌv] .

the	fainter	reflection	of	the	azure	sky	above	.
这	较暗	反射	的	这	蔚蓝	天空	多于	.

上方蔚蓝天空的微弱倒影。

[ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [stʊd] ['kʌmfərtləs] [ə'gen] [siː] [ðer; ðər] ['dʌbəlz] [ɪn][ðə; ði]

The	trees	which	have	so	long	stood	comfortless	again	see	their	doubles	in	the
这	树木	哪个	有	所以	长的	站立	无安慰	再次	看	他们的	双打	在	这

['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] .

waters	below	.
水	以下	.

那些长久以来孤零零矗立的树木，再次在下方的水中看到了自己的身影。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪ] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['ɛlmz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər]['meɪpəlz] ,

The	huge	gray	trunks	of	the	water	elms	and	the	silver	maples	,
这	巨大的	灰色的	树干	的	这	水	榆树	和	这	银	枫树	,

水榆和银枫巨大的灰色树干，

[ðə; ði] [red] [rægz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [spreɪ] ,

the	red	rags	of	the	birches	and	the	delicate	tracery	of	their	spray	,
这	红色的	破布	的	这	白桦树	和	这	精美的	花饰	的	他们的	喷	,

白桦树的红色枝叶和它们枝条上精致的纹路，

[ðə; ði]['ruːbi][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] ,

the	ruby	gold	of	the	willows	,	the	shining	white	of	the	sycamores	,
这	红宝石	金子	的	这	柳树	,	这	灼灼	白色的	的	这	梧桐树	,

柳树的红宝石般的金色，梧桐树闪亮的白色，

[ðə; ði]['æʃ(ə)n] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][roʊz]

the	ashen	green	of	the	poplars	and	the	dark	crimson	of	the	wild	rose
这	铁青	绿色的	的	这	白杨树	和	这	黑暗的	赤红	的	这	荒野	玫瑰

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['oʊʒər] ['dɔːgwʊd] ,

and	the	red	osier	dogwood	,
和	这	红色的	柳条	茛	,

白杨树的灰绿色、野玫瑰的深红色和红瑞木的深红色，

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] ['mɪrər] .

—	all	these	are	reflected	as	from	a	vast	mirror	.
—	全部	这些	是	反映	作为	从	一个	广阔的	镜子	.

这一切都像一面巨大的镜子一样映照出来。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

There	is	not	a	ripple	on	the	surface	.
那里	是	不是	一个	波纹	在	这	表面	.

水面平静如镜。

[bʌt; bət][ə'nɑːn][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [aɪs][floʊ] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ]

But	anon	a	belated	ice	floe	comes	down	the	main	channel	and	shows	how
但	匿名	一个	迟到的	冰	浮冰	来	向下	这	主要的	渠道	和	演出	如何

['swɪftli] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['floʊɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [muːv] " [ʌn'vekst] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

swiftly	the	waters	are	flowing	now	that	they	once	more	move	"	unvexed	to	the	sea
迅速地	这	水	是	流动	现在	那	他们	一次	更多的	移动	"	不恼怒	到	这	海

.

:
.

但不久，一块迟来的浮冰顺着主航道漂来，表明海水现在再次"畅通无阻地流向大海"，流速有多么迅猛。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] ['mæsɪz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	There	are	still	some	masses	hugging	the	shore	.
"	那里	是	仍然	一些	群众	拥抱	这	支撑	.

"还有一些人聚集在岸边。"

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd][floʊt] [ə'weɪ] ,

One	by	one	they	slip	into	the	waters	and	float	away	,
一	经过	一	他们	滑	进入	这	水	和	漂浮	离开	,

它们一个接一个地滑入水中，随波逐流。

— [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['mænz]['predʒudisiz][ænd; ənd] [diː'luːʒənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

—	just	as	a	man's	prejudices	and	delusions	are	the	last	to	leave	him
—	只是	作为	一个	男人的	偏见	和	妄想	是	这	最后的	到	离开	他

['æftər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv][set][hɪz; ɪz][soʊl] [friː]

after	the	light	of	truth	and	the	warmth	of	love	have	set	his	soul	free
后	这	光	的	真相	和	这	温暖	的	爱	有	放	他的	灵魂	自由的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

from	the	bondage	of	error	and	wrong	.
从	这	束缚	的	错误	和	错误的	.

就像一个人的偏见和错觉，只有在真理之光和爱的温暖将他的灵魂从错误和罪恶的束缚中解脱出来之后，才会最后离开他一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

The	stillness	is	a	marked	contrast	to	the	recent	roar	of	the	winds	.
这	寂静	是	一个	标记	对比	到	这	最近的	吼	的	这	风	.

眼前的寂静与前些时候狂风的呼啸形成了鲜明的对比。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] ['tɪkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

You	may	hear	your	watch	ticking	in	your	pocket	.
你	可能	听到	你的	手表	滴答	在	你的	口袋	.

你可能会听到口袋里的手表滴答作响。

[ðə; ði] ['liːʒərli] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊni] ['wʊdpekər] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk]

The	leisurely	tapping	of	a	downy	woodpecker	sounds	like	the	ticking	of	a	clock
这	悠闲	窃听	的	一个	绒毛状	啄木鸟	声音	喜欢	这	滴答	的	一个	钟

[ɪn][ə; eɪ][væst][æn'sestrəl][hɔːl] .

in	a	vast	ancestral	hall	.
在	一个	广阔的	祖先的	大厅	.

绒毛啄木鸟悠闲的啄木声，听起来就像巨大祖殿里时钟的滴答声。

[juː; jʊ] [meɪ] ['æktʃuəli] [hɪr] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] , ['twenti] [rɑːdz] [ə'weɪ] .

You	may	actually	hear	a	squirrel	running	down	a	tree	,	twenty	rods	away	.
你	可能	实际上	听到	一个	松鼠	跑步	向下	一个	树	,	二十	杆	离开	.

你甚至可能听到二十杆（约100米）外的松鼠从树上跑下来的声音。

[hiː; hi] [pɔːz] [aʊt] [æn; ən]['eɪkɔːrn][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [iːt] .

He	paws	out	an	acorn	and	begins	to	eat	.
他	爪子	出去	一个	橡子	和	开始	到	吃	.

他用爪子刨出一颗橡子，开始吃了起来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʊtstep] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ][ˌprɑːfə'neɪʃən][ʌv; əv]['hoʊli] [graʊnd] .

The	noise	of	your	footstep	seems	like	a	profanation	of	holy	ground	.
这	噪音	的	你的	脚步	似乎	喜欢	一个	亵渎	的	圣	地面	.

你的脚步声仿佛是对圣地的亵渎。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [di'stəːbz] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [huː] ['skɜːriːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][twɪgz][ʌv; əv][æn; ən]

Also	it	disturbs	the	squirrel	who	scurries	up	to	the	topmost	twigs	of	an
还	它	扰乱	这	松鼠	WHO	匆匆忙忙	向上	到	这	最顶层	树枝	的	一个

[elm] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

elm	nearly	a	hundred	feet	high	.
榆树	几乎	一个	百	脚	高的	.

它还会惊扰到爬到近百英尺高的榆树顶端树枝上的松鼠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃaɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [juː; jʊ] .

With	a	glass	you	may	see	his	eyes	shine	as	he	watches	you	.
和	一个	玻璃	你	可能	看	他的	眼睛	闪耀	作为	他	手表	你	.

透过玻璃杯，你或许能看到他注视着你时眼中闪烁的光芒。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [red] [teɪl] [hæŋz] [daʊn] [stɪl] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [briːz] [ɪ'nʌf]

His	long	red	tail	hangs	down	still	and	straight	and	there	is	not	breeze	enough
他的	长的	红色的	尾巴	悬挂	向下	仍然	和	直的	和	那里	是	不是	微风	足够的

,

,

,

他那长长的红色尾巴笔直地垂着，一动不动，微风也不够。

['iːv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] , [tuː; tə][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

even	up	there	,	to	stir	it	.
甚至	向上	那里	,	到	搅拌	它	.

即使在那里，也要搅动它。

[næts] [ænd; ənd] [mɔθs] [flɪt][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]['spaɪdər][rʌn]['oʊvər] [triː] [trʌŋks] [waɪl]

Gnats	and	moths	flit	in	the	soft	sunlight	and	spiders	run	over	tree	trunks	while
小飞虫	和	蛾子	掠过	在	这	柔软的	阳光	和	蜘蛛	跑步	超过	树	树干	尽管

[ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][sɪlk][ɑːr; ər] [stretʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] .

their	single	shining	lines	of	silk	are	stretched	among	the	hazel	.
他们的	单身的	灼灼	线条	的	丝绸	是	拉伸	之中	这	榛	.

蚊蚋和飞蛾在柔和的阳光下飞舞，蜘蛛在树干上奔跑，它们闪亮的蛛丝在榛树间伸展开来。

[ə'nɑːn][ðə; ði][bɜːrd] ['kɔːrəs] [breɪks] [aʊt] , [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Anon	the	bird	chorus	breaks	out	,	full	and	strong	.
匿名	这	鸟	合唱	休息	出去	,	满的	和	强的	.

不一会儿，鸟儿们齐声鸣叫，声音洪亮而有力。

[ðə; ði] ['wɪntər][bɜːrdz][rɪ'pɔːrt][ɔːl]['prez(ə)nt]

The	winter	birds	report	all	present
这	冬天	鸟类	报告	全部	展示

冬鸟全部到场

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] ['vɔɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɔːrbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn]

but	there	are	a	number	of	new	voices	,	especially	the	warble	of	the	robin
但	那里	是	一个	数字	的	新的	声音	,	尤其	这	颤声	的	这	罗宾

,

,

,

但也有不少新的声音出现，尤其是知更鸟的鸣叫声。

[ðə; ði] ['tremjələs] , [kən'faɪdɪŋ] " [soʊl] - [ˌes 'aɪ] , [soʊl] - [ˌes 'aɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði]['bluːbɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði]

the	tremulous	,	confiding	"	sol	-	si	,	sol	-	si	"	of	the	bluebird	and	the
这	颤抖的	,	倾诉	"	索尔	-	是	,	索尔	-	是	"	的	这	蓝鸟	和	这

[klɪr] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːbiː] .

clear	call	of	the	phoebe	.
清除	称呼	的	这	菲比	.

蓝鸟颤抖而又充满信任的"sol-si, sol-si"鸣叫，以及黑顶鹟清脆的叫声。

[ðə; ði]['rəubinz][ɑːr; ər] [θɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɜːrtʃ] [swɔmps] , [ɑːn][ðə; ði]['aɪləndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	robins	are	thick	down	in	the	birch	swamps	,	on	the	islands	among	the
这	知更鸟	是	厚的	向下	在	这	桦木	沼泽	,	在	这	岛屿	之中	这

知更鸟在白桦沼泽和岛屿间成群结队地出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[læst] ['jɪrz] [nɑːt] - [wiːd] .

last	year's	knot	-	weed	.
最后的	年	结	-	杂草	.

去年的日本虎杖。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][ðer; ðər][trɪm] , ['mɪlətəri] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

You	may	tell	them	at	a	distance	by	their	trim	,	military	manner	of	walking	,
你	可能	告诉	他们	在	一个	距离	经过	他们的	修剪	,	军队	方式	的	步行	,

你从远处就能通过他们整齐利落、军人般的走路姿势认出他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]

and	if	you	wish	you	may	get	close	enough	to	them	to	take	their
和	如果	你	希望	你	可能	得到	关闭	足够的	到	他们	到	拿	他们的

[kəm'pliːt] [dɪ'skrɪpʃn] .

complete	description	.
完全的	描述	.

如果你愿意，你可以靠近他们，以便完整地了解他们的特征。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] ['meni] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['kɑːmən] [bɜːrd] ,

And	,	by	the	way	,	how	many	can	describe	this	common	bird	,
和	,	经过	这	方式	,	如何	许多	能	描述	这	常见的	鸟	,

顺便问一下，有多少人能描述出这种常见的鸟类?

[ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][teɪl] ,

the	color	of	his	head	and	bill	,	his	back	and	tail	,
这	颜色	的	他的	头	和	账单	,	他的	后退	和	尾巴	,

他的头部和喙的颜色，他的背部和尾巴的颜色，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .

and	the	exact	shade	of	his	breast	.
和	这	精确的	阴影	的	他的	胸部	.

以及他胸膛的确切颜色。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [waɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wer] ?

Is	there	any	white	on	him	,	and	if	so	,	where	?
是	那里	任何	白色的	在	他	,	和	如果	所以	,	在哪里	?

他身上有白色吗? 如果有，在哪里?

['æftər][ðə; ði][aɪs][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðə; ði][bɜːrd] - ['lʌvər][ɪz][kept] ['bɪzi] .

After	the	ice	is	out	of	the	rivers	the	bird	-	lover	is	kept	busy	.
后	这	冰	是	出去	的	这	河流	这	鸟	-	情人	是	保留	忙碌的	.

河面冰雪消融后，爱鸟人士就有了事可做。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][duˈet][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəubinz][ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] [lɑːks][ɪz]

In	the	early	sunny	morning	the	duet	of	the	robins	and	the	meadow	larks	is
在	这	早期的	阳光明媚	早晨	这	二重唱	的	这	知更鸟	和	这	草地	云雀	是

['betər] [ðæn; ðən] ['brekfəst] .

better	than	breakfast	.
更好的	比	早餐	.

清晨阳光明媚，知更鸟和云雀的二重唱比早餐更美妙。

[mɑːrtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi] - [ænd; ənd]['goʊldən] -

March	usually	gives	us	the	hermit	thrush	and	the	ruby	-	and	golden	-
行进	通常	给予	我们	这	隐士	画眉	和	这	红宝石	-	和	金的	-

[kraʊnd] ['kɪŋlɪt] ; [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

crowned	kinglets	;	the	song	,
加冕	王冠戴菊	;	这	歌曲	,

三月通常会给我们带来隐士鹀、红宝石冠戴菊和金冠戴菊；还有它们的鸣叫声，

[fiːld] , [fɑːks] , [waɪt] ['θroʊtɪd] , [səˈvænə] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] ['spæroʊz; 'sperooʊz] ; [ðə; ði] ['medoʊ] [lɑːrk]

field	,	fox	,	white	throated	,	Savannah	and	Lincoln	sparrows	;	the	meadow	lark
场地	,	狐狸	,	白色的	喉咙	,	萨凡纳	和	林肯	麻雀	;	这	草地	云雀

, [ðə; ði] [brɑːnzd] ['grækl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊˌbɜːrd] ;

,	the	bronzed	grackle	and	the	cowbird	;
,	这	古铜色	紫翅椋鸟	和	这	牛鹂	;

田麻雀、狐色麻雀、白喉麻雀、萨凡纳麻雀和林肯麻雀；草地云雀、铜色拟椋鸟和牛鹂；

[ðə; ði] [red] - [wɪŋd] , [ðə; ði] ['jeloʊ] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] ['blækbɜːrd] ; [ðə; ði] [wʊd] ['piwi]

the	red	-	winged	,	the	yellow	-	head	and	the	rusty	blackbirds	;	the	wood	pewee
这	红色的	-	有翅膀的	,	这	黄色的	-	头	和	这	生锈的	黑鸟	;	这	木头	皮威

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['saɪdɪd]['flaɪkætʃərˌflaɪketʃər] ;

and	the	olive	-	sided	flycatcher	;
和	这	橄榄	-	侧面	捕蝇鸟	;

红翅黑鹂、黄头黑鹂和锈色黑鹂；林鹨和橄榄胁鹨；

[ðə; ði] ['flɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði][sæp] - ['sʌkər] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʌv] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	flicker	and	the	sap	-	sucker	,	the	mourning	dove	and	several	of	the
这	闪烁	和	这	树液	-	傻瓜	,	这	丧	鸽子	和	一些	的	这

['wɔːtər] [faʊl] .

water	fowl	.
水	鸡	.

啄木鸟、吸汁啄木鸟、哀鸽和几种水禽。

[læst] [wiːk] — [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [mɑːrtʃ] — [ə; eɪ]['goʊldən]['iːg(ə)l] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪ'greɪʃ(ə)n]

Last	week	—	the	first	week	in	March	—	a	golden	eagle	paused	in	his	migration
最后的	星期	一	这	第一的	星期	在	行进	一	一个	金的	鹰	暂停	在	他的	迁移

[tuː; tə][sɪt] [əˈwaɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [fens] [poʊst][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmbər][roʊd] .

to	sit	awhile	on	a	fence	post	at	the	side	of	a	timber	road	.
到	坐	一会儿	在	一个	栅栏	邮政	在	这	边	的	一个	木材	路	.

上周——三月的第一周——一只金雕在迁徙途中停了下来，在一条伐木路旁的栅栏柱上停留了一会儿。

[tuː] [men][gɑːt] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv]

Two	men	got	near	enough	to	see	the	color	of	his	feathers	and	then	one	of
二	男人	得到	靠近	足够的	到	看	这	颜色	的	他的	羽毛	和	然后	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

两个男人走近到足以看清他羽毛的颜色，然后其中一个人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz] [ˈɪnstɪŋkt] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

with	a	John	Burroughs	instinct	,	took	a	shot	at	him	.
和	一个	约翰	伯勒斯	本能	,	采取	一个	射击	在	他	.

带着约翰·巴勒斯式的直觉，向他开了一枪。

[hiː; hi] [mɪst] ; [ðer; ðər]

He	missed	;	there
他	错过	;	那里

他失手了；那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][bɜːrd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni]

was	a	spread	of	the	great	wings	and	the	big	bird	resumed	his	journey
曾是	一个	传播	的	这	伟大的	翅膀	和	这	大的	鸟	恢复	他的	旅行

['nɔːrθwərd] .

northward	.
向北	.

它展开巨大的翅膀，大鸟继续向北飞去。

[baɪ][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [kriːk] [wɪtʃ] [ˈrɪpəlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] - [hjʊd] [ˈgræv(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

By	the	shallow	creek	which	ripples	over	the	many	-	hued	gravel	there	is	much	of
经过	这	浅的	溪	哪个	涟漪	超过	这	许多	-	有色	碎石	那里	是	很多	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

浅浅的小溪在五彩斑斓的砾石上荡漾，溪边有很多有趣的地方。

[ðə; ði][frɑːg][sɪts][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃ] [ænd; ənd][goʊz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ]

The	frog	sits	on	the	bank	as	we	approach	and	goes	into	the	water	with
这	青蛙	坐着	在	这	银行	作为	我们	方法	和	去	进入	这	水	和

[ə; eɪ] [splæʃ] .

a	splash	.
一个	溅	.

当我们靠近时，青蛙趴在岸边，然后扑通一声跳入水中。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈbaijuːz] [ðə; ði] [ˈmɪnoʊz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪvli] ,

In	the	quiet	little	bayous	the	minnows	are	lively	,
在	这	安静的	小的	河湾	这	小鱼	是	热闹	,

在静谧的小河湾里，小鱼儿们活泼好动。

[ænd; ənd] [træks] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] [mʌd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	tracks	upon	the	soft	mud	show	that	the	mink	has	been	watching	them	.
和	轨道	之上	这	柔软的	泥	展示	那	这	貂	有	到过	观看	他们	.

柔软的泥地上留下的足迹表明，水貂一直在观察他们。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈniːtli] [kliːnd] [klæm] [ˈʃɛlz] [ɪz] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈmʌskræt][hæz; həz][hæd; həd]

A	pile	of	neatly	cleaned	clam	shells	is	evidence	that	the	muskrat	has	had
一个	桩	的	整齐地	已清洗	蛤	贝壳	是	证据	那	这	麝鼠	有	有

[ə; eɪ] [fiːst] .

a	feast	.
一个	盛宴	.

一堆被清理得干干净净的蛤蜊壳证明麝鼠饱餐了一顿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ][klæm] , ['pɑːrtli]['oʊpənd] , [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

There	is	a	huge	clam	,	partly	opened	,	at	arm's	length	from	the	shore	.
那里	是	一个	巨大的	蛤	,	部分	打开	,	在	武器	长度	从	这	支撑	.

离岸边不到一臂之遥的地方，有一只巨大的蛤蜊，半开着。

[wiː; wi] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][praɪ][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]['fɑːrðər] ; [aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	fish	it	out	and	pry	it	open	farther	;	out	comes	the	remains	of	the
我们	鱼	它	出去	和	撬	它	打开	更远	;	出去	来	这	遗迹	的	这

['escjuːlənt][klæm] ,

esculent	clam	,
可食用植物	蛤	,

我们把它捞出来，再撬开一些；里面露出了美味的蛤蜊残骸。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlmoʊst][dʒʌmp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['helθi]

and	we	almost	jump	when	it	is	followed	by	a	live	and	healthy
和	我们	几乎	跳	什么时候	它	是	随后	经过	一个	居住	和	健康

['krɔːfɪʃ] .

crawfish	.
小龙虾	.

当它后面跟着一只活蹦乱跳、健康活泼的小龙虾时，我们几乎吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klæm] .

It	never	pays	to	be	a	clam	.
它	绝不	支付	到	是	一个	蛤	.

做个软弱无能的人永远不会有好下场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [miːt] , [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndən] ['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['kwɑːdruped] ,

It	is	very	meet	,	right	,	and	the	bounden	duty	of	every	quadruped	,
它	是	非常	见面	,	正确的	,	和	这	邦登	责任	的	每一个	四足动物	,

这是非常恰当的，也是每只四足动物应尽的义务。

['baɪped][ænd; ənd]['dekəˌpɑːd][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][klæm] .

biped	and	decapod	to	prey	upon	the	clam	.
双足动物	和	十足目	到	猎物	之上	这	蛤	.

以蛤蜊为食的双足十足类动物。

['fɑːrðər] [daʊn] [ɪz][ə; eɪ]['sændi] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːp] ['ʌndər]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dʒænjueri]

Farther	down	is	a	sandy	hollow	which	was	deep	under	water	in	the	great	January
更远	向下	是	一个	沙	空洞的	哪个	曾是	深的	在下面	水	在	这	伟大的	一月

['freʃɪt] .

freshet	.
洪水	.

再往下走是一个沙质洼地，在一月份的大洪水期间，它曾被淹没在水下。

[ðæt] ['freʃɪt] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['leɪər] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][klæm][ænd; ənd]

That	freshet	deposited	a	new	layer	of	sand	and	also	bushels	of	clam	and
那	洪水	已存	一个	新的	层	的	沙	和	还	蒲式耳	的	蛤	和

[sneɪl] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['spiːʃiːz] .

snail	shells	of	all	sizes	and	species	.
蜗牛	贝壳	的	全部	尺寸	和	物种	.

那次洪水冲刷下来，形成了一层新的沙子，还带来了大量的各种大小和种类的蛤蜊壳和蜗牛壳。

[ðeɪ] [laɪ][soʊ] [θɪk] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['ʃʌvlfʊl] .

They	lie	so	thick	they	may	be	taken	up	by	the	shovelful	.
他们	说谎	所以	厚的	他们	可能	是	已采取	向上	经过	这	一铲子	.

它们厚厚地铺开，一铲子就能铲起来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ded] [fɪʃ] [ɑːr; ər]

Two	or	three	dead	fish	are
二	或者	三	死的	鱼	是

两三条死鱼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] .

also	**found**	**.**
还	成立	.

还发现了。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌfɑ:sə'lɪfərəs] ['streɪtəm; 'strætəm] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən]

What	**a**	**fine**	**fossiliferous**	**stratum**	**will**	**be**	**found**	**here**	**about**	**a**	**hundred**	**million**
什么	一个	美好的	含化石的	地层	将要	是	成立	这里	关于	一个	百	百万

['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] !

years	**from**	**now**	**!**
年	从	现在	!

大约一亿年后，这里将会发现多么精美的含化石地层啊！

[ɪn] [mɑ:rtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['rɑ:bɪn] [snəuz] " ['sɔ:fn] [ðə; ði] ['leðəri]

In	**March**	**the**	**rains**	**and**	**the**	**melting**	**of**	**the**	**"**	**robin**	**snows**	**"**	**soften**	**the**	**leathery**
在	行进	这	雨	和	这	融化	的	这	"	罗宾	雪	"	软化	这	皮革状的

['laɪkənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['peɪntɪd] ['sɜ:rkl] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] ['veri] [frʌm; frəm] ['ɑ:lɪv]

lichens	**and**	**their**	**painted**	**circles**	**on**	**the**	**trees**	**and**	**rocks**	**vary**	**from**	**olive**
地衣	和	他们的	绘	界	在	这	树木	和	岩石	各不相同	从	橄榄

[greɪ] [ænd; ənd] [gri:n] [tu:; tə] [braɪt] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

gray	**and**	**green**	**to**	**bright**	**red**	**and**	**yellow**	**.**
灰色的	和	绿色的	到	明亮的	红色的	和	黄色的	.

三月，雨水和"知更鸟雪"的融化使革质地衣变得柔软，它们在树木和岩石上留下的圆圈颜色也从橄榄灰和绿色变为鲜红色和黄色。

[ðeɪ] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [greɪ] [deɪz] .

They	**revel**	**in**	**the**	**moist**	**gray**	**days**	**.**
他们	陶醉	在	这	潮湿	灰色的	天	.

他们喜欢这种潮湿阴沉的日子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:sɪz] [wɪtʃ] [drɔ:] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ʌv; əv] ['tendər] ['velvɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['splɪntəd]

And	**the**	**mosses**	**which**	**draw**	**a**	**tapestry**	**of**	**tender**	**velvet**	**around**	**the**	**splintered**
和	这	苔藓	哪个	画	一个	挂毯	的	投标	天鹅绒	大约	这	破碎的

['rɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪmbər] ['kwɔ:ri:z] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [veɪl] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['fɔ:rɪst]

rocks	**in**	**the**	**timber**	**quarries**	**and**	**strangely**	**veil**	**the**	**ruin**	**of**	**the**	**fallen**	**forest**
岩石	在	这	木材	采石场	和	奇怪的	面纱	这	废墟	的	这	倒下	森林

[kɪŋz] ,

kings	**,**
国王	,

还有那些苔藓，它们像柔软的天鹅绒般覆盖在木材采石场破碎的岩石周围，奇特地掩盖着倒下的森林之王的遗骸。

— [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l]

—	**how**	**much**	**they**	**add**	**to**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**landscape**	**in**	**the**	**interval**
—	如何	很多	他们	添加	到	这	美丽	的	这	景观	在	这	间隔

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] !

between	**the**	**going**	**of**	**the**	**snow**	**and**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**grass**	**!**
之间	这	去	的	这	雪	和	这	未来	的	这	草	!

——在雪消融、青草萌发的这段时间里，它们为大地增添了多少美丽啊！

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑ:rk] [gri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [her] - [kæp] [kloʊðz] ['meni] [ə; eɪ] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti]

The	**rich**	**dark**	**green**	**of**	**the**	**common**	**hair**	**-**	**cap**	**clothes**	**many**	**a**	**bank**	**with**	**beauty**
这	富有的	黑暗的	绿色的	的	这	常见的	头发	-	帽	衣服	许多	一个	银行	和	美丽

,

,

,

这种常见的发帽，其浓郁的深绿色为许多银行增添了美丽。

[ðə; ði] [dens] [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] [mɔːs] [haɪd][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [griːf] [wer]

the	dense	tufts	of	the	broom	moss	hide	the	ruin	and	assuage	the	grief	where
这	稠密	簇绒	的	这	扫帚	苔藓	隐藏	这	废墟	和	缓和	这	悲伤	在哪里

[æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]['fɔːrɪst] ['mɑːnərk] [hæz; həz] [bɪn] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .

an	exalted	forest	monarch	has	been	cast	down	by	the	storm	.
一个	崇高	森林	君主	有	到过	投掷	向下	经过	这	风暴	.

茂密的扫帚苔藓掩盖了废墟，抚慰了人们的悲痛，一位高贵的森林之王被暴风雨击倒于此。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['braɪəm] [ʃoʊz] [ə'bʌndəntli] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [griːn] ['velvɪt]

The	silvery	Bryum	shows	abundantly	on	the	sandy	fields	and	the	thick	green	velvet
这	银色	布鲁姆	演出	大量	在	这	沙	字段	和	这	厚的	绿色的	天鹅绒

[mæts][ʌv; əv][ðə; ði][ænəmoʊdɑn] [kriːp] [ʌp][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['wɔːtər]['ɛlmz][ɪn][ðə; ði]

mats	of	the	Anomodon	creep	up	the	bases	of	the	big	water	elms	in	the
垫子	的	这	异齿兽	潜行者	向上	这	基地	的	这	大的	水	榆树	在	这

[swɔmps] .

swamps	.
沼泽	.

银色的藓类植物在沙地上随处可见，而厚厚的绿色天鹅绒状的异齿藓则爬满了沼泽中大水榆树的底部。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['brɛntʃlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɜːrn] [mɔːs] [ɑːr; ər] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz]

The	delicate	branchlets	of	the	beautiful	fern	moss	are	recompense	for	a	day's
这	精美的	小枝	的	这	美丽的	蕨类	苔藓	是	补偿	为了	一个	天

[sɜːrtʃ] ,

search	,
搜索	,

美丽的蕨苔藓纤细的枝条，是对我们一天寻觅的补偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] - [griːn] - ['hɪpnəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [stemz] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	the	bright	yellow	-	green	Schreber's	Hypnum	,	with	its	red	stems	,	is	a	rich
和	这	明亮的	黄色的	-	绿色的	-	希普努姆	,	和	它是红色的		茎	,	是	一个	富有的

[rʌg] [fɔːr; fər] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] .

rug	for	reluctant	feet	.
小地毯	为了	不情愿的	脚	.

而亮黄绿色的施雷伯氏金合欢，配上红色的茎秆，就像一块华丽的地毯，让不愿踏足的双脚也能享受舒适。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[mɔɪst] ['rɑːks] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['triklz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [steɪnd] [griːn]

moist	rocks	down	which	the	water	trickles	into	the	ravine	below	are	stained	green
潮湿	岩石	向下	哪个	这	水	涓涓细流	进入	这	峡谷	以下	是	染色	绿色的

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] ['glɑːsi] - .

and	orange	by	the	glossy	Entodon	.
和	橙子	经过	这	光滑	-	.

水流顺着潮湿的岩石渗入下面的峡谷，岩石被有光泽的红腹水虻染成了绿色和橙色。

[ðiːz] ['peɪʃ(ə)nt] [mɔːsɪz] ['kʌvər] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['dʒentli][æz; əz] ['tendər] [θɔːts] [suːð]

These	patient	mosses	cover	wounds	in	the	landscape	gently	as	tender	thoughts	soothe
这些	病人	苔藓	覆盖	伤口	在	这	景观	轻轻地	作为	投标	想法	舒缓

['eɪkɪŋ] [vɔɪdz] [left] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

aching	voids	left	by	the	loss	of	those	we	love	.
疼痛	空隙	左边	经过	这	损失	的	那些	我们	爱	.

这些耐心的苔藓温柔地覆盖着大地上的伤口，就像温柔的思念抚慰着失去挚爱后留下的痛苦空虚。

[ðeɪ] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['siːnəri] — ['ʃeɪdɪd] [rɪlz]

They lead us into the most entrancing bits of the woodland scenery — shaded rills

他们 带领 我们 进入 这 最多 迷人的 比特 的 这 林地 风景 — 阴影 小溪

,

,

,

它们引领我们进入林地景色中最迷人的部分——绿树成荫的小溪，

['floʊɪŋ] [sprɪŋz] , ['dæʃɪŋ] [kæ'skeɪdz] , ['feri] [glen] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] ['rɑːks] [ʌv; əv]

flowing springs , dashing cascades , fairy glens , and among the castellated rocks of

流动 弹簧 , 帅气 级联 , 仙女 格伦斯 , 和 之中 这 城堡状的 岩石 的

[ðə; ði][dɑːrk] [rə'viːnz] .

the dark ravines .

这 黑暗的 峡谷 .

潺潺的泉水，奔腾的瀑布，仙境般的山谷，以及幽暗峡谷中嶙峋的岩石。

[ðer; ðər][pɑːrts][ɑːr; ər][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['pɜːrfɪkt] , ['ɔːlmoʊst] [ðeɪ] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['neɪtʃər] -

Their parts are so exquisitely perfect , almost they persuade the nature -

他们的 部分 是 所以 精美绝伦 完美的 , 几乎 他们 说服 这 自然 -

['lʌvər][tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

lover to degenerate into a mere naturalist ,

情人 到 退化 进入 一个 仅仅 博物学家 ,

它们的各个部分都如此精妙绝伦，几乎能让自然爱好者沦为纯粹的博物学家。

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [s'pɔːrəfaɪts] [θruː] [hɪz; ɪz][lenz] ,

walking through the woods seeing nothing but sporophytes through his lens ,

步行 通过 这 树林 看到 没有什么 但 孢子体 通过 他的 镜片 ,

他漫步林间，透过镜头看到的只有孢子体。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [rer] [bʊk] ['sʌmtaɪmz] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk]

just as a rare book sometimes causes the bibliophile to become a bibliomaniac

只是 作为 一个 稀有的 书 有时 原因 这 爱书人 到 变得 一个 藏书癖

, ['riːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kætəlɔːgz] .

, reading nothing but catalogues .

, 阅读 没有什么 但 产品目录 .

就像一本珍稀书籍有时会让爱书人变成书痴，只读书籍目录一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk][prə'vaɪdɪd][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [æz; əz] [wel] .

It is a credit to be a bibliomaniac provided one is a bibliophile as well .

它 是 一个 信用 到 是 一个 藏书癖 假如 一 是 一个 爱书人 作为 出色地 .

如果一个人同时也是一位爱书之人，那么拥有藏书癖也算是一种荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [mɔːs] ['nætʃərələsts][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huːz] ['hɑːrts] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm]

And the best moss naturalists are they whose hearts respond to the enthusiasm

和 这 最好的 苔藓 自然学家 是 他们 谁 心 回应 到 这 热情

[ɪn] ['rʌskɪnz] ['kloʊzɪŋ] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] [liːvz] ['moʊʃnləs] .

in Ruskin's closing paragraphs of Leaves Motionless .

在 拉斯金的 结束 段落 的 树叶 静止不动 .

而最优秀的苔藓博物学家，是那些能够感受到罗斯金在《静止的树叶》结尾段落中所表达的热情的人。

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['oʊdərəs] [sɔɪl][ɪz] ['prɔmɪsfjl] ['æftər][ɪts] ['stʌbərn] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]['wɪntər] [mʌnθs]

The yielding odorous soil is promiseful after its stubborn hardness of winter months

这 屈服 有气味的 土壤 是 有前途的 后 它是 固执的 硬度 的 冬天 几个月

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ɜːr'beɪʃəs] [groʊθ] .

and we watch it eagerly for the first herbaceous growth .

和 我们 手表 它 急切地 为了 这 第一的 草本植物 生长 .

经过漫长冬季的坚硬之后，松软而散发着芬芳的土壤预示着美好的前景，我们热切地期待着第一批草本植物的生长。

['ɔːf(ə)n] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn]['ælaɪz] , [ðə; ði] [fiːld] ['hɔːrsˌteɪl] .

Often this is one of the fern allies , the field horsetail .

经常 这 是 一 的 这 蕨类 盟国 , 这 场地 马尾草 .

这通常是蕨类植物的近缘植物之一，即田野问荆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ɪts][wɔːrm] , [ˈmʌʃrʊm] - [ˈkʌlərd] , [ˈfɜːrtl] [stemz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
The appearance of its warm , mushroom - colored , fertile stems is one of the first
这 外貌 的 它是 温暖的 , 蘑菇 - 有色 , 沃 茎 是 一 的 这 第一的
[saɪnz][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] ,
signs of returning spring ,
标志 的 返回 春天 ,

它那温暖的蘑菇色、富含养分的茎秆的出现，是春天回归的最初迹象之一。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɜːrliɪst] [stemz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][draɪ][ˈsændi][ˈpleɪsɪz] .
and its earliest stems are found in dry sandy places .
和 它是 最早 茎 是 成立 在 干燥 沙 地方 .

它的最早茎干生长在干燥的沙地里。

[ðə; ði][bʌdz] [kənˈteɪnɪŋ] [ɪts] [ˈfruːtɪŋ] [koʊnz][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɔːl] [kəmˈpliːt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The buds containing its fruiting cones have long been all complete , waiting for the
这 花蕾 包含 它是 结果 圆锥体 有 长的 到过 全部 完全的 , 等待 为了 这
[fɜːrst][wɔːrm] [deɪ] ,
first warm day ,
第一的 温暖的 天 ,

它的花蕾早已完全成熟，只等第一个温暖的日子到来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑːrt][ɪz][ˈfaɪnəli] [meɪd] [ðə; ði] - [ˈruːtˌstɑːk; ˈrʊtˌstɑːk] , [fʊl] [ʌv; əv]
and when the start is finally made the tubered rootstocks , full of
和 什么时候 这 开始 是 最后 制成 这 - 砧木 , 满的 的
[ˈnuːtrəmənt] ,
nutriment ,
营养 ,

当一切终于开始时，块茎砧木，充满了营养，

[send] [ʌp][ðə; ði][ˈslendər] [stem] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɪntʃɪz] [ə; eɪ] [deɪ] .
send up the slender stem at the rate of two inches a day .
发送 向上 这 苗条 干 在 这 速度 的 二 英寸 一个 天 .

细长的茎秆每天向上生长两英寸。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ,
During the last week in the month ,
期间 这 最后的 星期 在 这 月 ,

在当月的最后一周，

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] [məˈruːn] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm][ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
when the dark maroon flowers of the elm and the crimson blossom of the
什么时候 这 黑暗的 栗色 花朵 的 这 榆树 和 这 赤红 开花 的 这
[red] [ˈmeɪpəlz][ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkætkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
red maples are giving a ruddy glow to the woods with the catkins of the
红色的 枫树 是 给予 一个 红润 辉光 到 这 树林 和 这 柔荑花序 的 这
[ˈkɑːt(ə)n] - [wʊdz] ,
cotton - woods ,
棉布 - 树林 ,

当榆树深褐的花朵和红枫深红的花朵，与白杨的柔荑花序一起，给树林带来一片红润的光芒时

[ðə; ði] [ˈæspən] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bɜːtʃiz] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌlər] [ˈhɑːrməni] ,
the aspens and the red birches adding to the color harmony ,
这 白杨 和 这 红色的 白桦树 添加 到 这 颜色 和谐 ,

白杨树和红桦树增添了色彩和谐感。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌzi] [skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] ,
we **shall** **look** **for** **the** **fuzzy** **scape** **of** **the** **hepatica** **,**
我们 将 看 为了 这 模糊 逃脱 的 这 肝 ,

我们将寻找肝菌的毛茸茸的触角，

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [liːf] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] [bluː] , [waɪt] [ɔːr] ['pɪŋkɪʃ] ['flaʊər] ,
bringing **up** **through** **the** **leaf** **carpet** **of** **the** **woods** **its** **single** **blue** **,** **white** **or** **pinkish** **flower** **,**
带来 向上 通过 这 叶子 地毯 的 这 树林 它是 单身的 蓝色的 , 白色的 或者 粉红色 花 ,

它从林间落叶层中探出头来，开出一朵蓝色、白色或粉红色的花朵。

['kloʊsli] [ræpt] [ɪn][wɔːrm] [greɪ] [fəːz] .
closely **wrapped** **in** **warm** **gray** **furs** **.**
密切 包装 在 温暖的 灰色的 毛皮 .

裹在温暖的灰色皮毛里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pər'hæps][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrliər] ,
At **the** **same** **time** **,** **perhaps** **a** **day** **or** **two** **earlier** **,**
在 这 相同的 时间 , 也许 一个 天 或者 二 早些时候 ,

与此同时，或许在前一两天，

[ðə; ði] [waɪt] ['ɑːblɔːŋ] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ['trɪlɪəm] , [ɔːr] [weɪk] - ['rɑːbɪn] , [wɪl] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊdz] .
the **white** **oblong** **petals** **of** **the** **dwarf** **trillium** **,** **or** **wake** **-** **robin** **,** **will** **gleam** **in** **the** **rich** **woods** **.**
这 白色的 长方形 花瓣 的 这 矮人 三叶草 , 或者 唤醒 - 罗宾 , 将要 闪耀 在 这 富有的 树林 .

矮生延龄草（又名唤醒延龄草）的白色长椭圆形花瓣，在茂密的树林中闪闪发光。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sʌni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] ,
And **some** **sunny** **day** **in** **the** **same** **period** **we** **shall** **see** **a** **gleam** **of** **gold** **in** **a** **sheltered** **nook** **,**
和 一些 阳光明媚 天 在 这 相同的 时期 我们 将 看 一个 闪耀 的 金子 在 一个 避难所 角落 ,

在同一时期的某个晴朗日子里，我们将在某个隐蔽的角落里看到一抹金光。

[ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dændɪlaɪən] .
the **first** **flower** **of** **the** **dandelion** **.**
这 第一的 花 的 这 蒲公英 .

蒲公英的第一朵花。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['pæsk] - ['flaʊər] [wɪl] [ʌn'foʊld][ænd; ənd][dʒem] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['prɛəriz] .
A **few** **days** **later** **and** **the** **light** **purple** **pasque** **-** **flower** **will** **unfold** **and** **gem** **the** **flush** **of** **new** **life** **on** **the** **northern** **prairies** **.**
一个 很少 天 之后 和 这 光 紫色的 复活节 - 花 将要 展开 和 宝石 这 冲洗 的 新的 生活 在 这 北方 草原 .

几天后，淡紫色的白头翁花就会绽放，为北方草原上新生的气息增添一抹亮丽的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

['i:v(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][læst] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [bi:; bi] [ʌn'si:znəbli] [koʊld][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]
Even should the last week of the month be unseasonably cold we shall not
甚至 应该 这 最后的 星期 的 这 月 是 反常地 寒冷的 我们 将 不是
[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][weɪt] .
have long to wait .
有 长的 到 等待 .

即使本月最后一周气温异常寒冷，我们也无需等待太久。

[jet]
Yet
然而

然而

" — — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
" — — a little while
" — — 一个 小的 尽管

——过了一会儿

[ænd; ənd] [er] , [sɔɪl] , [weɪv] , [səf'ju:zd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['sɔ:ftnəs] , [blu:m] [ænd; ənd] [groʊθ] ; [ə; eɪ]
And air , soil , wave , suffused shall be in softness , bloom and growth ; a
和 空气 , 土壤 , 海浪 , 弥漫 将 是 在 柔软 , 盛开 和 生长 ; 一个
['θaʊz(ə)nd] [fɔ:rmz][ʃæl; ʃəl][raɪz]
thousand forms shall rise
千 表格 将 上升

空气、土壤、波浪，都将充满柔和、绽放和生长；千姿百态将涌现。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ded] [klɔdz] [ænd; ənd] [tʃɪlz] , [æz; əz][frʌm; frəm] [loʊ] ['beriəl] [greɪvz; grɑ:vz] ,
From these dead clods and chills , as from low burial graves ,
从 这些 死的 土块 和 寒意 , 作为 从 低的 葬礼 坟墓 ,

从这些死土块和寒气中，如同从低矮的坟墓中，

[ðaɪn] [aɪz] , [ɪrz] , — [ɔ:l] [ðaɪ] [best] [ə'trɪbju:ts] , — [ɔ:l] [ðæt] [teɪks] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
Thine eyes , ears , — all thy best attributes , — all that takes cognizance of natural
瘦 眼睛 , 耳朵 , — 全部 你的 最好的 属性 , — 全部 那 需要 认知 的 自然的
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

你的眼睛，你的耳朵——你所有最美好的特质——所有能够感知自然之美的事物，

[ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ænd; ənd] [fɪl] .
Shall wake and fill .
将 唤醒 和 充满 .

醒来并充满。

[ðaʊ] [ʃælt] [pər'si:v] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ʃoʊz] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
Thou shalt perceive the simple shows , the delicate miracles of earth
你 应 感知 这 简单的 演出 , 这 精美的 奇迹 的 地球

你将领略简朴的景象，感受大地的精妙奇迹。

['dændɪlaɪənz] , ['kloʊvər] , [ðə; ði] ['emərəld] [græs] , [ðə; ði] ['ɜ:rli] [sents] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
Dandelions , clover , the emerald grass , the early scents and flowers ;
蒲公英 , 三叶草 , 这 翠 草 , 这 早期的 气味 和 花朵 ;

蒲公英、三叶草、翠绿的草地、早春的芬芳和花朵；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði]['rɑ:bɪn] , [lɑ:rk][ænd; ənd] [θrʌʃ] , ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] — [ðə; ði] ['flɪtɪŋ]
With these the robin , lark and thrush , singing their songs — the flitting
和 这些 这 罗宾 , 云雀 和 画眉 , 歌唱 他们的 歌曲 — 这 飞掠
['blu:bɜ:rd] ;
bluebird ;
蓝鸟 ;

伴随着这些的，还有知更鸟、云雀和画眉鸟，它们唱着歌——还有飞来飞去的蓝鸟；

[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[siːnz]	[ðə; ði]	['ænjuəl]	[pleɪ]	[brɪŋz]	[ɑːn]	.	"
For	**such**	**scenes**	**the**	**annual**	**play**	**brings**	**on**	**.**	**"**
为了	这样的	场景	这	年度的	玩	带来	在	.	"

每年的戏剧都会上演这样的场景。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神